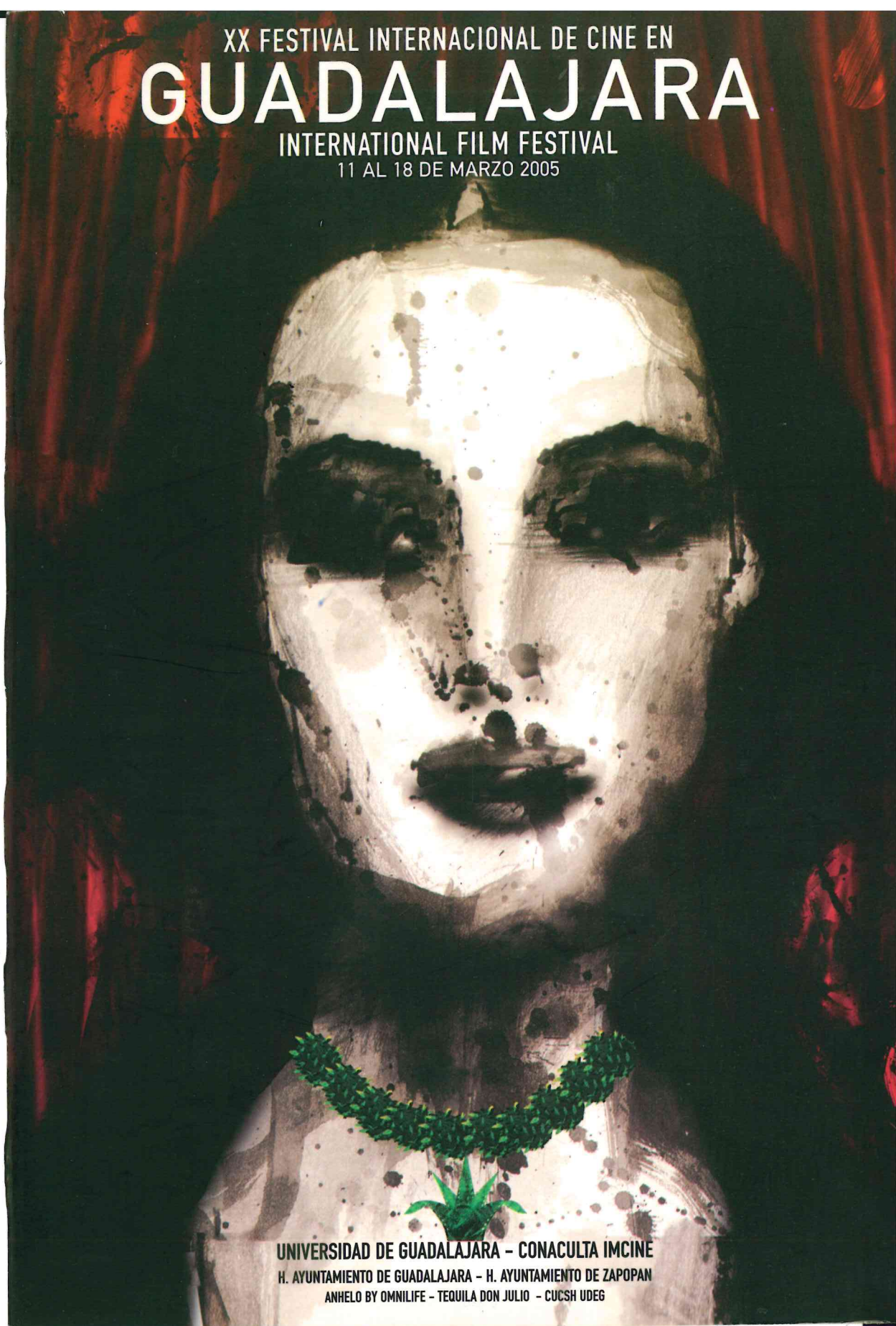


XX FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN
GUADALAJARA

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

11 AL 18 DE MARZO 2005



UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA - CONACULTA IMCINE
H. AYUNTAMIENTO DE GUADALAJARA - H. AYUNTAMIENTO DE ZAPOPAN
ANHELO BY OMNILIFE - TEQUILA DON JULIO - CUCSH UDEG



BIENVENIDOS
AL CONTINENTE

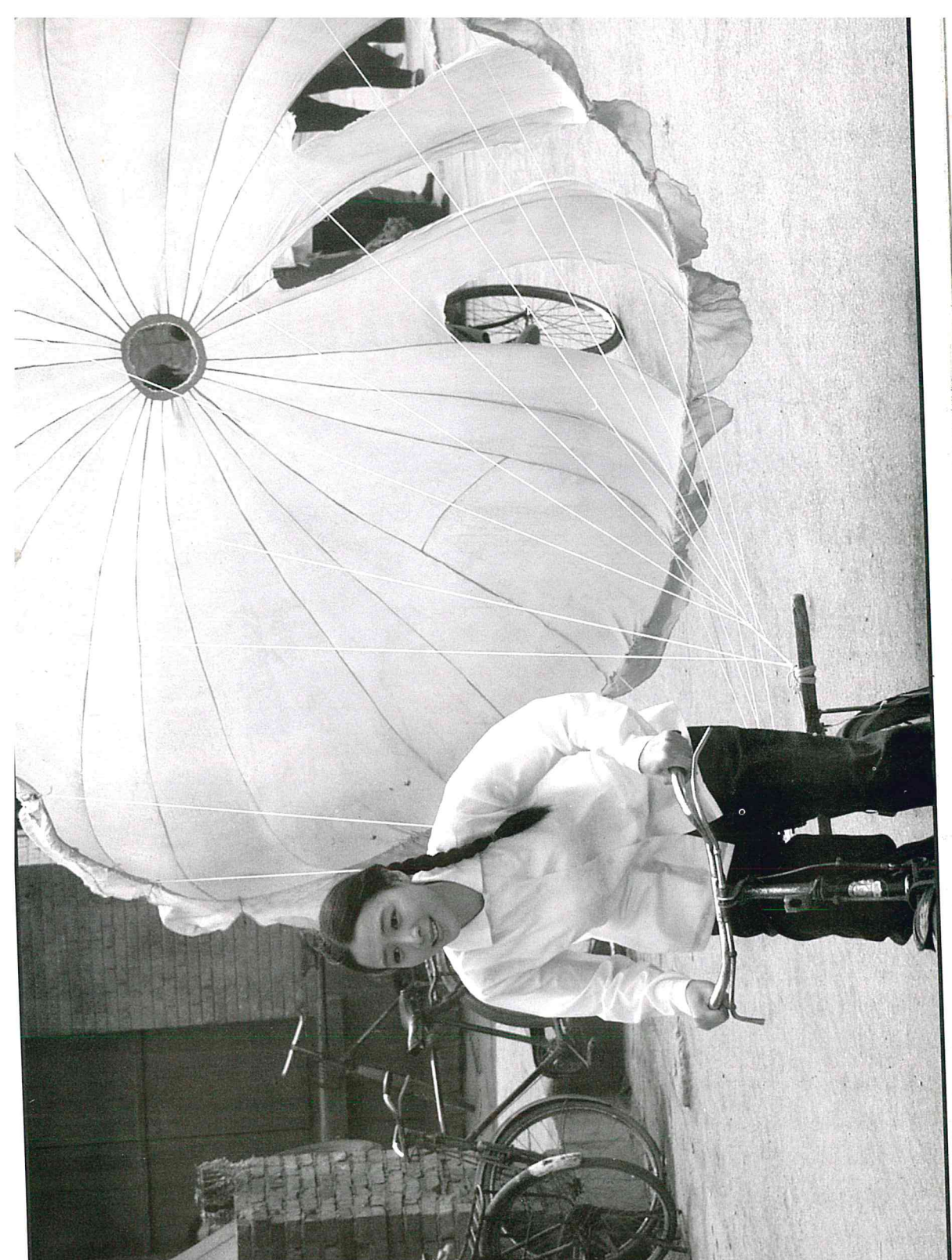
Omnilife

GENTE QUE CUIDA A LA GENTE



www.omnilife.com





INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

FUNCION ESPECIAL

PEACOCK

PAVOREAL

UNA PELÍCULA DE GU CHANGWEI



n En un pequeño pueblo de China, Weihong labora en un orfanato, pero su enamoramiento con un oficial la conduce a ingresar en las filas del ejército. Pero se enfrasca en un matrimonio sin amor con un humilde oficial de gobierno, quien al menos la libera de continuar con su odioso trabajo. Un año después, la pareja se separa. La única petición de Weihong en el acta de divorcio es que la ayude a conservar su antiguo trabajo.

In a small Chinese town, Weihong works at an orphanage, but her crush on an officer makes her long to join the paratroopers. Instead, she winds up in a loveless marriage to a humble government official, who at least is able to release her from the binds of her hated job. When the couple part a year later, Weihong's only demand of her husband in their divorce contract is that he helps her keep her old job.

Gu Changwei estudió en la escuela de cine de Beijing. Trabajó como cinefotógrafo para directores como Zhan Yimou y Chen Kaige. Con Peacock debuta como director cinematográfico.

He attended film school in Beijing. He worked as a cinematographer for directors such as Zhang Yimou and Chen Kaige. Peacock marks his debut as a director on his own.

DIRECCIÓN Gu Changwei **GUIÓN** Li Qiang **FOTOGRAFÍA** Yang Shu
MÚSICA Dou Peng **PRODUCCIÓN** ...



MIL DOSCIENTOS TREINTA Y OCHO: TE QUIERO.

AL servicio del Sector Audiovisual

egeda

Entidad de Gestión de Derechos
de los Productores Audiovisuales

Luis Buñuel, 2 - 3º. Edificio Egeda
Ciudad de la Imagen. Pozuelo de Alarcón,
28223 Madrid

Teléfono: 91 512 16 10
Fax: 91 512 16 19
www.egeda.es

Oficinas asistenciales en:

Barcelona, Las Palmas de Gran Canaria, San Sebastián,
Santiago de Compostela, Sevilla y Valencia.



**XX FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN
GUADALAJARA**
11 AL 18 DE MARZO 2005 INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Jalisco
es
MÉXICO



GOBIERNO DE JALISCO
PODER EJECUTIVO

XX

MUESTRA
INTERNACIONAL
DE CINE EN
GUADALAJARA

CINE
CINE
CINE



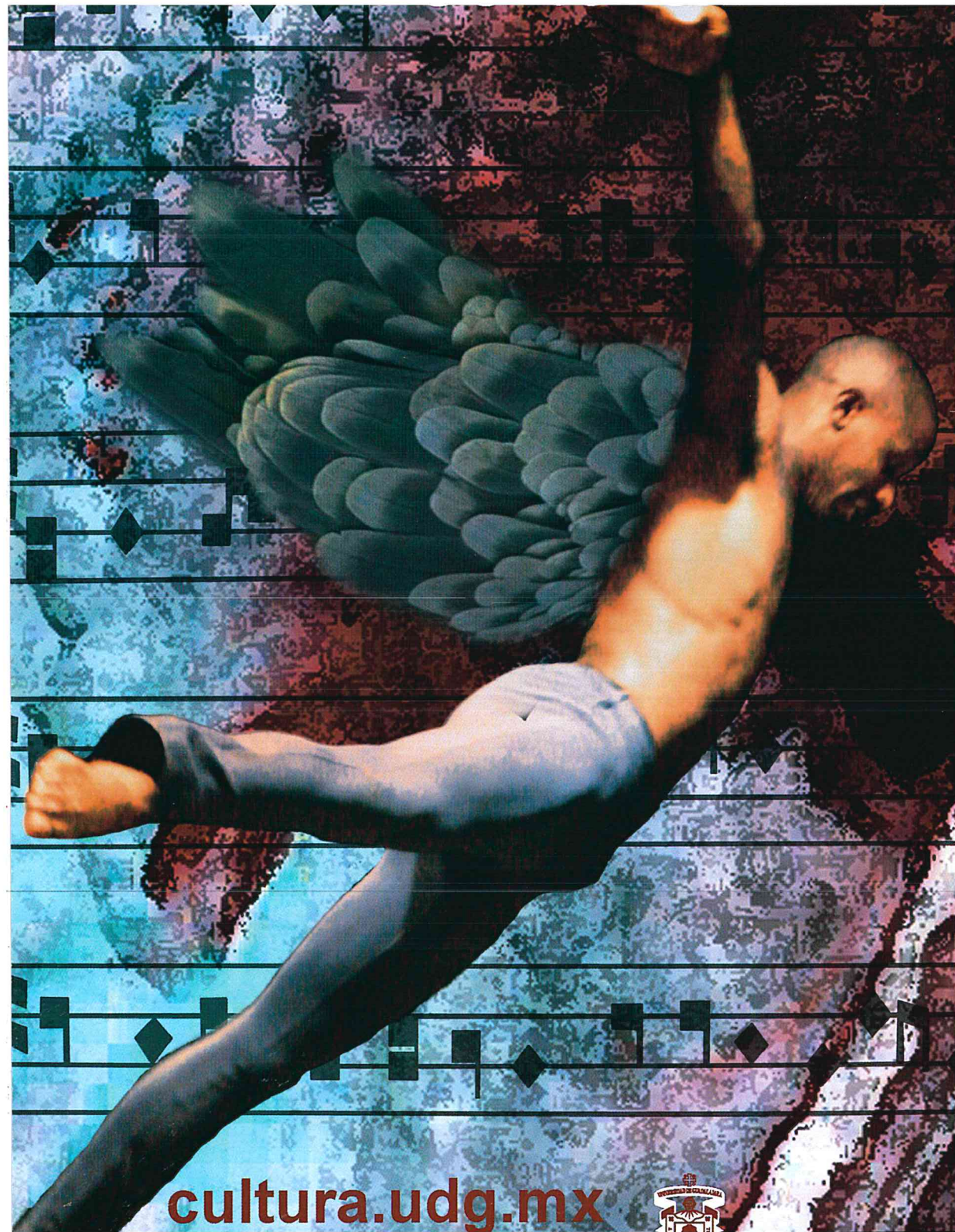
GUADALAJARA



2005

CONACULTA • IMCINE
el CULTURA en sus manos

Instituto Mexicano de Cinematografía



cultura.udg.mx





Como el mejor cine del mundo,
pero con nuestro sello.

Patrocinador y exhibidor oficial del





© Eastman Kodak Company, 2004. Kodak y Vision son marcas registradas.

MÁS OPCIONES. MÁS LATITUD. MÁS POSIBILIDADES.

Presentamos la creciente familia de películas negativas de color KODAK VISION2. Ahora, usted puede elegir una mayor selección de películas. Todas ofrecen magníficos detalles en las sombras y altas luces, con excelente reproducción de la escala tonal y del tono de piel a neutro. Y han sido creadas tanto para la postproducción tradicional como digital. Películas cinematográficas KODAK VISION2. Continúe explorando. Para obtener más información, visite www.kodak.com/go/vision2.

EL FUTURO NO TIENE LÍMITES.

Películas cinematográficas KODAK VISION2. What's next.

VISION2 100T 5212/7212 VISION2 200T 5217/7217 VISION2 Expression 500T 5229/7229 VISION2 500T 5218/7218



ESTUDIOS **CHURUBUSCO** AZTECA

Coproduce con nosotros



*Laboratorio Digital
Laboratorio Cinematográfico
Salas de grabación y exhibición,
certificadas por THX Lucas Films, Dolby
Digital y DTS.*

*Diez foros que superan los 13,500 m²
Oficinas, Bodegas, Sala de Usos Múltiples,
Camerinos, Catering, Estacionamiento, etc.*

Contactanos

Atletas No.2 Col. Country Club, Mexico DF 04220 Teléfono (5255) 56895539

*marketing@estudioschurubusco.com
www.estudioschurubusco.com*

**DIVERTIRSE e INNOVAR ES SU
compromiso el nuestro, que
no deje de hacerlo***



Los negocios de telecomunicaciones y tecnología impactan de manera determinante en la Industria del Entretenimiento. Su crecimiento y expansión depende en gran medida de la convergencia eficiente de estos sectores y de cumplir las nuevas regulaciones que influyen en la industria.

En PricewaterhouseCoopers contamos con expertos en la Industria del Entretenimiento que le ofrecen soluciones a los problemas importantes, críticos o complejos de su negocio.

Para consultar más sobre lo que podemos hacer por su empresa, contáctenos o visite nuestra página: www.pwc.com/mx

Contactos:

Manuel Alatríste Pérez Peña
Socio Líder de Industrias
manuel.alatríste@mx.pwc.com
Tel.: 01 (555) 263 6104

**Socios Líderes en la Industria
del Entretenimiento:**
Auditoría
José Miguel Arrieta
jose.miguel.arrieta@mx.pwc.com
Tel.: 01 (555) 263 5857

Impuestos y Servicios Legales
Carlos Casaña
carlos.casana@mx.pwc.com
Tel.: 01 (555) 263 6061

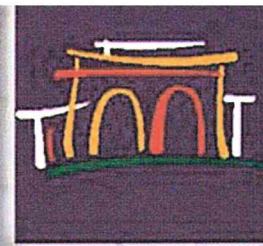
Asesoría de Negocios
Juan Manuel Ferrón
juan.manuel.ferron@mx.pwc.com
Tel.: 01 (555) 263 6140

*connectedthinking

PRICEWATERHOUSECOOPERS 

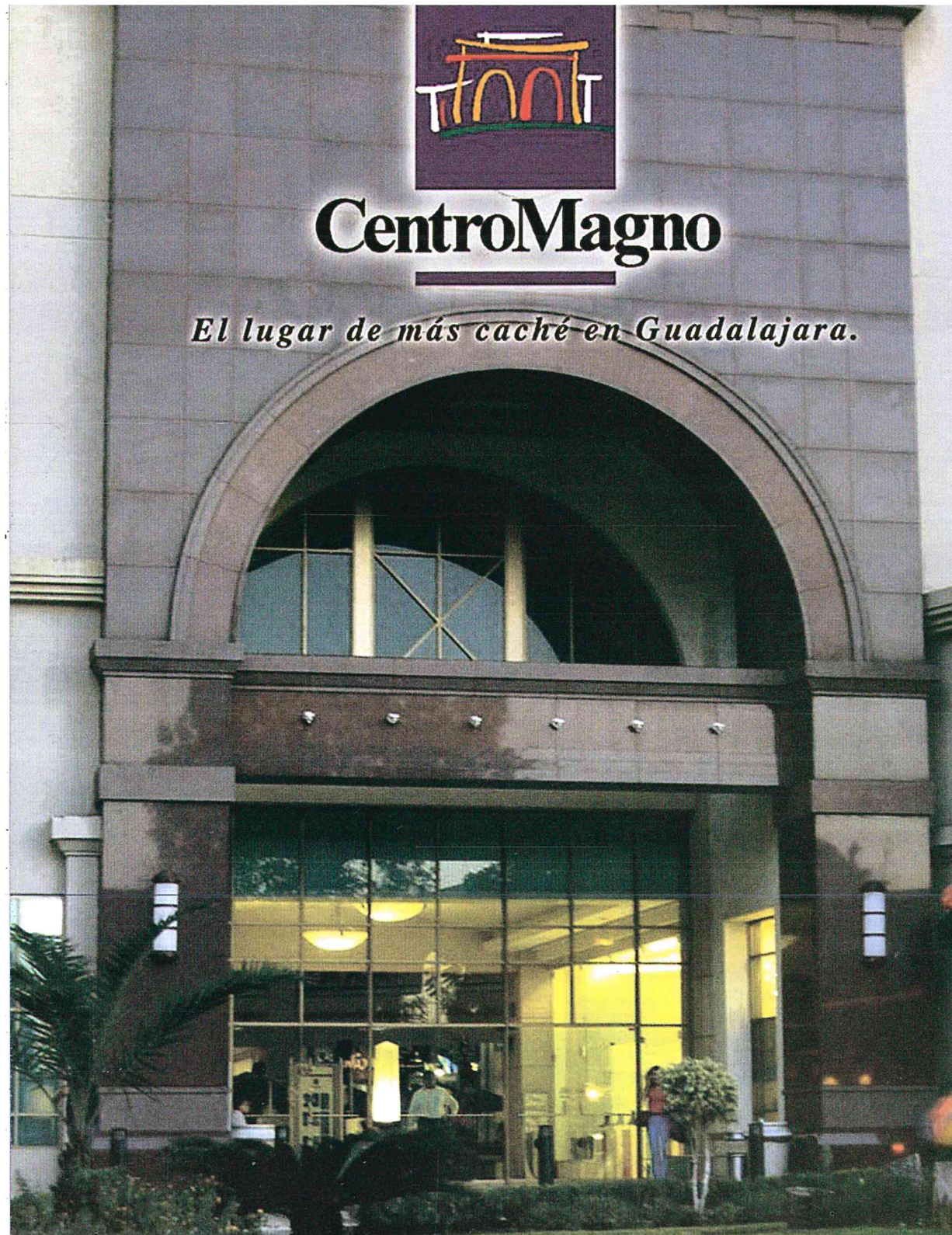
Nueva





CentroMagno

El lugar de más caché en Guadalajara.



INTERNACIONAL DE CINE
EN GUADALAJARA
y
EL CENTRO DE ARTE
AUDIOVISUAL

Te Invitan
del 12 al 18 de marzo al
Seminario Kodak



Encuentro con los creadores
(Directores, Productores, Actores)

ENTRADA LIBRE
Auditorio del Hotel Hilton

Confirmar tu asistencia al CAAV:
Lerdo de Tejada 2043, teléfono 3615-6603



VIVE LA
EXPERIENCIA
INTERACTIVA DE



Megacable
DIGITAL



*Aplican Restricciones.



CD **Calidad Digital**
En imagen y sonido

GPI **Guía de Programación Interactiva**
Con horarios de programas y películas de los próximos 7 días.

MD **50 Canales de Música Digital**
De todos los géneros, sin cortes comerciales.

PPV **14 canales Pay Per View**
Con las mejores películas de estreno y eventos especiales.

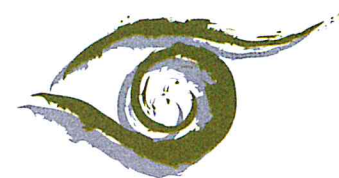
PC **Parental Control**
Es una función que te permite bloquear aquellos programas ó canales que consideres no aptos para tu familia

NINGUN OTRO SISTEMA DE TELEVISION DE PAGA PUEDE OFRECERTE TODO ESTO

TU COMPAÑÍA



son para realizarnos!



INSTITUTO DE CULTURA DE ZAPOPAN

- *Escuela de las Artes*
- *Museo de Arte de Zapopan (MAZ)*
- *Centro Municipal de la Cultura*
- *Orquesta Sinfónica Juvenil de Zapopan*
- *Escuela de Música*
- *Centros Culturales*
- *Brigadas Culturales*
- *Salas de Lectura*
- *Andador del Arte*
- *Coro Municipal*
- *Talleres al Foro*
- *Grupos Artísticos*



H. AYUNTAMIENTO
CONSTITUCIONAL
DE ZAPOPAN
2004/2006

**Ciudad
Zapopan**
para realizarnos

SALAS DE EXHIBICIÓN

TEATRO DIANA

Av 16 de Septiembre 7010
Teléfono 36 14 70 72

CINEFORO UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

Av. Juárez 976 Piso 1, Centro
Teléfono 38 26 72 97

CENTRO UNIVERSITARIO DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES (CUSCH)

Guanajuato 1045
entre Ávila Camacho y Alcalde
Teléfono 38 19 33 00

CINÉPOLIS CENTRO MAGNO

Av. Vallarta 2425
Arcos Sur
Teléfono 36 30 10 81

CONTENIDO

CONTENTS

- 12 BIENVENIDA EMILIO GONZÁLEZ MÁRQUEZ
14 LA FIESTA DE LA VISTA Y EL OÍDO JOSÉ TRINIDAD PADILLA LÓPEZ
16 PRESENTACIÓN ALFREDO JOSKOWICZ
18 PRESENTACIÓN RAÚL PADILLA LÓPEZ
20 PRESENTACIÓN KENYA MÁRQUEZ
- 22 FUNCIÓN DE GALA INAUGURACIÓN / OPENING CEREMONY
26 SECCIÓN OFICIAL: LARGOMETRAJE MEXICANO DE FICCIÓN
OFFICIAL SECTION: MEXICAN FICTION FEATURE FILMS
36 JURADO NACIONAL / NATIONAL JURY
38 SECCIÓN OFICIAL: LARGOMETRAJE IBEROAMERICANO DE FICCIÓN
OFFICIAL SECTION: IBERO-AMERICAN FICTION FEATURE FILMS
57 JURADO IBEROAMERICANO / IBERO-AMERICAN JURY
62 JURADO FIPRESCI / FIPRESCI JURY
64 SECCIONES PARALELAS: LARGOMETRAJE DOCUMENTAL
PARALELL SECTION: DOCUMENTARY FILMS
79 JURADO DOCUMENTAL / DOCUMENTARY JURY
80 DOCUMENTALES INVITADOS
GUEST DOCUMENTARY FILMS
83 JURADO PREMIO JVC / JVC AWARD JURY
86 CORTOMETRAJE MEXICANO
MEXICAN SHORT FILMS
106 CORTOMETRAJE IBEROAMERICANO
IBERO-AMERICAN SHORT FILMS
116 CORTOMETRAJES INVITADOS
GUEST SHORT FILMS
123 JURADO CORTOMETRAJES / SHORT FILMS JURY

- 124 HOMENAJE JORGE FONS
TRIBUTE TO JORGE FONS
- 134 HOMENAJE IDRISSA OUEDRAOGO
TRIBUTE IDRISSA OUEDRAOGO
- 144 RECONOCIMIENTO INTERNACIONAL A JOHN WATERS
INTERNATIONAL RECOGNITION TO JOHN WATERS
- 152 RECONOCIMIENTO A SU TRAYECTORIA MIA FARROW
TRAJECTORY RECOGNITION MIA FARROW
- 156 FUNCIÓN DE GALA DE CLAUSURA / CLOSING CEREMONY
- 160 FUNCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS
- 168 RETROSPECTIVA:
30 AÑOS DEL CENTRO DE CAPACITACIÓN CINEMATOGRÁFICA
RETROSPECTIVE: 30 YEARS OF THE CENTRO DE CAPACITACIÓN CINEMATOGRÁFICA
- 172 LARGOMETRAJES / FEATURE FILMS
- 175 CORTOMETRAJES / SHORT FILMS
- 187 PUNTOS CARDINALES
CARDINAL POINTS
- 196 PAÍS INVITADO: GRECIA
GUEST COUNTRY: GREECE
- 198 CLÁSICOS / CLASSICS
- 203 CONTEMPORÁNEOS / CONTEMPORARY
- 210 CURADURÍA SUNDANCE
SUNDANCE CURATORS
- 218 FONDS SUD CINEMA: 20 AÑOS
FONDS SUD CINEMA: 20 YEARS
- 226 MEMORIA RECOBRADA: RETROSPECTIVA DEL CINE EXPERIMENTAL MEXICANO
RECOVERED MEMORY: RETROSPECTIVE MEXICAN EXPERIMENTAL CINEMA
- 235 DÍAS DE INSOMNIO / INSOMNIA DAYS
- 238 SECCIÓN INFANTIL / CHILDREN SECTION
- 244 ACTIVIDADES PARALELAS / PARALLEL ACTIVITIES
- 248 ÍNDICE DE PELÍCULAS / FILM INDEX
- 250 ÍNDICE DE DIRECTORES / DIRECTORS INDEX
- 252 ÍNDICE DE CONTACTOS / CONTACT INDEX

BIENVENIDA

Estimado amigo:

A nombre de los tapatíos, me complace darte la más cordial bienvenida a Guadalajara, capital americana de la cultura 2005. Esta es la ciudad que tiene el alma más mexicana; cuna de los mariachis, del tequila, de la amistad, de las Chivas, de las tortas ahogadas, la birria, los sones, la cultura, el cine, y por supuesto, de grandes hombres y mujeres.

Estoy seguro que el Festival Internacional de Cine en Guadalajara será un éxito, como lo ha sido a lo largo de estos años. Nuestra ciudad se llena de vida, de emociones y dinamismo, con una de las fiestas más importantes del séptimo arte de Iberoamérica, celebración que es ya es una tradición cultural. Ayer fue la Muestra, hoy es el Festival que llegó para quedarse.

Esta importante jornada cultural significa mucho para Guadalajara, porque nos permite continuar en una lucha constante por acercar la creatividad, el talento y las emociones de los mexicanos, que son la prueba más palpable de que las ideas, la genialidad y el espíritu de superación, derrotan cualquier obstáculo.

A los tapatíos nos enorgullece ser una vez más los anfitriones de este magno evento, nos halaga abrir los brazos al mundo; especialmente durante este año en que nuestra ciudad abre importantes espacios de infraestructura cultural de calidad internacional.

Aprovecho la ocasión para reconocer y felicitar a cada uno de los organizadores y colaboradores del Festival Internacional de Cine en Guadalajara, porque con su trabajo y profesionalismo, han contribuido a que el cine nacional sea más profesional y competitivo.

Espero de todo corazón que tu estancia en Guadalajara sea una oportunidad para reconocernos en el camino, para apoyar los nuevos talentos dentro de la industria nacional del cine, y sobre todo, para que disfrutes de esta hermosa ciudad, la perla tapatía.

Emilio González Márquez

Presidente Municipal de Guadalajara

WELCOME

Dear friend:

In the name of tapatíos, it is a pleasure for me to warmly welcome you to Guadalajara, 2005 American Capital of Culture. This is the city which has the greatest Mexican soul in our country; it is the cradle of mariachi, tequila, friendship, Chivas soccer team, tortas ahogadas, birria, sones, culture, cinematography, and of course, wonderful men and women.

I am sure that the International Film Festival in Guadalajara will be a complete success, just as it has been throughout all these years. Our city is filled with life, excitement and dynamics by holding one of Iberoamerica's 7th art most important events, which has already become a tradition to us. It was the Mexican Film Festival yesterday. Today, it is the Internacional Film Festival which has arrived to stay.

This important cultural celebration means a lot to us, because it allows us to continue fighting for putting together Mexicans' creativity, talent, and feelings, which firmly prove that ideas, intelligence, and improvement spirit can jump over any obstacle.

We are very proud of hosting this great event once again. It is delightful for us to open up our arms to the world; especially during this year when our city provides with room for international culture infrastructure.

I want to take the opportunity to congratulate every single one of those who organize and put together this International Film Festival in Guadalajara, because their work and professionalism have contributed to making national cinematography more professional and competitive.

I really hope that your stay in Guadalajara will represent an opportunity for you to recognize us along the way, to support new talents within the national movie industry, and above all, to enjoy our beautiful city, the Tapatian Pearl.

Emilio González Márquez

Guadalajara's Mayor

LA FIESTA DE LA VISTA Y EL OÍDO

Nuestra ciudad ha encendido las luces, estamos listos una vez más para servir como escaparate y exhibirnos al mundo. Llegó el momento de proyectar imágenes e historias que nos permitan tener una visión distinta de nuestro entorno.

Es para nosotros gratificante ser partícipes en la promoción de eventos de calidad y con reconocimiento internacional como es la Muestra de Cine Mexicano, que este año se transforma en Festival Internacional de Cine en Guadalajara y que cumple 20 años de realización ininterrumpida.

Son ya dos décadas de evolución de este proyecto cultural, el cual no sólo ha promovido y apoyado el Cine Mexicano, sino que ha dirigido su mirada más allá de este continente, para consolidarse como un festival dentro de los mejores del mundo.

El Festival Internacional de Cine, desde su inicio como Muestra de Cine, figuró como elemento sustancial en el resurgimiento de una nueva época del celuloide en México.

Es por esto, que la Universidad de Guadalajara tiene el beneplácito de presentar esta vigésima edición y resaltar que el crecimiento y la consolidación de este foro, no hubiera sido posible sin el trabajo y la dedicación de aquellos que ven en el séptimo arte una de las expresiones más completas.

Este año el Festival contará con actividades que auguro tendrán un importante impacto en el desarrollo de la industria fílmica, en la creación de guiones y en la realización, permitiendo la congregación, exposición, intercambio y crítica de perspectivas de los que hacen de la cinematografía un arte.

En esta ocasión tenemos como país invitado a Grecia, que nos tiene preparado una cartelera interesante de los trabajos más destacados que se han realizado en el 2004, así como una retrospectiva del cine griego.

Será además oportunidad de promover proyectos para el mercado del cine. Este festival no se agota en la exhibición de películas.

Deleitamos nuestros sentidos, los invito a formar parte de este extraordinario espectáculo que está por comenzar.

Sean todos bienvenidos.

José Trinidad Padilla López

Rector General de la Universidad de Guadalajara

A FAIR FOR THE SIGHT AND THE EAR

Our city has turned the lights on. Once again we are ready to become a showcase to the world. The time has come to show images and stories that will allow us to have a different perspective of our surroundings.

It is a pleasure for us to promote quality events with international recognition like the Mexican FilmFest, that this year becomes Guadalajara's International Film Festival. This event has been continuously held for 20 years.

This cultural project has been evolving for two decades, which has promoted and supported the Mexican cinema, as well as looking beyond this continent, to become a consolidated festival among the world's best.

The International Film Festival, born as the FilmFest, has been since its inception a significant element in the rebirth of a new period in México's cinema.

For this reason, the University of Guadalajara proudly presents the twentieth edition of this event and emphasizes its growth and consolidation, which could not have been possible without the work and dedication of all those who see cinema as one of the most complete expressions.

The Festival will have this year activities that will have an important impact on the development of the film industry, on the creation of screenplays and filmmaking, allowing the assembly, exhibition, sharing and critic of perspectives from those who make cinematography an art.

This year the guest country is Greece, and they prepared an interesting program with the most outstanding works made in 2004, as well as a retrospective of Greek cinema.

This will be also an opportunity to promote marketing projects related to cinema. The festival is not devoted exclusively to film exhibitions.

Let us delight our senses. I invite you to be part of this extraordinary event that is about to begin.

You are all welcome.

José Trinidad Padilla López

President of the University of Guadalajara

PRESENTACIÓN

Para los que amamos el cine, los últimos 19 años se ha venido escribiendo una entrañable historia, la de la Muestra de Cine Mexicano, que al cumplir sus dos décadas de existencia se enfrenta a un nuevo reto, el de convertirse en Festival Internacional de Cine.

Como en todos los retos, la idea principal es alcanzar una meta y la que se ha propuesto este Festival es tratar de crecer y promover los valores de nuestra cinematografía dentro de un contexto más amplio, el de Iberoamérica.

Para el cine mexicano hablar de crecimiento en cualquiera de sus manifestaciones, no es sólo un aliciente sino un compromiso, y en este foro espero que podamos ser testigos del compromiso que los cineastas y profesionales del cine mexicano imprimen en sus películas, teniendo como complemento perfecto, la mirada fílmica extranjera.

Precisamente es esa diversidad de propuestas la que esperamos que permita la reflexión y el intercambio de experiencias que enriquezcan tanto a los espectadores como a los cineastas invitados.

Celebremos así, la realización de este espacio abierto ahora al quehacer fílmico internacional y agradezcamos el esfuerzo de todos los que participan en su organización.

Alfredo Joskowicz

Director General del Imcine

INTRODUCTION

For us, who love movies, during the last 19 years a history of great value has been made, that is the Mexican Film Festival which by becoming 20 years old meets the challenge of being transformed into an International Film Festival.

The goal to achieve through this celebration is to try to improve and promote our cinematography values within a wider context, Iberoamerica.

For the mexican movie industry, to talk about growth in any way, not only represents motivation, but also a commitment which show in mexican movie makers and professionals' films and becomes complemented while being seen by foreigner experts.

It is the variety of proposals what will allow us to analyze and exchange experiences which make all viewers, movie makers, and guests richer.

Let's celebrate the creation of this open space to international film work and thank the effort of those who participate in its organization.

Alfredo Joskowicz

General Director of Imcine

PRESENTACIÓN

Celebramos con mucho entusiasmo y satisfacción que la Muestra de Cine Mexicano llegue a su edición número XX. La Muestra es posible gracias al esfuerzo y perseverancia de quienes han confiado en el potencial del cine como una industria que además de enriquecer la cultura, es altamente rentable.

En esta vigésima edición la Muestra se inaugura como Festival Internacional de Cine en Guadalajara, que con el respaldo de 19 años de trayectoria ininterrumpida ha logrado alcanzar el objetivo de los proyectos de esta naturaleza: convertirse en un Festival Internacional.

En esta ocasión, El Festival Internacional de Cine en Guadalajara nos tiene reservado un catálogo muy interesante y variado, mismo que como siempre se distingue por la calidad de las películas participantes. Este año tendremos la oportunidad de disfrutar de una calificada selección de películas mexicanas e iberoamericanas realizadas durante el 2004, así como de algunas de las realizaciones mejor logradas del arte cinematográfico mundial.

Como en años anteriores el Festival se convierte nuevamente en escenario de importantes eventos para el cine nacional e iberoamericano. El Festival Internacional de Cine en Guadalajara también celebrará este año la tercera edición del Mercado del Cine, un evento consolidado que busca abrir nuevos mercados al cine nacional e iberoamericano. Asimismo, se inaugura un interesante foro para la presentación de proyectos y la celebración de convenios de coproducción en el I Encuentro Iberoamericano de Coproducción Cinematográfica.

Además nos da mucho gusto que en esta edición nuestro homenajeado sea el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC), que cumple 30 años de actividad y que ha dado al cine nacional e internacional muchos buenos realizadores.

Finalmente quiero manifestar nuestro agradecimiento a quienes con su apoyo hacen posible este Festival, y a las instituciones y empresas que generosamente contribuyeron aportando recursos para su realización.

Deseamos que esta edición cumpla con las expectativas de todos quienes participan en el circuito del cine; actores, realizadores, productores y sobre todo del público.

Gracias.

Raúl Padilla López

Presidente del Patronato

INTRODUCTION

We celebrate enthusiastically and with satisfaction the 20th edition of the Mexican FilmFest. The FilmFest is possible thanks to the efforts and perseverance of those who believed in the potential of cinema as an industry that in addition to enrich culture is highly profitable.

In this 20th edition the FilmFest becomes Guadalajara's International Film Festival that backed by 19 years of continuous has achieved the goal projects of this nature have: to become an International Festival.

This time the Guadalajara International Film Festival presents a very interesting and varied program, which as always, distinguishes itself for the quality of the participating films. This year we will enjoy of a selection of Mexican and Ibero-American films made in 2004, as well as some of the best works of the world's cinematography.

As in previous years, the Festival becomes once again an important stage for Mexican and Ibero-American cinema events. The Guadalajara International Film Festival will hold also the third edition of the Cinema Market, a consolidated event with the purpose of opening new markets for the Mexican and Ibero-American cinema. A new and interesting forum will be opened also to present projects and enter co-production agreements in the Ibero-American Conference of Film Co-Production.

We are also very pleased because this year the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) will receive a tribute for 30 years of activity and giving the Mexican and international cinema many good filmmakers.

Finally, I want to express our gratitude to those who made this Festival possible with their support, and to the institutions and companies that contributed generously for this purpose.

Our wishes are that this edition may meet the expectations of those who are part of the film world: actors, filmmakers, producers, and specially the public.

Thank you.

PRESENTACIÓN

Gardel decía que veinte años no son nada, pero al mirar hacia atrás y ver el camino recorrido uno se puede dar cuenta perfectamente que los veinticuatro cuadros por segundo valen uno por uno y son tan entrañables que ya nadie los puede olvidar... Todo esto es la mezcla de lo imaginario y lo real en nuestra propia película que se ha rodado durante estos 20 años, de ser un cortometraje hecho con los cómplices y compañeros de sueños, se ha convertido poco a poco en un largometraje hecho con la pasión que mueve a las cosas y que las hace grandes.

El festejo de esta ocasión es un largometraje de 20 años en que todos hemos participado para que esta producción se defienda por si sola... este esfuerzo es constante y no nos conformamos con cumplir solo veinte años, queremos seguir siendo el encuentro mas cálido del cine hablado en español y que el cine internacional sea bienvenido...

Para seguir con este singular recuento, la numeralia asalta la pantalla: 7 días de festival, atravesaremos 5 continentes en nuestra embarcación cinematográfica, 20 años de recuento sobre lo hecho y lo que falta por crear... y un nuevo espacio que nos acoge en el centro de esta ciudad que ya cumplió 463 años, este espacio es el Teatro Diana...

Y si hablamos de una carrera larga y una linda necesidad creativa, inmediatamente nos referimos al maestro Jorge Fons, nuestro homenajeado este año. Él es un cineasta que ha demostrado que el cine está hecho por una pasión desbordante.

Otro ejemplo de tenacidad para seguir haciendo realidad en la pantalla los sueños y pesadillas de su país y su continente; es nuestro homenajeado internacional, el director de Burkina Faso Idrissa Ouedraogo, que a lo largo de su carrera ha dado cuenta de que el quehacer cinematográfico esta hecho por la voluntad de hacer real lo imposible, pero a la vez, también con el elemento más sencillo: contar una historia.

Como podemos ver, cada elemento que hace grande este festejo ha pasado por varios procesos de lucha y entrega como nuestra misma Muestra que hoy se transforma en Festival Internacional.

La mesa está servida, todos están invitados al banquete, solo nos queda disfrutar de cada uno de los platillos para esta fiesta de 20 años.

Buen provecho.

Kenya Márquez

Directora general del Festival Internacional de Cine de Guadalajara

INTRODUCTION

Gardel said that twenty years is nothing, but when we look back at the road we walked we realize clearly that twenty-four frames per second are worthy, each and everyone of them, and are so dear that no one can forget them... All this is a mix of imaginary and real events in our own film which has been shooting during these 20 years. It started as a short film made with the accomplices and dream companions, and little by little it became a length film made with the passion that builds great things.

In this occasion the celebration is for a 20-year-old length film in which all of us have participated, a production that stands up on its own ... this is a constant effort and we will not settle with a 20th anniversary, we want to continue being the warmest gathering in Spanish-speaking cinema and welcoming international films ...

Continuing with this story, the numbers are part of the screen: in 7 days we will cross 5 continents in our cinematographic adventure, 20 years of history about what was done and what is to come... and a new site will host the Festival, in the central part of this city that turned 463. This site is the Teatro Diana...

And when we talk of a long career and a nice creative stubbornness, we refer immediately to maestro Jorge Fons, who will be recognized this year. He is a filmmaker who has shown that films are made with an unlimited passion.

Another example of tenacity to keep making come true the dreams and nightmares of his country and continent; and to continue in this cinematographic journey around the world, is director Idrissa Ouedraogo, from Burkina Faso. Throughout his career he has proven that filming is done with the will to make real what is impossible, and at the same time with the simplest element: telling a story.

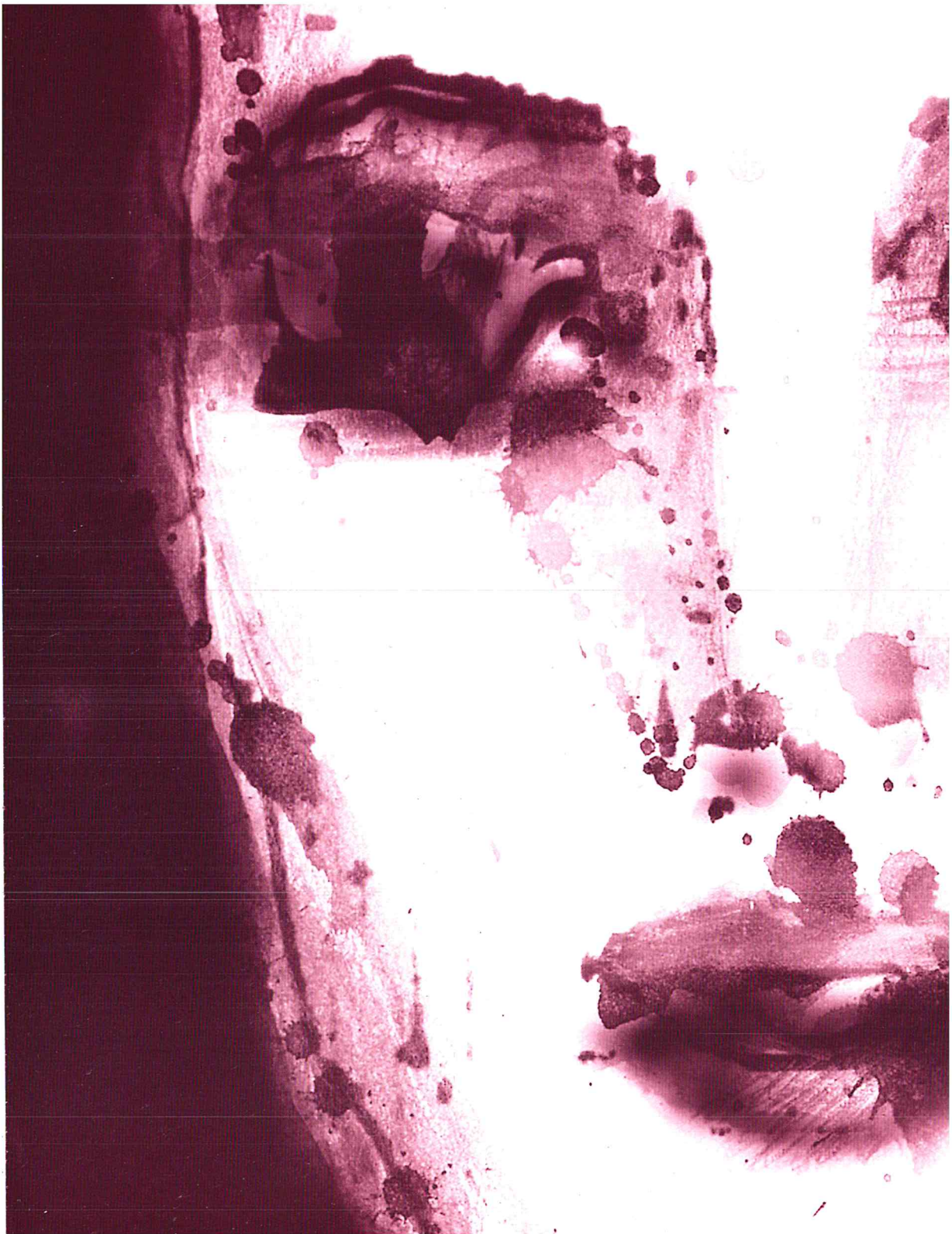
As we can see, each of the elements that make this great celebration has undergone a series of struggles and efforts, like our FilmFest that today becomes an International Festival.

The table is set, everybody is invited to the banquet, we only have to enjoy each of the plates for this 20-year celebration.

Bon appetit.

Kenya Márquez

General Director of Guadalajara International Film Festival





FUNCIÓN DE GALA
INAUGURACIÓN
OPENING CEREMONY

EDICIÓN DE CALA
INAUGURACIÓN / OPENING CEREMONY

A DIRTY SHAME

DE JOHN WATERS



■ Sylvia es una madura ama de casa de Baltimore, malhumorada y reprimida, para quien el sexo no tiene ningún interés, a pesar de las claras insinuaciones de su esposo Vaughn. Las preocupaciones de Sylvia son la tienda familiar y el comportamiento exhibicionista de su hija Caprice. Las cosas cambian cuando en un tonto accidente, Sylvia se golpea la cabeza. A consecuencia de ese golpe, la recatada mujer comienza a sentir impulsos salvajes y deseos sexuales que no puede controlar.

Sylvia is a mature and grumpy housewife from Baltimore. Despite her husband's obvious insinuations she is not interested in sex. Sylvia's concerns are the family store and her daughter's exhibitionist behavior. Things turn around when Sylvia hits her head in an accident. As a result the once chaste woman starts to feel wild sexual desires she can't control.

DIRECTOR John Waters **GUIÓN** John Waters **FOTOGRAFÍA** Steve Gainer

DIRECCIÓN ARTÍSTICA Vincent Peranio **MÚSICA** George S. Clinton **SONIDO** Blake Leyh **EDICIÓN** Jeffrey Wolf

PRODUCCIÓN Ted Hope y Christine Vachon; City Light Pictures-John Wells

Production-Killer Films-This is That Production; Estados Unidos, 2004

INTERPRETES Tracey Ullman, John Knoxville, Selma Blair, Chris Isaak, Suzanne Schepher

Duración 89 minutos

CONTACTO Gussi Artecinema

Agredecemos a GUSSE-Artecinema



El **Premio JVC** es único en el circuito de festivales de habla hispana del continente Americano. El **Premio JVC** se creó por iniciativa de Producciones **Anhelo** y **Omnilife** de México, con la intención de promover la creación de grandes obras cinematográficas.

El **Premio JVC 2005** consiste en otorgar un incentivo de 500 mil pesos al Mejor Director del **XX Festival Internacional de cine en Guadalajara** (11 al 18 de Marzo de 2005), más la opción de participar en una nueva producción audio-visual por 500 mil pesos de honorarios fijos garantizados, independientes al monto del premio, si el ganador llegara a colaborar con sus servicios de dirección para el siguiente proyecto cinematográfico de **Anhelo by Omnilife**.

La película que acredite al director como ganador será elegida por un jurado independiente, designado por **Omnilife**. El fallo que se emita será autónomo respecto de las secciones que compiten, ya que el jurado deliberará por igual sobre todos los filmes participantes, seleccionando de todos ellos una sola producción.

Sugerimos consultar los criterios de evaluación en:
<http://www.omnilife.com/avisos/muestradecine.html>

Anhelo by Omnilife, es la casa productora de las películas: *Y tu mamá también* (2001) de Alfonso Cuarón, *El espinazo del diablo* (2001) de Guillermo del Toro y Pedro Almodóvar, *Crónicas* (2004) de Sebastián Cordero, y *The Assassination of Richard Nixon* (2004) de Niels Mueller.

PELICULA Sección Participante

EL MAGO Largometraje Mexicano

HISTORIAS DEL DESENCANTO Largometraje Mexicano

NOTICIAS LEJANAS Largometraje Mexicano

EL CIELITO Largometraje de Ficción Mexicano





SECCIÓN OFICIAL
LARGOMETRAJE
MEXICANO DE FICCIÓN

OFFICIAL SECTION
MEXICAN FICTION FEATURE FILMS

EL BAILE DE LA IGUANA

[THE DANCE OF THE IGUANA]



DIRECCIÓN

Marcel Sisniega

GUIÓN

Marcel Sisniega

FOTOGRAFÍA

Jorge Z. López

MÚSICA

Leoncio Lara-Bon

SONIDO

Antonio Diego

EDICIÓN

Laila Heiblum

Carlos Jiménez

PRODUCCIÓN

Patricia Loyo

Astrolabio-Zorry Films; México, 2005

INTÉRPRETES

Ernesto Gómez Cruz

Ester Orozco

Eréndira Dávalos

Emanuel Morales

Norma Angélica

Alain Chávez

Ximena Montero

Salvador Solís

Iván Quintero

Serena Leal

Patricia Monroy

Duración 80 minutos

CONTACTO

Astrolabio

■ Desde el casero Don Fulberto a la madre de una joven prostituta o las misteriosas muchachas costeñas a la orilla de una carretera, los personajes de *El baile de la iguana* se trenzan en lúbricas pasiones. Pero mientras pretenden manipular al ser deseado, se olvidan de las fuerzas oscuras que desatan. Tres historias unidas en un juego de obsesiones.

From the landlord Don Fulberto to the mother of a young prostitute, or two mysterious girls along a road, the characters in El baile de la iguana entwine themselves in lustful passions. But while pretending to manipulate the object of their desires, they overlook the dark forces they set loose. Three stories joined in a game of obsessions.

MARCEL SISNIEGA (Cuernavaca, Morelos, 1959) Estudió cine en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). Alumno de Ludwik Margules, ha dirigido obras de teatro como *Antes del desayuno* y *Rosvita*. Realizó los cortometrajes *Romance a Genevit* (1985), *Ar* (1986), *El Ramalazo* (1986) y *La cruda de Cornelio* (1996). Su primer largometraje, *Libre de culpas*, recibió el premio a la mejor película en el San Juan Cinemafest de Puerto Rico.

He graduated from the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). He was a student of Ludwik Margules and has directed plays such as Antes del desayuno and Rosvita. He made the short films Romance a Genevit (1985), Ar (1986), El Ramalazo (1986) and La cruda de Cornelio (1996). His first feature length film is Libre de culpas won the award for best fiction film at Puerto Rico's San Juan Cinemafest.

FILMOGRAFÍA 1997 *Libre de culpas* 2002 *Una de dos* 2003 *En las arenas negras* 2003 *Fandango* 2005 *La quietud y el fuego* 2005 *El baile de la iguana*.

CLUB EUTANASIA

[EUTHANASIA CLUB]



■ Al morir su filantrópico benefactor, empeora la austera vida de los habitantes del asilo de ancianos El Refugio. La situación se torna insoportable y cuatro ancianos deciden unirse para solucionar definitivamente sus críticas carencias. Se convierten en los fundadores del club eutanasia, una agrupación secreta cuya senil y ridícula meta es la supervivencia mediante el asesinato de los otros compañeros, para poder disfrutar de más comida y mejor atención.

Living at El Refugio resting home gets worse as the main sponsor suddenly dies. Food and medicine are scarce and have to be rationed. The situation becomes so unbearable that four of the guests decide to solve their problems. They found the euthanasia club with the senile and ridicule goal of getting rid of the other guests to enjoy more meals and a better attention.

AGUSTÍN OSO TAPIA (Torreón, Coahuila, 1959) Licenciado en filosofía por la Universidad Autónoma de Nuevo León. Entre 1988 y 1993 estudió cine en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). Participó como guionista y asistente de dirección de varios capítulos de la serie televisiva *La hora marcada*. Ganador de la Beca de Jóvenes Creadores en el área de literatura, finalista en la Primera Bial de Video con su corto *Lluvia ácida*, ha realizado además comerciales y videoclips.

He has a degree in Philosophy from the Universidad Autónoma de Nuevo León. He studied filmmaking at the CCC, from 1988 to 1993. He was screenwriter and assistant director in several chapters of the TV show La hora marcada. He received the Young Creators Grant in Literature, was one of the finalists in Mexico City's Video Biennial and has directed commercials and video clips.

FILMOGRAFÍA 2005 *Club eutanasia*.

DIRECCIÓN

Agustín Oso Tapia

GUIÓN

Agustín Oso Tapia

FOTOGRAFÍA

Javier Morón

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Claudio Contreras

MÚSICA

Leoncio Lara-Bon

La cola del tigre

SONIDO

Nerio Barberis

Lena Esquenazi

Matías Barberis

EDICIÓN

Roberto Bolado

Agustín Oso Tapia

PRODUCCIÓN

Carlos Taibo Mahojo

Hartos Indios-Fidecine-Altavista Films; México, 2005

INTÉRPRETES

Rosita Quintana

Lorenzo de Rodas

Magda Guzmán

Héctor Gómez

Ofelia Medina

Xavier López

Sergio Corona

Eduardo Manzano

Gerardo Taracena

Lupita Sandoval

Duración 100 minutos

CONTACTO

HISTORIAS DEL DESENCANTO

[STORIES OF
DISENCHANTMENT]

DIRECCIÓN

Alejandro Valle

GUIÓN

Alejandro Valle

FOTOGRAFÍA

Carlos Arango de Montis

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Lorenza Manrique

Luis Figueroa

MÚSICA

Lino Nava

Ricardo Cortés

SONIDO

Lena Esquenazi

EDICIÓN

Roberto Bolado

Felipe Gómez

Alejandro Valle

PRODUCCIÓN

Lorenza Manrique

Inna Payán

Alejandro Valle

Las Perlas de la Virgen-Foprocine-Imcine, México,
2005

INTÉRPRETES

Mario Oliver

Fabiana Perzabal

Jimena Ayala

Jorge Zárate

Teresa Rábago

Duración 120 minutos

CONTACTO

Las Perlas de la Virgen



■ Un limbo entre el siglo XX y el XXI. El tiempo no transcurre y el mundo es devastado por un hechizo conocido como el desencanto. En este contexto fantástico, tres personajes se encuentran en los recovecos laberínticos de sus sueños: Ainda, una artista con alas de murciélago; Diego, un video artista que resguarda su inocencia en su ombligo; y Ximena, una adolescente en pleno despertar sexual con dotes de bruja. Juntos viven una mística historia de amor.

A limbo between the 20th and 21st centuries. Time stands still and the world is devastated by a spell known as disenchantment. Three characters meet in the labyrinthic twists of their dreams: Ainda, a bat-winged artist, Diego a video artist who keeps his innocence in his navel, and Ximena, a sexually awakened adolescent with the power of a witch. A mystical love story will be lived by these characters.

ALEJANDRO VALLE [Ciudad de México, 1965] Tiene estudios profesionales de psicología y complementarios de dramaturgia, teatro, cine y video arte. De 1994 a 1996 fue investigador de imágenes en movimiento en el Centro Multimedia del Centro Nacional de las Artes. Desde entonces, su trabajo se ha centrado en la aplicación de las nuevas tecnologías a la narrativa de ficción. En 1996 comienza el proyecto interactivo *Historias del desencanto*, que concluye en 2005.

*He has a degree in psychology and studied also drama, theater, filmmaking and video art. He was an image in movement researcher at the Multimedia Center of the National Arts Center. His work is focused on the application of new technologies to fiction stories. He began *Historias del desencanto* in 1996.*

FILMOGRAFÍA 2005 *Historias del desencanto*.

EL MAGO

[THE MAGICIAN]

ESTE FILME PARTICIPA TAMBIÉN
EN LA SECCIÓN IBEROAMERICANA

- Premio a la mejor opera prima, Festival de Montreal, Canadá, 2004.

DIRECCIÓN

Jaime Aparicio

GUIÓN

Jaime Aparicio

Enrique Rentería

FOTOGRAFÍA

Diego Arizmendi

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Érica Ávila

MÚSICA

Rosino Serrano

SONIDO

Aurora Ojeda

Galileo Galaz

EDICIÓN

Jaime Andrade

Humberto Delgado

PRODUCCIÓN

Mitl Valdez

CUEC/UNAM-Foprocine-Imcine; México, 2004

INTÉRPRETES

Erando González

Julissa

Gustavo Muñoz

Maya Zapata

Juan Ángel Esparza

Duración 98 minutos

CONTACTO

Imcine

■ Al enterarse de que sufre una enfermedad terminal, Tadeo, un mago callejero, decide saldar cuentas con su pasado. Siempre acompañado por su asistente Félix, convierte su travesía cotidiana en una búsqueda de perdón, solidaridad y reconciliación. Cuando cree haber pasado sus deudas, Tadeo lleva a cabo, con la ayuda de Morgana -vecina y cómplice suya-, un último acto de magia que transformará el sentido de los últimos días de su vida.

Tadeo, a street magician, decides to come to terms with his past when he finds out he has a terminal disease. Always with Félix, his assistant, at his side, his daily journey becomes a search for forgiveness, solidarity and reconciliation. When he thinks he has paid his debts, Tadeo, aided by Morgana -his neighbor and accomplice- performs one last trick that will transform the sense of his last days.

JAIME APARICIO [Ciudad de México, 1964] Egresado del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos [CUEC]. Obtuvo el tercer lugar en el Primer Concurso de Video Estudiantil Pola Weiss con el documental *Historias de congal*. Su tesis filmica, *El Paraíso*, ganó un apoyo económico de la Dirección General de Actividades Cinematográficas de la UNAM. Se desempeñó como continuista en *Rito terminal*, primera *opera prima* del CUEC. *El mago* es el proyecto ganador del tercer concurso *opera prima*.

He is a graduate from the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos [CUEC]. His documentary, Historias de congal, was awarded a Third Prize in the Primer Concurso de Video Estudiantil Pola Weiss. His film thesis, El Paraíso, was funded by the Dirección General de Actividades Cinematográficas of the UNAM. He worked as a script-boy in Rito terminal, first CUEC's opera prima film.

FILMOGRAFÍA 2004 *El mago*.



NOTICIAS LEJANAS

[DISTANT NEWS]

ESTE FILME PARTICIPA TAMBIÉN
EN LA SECCIÓN IBEROAMERICANA

DIRECCIÓN

Ricardo Benet

GUIÓN

Ricardo Benet

FOTOGRAFÍA

Martín Boege

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Lizette Ponce

MÚSICA

Guillermo González Phillips

SONIDO

Nerio Barberis

Matías Barberis

EDICIÓN

Lucrecia Gutiérrez

PRODUCCIÓN

Ángeles Castro

Hugo Rodríguez

Centro de Capacitación Cinematográfica [CCC]-

Foprocine-Imcine; México, 2005

INTÉRPRETES

David Aarón Estrada

Mayahuel del Monte

Martín Palomares

Gina Moret

Lucía Muñoz

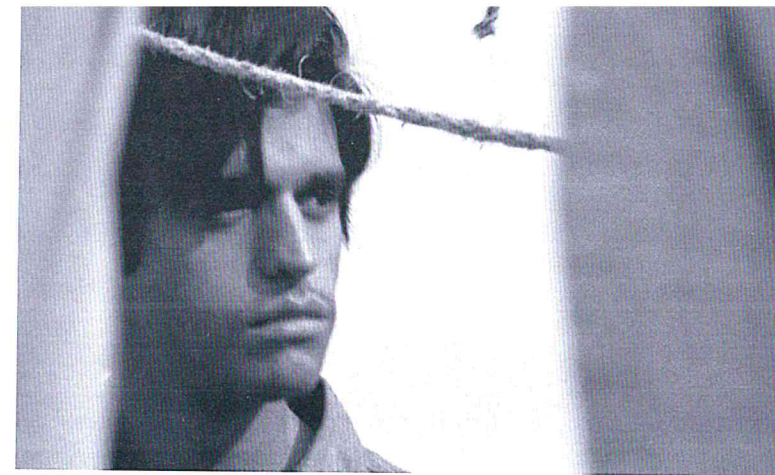
Fernando Pérez Castro

Paco Beverido

Duración 120 minutos

CONTACTO

Televisa Cine



■ Un joven idealista de 17 años, que ha nacido en un caserío miserable del altiplano mexicano y ha crecido con la noción de que se puede cambiar la fatalidad, decide emprender un viaje iniciático a la Ciudad de México. El destino lo hace regresar. Enfrente y mata accidentalmente a su padre, en un intento por salvar a su madre y a su hermano del círculo de marginación. Huye hacia la frontera prometiendo regresar algún día por ellos.

An idealist adolescent decides to take an initiatory journey to Mexico City. He was born in a slum in Mexico's highlands and grew with the idea that he can change his fate. But destiny makes him return. He kills his father accidentally in an argument trying to save his mother and his brother from poverty. He runs away to the borderline with the promise of coming back for them one day.

RICARDO BENET [Xalapa, Veracruz, 1962] Estudió arquitectura en la UNAM, un posgrado en historia del arte en Florencia, fotografía en el Centro Pompidou de París y cine en el Centro de Capacitación Cinematográfica [CCC]. Actualmente se desempeña como director y cinefotógrafo e imparte las materias de historia del arte, estética y cinefotografía en diversas instituciones. *Noticias lejanas* es el proyecto ganador del concurso *opera prima* del CCC, 2004.

He studied architecture in the UNAM and has a degree in history of art from Florence, in photography from the Pompidou Center, and filmmaking from the Centro de Capacitación Cinematográfica [CCC]. He is a director and cinematographer who teaches history of art, aesthetics and cinematography in a number of institutions. Noticias lejanas won the CCC's opera prima contest in 2004.

FILMOGRAFIA 2005 *Noticias lejanas*

LA ÚLTIMA NOCHE

[THE LAST NIGHT]



■ El último capítulo de una trilogía sobre las relaciones humanas, las fantasías sexuales, sueños y decepciones, esperanzas y dudas. Gira en torno a Gloria y sus tres hijos, cuya relación entra en crisis cuando la madre anuncia que va a casarse por cuarta vez, con un famoso actor de televisión. Su hijo Fernando ha decidido casarse con Luzma; sin embargo, ambos descubren que el matrimonio no es lo que esperaban y la infidelidad estará a la orden del día.

The last chapter of a trilogy about relations, sexual fantasies, dreams and deceptions, hopes and doubts. The story revolves around Gloria, her son, and two daughters who spin into a crisis when their mother announces her upcoming fourth wedding to a has-been TV star. Her son Fernando marries his girlfriend Luzma, but they find out marriage is not what they expected, and their lack of sexual experience pushes them to learn elsewhere.

ALEJANDRO GAMBOA [Ciudad de México, 1954] Estudió ciencias de la información y la comunicación en la Universidad Iberoamericana y cine en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos [CUEC]. Ha filmado documentales para el Instituto Nacional Indigenista; también ha producido y dirigido series y programas cómicos para la televisión mexicana. *La primera noche* ganó el premio del Jurado Internacional en la XIII Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara.

He studied information and communication sciences at the Universidad Iberoamericana, and filmmaking at the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos [CUEC]. He has made documentaries for the Instituto Nacional Indigenista, and produced and directed series and comedies for the Mexican television. La primera noche received the International Jury award in the 13th Mexican FilmFest in Guadalajara.

FILMOGRAFÍA 1993 *Perfume, efecto inmediato* 1994 *Educación sexual en breves lecciones* 1997 *La primera noche* 2000 *La segunda noche* 2002 *El Tigre de Santa Julia* 2004 *Cero y van cuatro*, episodio *Vida express* 2005 *La última noche*.

DIRECCIÓN

Alejandro Gamboa

GUIÓN

Alejandro Gamboa
Marina Stavenhagen

FOTOGRAFÍA

Alfredo Kassem

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Regina Cinta

MÚSICA

Santiago Ojeda

EDICIÓN

Óscar Figueroa

PRODUCCIÓN

Eckehardt von Damm

Coyoacán Films-Warner; México, 2005

INTÉRPRETES

Andrés García

Cecilia Gabriela

Mariana Ávila

Elizabeth Valdés

Ricardo Palacio

Melissa Perea

Juan Pablo Medina

Paola Hinojos

David Galindo

Miguel Rodarte

Duración 98 minutos

CONTACTO

Videocine

CAFÉ ESTRÉS

[COFFEE STRESS]

■ Darío está en la cárcel por homicidio. Comparte una celda con Neri, un hombre maduro que pinta de forma obsesiva a una mujer llamada Eva, quien fuera su esposa. Darío participa en la fantasías de Neri, a tal grado, que termina enamorándose de una mujer que sólo existe pintada en el óleo.

Dario is doing time in jail for a homicide. He shares the cell with Neri, a mature man obsessed with Eva, his wife, he constantly paints. Dario shares Neri's fantasies to the point that he falls in love with her, but she is just a paint.

DIRECCIÓN Christian González **GUIÓN** Christian González **FOTOGRAFÍA** Juan Carlos Martín **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Belén Estrada **MÚSICA** Omar Guzmán **SONIDO** Germán Martínez **EDICIÓN** Christian González **PRODUCCIÓN** Ramón Barba Loza, Producciones Alfa Audiovisual; México, 2004 **INTÉRPRETES** Héctor Soberón, Manuel Medina, Alexa Castillo, Eduardo Liñán, Aleyda Gallardo, Benjamín Pineda **Duración 115 minutos.**



CHRISTIAN GONZÁLEZ (Tuxpan, Veracruz, 1958) A los 18 años inició su actividad filmica, dirigiendo y produciendo más de 20 cortos en Súper 8. Después realizó estudios en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC), de donde egresó en 1985. Desde entonces ha dirigido 64 largos en 16 mm. y nueve en 35 mm.

He started his film career at 18, directing and producing more than 20 shorts in Super 8 format. He studied at the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC). Since he graduated, in 1985, he has directed 64 feature films in 16mm and nine in 35mm.

FILMOGRAFÍA EN 35MM 1985 *Thanatos* 1988 *Polvo de luz* 1992 *El imperio de los malditos* 1992 *Un instante para morir* 1994 *Esclavas del sadismo* 1994 *Gladiadores del infierno* 1994 *Sinaloa, tierra de hombres* 1996 *Simple mortal* 2002 *Shibari*

CONTACTO Producciones Alfa Audiovisual

FUERA DE COMPETENCIA

DOS AURORAS

[TWO AURORAS]

■ La acaudalada Aurora viaja de Grecia a Guadalajara para atender la grave crisis depresiva de su hijo Mauricio. Para ayudarlo a salir de su grave situación, la madre intenta develar el secreto sobre la identidad del padre, el afamado cantante Andrés Gallardo.

The wealthy Aurora travels to Greece from Guadalajara to take care of the depressive crisis of his son Mauricio. Aurora tries to reveal to Mauricio the identity of his father, the famous singer Andrés Gallardo.

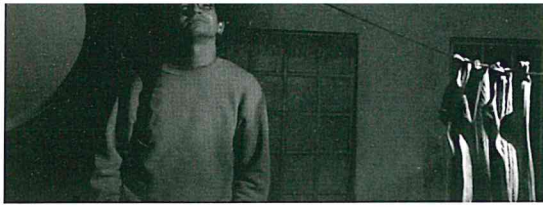
DIRECCIÓN Jaime Humberto Hermosillo **GUIÓN** Jaime Humberto Hermosillo **FOTOGRAFÍA** Jorge Z. López **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Lourdes Almeida **MÚSICA** Omar Guzmán **EDICIÓN** Marisa Cruz **PRODUCCIÓN** Raúl Padilla López-José Antonio



JAIME HUMBERTO HERMOSILLO (Aguascalientes, Aguascalientes, 1942) Estudió cine en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC). A lo largo de su carrera ha alternado el cine industrial con las producciones independientes, primero en 16 mm., luego en video y últimamente en formato digital.

He studied Filmmaking at the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC). He has made industrial films as well as independent productions, first in 16 mm, then in video and finally in digital format.

FILMOGRAFÍA DESDE 1990 *La tarea* 1991 *Encuentro inesperado* 1992 *La tarea prohibida* 1996 *¿Por qué nosotros no?* 1996 *De noche vienes, Esmeralda* 2000 *Escrito en el cuerpo de la noche* 2002 *Exorcismos* 2003 *El malogrado amor de Sebastián* 2004 *El misterio de los Almonds* 2005 *Dos Auroras*



MARCEL SISNIEGA (Cuernavaca, Morelos, 1959) Estudió cine en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). Alumno de Ludwik Margules, ha dirigido obras de teatro como *Antes del desayuno* y *Rosvita*. Realizó los cortometrajes *Romance a Genevit* (1985), *Ar* (1986), *El Ramalazo* (1986) y *La cruda de Cornelio* (1996).

Graduated from the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). Ludwik Margules' student, has directed several plays such as Antes del desayuno and Rosvita. He directed the short films Romance a Genevit (1985), Ar (1986), El Ramalazo (1986) and La cruda de Cornelio (1996).

FILMOGRAFÍA 1997 *Libre de culpas* 2002 *Una de dos* 2003 *En las arenas negras* 2003 *Fandango* 2005 *La quietud y el fuego* 2005 *El baile de la iguana*.

CONTACTO Astrolabio

LA QUIETUD Y EL FUEGO

[THE CALM AND THE FIRE]

■ El estudiante de física Balmis está a punto de recibirse con una tesis sobre supercuerdas. Sus empeños académicos se interrumpen cuando inicia una relación apasionada con la artesana Charlotte. A pesar de sus diferencias, ambos buscan su lugar en el cosmos.

Balmis, is about to graduate with a thesis on the super-string theory. His academic endeavors come to a halt when he meets Charlotte, a local artist. In spite of their differences, both are seeking to know their place in the cosmos.

DIRECCIÓN Marcel Sisniega **GUIÓN** Marcel Sisniega **FOTOGRAFÍA** Jorge Z. López **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Cristian Urías **MÚSICA** Leoncio Lara-Bon **SONIDO** Alejandro Caballero **EDICIÓN** Gabriela Benito y Marcel Sisniega **PRODUCCIÓN** Patricia Loyo, Astrolabio-Zorry Films; México, 2005 **INTÉRPRETES** Izmir Gallardo, Pilar Padilla, Roberto Sosa, Martín Altomaro, Daniela Torres **Duración 80 minutos**



SALIM NAYAR (Ciudad de México, 1967) Estudió en la Universidad del Sur de California y en la Universidad Anáhuac. Tomó cursos de dirección cinematográfica, guión y prácticas escénicas en la UCLA. Ha realizado dos cortometrajes anteriores, *Affair Fair* y *The Last Mistress*.

He studied at the Universidad del Sur de California and the Universidad Anáhuac. He studied filmmaking, script-writing, and scene practice at UCLA. He made two short films Affair Fair and The Last Mistress.

FILMOGRAFÍA 2004 *Tu te lo pierdes*.

FUERA DE COMPETENCIA

TÚ TE LO PIERDES

[YOU MISSED IT]

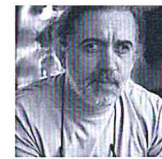
■ Miguel Ángel está enamorado de Helena y ha esperado toda su vida para estar con ella. Sin embargo, su necedad provoca un desbalance y Miguel Ángel se muere. Atrapado en el Limbo, tiene una sola opción para dejar de sufrir: olvidarse de Helena.

Miguel Angel is in love with Helena and has waited all his life to be with her. But his stubbornness creates an unbalance and he dies. He is trapped in the limbo and to stop suffering there is only one choice: forget Helena.

DIRECCIÓN Salim Nayar **GUIÓN** Salim Nayar **FOTOGRAFÍA** Jaime Reynos y Miguel López **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Francisco García **MÚSICA** John Peña y Walter Meyenberg **SONIDO** Carlos Aguilar **EDICIÓN** Carlos Puentes **PRODUCCIÓN** Adriana Sidorchuk, Sfera Films-Fidicine; México, 2004 **INTÉRPRETES** Fernando Luján,

JURADO NACIONAL

NATIONAL JURORS



FERNANDO TRUEBA [Madrid, España, 1955] Estudió Ciencias de la Imagen y Filología, pero no terminó ninguna. Al final se decantó por estudiar Periodismo, pero su pasión era el cine. Realizó crítica cinematográfica en el periódico El País y en el semanario Guía del Ocio, y dirigió la revista Casablanca. En 1980 rodó Opera prima, su primera película como director, que consiguió gran éxito de crítica y taquilla. En 1987 El año de las luces, obtuvo el Oso de Plata del Festival de Berlín. Realizó Belle Epoque, que fue la gran vencedora en la séptima edición de los premios Goya de España y obtuvo el Oscar a la mejor película de habla no inglesa. En 1996 fue condecorado con la insignia de Caballero de la Orden de las Artes y las Letras de la República francesa y distinguido con la Medalla de Oro a las Bellas Artes, en España.

PAZ ALICIA GARCÍADIEGO [Ciudad de México] Licenciada en letras españolas por la Universidad Nacional Autónoma de México y maestra en estudios latinoamericanos por la Universidad de Wisconsin. En la Unidad de Televisión Educativa y Cultural (UTE), conoció a Arturo Ripstein, para quien elaboró dos guiones televisivos no filmados, antes de convertirse en su guionista de cabecera y en su pareja. Desde 1985 han trabajado juntos en once guiones, los de todos los largometrajes dirigidos por Ripstein en estos años. Ha sido asesora de varios talleres de guión patrocinados por el Sundance Institute y ponente en el segundo Congreso Internacional de la Lengua Española en Valladolid. Por su trayectoria ha sido homenajeada por el Festival de Nantes (1999) y ha recibido los premios Ibermedia y Madrid-Imagen.

GERARDO HERRERO [Madrid, España, 1953] Productor y director. Es licenciado en derecho por la Universidad Complutense de Madrid. Fundó junto con Javier López Blanco la empresa Tornasol Films en 1987. Desde entonces, ha producido más de 90 largometrajes de ficción y varios documentales para TV. Ha producido a directores como Alain Tanner (Suiza), Adolfo Aristaráin (Argentina), Manoel de Oliveira (Portugal), Tomás Gutiérrez Alea y Juan Carlos Tabío (Cuba), Bigas Luna y Manuel Gutiérrez Aragón (España), Ken Loach (Inglaterra), Arturo Ripstein (México), entre otros. Entre los años 1993 y 1994 presidió la Real Academia de la Ciencia y las Artes Cinematográficas de España. Es miembro fundador de la Escuela de Cine de la Comunidad de Madrid y promotor del Programa

■ *Studied Sciences of the Image and philology, but finished none of them. In the end decanted for studying journalism; but his passion is cinematography. He made cinematographic critics for the El País newspaper, the magazine Guía del Ocio, and directed Casablanca magazine. In 1980 shot Opera Prima, his first film as director, which accomplished a great box-office hit and positive critics. In 1987 El año de las luces got the Silver Bear in the Festival of Berlin. He made Belle Epoque, which was the great winner in the 7th edition of the Goya prizes of Spain and won the Oscar for the best non-english spoken film. In 1996 he received a condecoration by the French Republic and was distinguished with the Gold Medal to the Fine Arts, in Spain.*

■ *She studied Spanish Literature at the Universidad Nacional Autónoma de México and Latinamerican Studies at the University of Wisconsin. At the Unidad de Televisión Educativa y Cultural (UTE), she met Arturo Ripstein, for whom she elaborated two television scripts not filmed, before turning in his main script writer and wife. Since 1985 they have worked together in eleven scripts, all the full length films Ripstein directed during those years. She has been adviser of several script workshops sponsored by the Sundance Institute and lecturer in the second Congreso Internacional de la Lengua Española en Valladolid. For her work she has been payed homage by the Nantes Festival (1999) and has received the Ibermedia and Madrid-Imagen prizes.*

■ *Producer and Director, Licenciante in law for the Universidad Complutense de Madrid. Founded together with Javier López Blanco the enterprise Tornasol Films in 1987. Since then he has produced more than 90 full length fiction films and several documentaries for TV. He has produced namely directors like, Alain Tanner (Switzerland), Adolfo Aristaráin (Argentina), Manoel de Oliveira (Portugal), Tomás Gutiérrez Alea and Juan Carlos Tabío (Cuba), Bigas Luna and Manuel Gutiérrez Aragón (Spain), Ken Loach (England), Arturo Ripstein (México), among others. Between 1993 and 1994 he presided the Real Academia de la Ciencia y las Artes Cinematográficas de España. He is founding member of the Escuela de Cine de la Comunidad de Madrid and promotor of*

Don Julio

Tequila Don Julio con más de sesenta años de trabajo constante en su producción se ha consolidado como una de las empresas más importantes en México y en el extranjero. Hoy en todo el mundo es reconocida su calidad y su fineza.

A lo largo de los años Tequila Don Julio siempre ha estado comprometido con las tradiciones mexicanas, las expresiones artísticas y culturales, y sobre todo en “compartir”. Por ello, quiere reconocer y apoyar el esfuerzo de los cineastas mexicanos.

En toda su historia nuestra cinematografía ha contado con directores muy talentosos, por ello, interesados en promover el desarrollo de esta expresión artística, hemos creado el Premio Don Julio, el cual recompensa el esfuerzo y la tenacidad de los noveles cineastas que han perseverado hasta alcanzar la perfección.

El Premio Don Julio se otorgará al director de la mejor Ópera Prima que participe en la Sección Horizonte Mexicano del XX Festival Internacional de Cine de Guadalajara —La película ganadora será elegida por el Jurado de la Muestra y por Tequila Don Julio— este galardón tiene como fin apoyar al director ganador con 100 mil pesos en efectivo para el desarrollo de su siguiente proyecto cinematográfico durante la etapa de preproducción. Al finalizar la película, el realizador se comprometerá a poner los créditos correspondientes.

Gracias a ésta iniciativa Tequila Don Julio, no sólo permite a los jóvenes cineastas seguir soñando, sino que logra convertir





SECCION OFICIAL
**LARGOMETRAJE
IBEROAMERICANO
DE FICCIÓN**

OFFICIAL SECTION
IBERO-AMERICAN FICTION
FEATURE FILMS

AMOR IDIOTA

[IDIOT LOVE]

ESPAÑA-ANDORRA

DIRECCIÓN

Ventura Pons

GUIÓN

Ventura Pons

sobre la novela de Lluís-Anton Baulenas

FOTOGRAFÍA

Mario Montero

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Bel·lo Torras

MÚSICA

Carles Cases

SONIDO

Boris Zapata

EDICIÓN

Pere Abadal

PRODUCCIÓN

Ventura Pons

Els Films de la Rambla-Grandalla Cinematográfica;

España-Andorra, 2004

INTÉRPRETES

Santi Millán

Cayetana Guillén Cuervo

Mercè Pons

Marc Cartes

Jordi Dauder

Duración 93 minutos

CONTACTO

Els Films de la Rambla



■ La historia gira en torno a Pere-Lluc, un joven que no se toma demasiado en serio a sí mismo. Comenta con escepticismo e ironía sus propias condiciones de existencia. Sus actos caóticos, excéntricos e incontrolados son el resultado de la profunda crisis que atraviesa. "Mi vida", dice con total sinceridad, "es un largo viaje hacia la idiotez. Era todavía un adolescente cuando descubrí que era un idiota. Años más tarde, me di cuenta de que estaba lejos de ser el único".

This story revolves around a young man named Pere-Lluc. Determined not to take himself too seriously, Pere-Lluc is prone to commenting on his life in a sceptical, ironic manner. His chaotic, eccentric and uncontrolled actions are the result of a deep-seated crisis. "My life", he says candidly, "is nothing but a long and profitable journey into idiocy. One day, during my adolescence, I realized that I was an idiot. I found out years later I wasn't the only one."

VENTURA PONS [Barcelona, España, 1945] A mediados de los años sesenta comenzó su carrera como director teatral. En 1978 realizó su primer largometraje, *Ocaña, retrat intermitent*, película que obtiene un gran reconocimiento, incluso internacional. En 1985 fundó su propia compañía productora, Els Films de la Rambla, y a partir de entonces se ha convertido en uno de los exponentes más destacados del cine catalán.

He began directing for the stage in the mid-sixties before making a name for himself internationally in 1978 with his first film Ocaña, retrat intermitent. He founded his own production company, Els Films de la Rambla, in 1985 and has since become one of Catalan cinema's most renowned proponents.

FILMOGRAFÍA 1978 *Ocaña, retrat intermitent* [Ocaña, retrato intermitente] 1981 *El vicari d'Olot* 1986 *La rossa del bar* [La rubia del bar] 1989 *Putxa misèria!* 1990 *Què t'hi jugues, Mari Pili?* 1991 *Aquesta nit o mai* [Esta noche o jamás] 1993 *Rosita, please!* 1994 *El perquè de tot plegat* [El porqué de las cosas] 1996 *Actrius* [Actrices] 1997 *Carícies* [Caricias] 1998 *Amic/Amat* [Amigo/amante] 1999 *Morir (o no)* 2000 *Anita no perd el cap* [Anita no pierde la cabeza] 2001 *Food of Love* [Manjar de amor] 2002 *El gran Gato* 2004 *Amor idiota*.



UN AÑO SIN AMOR

UN AÑO SIN AMOR

[A YEAR WITHOUT LOVE]

ARGENTINA

- Premio Teddy, Festival de Berlín, Alemania, 2005.

■ Pablo es un joven escritor enfermo de sida. Al saber que va a morir en el transcurso del año, se pone a escribir un diario. No es una obra literaria, sino una evaluación de su postura personal. Intenta diferentes tratamientos: sustancias antivirales, productos homeopáticos, dietas y ritos mágicos. El sexo también es un medio para aferrarse a la vida. Pero es en un grupo sadomasoquista, donde va a tomar conciencia de la relación entre sufrimiento y deseo.

Pablo is a writer and is HIV positive. When he learns that he will probably die within a year he starts to write a diary. The object is no so much to create a piece of literatura as to try to define his personal status. Pablo experiments with a number of different therapies. But it is not until he falls in with some people that introduce him to certain sado-masochistic practices that he truly begins to understand the relationship between pain and desire.

ANAHÍ BERNIERI (Buenos Aires, Argentina, 1975) Estudia producción en el Instituto ORT de Buenos Aires y posteriormente en el INA de París. Desde 1997 trabaja para una agencia de *casting*, y al mismo tiempo como directora de producción y asistente de dirección y edición. En ese mismo años realizó el corto *Modelo para armar*. Da clases de diseño de sonido y de imagen en la Universidad de Buenos Aires. *Un año sin amor* es su primer largometraje de ficción.

She graduated in film production from the Argentinean Institute ORT and subsequently attended INA in Paris. In 1997 she began working as a casting agent, production manager, assistant director and assistant editor. She also made her first short film, Modelo para armar, during the same year. She is currently teaching sound and image design at Buenos Aires University. Un año sin amor marks her debut as a feature film director.

FILMOGRAFÍA 2005 *Un año sin amor*.

DIRECCIÓN

Anahí Berneri

GUIÓN

Pablo Pérez

Anahí Berneri

FOTOGRAFÍA

Lucio Bonelli

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

María Eugenia Sueiro

MÚSICA

Leo García

Martín Bauer

SONIDO

Javier Farina

EDICIÓN

Alex Zito

PRODUCCIÓN

Daniel Burman

Diego Dubcovsky

Maximiliano Pelosi

BD Cine SRL

Argentina, 2005

INTÉRPRETES

Juan Minujín

Mimí Ardú

Javier van de Couter

Carlos Echevarría

Bárbara Lombardo

Osmar Nuñez

Ricardo Merkin

Duración 95 minutos

CONTACTO

Bavaria Films

Quality Films

CACHIMBA

CHILE-ESPAÑA-ARGENTINA

- Mejor actriz, mejor actor, mejor fotografía y premio especial de la crítica, Festival de Huelva, España, 2004.

DIRECCIÓN

Silvio Caiozzi

GUIÓN

Silvio Caiozzi

Nelson Fuentes

sobre la novela de José Donoso

FOTOGRAFÍA

Miguel Abal

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Guadalupe Bornand

MÚSICA

Osvaldo Montes

SONIDO

Sonus

EDICIÓN

Silvio Caiozzi

PRODUCCIÓN

Silvio Caiozzi

Guadalupe Bornand

Andrea Films-Viriato Films-Zarlek Producciones;

Chile-España-Argentina, 2004

INTÉRPRETES

Pablo Schwarz

Mariana Loyola

Julio Jung

Patricio Contreras

Jesús Guzmán

Duración 127 minutos

CONTACTO

Andrea Films



Marcos, un insignificante empleado de banco, encuentra una colección de cuadros en el interior de una casona a punto de derrumbarse. Supuestamente se trata de la obra de un pintor chileno que habría tenido un relativo éxito en el París de los años 30. Marcos y su novia Hildita creen que deben asumir la misión de dar a conocer este tesoro artístico, pero para ello deberán enfrentar los intereses de oscuros personajes que quieren apropiarse de su descubrimiento.

Marcos is an insignificant bank employee who finds in a run down mansion a collection of paintings. They are supposed to be the work of a Chilean painter who had been relatively successful in the 1930's. Marcos and his girlfriend Hildita think they have to take on a mission to make public this artistic treasure. But they will have to face evil characters who want to take over the finding.

SILVIO CAIOZZI [Santiago de Chile, Chile, 1944] Estudio cine y televisión en Estados Unidos. Ha trabajado como director de fotografía en varias películas y ha dirigido musicales, comedias, documentales y programas de variedades para la televisión. Su relación con la obra de José Donoso comenzó con el video *Historia de un roble solo*. Juntos escribieron el guión de *La luna en el espejo*. *Cachimba* es el cuarto filme de Caiozzi íntimamente ligado al trabajo de Donoso.

He studied film and television in the United States. He served as director of photography on several feature films and has directed musicals, comedies, documentaries and variety shows for television. Caiozzi's relationship with José Donoso's writing began with the video Historia de un roble solo. Together, they went on to write the script for La luna en el espejo. Cachimba is Caiozzi's fourth film closely linked to Donoso's work.

FILMOGRAFÍA 1974 *A la sombra del sol* 1977 *Julio comienza en julio* 1982 *Historia de un roble solo* 1990 *La luna en el espejo* 1998 *Fernando ha vuelto* 2000 *Coronación* 2004 *Cachimba*

EL CIELITO

[LITTLE SKY]

ARGENTINA-FRANCIA

- Premios Arte, CICA, Signis y Solidaridad, Festival de San Sebastián, España, 2004.
- Premio Fipresci, Festival de La Habana, Cuba, 2004.

DIRECCIÓN

María Victoria Menis

GUIÓN

María Victoria Menis

Alejandro Fernández Murray

FOTOGRAFÍA

Marcelo Iaccarino

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

María Eva Duarte

MÚSICA

Diego Rolón

Luis Volcoff

SONIDO

Martín Litmanovich

Martín Grignaschi

EDICIÓN

Alejandro Brodersohn

PRODUCCIÓN

Héctor Menis

Sophie Dulac

Michel Zana

Todo Cine-Sophie Dulac Productions; Argentina-Francia, 2004

INTÉRPRETES

Leonardo Ramírez

Darío Levy

Mónica Lairana

Rodrigo Silva

Duración 93 minutos

CONTACTO

Sophie Dulac Productions



■ Félix, un ladronzuelo de veinte años, solitario y vagabundo, llega a un humilde pueblo de Argentina. Allí comienza a trabajar en la pequeña granja de una pareja que vive con su hijo de un año, llamado Chango. En el marco de la calurosa llanura, estalla una tensa y silenciosa violencia familiar. Sin embargo, una pasión nace con la misma fuerza. El desamparo de un marginal como Félix encuentra en Chango el cauce, la pasión, el objetivo único de su vida.

Félix, a twenty-year-old petty thief, arrives at a small village in Argentina, where he starts to work in a small farm owned by a couple with a one-year-old son named Chango. With the hot plains as its background, a stressing and unspoken situation of family violence slowly take over. Regardless of this, a passion of equal strength is born. The helplessness of a marginal character such as Félix finds an obsession and a main goal for his life in Chango.

MARÍA VICTORIA MENIS [Buenos Aires, Argentina] Es egresada del Centro Experimental del Instituto Nacional de Cinematografía Argentina. Trabajó como guionista y directora de televisión en *Cosecharás tu siembra* y *Más allá del horizonte*, dos series que fueron reconocidas con el premio Martín Fierro. En teatro escribió y dirigió *Gamuza*, *Payasos imperiales* y *Lágrimas en el Sahara*, con la que en el año 2000 ganó el Premio Nacional de Dramaturgia.

She is a graduate of the Centro Experimental at the Instituto Nacional de Cinematografía Argentina. She was screenwriter and director of the television series Cosecharás tu siembra and Más allá del horizonte, both of which won the Martín Fierro Award. For the theatre she wrote and directed Gamuza, Payasos imperiales and Lágrimas en el Sahara, which won the National Playwrights' Award in 2000.

FILMOGRAFÍA 1989 *Espíritus patrióticos* 2001 *Arregui, la noticia del día* 2004 *El cielito*.

CRIMEN FERPECTO

[FERPECT CRIME]

ESPAÑA

DIRECCIÓN

Álex de la Iglesia

GUIÓN

Jorge Guerricaechevarría

Álex de la Iglesia

FOTOGRAFÍA

José L. Moreno

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

José Arrabalaga

Arturo García Otaduy

MÚSICA

Roque Baños

SONIDO

Sergio Bürmann

EDICIÓN

Alejandro Lázaro

PRODUCCIÓN

Roberto De Girolamo

Álex de la Iglesia

Juanma Pagazaurtundua

Gustavo Ferrara

Pánico Films-Sogecine-Planet Pictures; España,
2004

INTÉRPRETES

Guillermo Toledo

Mónica Cervera

Luis Varela

Enrique Villén

Fernando Tejero

Duración 105 minutos

CONTACTO

Warner Sogefilms



■ Rafael es un tipo seductor y ambicioso. Le gustan las mujeres guapas, la ropa elegante y el ambiente selecto. Trabaja en unos grandes almacenes y aspira a convertirse en el nuevo jefe de planta. Su principal rival para ocupar el puesto muere tras una discusión acalorada. El único testigo es Lourdes, una empleada horrorosa y obsesiva, que chantajea a Rafael para que se convierta en su amante, su marido y su esclavo. Rafael idea un plan para librarse de Lourdes.

Rafael has two major goals in life: to bed every beautiful woman in sight and to become the head of the clothing department at major department store. A heated confrontation between Rafael and his newly appointed boss leads to the latter's death. Someone has overheard the argument: Lourdes, a shy, nail-biting salesgirl. She quickly takes charge of the situation by blackmailing Rafael—either he becomes her lover or...

ÁLEX DE LA IGLESIA [Bilbao, España, 1965] A los diez años ya dibujaba historietas. En su juventud estudió en la Universidad de Deusto y es licenciado en filosofía. Enamorado del mundo del espectáculo, trabajó como director artístico en programa de televisión y en el largometraje *Todo por la pasta* [1990] de Enrique Urbizu. Debutó como director de cine con el corto *Mirindas asesinas* [1991].

*At the age of ten he was already quite an accomplished comic strip drawer. In his youth, he studied at the University of Deusto and graduated in Philosophy. In love with the world of the stage and show business, he worked as art director in television programs and in the feature film *Todo por la pasta* [1990] by Enrique Urbizu. He made his directorial debut with the short film *Mirindas asesinas* [1991].*

FILMOGRAFÍA 1993 *Acción mutante* 1995 *El día de la bestia* 1997 *Perdita Durango* 1999 *Muertos de risa* 2000 *La comunidad* 2002 *800 balas* 2004 *Crimen ferpecto*.

CRÓNICAS

ECUADOR-MÉXICO

- Mención especial a Damián Alcázar, Festival de San Sebastián, España, 2004.

DIRECCIÓN

Sebastián Cordero

GUIÓN

Sebastián Cordero

FOTOGRAFÍA

Enrique Chediak

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Eugenio Caballero

MÚSICA

Antonio Pinto

SONIDO

Santiago Nuñez

EDICIÓN

Luis Carballer

Iván Mora Manzano

PRODUCCIÓN

Bertha Navarro

Isabel Dávalos

Guillermo del Toro

Jorge Vergara

Alfonso Cuarón

Producciones Anheló-Cabezahueca-Tequila Gang;

Ecuador-México, 2004

INTÉRPRETES

John Leguizamo

Leonor Watling

Damián Alcázar

José María Yazpik

Gloria Leyton

Duración 108 minutos

CONTACTO

Cabezahueca Producciones

■ En la ciudad de Babahoyo desaparecen niños que luego son encontrados asesinados. Obsesionado con esta historia, Manolo, un periodista de la televisión sensacionalista de Miami, decide viajar a Ecuador para encontrar la verdad o, por lo menos, una versión atractiva. Cuando la multitud casi lincha a un vendedor que atropella a un niño, Manolo descubre otra buena historia. Sin embargo, su búsqueda de la verdad pronto se convierte en una búsqueda de la fama.

In the town of Babahoyo, a serial killer is raping and burying young children. Obsessed with the story, the Miami-based journalist Manolo flies down to capture the truth, or at least a flashier, better-selling version of it. When a mob almost lynches a seemingly innocent traveling salesman, Manolo finds another story as well, but soon his hunt for truth turns into a hunt for fame.

SEBASTIÁN CORDERO [Quito, Ecuador, 1972] Vio *Los cazadores del arca perdida* a los nueve años de edad y se quedó obsesionado con la idea de algún día hacer cine. A los dieciocho años empezó sus estudios de cine y guión en la University of Southern California, en Los Angeles. Después regresó a Ecuador, dispuesto a hacer cine en un país en donde el cine casi no existe.

He saw Raiders of the Lost Ark at the age of nine, and became obsessed with the idea of one day making films himself. At the age of eighteen, he began his studies on film and screenwriting at the University of Southern California. He came back to Ecuador, with the idea of making a feature film in a country where cinema is almost non-existent.

FILMOGRAFÍA 1999 *Ratas, ratones, rateros* 2004 *Crónicas*.

FAMILIA RODANTE

[ROLLING FAMILY]

ARGENTINA

DIRECCIÓN

Pablo Trapero

GUIÓN

Pablo Trapero

FOTOGRAFÍA

Guillermo Nieto

MÚSICA

León Gieco

Hugo Díaz

Juanjo Soza

SONIDO

Martín Grignaschi

EDICIÓN

Nicolás Goldbart

PRODUCCIÓN

Pablo Trapero

Donald Rianvaud

Robert Bevan

Matanza Cine-Pol-Ka producciones-Buena Onda

Films; Argentina, 2004

INTERPRETES

Graciana Chironi

Liliana Capuro

Ruth Dobel

Federico Esquerro

Bernardo Forteza

Duración 103 minutos

CONTACTO

Matanza Cine



■ La abuela cumple 84 años. Su vida ha cambiado demasiado desde que dejó su pueblo en Misiones. Esa noche dará una gran noticia: ha sido elegida como madrina de bodas de una sobrina que sólo conoce por nombre. Deseosa de compartir la emoción y el orgullo que siente por la propuesta, los invita a participar junto a ella en este impostergable regreso. Su familia completa de Buenos Aires deberá acompañarla en un viaje hasta un pequeño pueblo limítrofe con Brasil.

Grandma turns 84 years old today. Her life has changed far too much since she left Misiones, her hometown in Argentina. That night she will break the news: she has been asked to be maid of honor at a niece's wedding but whom she only knows by name. Wanting to share the thrill and the pride that she feels at having been asked, she invites them to accompany her on this return trip home she cannot postpone.

PABLO TRAPERO [Buenos Aires, Argentina, 1971] Realizó sus estudios como director en la Universidad del Cine, en Buenos Aires. En 1996 fundó junto a otros jóvenes directores Cinematográfica Sargentina, su primera compañía de producción, con la cual realizan varios largometrajes. En 2002 fundó Matanza Cine, su nueva compañía de producción, que se dedica a producciones de cine independiente y documentales, tanto nacionales como coproducciones latinoamericanas.

He graduated as Film Director from the Universidad del Cine in Buenos Aires, Argentina. In 1996, together with other young Argentine directors, he organized Cinematográfica Sargentina, his first production company, which produced a number of feature films. In 2002, he organized Matanza Cine, his new film production company, which produces independent films and documentaries.

FILMOGRAFÍA 1999 *Mundo grúa* 2001 *Naikor, la estación de servicio* 2002 *El bonaerense* 2004 *Familia rodante*.

LAS MANTENIDAS SIN SUEÑOS

[KEPT AND DREAMLESS]

ARGENTINA

DIRECCIÓN

Martín Desalvo

Vera Fogwill

GUIÓN

Vera Fogwill

FOTOGRAFÍA

Nicolás Trovato

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Daniela Podcaminsky

MÚSICA

Babasónicas

SONIDO

Gaspar Scheuer

Diego Martínez Rivero

EDICIÓN

Rosario Suárez

PRODUCCIÓN

Martín Desalvo

Stefan Schmitz

Vera Fogwill

Primer Plano Film Group-Avalon Productions;

Argentina, 2005

INTÉRPRETES

Lucía Snieg

Vera Fogwill

Mirta Busnelli

Edda Díaz

Mía Maestro

Duración 94 minutos

CONTACTO

Primer Plano Film Group



■ Eugenia es una niña precoz de unos nueve años; Florencia, su mamá, es una mujer demasiado joven para ser madre. Entre ambas se ha establecido una relación madre-hija invertida: Eugenia no sólo debe ocuparse de sí misma, sino también cuidar a su mamá drogadicta. La madre de Florencia a veces las ayuda económicamente, pero en lo emocional ya hace varios años que se alejó de su hija.

Eugenia, a precocious girl nearly nine-year-old, and her mother Florencia, much too young to be a mother, have an almost inverted mother-daughter relationship. Eugenia does not only have to look after herself, she also has to take care of her intoxicated, drug-addicted mother. Florencia's own mother occasionally helps out financially, but she emotionally turned away from her daughter many years ago.

MARTÍN DESALVO [Buenos Aires, Argentina, 1973] Estudió diseño de imagen y sonido en la Universidad de Buenos Aires y producción cinematográfica en la Universidad del Cine y en el Centro de Investigación y Experimentación en Video y Cine. Desde 1998 trabaja como guionista y productor de teatro. • *He studied Image and Sound Design at Buenos Aires University, Cinematographic Production at the Universidad del Cine and at the Video and Cinema Investigation and Experimentation Center. From 1998 onwards he is also active as a scriptwriter and theatre producer.*

VERA FOGWILL [Buenos Aires, Argentina, 1972] Es una destacada actriz de teatro y cine (Buenos Aires viceversa, El viento se llevó lo que). Además, escribe poesía, relatos y guiones. • *She is a distinguished actress on stage and in films (Buenos Aires viceversa, El viento se llevó lo que) and also writes poetry, short stories and film scripts.*

FILMOGRAFÍA 2005 *Las mantenidas sin sueños*

LOS MUERTOS

ARGENTINA-FRANCIA

- Premio Fipresci, Festival de Viena, Austria, 2004.
- Premio de la Crítica, Festival de Lima, Perú, 2004.

DIRECCIÓN

Lisandro Alonso

GUIÓN

Lisandro Alonso

FOTOGRAFÍA

Cobi Migliora

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Lisandro Alonso

MÚSICA

Flor Maleva

SONIDO

Catriel Vildosola

EDICIÓN

Lisandro Alonso

Producción

Ilse Hughan

Marianne Slot

4L-Fortuna Films-Slot Machine-Arte France

Cinéma-Ventura Films; Argentina-Francia, 2004

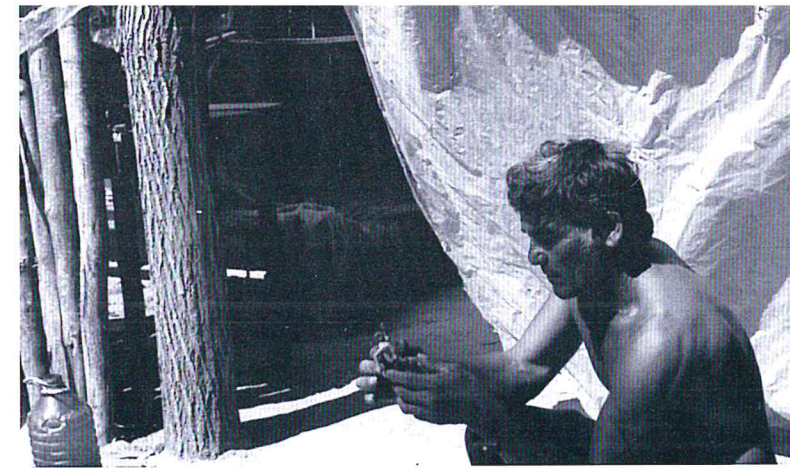
INTÉRPRETES

Argentino Vargas

Duración 78 minutos

CONTACTO

Primer Plano Film Group



■ Un hombre de cincuenta y cuatro años sale de una cárcel en la provincia de Corrientes. Lo único que quiere es llegar hasta donde está su hija, que vive en un lugar perdido rodeado de agua y selva. Para llegar hasta donde está su familia deberá atravesar un largo trayecto de agua en una canoa.

A man gets out of jail and starts a canoe trip down the river. His goal is to visit the daughter he conceived a long time ago. However, a deep mystery surrounds the man and his drifting. The mystery takes in nature and people. Both seem inscrutable, too empty or too concrete.

LISANDRO ALONSO [Buenos Aires, Argentina, 1975] Estudió durante tres años en la Universidad del Cine de Buenos Aires. En 1995, escribió y codirigió el corto *Dos en la vereda*, con Catriel Vildosola. Trabajó después en varios largometrajes: en *Sobre la tierra* de Nicolás Sarquís como asistente de director y en *Mundo grúa* y *El bonaerense* de Pablo Trapero como asistente de sonido.

*He studied for three years at the Universidad del Cine, in Buenos Aires. In 1995 he wrote and co-directed the short film *Dos en la vereda*, with Catriel Vildosola. He went on to work on several features, as assistant director in *Sobre la tierra* by Nicolás Sarquís, and as assistant sound engineer in *Mundo grúa* and *El bonaerense* by Pablo Trapero.*

FILMOGRAFÍA 2001 *La libertad* 2004 *Los muertos*.

LA NIÑA SANTA

[THE HOLY GIRL]

ARGENTINA-ESPAÑA

DIRECCIÓN

Lucrecia Martel

GUIÓN

Juan Pablo Domenech

Lucrecia Martel

FOTOGRAFÍA

Félix Monti

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Graciela Oderigo

MÚSICA

Andrés Gerzenson

SONIDO

Guido Berenblum

Marcos de Aguirre

David Miranda

EDICIÓN

Santiago Ricci

PRODUCCIÓN

Lita Stantic

La Pasionaria-Lita Stantic Producciones-El Deseo-Senso Producciones-Teodora; Argentina-España, 2004

INTÉRPRETES

Mercedes Morán

Carlos Belloso

Alejandro Urdapilleta

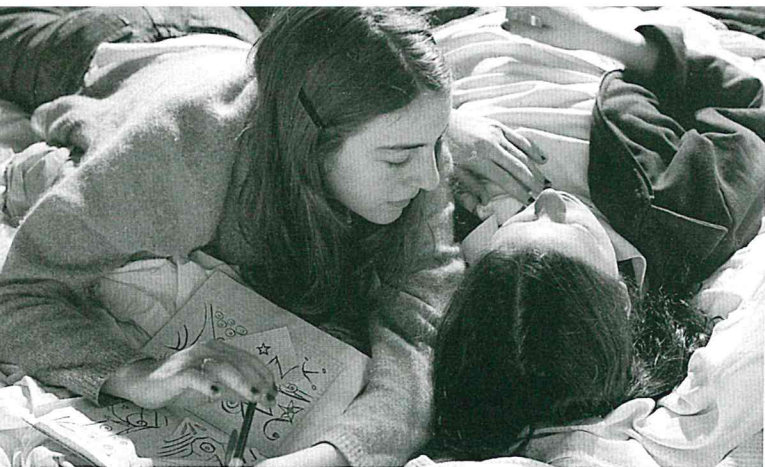
María Alche

Mía Maestro

Duración 106 minutos

CONTACTO

HBO Films



■ Es invierno en La Ciénaga. Las chicas se reúnen en la iglesia a discutir temas doctrinarios. Amalia y Josefina tienen dieciséis años. Un encuentro fortuito entre Amalia y el doctor Jano, que asiste a un congreso médico, hace que la muchacha descubra su vocación: salvar a un hombre del pecado. El doctor Jano queda atrapado entonces en una trama de buenas intenciones que está a punto de desplomar su mundo de respetable médico de provincia.

Winter in La Ciénaga. The girls get together in the parish church to discuss faith and vocation. Amalia and Josefina are sixteen. A chance encounter between Amalia and Dr. Jano, who is attending a medical conference at the hotel, allows the young girl to at last find her vocation -to save a man from sin. Dr. Jano will be caught up in a web of good intentions. The respected provincial doctor's world is on the brink of collapse.

LUCRECIA MARTEL [Salta, Argentina, 1966] Estudió comunicación social en la Universidad de Buenos Aires, animación en la escuela Avellaneda y posteriormente realización cinematográfica en el Centro Argentino de Cine y técnicas de video en la escuela Rodolfo Hermida. Dirigió dos documentales uno programa infantil para la televisión y varios documentales, entre ellos *Rey muerto* [1995]. *La Ciénaga* fue su primer largometraje.

She studied Social Communications at the University of Buenos Aires, animation film at the Avellaneda School, then filmmaking at the Argentinian Film Centre and video film techniques at the Rodolfo Hermida School. She directed two documentaries, a children's television program and several short films such as Rey muerto in 1995, before directing La Ciénaga, her first feature film.

FILMOGRAFÍA 2001 *La Ciénaga* 2004 *La niña santa*.

EL PERRO

[BOMBON, EL PERRO]

ARGENTINA

- Premio Fipresci, Festival de San Sebastián, 2004

DIRECCIÓN

Carlos Sorín

GUIÓN

Santiago Calori

Salvador Roselli

Carlos Sorín

FOTOGRAFÍA

Hugo Colace

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Margarita Jusid

MÚSICA

Nicolás Sorín

SONIDO

Abbate & Díaz

EDICIÓN

Mohamed Rajid

PRODUCCIÓN

Óscar Kramer

OK Films-Guacamole Films-Wanda

Visión-Semo Romikin

Argentina, 2004

INTÉRPRETES

Juan Villegas

Walter Donado

Rosa Valsecchi

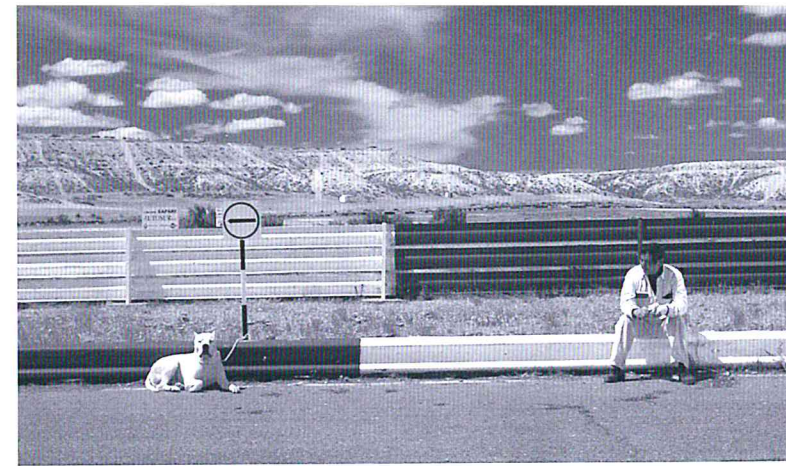
Mariela Díaz

Pascual Condito

Duración 97 minutos

CONTACTO

Bavaria Films



■ Coco ha trabajado toda su vida en una estación de servicio que ahora va a cerrar, dejando desocupados a él y a todos los demás empleados. Sin trabajo y sin muchas expectativas, Acaba quedándose con un fabuloso perro dogo que se va a convertir no sólo en su amigo, sino en la esperanza de una vida mejor.

Coco has spent his entire life working in a gas station that will be closed down, leaving him and the rest of the staff out of work. Unemployed and with very few prospects, he ends up keeping a fabulous mastiff which will become not only his friend, but his hope for a better life.

CARLOS SORÍN [Buenos Aires, Argentina, 1944] Estudió cine en la Universidad de La Plata. Trabajó como asistente de Alberto Fischerman y a fines de los años sesenta estuvo vinculado a un fugaz movimiento de cine *underground* argentino. Sin embargo, después se dedicó fundamentalmente a la publicidad, tanto en Argentina, como en Colombia y Ecuador, primero para la empresa Estudio Latino y luego con su propia productora, Carlos Sorín Cine.

He studied cinema at the La Plata University. He worked as assistant to Alberto Fischerman, and in the late 1960's he was part of the shortly-lived underground movement in Argentina. But later he focused basically to advertising in Argentina, Colombia and Ecuador, first in Estudio Latino, and later in his own production company Carlos Sorin Cine.

FILMOGRAFÍA 1986 *La película del rey* 1989 *Eterna sonrisa de New Jersey* 2002 *Historias mínimas* 2004 *Bombón, el perro.*

QUASE DOS IRMÃOS

[CASI DOS HERMANOS]

BRASIL-CHILE-FRANCIA

- Mejor música y mejor edición, Festival de La Habana, Cuba, 2004.

DIRECCIÓN

Lúcia Murat

GUIÓN

Lúcia Murat

Paulo Lins

FOTOGRAFÍA

Jacob Solitrenik

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Luis Henrique Pinto

MÚSICA

Naná Vasconcelos

SONIDO

Silvio da Rhin

Simone Petrillo

EDICIÓN

Mair Tavares

PRODUCCIÓN

Lúcia Murat

Taiga Filmes-Ceneca Producciones-TS Productions;

Brasil-Chile-Francia, 2004

INTÉRPRETES

Caco Ciocler

Flávio Bauraqui

Werner Schuneman

Antonio Pompeo

Maria Flor

Duración 102 minutos

CONTACTO

Imovision

One Eyed Films

■ La historia de Miguel y Jorge, y del mundo en que viven, permite una pintura de la relación entre la clase media y los desposeídos de Rio de Janeiro en los años 50, en los 70 y en la actualidad. Ellos se encuentran por primera vez siendo todavía niños, cuando el padre de Miguel, un periodista apasionado de la música popular, quiere producir un disco con el padre de Jorge, un conocido compositor de samba que vive en las favelas.

The story of Miguel and Jorge and the world in which they live provides a story of the relationship between the middle class and the slums in Rio de Janeiro in the 1950s, 1970s and today. They meet first as boys, when Miguel's father, a journalist impassioned by popular music, wants to produce a record with Jorge's father, a well-known samba composer living in the favelas – the Brazilian slums.

LÚCIA MURAT [Rio de Janeiro, Brasil, 1948] Comenzó su carrera trabajando para la televisión y los periódicos brasileños. A comienzos de los años ochenta, se volcó hacia la producción de cine independiente. Militante por los derechos humanos [fue miembro de la guerrilla brasileña en los tiempos más duros de la dictadura militar], ha dirigido numerosos filmes publicitarios, anuncios de interés general, programas de televisión, cortos y documentales.

She began her career working for the main television stations and newspapers of Brazil. In the early 1980s, she moved into independent film production. A human rights activist [she was member of the Brazilian guerrilla in the hardest times of military dictatorship], she has directed numerous commercials and public service announcements, television programs, shorts and documentaries.

FILMOGRAFÍA 1989 *Que bom te ver viva* 1992 *Olwaldianas* 1997 *Doces poderes* 2000 *Brava gente brasileira* 2004 *Quase dois irmãos* [Casi dos hermanos].

ROMA

ARGENTINA-ESPAÑA

DIRECCIÓN

Adolfo Aristaráin

GUIÓN

Adolfo Aristaráin

Mario Camus

Kathy Saavedra

FOTOGRAFÍA

José Luis Alcaine

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Jorge Ferrari

Juan Mario Roust

MÚSICA

canciones varias

SONIDO

Daniel Goldstein

Ricardo Steinberg

EDICIÓN

Fernando Pardo

PRODUCCIÓN

José Antonio Féléz

Tesela-Aristaráin Producciones; Argentina-España,
2004

INTÉRPRETES

Juan Diego Botto

José Sacristán

Susú Pecoraro

Agustín Garvié

Vando Villamil

Duración 155 minutos

CONTACTO

Alta Classics



■ La aparición del periodista Manuel Cueto alterará la vida solitaria del escritor Joaquín Góñez. El encuentro con el joven periodista le despertará emociones olvidadas, que lo transportarán a las décadas de los 50 y 60 en busca de su niñez y su juventud, vividas en Buenos Aires. La íntima relación que tuvo con sus padres y en particular con su madre Roma, lo lleva a reflexionar sobre la confianza que ella depositó en él.

When journalist Manuel Cueto is hired to type novelist Joaquín Góñez's last book, his presence provokes an avalanche of feelings in the solitude of the writer. The meeting with the young journalist builds a bridge to the forgotten years of his youth in the Buenos Aires of the 50s and 60s. The intimacy of relations with his parents and, particularly, with his mother Roma, leads him to question the confidence she placed in him.

ADOLFO ARISTARÁIN [Buenos Aires, Argentina, 1943] Luego de ser escritor, actor teatral y guionista, en 1965 comenzó su carrera filmica, desempeñándose como segundo asistente de dirección. Antes de debutar como director en 1978, con *La parte del león*, fue asistente en más de treinta largometrajes. Entre 1984 y 1985, filmó los ocho episodios de la serie televisiva *Las aventuras de Pepe Carvalho*.

After working as a writer, theatre actor and screenwriter, he started working on a regular basis of the film industry in 1965, as second assistant director. Before shooting his first film in 1978, La parte del león, he worked as assistant director in more than thirty feature films. From 1984 to 1985 he completed eight episodes for the TV serie Las aventuras de Pepe Carvalho.

FILMOGRAFÍA 1978 *La parte del león* 1980 *La playa del amor* 1980 *La discoteca del amor* 1981 *Tiempo de revancha* 1982 *Últimos días de la víctima* 1987 *El extraño* 1992 *Un lugar en el mundo* 1995 *La ley de la frontera* 1997 *Martín* [Hache] 2002 *Lugares comunes* 2004 *Roma*.

LA SOMBRA DEL CAMINANTE

[THE WANDERING SHADOWS]

COLOMBIA

- Premio Cine en Construcción, Festival de San Sebastián, España, 2003.

DIRECCIÓN

Ciro Guerra

GUIÓN

Ciro Guerra

FOTOGRAFÍA

Emmanuel Rojas

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Cristina Gallego

Cristina Acevedo

MÚSICA

Richard Córdoba

SONIDO

César Rojas

EDICIÓN

Iván Wild

Ricardo Cortés

PRODUCCIÓN

Jaime Osorio

Tucán Producciones-Ciudad Lunar; Colombia, 2004

INTÉRPRETES

César Badillo

Ignacio Prieto

Inés Prieto

Lowin Allende

Adelaida Corredor

Duración 91 minutos

CONTACTO

Tucán Producciones



■ Mañe atraviesa por una difícil situación. Ha perdido una pierna y por ello no puede conseguir empleo, no puede pagar la renta y es blanco de las burlas y el desprecio de sus semejantes. Mientras recorre las calles buscando cómo sobrevivir, conoce a un inusual personaje, un hombre que se dedica a cargar gente a su espalda por el centro de Bogotá. Dada la manera en que pueden ayudarse mutuamente, surgirá entre ellos una amistad que hará sus vidas más llevaderas.

Mañe has serious financial problems. He has lost a leg and can't find a job, hence can't pay his rent and is the laughing stock of his peers. While wandering the streets trying to get by, he meets an unusual character, a man who carries people on his back through the centre of Bogotá. Given their mutual ability to help one another, they strike up a friendship making their lives more bearable.

CIRO GUERRA [Río de Oro, Colombia, 1981]. Cursó estudios de cine y televisión en la Universidad Nacional de Colombia. Ha dirigido los cortos *Silencio* [1998] y *Alma* [2000], así como el documental *Documental siniestro: Jairo Pinilla, cineasta colombiano* [1999], con los que ha obtenido premios en varios festivales. *La sombra del caminante*, su primer largometraje, ha podido ser terminado gracias a la ayuda de Cine en Construcción en su cuarta edición.

*He studied Films and Television at the Universidad Nacional de Colombia. He directed the short films *Silencio* [1998] and *Alma* [2000], and the documentary *Documental siniestro: Jairo Pinilla, cineasta colombiano* [1999], with which he has won numerous festival awards. *La sombra del caminante*, his feature directorial debut, was completed thanks to the funds provided by the program *Film in Progress 4*.*

SUMAS Y RESTAS

[ADDICTIONS AND
SUBTRACTIONS]

COLOMBIA-ESPAÑA

DIRECCIÓN

Víctor Gaviria

GUIÓN

Víctor Gaviria

Hugo Restrepo

FOTOGRAFÍA

Rodrigo Lalinde

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Ricardo Duque

MÚSICA

Víctor García

SONIDO

Víctor García

EDICIÓN

Víctor García

Fernando Mejías

PRODUCCIÓN

Fernando Mejías

Latino Films-ATPIP Producciones;

Colombia-España, 2004

INTÉRPRETES

Juan Uribe

Fabio Restrepo

Freddy York Monsalve

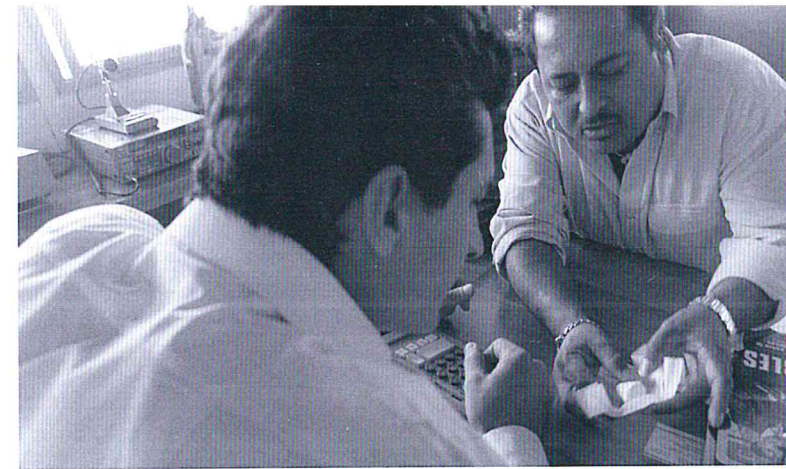
José Roberto Rincón

María Isabel Gaviria

Duración 108 minutos

CONTACTO

Latino Films



■ Medellín, Colombia. En pleno apogeo de los cárteles de la droga, Santiago, ingeniero de clase media, casado y de buena familia, tiene serios problemas financieros. Por medio de un amigo de la infancia, conocerá a Gerardo, dueño de un taller mecánico y traficante de cocaína. Fascinado por el ambiente de fiestas decadentes, droga y mujeres fáciles, Santiago se verá arrastrado en una vorágine de lucro rápido, narcotraficantes y sicarios.

Medellín, Colombia, when the drug cartels were at their peak. A middle-class engineer, married and from a good family, Santiago has serious money problems. A childhood friend introduces him to the garage-owning, cocaine smuggling Gerardo. Fascinated by the atmosphere of decadent parties, drugs and easy women, Santiago is caught up in a whirlpool of easy money, drug traffickers and hired hitmen.

VÍCTOR GAVIRIA [Medellín, Colombia, 1955] Estudió filosofía y literatura. Antes de su primer largometraje, realizó varios cortos, entre ellos *Los habitantes de la noche* [1983], *La vieja guardia* [1985] y *Los músicos* [1985]. En su obra cinematográfica ha retratado crudamente la vida cotidiana de los desamparados y desposeídos de la ciudad de Medellín. Además de cineasta es poeta y narrador, con varios libros publicados. Fundó y dirige el Festival de Cine de Santa Fe de Antioquia.

*He studied philosophy and literature. Before his first length film he directed a number of shorts, among them *Los habitantes de la noche* [1983], *La vieja guardia* [1985] and *Los músicos* [1985]. His works is a hard portrait of the everyday life in Medellín's slums. He is also a poet and writer, with a number of published books. He founded and heads the Film Festival in Santa Fe de Antioquia.*

FILMOGRAFÍA 1990 *Rodrigo D: no futuro* 1998 *La vendedora de rosas* 2004 *Sumas y restas*.

LA ÚLTIMA LUNA

CHILE-MÉXICO

DIRECCIÓN

Miguel Littin

GUIÓN

Miguel Littin

FOTOGRAFÍA

Miguel Joan Littin

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Carlos Garrido

MÚSICA

Wadim Kassis

SONIDO

Carlos Johnson

EDICIÓN

Rodolfo Wedeles

PRODUCCIÓN

Jorge Infante

Azul Films; Chile-México, 2004

INTÉRPRETES

Ayman Abu Alhuzlof

Alejandro Goic

Tamara Acosta

Francisca Merino

Saba Musleh

Milad Zighari

Mahmoud Awad

Duración 105 minutos

CONTACTO

Azul Films



■ Muchos años después, Mihail, desde Palmilla, una remota aldea en Chile, habría de recordar la historia de Solimán y Jacob, quienes creyeron que la amistad entre los hombres era posible. Palestina, 1914: Solimán, un joven palestino, y Jacob, su amigo judío, comenzaron a construir una casa en Beit-Sajour, en las colinas de Judea. Mientras, la aparente quietud del lugar es interrumpida por ráfagas de violencia que anticipan los futuros días de la guerra.

Many years from now, Mihail, from Palmilla, a remote village in Chile, one should remember the story of Soliman and Jacob, who believed that friendship among men was possible. Palestina, 1914: Soliman, a young Palestinian, and Jacob, his Jewish friend, started to build a house in Beit-Sajour, at the hills of Judea. Meanwhile, the apparent calmness of the place is interrupted by some violent acts that anticipate the future days of war.

MIGUEL LITTIN (Palmilla, Chile, 1942) Estudió arte dramático en la Escuela de Teatro y Cine y técnica literaria en la Universidad de Chile, antes de comenzar su carrera cinematográfica como asistente de Joris Ivens en *A Valparaíso*, en 1962. Trabajó en televisión adaptando obras de escritores latinoamericanos y estadounidenses. Su primer largometraje, *El Chacal de Nahueltoro*, le dio una sólida reputación internacional. Luego del golpe militar contra Salvador Allende se exilió en México.

He studied Dramatic Arts at the Escuela de Teatro y Cine and literary techniques at the Universidad de Chile, before beginning his film career as an assistant of Joris Ivens on A Valparaíso, in 1962. He worked in television adapting plays of American and Latin American writers. His first feature film, El Chacal de Nahueltoro, gave Littin international reputation. After the fall of Salvador Allende's government, he exiled in Mexico.

FILMOGRAFÍA 1970 *El Chacal de Nahueltoro* 1971 *Compañero Presidente* 1973 *La tierra prometida* 1975 *Actas de Marusia* 1978 *El recurso del método* 1979 *La viuda de Montiel* 1982 *Alsino y el cóndor* 1985 *Acta general de Chile* 1991 *Sandino* 1994 *Los naufragos* 2000 *Tierra del Fuego* 2001 *Crónicas palestinas* 2004 *La última luna*

WHISKY

URUGUAY-ARGENTINA-ESPAÑA

- Premio Fipresci, Festival de Cannes, Francia, 2004.
- Kikito de Oro, Festival de Gramado, Brasil, 2004.
- Gran Premio, Festival de Tokyo, Japón, 2004.
- Colón de Oro, Festival de Huelva, España, 2004.

DIRECCIÓN

Juan Pablo Rebella

Pablo Stoll

GUIÓN

Gonzalo Delgado Galiana

Juan Pablo Rebella

Pablo Stoll

FOTOGRAFÍA

Bárbara Álvarez

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Gonzalo Delgado Galiana

MÚSICA

Pequeña Orquesta Reincidentes

SONIDO

Catriel Vildosola

Daniel Yafalián

EDICIÓN

Fernando Epstein

PRODUCCIÓN

Fernando Epstein

Control Zeta-Wanda Visión-Rizoma-Pandora,

Uruguay-Argentina-España, 2004

INTÉRPRETES

Andrés Pazos

Marella Pascual

Jorge Bolani

Ana Katz

Daniel Hendler

Duración 95 minutos

CONTACTO

Macondo



■ Montevideo, Uruguay. Jacobo Köller es el dueño de una modesta fábrica de medias. Marta es su empleada de confianza y la relación entre ellos nunca excede lo laboral. Esa monotonía se ve súbitamente amenazada por el anuncio de una inesperada visita del hermano de Jacobo, residente en el extranjero, con quien no parece tener contacto desde hace años. Whisky comienza cuando Jacobo se permite pedirle ayuda a Marta para sobrellevar la situación.

Montevideo, Uruguay. Owning a modest stocking factory seems to be the only thing in Jacobo Köller's life. Marta is his trusted employee. Their relationship is strictly limited to work. But their monotony is suddenly threatened by the news of a visit from Jacobo's brother, who lives abroad, and with whom it would seem he has had no contact for years. Whisky starts when Jacobo dares to ask Marta to help him out with the situation.

JUAN PABLO REBELLA Y PABLO STOLL [Montevideo, Uruguay, 1974]. Comenzaron a trabajar juntos mientras cursaban estudios de comunicación social en la Universidad Católica del Uruguay. Desde entonces han participado como guionistas y directores de varios proyectos, entre ellos el largometraje *25 watts*, ganador de varios premios internacionales.

*They started working together while studying Social Communication at the Universidad Católica in Uruguay. They have since then worked jointly as screenwriters and directors in a number of various projects, including the feature film *25 watts*, winner of several international prizes.*

FILMOGRAFIA 2001 *25 watts* 2004 *Whisky*.



Foto cortesía Lenora Campbell

JURADO IBEROAMERICANO

IBERO-AMERICAN JURORY

FELIPE CAZALS (Guéthary, Francia, 1938) Al inicio de los años sesenta, recibió una beca para estudiar cine en el Institut d'Hautes Etudes Cinématographiques de París, escuela que abandonó luego de algún tiempo. En 1970, con *Emiliano Zapata* ingresó a la industria e inició una obra que se caracteriza por su gran oficio y por su excepcional intuición cinematográfica. A mediados de los años setenta realizó, casi al hilo, tres títulos fundamentales del cine mexicano de la década: *Canoa*, *El apando* y *Las Poquianchis*. Posteriormente, deja ver su madurez como director en *Los motivos de Luz*, *Las inocentes* y *Su Alteza Serenísima*. En marzo 2004, recibió el Mayahuel de plata que otorgado por la Muestra de Cine Mexicano e Iberoamericano en Guadalajara.

■ *In the early seventies received a scholarship to study cinematography in the Institute d'Hautes Etudes Cinématographiques of Paris, school he abandoned after some time. In 1970, with Emiliano Zapata he entered the industry and initiated a work that is characterized by great skill and exceptional intuitive cinematography. In the mid seventies made three fundamental titles of the Mexican cinematography of the decade, in a row: Canoa, El apando and Las Poquianchis. He afterward shows his maturity as a director in Los motivos de Luz, Las inocentes and Su Alteza serenísima. In March 2004 he received the Silver Mayahuel which is given by the Mexican and Ibero-american Film Festival in Guadalajara.*

GRACIELA BORGES (Argentina) En sus inicios se destacó en películas como *El jefe* (1958) de Fernando Ayala, *Zafra* (1959) de Lucas Demare y, sobre todo en los filmes en que fue dirigida por Leopoldo Torres Nilsson: *Fin de fiesta* (1960), *Piel de verano* (1961), *La terraza* (1962) o *La chica del lunes* (1966). Pero quizás sus creaciones que le dieron mayor reconocimiento fueron los papeles de dama acomodada, como en las películas de Raúl de la Torre: *Juan Lamaglia y señora* (1970), *Crónica de una señora* (1971), por el que fue premiada en el Festival de San Sebastián, *Heroína* (1972), *La revolución* (1973) y *Sola* (1976). Una de las últimas películas en la que ha intervenido, *La Ciénaga* (2000) de Lucrecia Martel, le significó reconocimientos a su categoría de gran actriz tanto en el Festival de La Habana como en su tierra.

■ *In her early years took relevance the films in which she was directed by Leopoldo Torre Nilsson: Fin de fiesta (1960), Piel de Verano (1961), La terraza (1962), or La chica del lunes (1966). But perhaps the creations that gave her greater recognition were the parts she interpreted a wealthy lady of the yeomanry and argentine high class; like the films in which she worked with the director Raul de la Torre: Juan Lamaglia y señora (1970), Crónica de una señora (1971), for the last awarded in the San Sebastián Festival, Heroína (1972), la revolución (1973) and Sola (1976). One of the last films she has performed in has been La Ciénaga (2000) of Lucrecia Martel which gave her recognitions to the category of fine actress in the Habana Festival as well as in her own land.*

PHILIP ALEXANDER (La Habana, Cuba, 1960) Nacionalizado ciudadano estadounidense desde su nacimiento, fue criado en España y Estados Unidos. Entre 1987 y 1988 fue director general de Fox Columbia Pictures en Colombia. Ha sido presidente de la MPAA (Motion Picture Association of America) en 10 diferentes ocasiones y en períodos de un año cada una. En el año 2002 fue reconocido como el Distribuidor Internacional del Año en el Show East. Miembro del Comité de Filmaciones de Foprocine y del Consejo de Fidecine, desde su creación en agosto de 2000. Actualmente es director general de Buena Vista Columbia Tristar Films de México, a cargo

■ *Nationalized American citizen since birth, was brought up in Spain and the United States. Between 1987 and 1988 he was general director of Fox Columbia Pictures in Colombia. He has been president of the MPAA (Motion Picture Association of America) in ten different occasions in separate yearly periods. In 2002 he was recognized as the International Distributor of the year in the Show East. He is member of the Filming Committee of Foprocine and the Fidecine Council since its creation in August 2000. He is general director of Buena Vista Columbia TriStar Films of México and in charge of the cinematographic operations of Buena Vista Internatio-*

DÍAS DE SANTIAGO

PERÚ

- Gran Premio y premio Fipresci, Festival de Fibourg, Suiza, 2004.
- Premio de la crítica y mejor actor, Festival de Lima, Perú, 2004.

DIRECCIÓN

Josué Méndez

GUIÓN

Josué Méndez

FOTOGRAFÍA

Juan Durán

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Eduardo Camino

MÚSICA

Mogambo

Manuel Larroche

SONIDO

Francisco Adrianzén

EDICIÓN

Roberto Benavides

PRODUCCIÓN

Enid Campos

Chullachaki Producciones

Perú, 2004

INTÉRPRETES

Pietro Sibille

Milagros Vidal

Marisela Puicón

Alhelí Castillo

Lili Urbina

Duración 83 minutos

CONTACTO

Alta Classics



■ Santiago Román, un ex soldado de veintitrés años vuelve a Lima después de haber luchado contra la subversión terrorista y el narcotráfico. Forma parte de una generación perdida que pagó culpas por las irresponsabilidades políticas de los distintos gobiernos. Santiago encuentra en Lima una ciudad hostil, caótica y decadente, y a una familia que la refleja. Pero está decidido a mejorar su propia situación y la de los suyos.

Santiago Román, a 23-year-old soldier, is back in Lima after years of fighting terrorist subversion and drug-trafficking. He is part of a lost generation who paid for the political recklessness of different administrations. Santiago finds Lima a hostile, chaotic and decadent city, and a family that mirrors it. He wants to fit in and help to make things better for himself, his family and his society.

JOSUÉ MÉNDEZ (Lima, Perú, 1976) Estudió cine en la Universidad de Yale, graduándose en 1998. Ha trabajado en publicidad, teatro y televisión, tanto en producciones peruanas como internacionales y ha colaborado en la realización de documentales. Debutó como director cinematográfico en 1997, con *Sólo buenos amigos*. Filmó luego otros dos cortos, *Dreams and Other Adagios* y *Parelisa*. *Días de Santiago* es su primer largometraje.

*He studied film at Yale University and graduated in 1998. He worked in advertising, theater and television in Peruvian as well as international productions. His directorial debut was in 1997 with *Sólo buenos amigos*. He filmed to other shorts, *Dreams and Other Adagios* and *Parelisa*. *Días de Santiago* is his first length film.*

FILMOGRAFÍA 2004 *Días de Santiago*.

REDEUTOR

[REDEEMER]

BRASIL

DIRECCIÓN

Claudio Torres

GUIÓN

Elena Soárez

Fernando Torres

Claudio Torres

FOTOGRAFÍA

Ralph Strelow

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Tulé Peake

MÚSICA

Maurício Tagliari

Luca Raae

SONIDO

Roberto Ferraz

EDICIÓN

Vicente Kubrusly

PRODUCCIÓN

Claudio Torres

Leonardo Monteiro de Barros

Conspiração Filmes-Warner Bros-Globo Filmes

Brasil, 2004

INTÉRPRETES

Pedro Cardoso

Miguel Falabella

Fernanda Montenegro

Camila Pitanga

Fernando Torres

Duración 110 minutos

CONTACTO

Warner Brasil

■ El periodista Célio Rocha recibe de Dios la misión de salvar el alma de su compañero de escuela, el corrupto empresario de la construcción Otávio Saboia. Debe además persuadir a su amigo de la infancia de que se desprenda de todas sus posesiones y las entregue a los pobres. No es una tarea fácil, pero Dios le echará una mano.

Journalist Célio Rocha receives from God the mission to save the soul of his classmate, the corrupt real-estate developer Otávio Saboia and to persuade his childhood friend to give away all his possessions to the poor. Not an easy task, but God will give him a helping hand.

CLAUDIO TORRES [Rio de Janeiro, Brasil, 1963] Estudió bellas artes, fue director de arte y, a los treinta años, entró como socio fundador en una productora audiovisual, Conspiração Filmes, que hizo realidad un sueño de la adolescencia. Mientras llegó la oportunidad de dirigir su primer largometraje, dirigió 250 comerciales, dos especiales musicales y una decena de videoclips. Su primer trabajo de ficción fue el episodio *Diabólica*, en el filme colectivo *Traição*.

He studied fine arts, was arts director and is founding partner of Conspiração Filmes an audiovisual production company. He has directed 250 commercial, two music specials and a dozen videoclips. His first fiction work was Diabólica, a segment in the collective film Traição.

FILMOGRAFÍA 1998 *Traição*, un episodio 2004 *Redentor*.

UNA DE DOS

ARGENTINA

- Premio especial del jurado, Festival de Tesalónica, Grecia, 2004.
- Premio especial del jurado, Festival de los 3 Continentes, Nantes, Francia, 2004.

DIRECCIÓN

Alejo Hernán Taube

GUIÓN

Alejo Hernán Taube

FOTOGRAFÍA

Segundo Cerrato

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Martín Ameztoy

MÚSICA

Andrés Clotta

Mariano Pini

SONIDO

Jorge Stavropoulos

EDICIÓN

Alejo Hernán Taube

Alejandro Carrillo Penovi

PRODUCCIÓN

Alejo Hernán Taube

CCC-Cinema Digital

Argentina, 2004

INTÉRPRETES

Jorge Sesán

Jimena Anganuzzi

Renata Aiello

Vana Passeri

Ariel Staltari

Pablo Denito

Duración 88 minutos

CONTACTO

Alejo Hernán Taube



■ Diciembre de 2001, en el kilómetro ochenta de la ruta siete, en la provincia de Buenos Aires, al lado de una estación por la que ya no pasa el tren, hay un pequeño pueblo llamado Estación Cortez donde vive Juan Martín Hernández, el Rubio. En medio de un país que naufraga por TV los habitantes de este pueblo continúan, como cada día tratando de huírle a la desesperación. Cuando lo urgente no le da espacio a lo importante, algunos creen que zafar es la única alternativa, ¿para dónde puede correr entonces, un joven que nació del otro lado de la vía?

During the crisis in Argentina December 2001, at 80 Km. from Buenos Aires, around a train station that is no longer in use, there is a small town where Martin "the blonde" lives. In a country always drowning, the inhabitants of a small town try to overcome their despair. When urgency gives no rest for what is important, some believe that to stay safe is the only choice. Where can this guy, born on other side of the railway, run?

ALEJO HERNÁN TAUBE (Buenos Aires, Argentina, 1972) Estudió música en la Escuela Superior de Jazz y dirección en la Universidad del Cine. *Una de dos* es su primer largometraje como realizador. Antes había hecho *Ritos de frontera* (2001), documental codirigido con Sergio Wolf y el cortometraje *Estudio* (2000).

He studied music at the Escuela Superior de Jazz and Filmmaking at the Universidad del Cine. Una de dos is his first full-length feature as Director. Previous works: Ritos de frontera (2001), documentary directed with Sergio Wolf, and the short film Estudio (2000).

FILMOGRAFÍA 2004 *Una de dos.*

La Verdad es relativa, la mirada... también!



DiPA 
DIRECCIÓN DE PRODUCCIÓN AUDIOVISUAL

www.dipa.com.mx HUGO VAZQUEZ REYES #28 COL. PARQUE INDUSTRIAL BELENES ZAPOPAN, JAL. MÉXICO TEL: 52 (33) 38338505/06/49

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA PRESENTA IDEAS, CONCEPTO, GUION Y DESARROLLO DE PROYECTOS
PRE PRODUCCION PLAN, CASTING, SCOUTING Y DISEÑO DE PRODUCCION PRODUCCION CINE Y VIDEO DIGITAL, TV ABIERTA
POST PRODUCCION FORMATOS ANALOGOS, DIGITALES Y OPTICOS, PROTOOLS, AVID, HD COPRODUCCION GESTION Y DIFUSION



JURADO FIPRESCI

IBERO-AMERICAN JURORY

GRÉGORY VALENS (París, Francia, en 1972) Ocupó el cargo de agregado audiovisual en la embajada francesa en Etiopía de 1996 a 1998 y fue el director artístico del Festival de Cine Europeo en Addis Abeba, Etiopía, en 1998. Desde 1999 escribe para la destacada revista de cine *Positif*. Enseña crítica de cine en la Universidad de París 3 Sorbonne Nouvelle. Como miembro del consejo de la Federación Internacional de Críticos de Cine (Fipresci), es el primer editor de la página electrónica de la organización y ha encabezado los jurados del Premio Internacional de la Crítica en festivales de diversos lugares del mundo: Chicago, Moscú, Karlovy Vary, Hong Kong, La Habana. También es miembro del comité de selección de la Semana Internacional de la Crítica del Festival de Cannes. En 2003 dirigió su primer cortometraje *Pauv'vieux* (Pobre tipo).

ORLANDO MORA (Medellín, Colombia, 1944) Abogado de profesión, desde muy joven estuvo vinculado al movimiento de los cineclubes de su ciudad. Ha sido profesor de cine en la Universidad de Antioquia y trabajado como crítico en los periódicos *El colombiano* y *El mundo*, y en revistas especializadas como *Cuadro*, *Cine* y *Cinematoca*. Actualmente ejerce la crítica de manera permanente en el periódico *El colombiano*

■ *Was the audiovisual added in the French Embassy in Ethiopia from 96 to 98 and was the artistic director of the European cinema festival in Addis Abeba, Ethiopia, in 1998. Since 1999, he writes for the outstanding film revue Positif. He teaches cinema critics at the Université de Paris III Sorbonne Nouvelle. As a member of International Federation of Film Critics e Cine (Fipresci), he is the first editor of the organization website and led the jury of the Premio Internacional de la Crítica en various festivals around the World: Chicago, Moscú, Karlovy Vary, Hong Kong, Havana. He is as well member of the selection committee of the International Critic Week at the Cannes Film Festival. In 2003, he directed his first short film Pauv'vieux (Poor Guy).*

■ *Lawyer, from a very young age he was bonded to the movement of cineclubes (movie clubs) in his city. He taught cinema at the Universidad de Antioquia and worked as a critic in newspaper El colombiano and El mundo, and in specialized magazines like Cuadro, Cine and Cinematoca. At the moment, he is critic in the newspaper El colombiano and the magazine Kinetoscopio. Author of the books Que nunca lle-*

ANA CAVACO (Lisboa, Portugal, 1978) Graduada en ciencias de la comunicación por la Universidad Autónoma de Lisboa, con especialización en periodismo. Graduada en periodismo por el Cenjor (Centro para la formación profesional de periodistas). Trabajo durante un año en la estación de radio TSF, en un programa centrado en el cine, *Cinemanía*. Actualmente trabaja en el periódico local *A Capital*, en la sección cultura, con una labor orientada hacia la actividad cinematográfica.

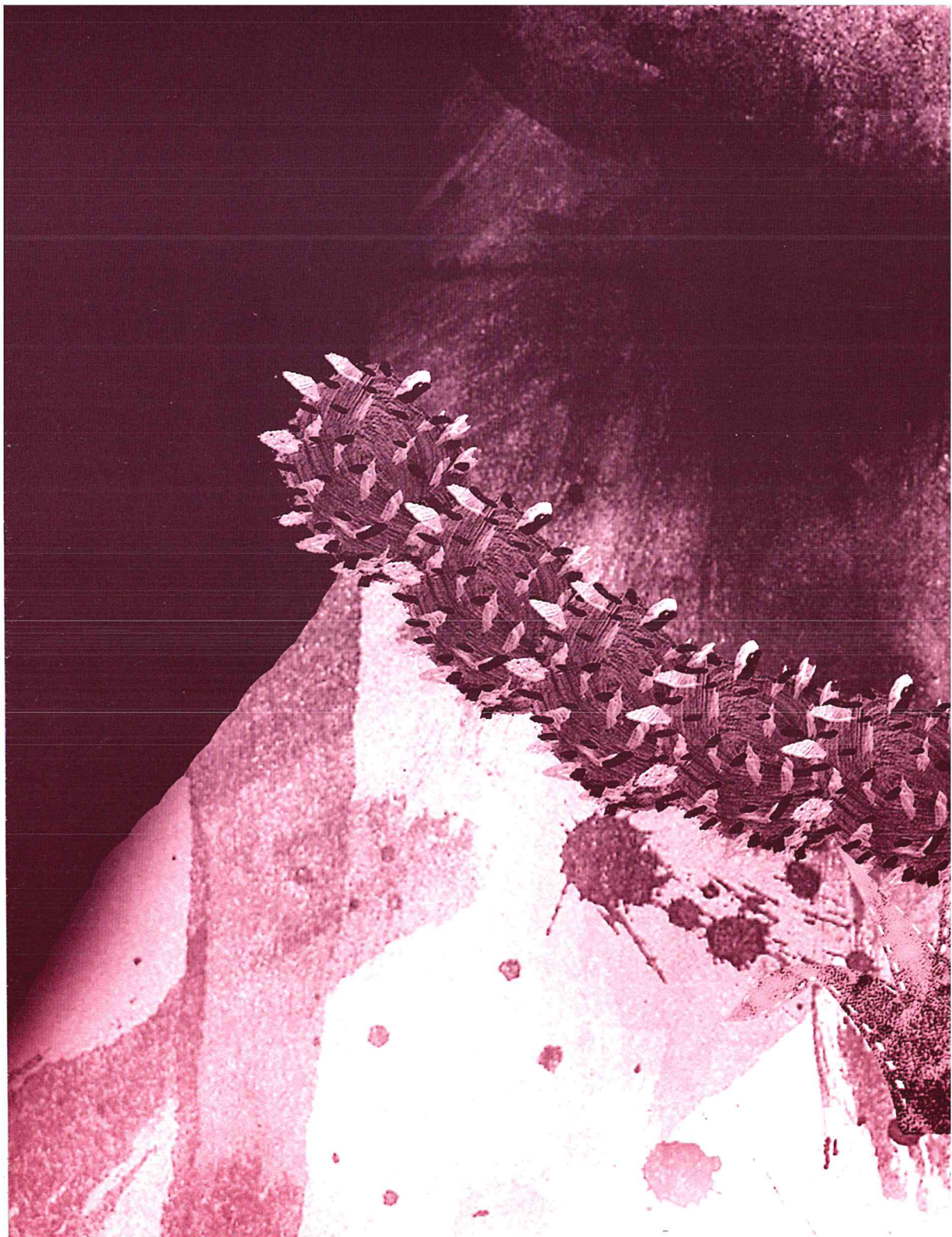
LUCIANO CASTILLO (Camagüey, Cuba, 1955) Crítico e investigador cinematográfico. Colabora periódicamente en revistas especializadas de Cuba, Argentina, Brasil, México, Colombia, Venezuela y otros países. Con sus trabajos sobre cine, ha obtenido numerosos premios y reconocimientos en concursos. Ha sido invitado como ponente o miembro del jurado en diversos certámenes nacionales e internacionales de cine y vídeo. Fundador, guionista y conductor de 1991 a 1995 del programa semanal especializado de Televisión Camagüey, *Claqueta*, único de su tipo en un canal regional de Cuba. Actualmente es guionista, conductor y director del programa semanal *De cierta manera*, especializado en cine cubano, que transmite Habana Radio; director de la Mediateca de la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños; y jefe de redacción de la revista *Cine Cubano*. Realizó la investigación que sirvió como punto de partida para el largometraje documental *Soy Cuba: el mamut siberiano*, del cineasta brasileño Vicente Ferraz.

WOLF MARTIN HAMDORF (Alemania) Periodista, autor de programas de radio y cine e historiador sobre medios audiovisuales, trabajaba también para la Universidad Libre de Berlín y la Universidad Complutense de Madrid. Wolf Martin Hamdorf colabora en Alemania con revistas especializadas en estas materias, tales como *Filmdienst*, *Filmforum*, *Film und Fernsehen* y *Epd Film*. En España publica habitualmente sus colaboraciones periodísticas en revistas especializadas como *Secuencias* y *Archivos de la Filmoteca*. Colaboraba también en revistas de interés general como *Ajoblanco* y *Pal Zileri*, y programas de radio de lengua española. Es también colaborador habitual de programas culturales en la Deutschland Radio y en el RBB co-

■ *Graduated in Communication Sciences at the Universidad Autónoma de Lisboa, she is specialized in journalism. She Graduated in Journalism in the Cenjor (Centro para la formación profesional de periodistas). She worked during a year for the Radio Station TSF in a program focusing on Cinema: Cinemanía. Nowadays, she works for the local paper A Capital, in the cultural section oriented in the cinematographic activity.*

■ *Critic and cinematographic investigator. He Collaborates periodically in specialized magazines of Cuba, Argentina, Brazil, Mexico, Colombia, Venezuela and other countries. He has won several prizes and recognitions in competitions regarding his film works. He has been invited as a jury member for various national and international film and video festivals. He has been the founder, screenplay writer and leader from 91 to 95 of the weekly special program of the Televisión Camagüey, Claqueta. He is a screenplay writer, leader and director of the weekly program De cierta manera, specialized in Cuban cinema, transmitted by the Habana radio; director of the Mediateca of the Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños; and director of the revue Cine Cubano. He did the investigation that served as a start for the documentary feature Soy Cuba: el mamut siberiano, of the Brazilian filmmaker Vicente Ferraz.*

■ *Journalist, author of radio and cinema programs and audiovisual media historian, he used to work as well for the Free University in Berlin and the Complutense University of Madrid. Wolf Martin Hamdorf collaborate in Germany with specialised magazines like Filmdienst, Filmforum, Film und Fernsehen and Epd Film. In Spain, he usually publishes his journalistic collaborations in specialised magazines like Secuencias y Archivos of Filmoteca. He used to collaborate with magazines of general interest like Ajoblanco and Pal Zileri, as well as with Spanish radio programs. He as well frequently collaborates in cultural programs in Deutschland Radio and in RBB as a screenplay writer and director of radiophonic re-*





SECCIONES PARALELAS
LARGOMETRAJE
DOCUMENTAL

PARALELL SECTION
DOCUMENTARY FILMS

ACTORES SECUNDARIOS

CHILE

DIRECCIÓN

Pachi Bustos

Jorge Leiva

GUIÓN

Pachi Bustos

Jorge Leiva

Marcela Betancourt

Mireya Leyton

René Varas

FOTOGRAFÍA

Pablo Valdés

MÚSICA

Sebastián Valsecchi

SONIDO

Kiriakos Markar

EDICIÓN

Claudio González

PRODUCCIÓN

Marcela Betancourt

Mireya Leyton

Chile, 2004

Duración 80 minutos

CONTACTO

Viridiana Audiovisual



■ Durante los años 80, distintos actores sociales lucharon contra la dictadura de Pinochet. Esta es la historia de los más jóvenes, aquellos que desde las secundarias y las calles estuvieron dispuestos a jugarse la vida por una sociedad mejor. La historia del movimiento estudiantil secundario entre 1984 y 1989.

During the 80s, different social actors fought against Pinochet's dictatorship. This is the story of the young ones who, from junior highschools and streets, were willing to risk their lives in order to make their society better. A story of students' revolutionary movement from 1984 to 1989.

PACHI BUSTOS (Chile) Hizo un Master en Documental en España y realizó un documental llamado *Video sombra*, sobre un canal de televisión en una cárcel. • *Has a degree in documentary filmmaking in Spain. She directed the documentary Video sombra about a tv channel inside a jail.*

JORGE LEIVA (Chile, 1971) Es periodista de la Universidad de Chile y ha trabajado en Radio Cooperativa, El Mercurio y TVN. Su experiencia previa es en la realización de talleres de video para niños. • *He is a journalist from the University of Chile and he has worked at Radio Cooperativa, El Mercurio and TVN. His previous experience is as organizer of video workshops for children.*

ATRÁS DE LAS SOMBRAS

MÉXICO

DIRECCIÓN

Ózcar Ramírez González

GUIÓN

Ózcar Ramírez González

FOTOGRAFÍA

Hugo Villa Smythe

Luis David Sansans Arnaiz

Carlos Salom Freixas

MÚSICA

Enrique Greiner

José Wolfffer

SONIDO

Gabriel Coll

Enrique Greiner

EDICIÓN

Gabo Baudet

Ózcar Ramírez González

PRODUCCIÓN

Sandra Paredes Orihuela

Ózcar Ramírez González

Hartos Indios-Imcine-Bias-StyM-Sonipro-STIC;

México, 2005

Duración 71 minutos

CONTACTO

Hartos Indios

■ Un selecto grupo de personas es parte fundamental de la historia gracias al cine: productores, guionistas, directores, actores, fotógrafos. Pero al lado de ellos hay otro grupo de personas, más diverso pero no menos selecto, que también es responsable de la magia del cine. Son los hombres y mujeres que trabajan detrás de las lámparas que iluminan los escenarios, proyectando sus sombras sobre la oscuridad de los foros. Este documental pretende ser la historia de sus recuerdos.

A select group of persons is part of the history thanks to Cinema: the producers, directors, actors, photographs and script writers. But next to them there is another group of persons who is in charge of the magic in Cinema. There are the Men and Women who work backstage but who leave a trace. This documentary is the story of his memories.

ÓZCAR RAMÍREZ GONZÁLEZ (Ciudad de México, 1975) Ingresó al cine en 1995, después de dos años de trabajar en televisión y publicidad. Fue asistente de dirección en más de 40 comerciales. Ha colaborado en 18 largometrajes en diferentes departamentos. Sus primeras participaciones fueron en el departamento de arte para películas como *Perdita Durango* de Alex de la Iglesia y *The mask of Zorro* de Steven Spielberg.

He entered the industry of cinema in 1995 after having worked two years in TV and advertising. He was the assistant of Direction in 40 commercials. He has collaborated in 18 features of different departments. His first works were in the department of Art for movies like Perdita Durango by Alex de la Iglesia and The Mask of Zorro by Steven Spielberg.

EL CIELO GIRA

ESPAÑA

DIRECCIÓN

Mercedes Álvarez

GUIÓN

Mercedes Álvarez

Arturo Redín

FOTOGRAFÍA

Alberto Rodríguez

SONIDO

Aurelio Martínez

Amanda Villavieja

EDICIÓN

Sol López

Guadalupe Pérez

Julia Juániz

Laurent Dufreche

PRODUCCIÓN

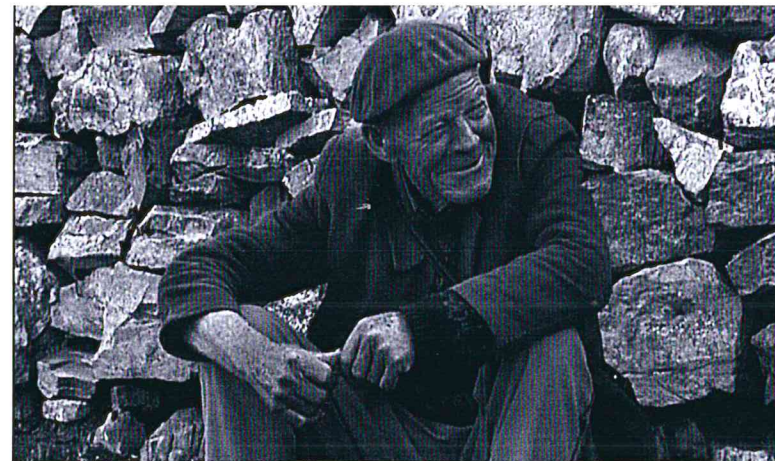
José María Lara

José María Lara P.C.-Alokatu S.L.; España, 2004

Duración 110 minutos

CONTACTO

Alokatu S.L.



■ En Aldealseñor, un pueblo de los páramos altos de Soria, hoy quedan 14 habitantes. Son la última generación, después de mil años de historia ininterrumpida. Hoy, la vida continúa. Dentro de poco, se extinguirá sin estrépito y sin más testigos. La narradora vuelve a su origen y asiste a ese final al tiempo que intenta recuperar una imagen primera del mundo, de la infancia.

Today there are fourteen inhabitants in Aldealseñor, a village which lies in the barren uplands of Soria. They represent the final generation of a people after more than a thousand years of uninterrupted life in the town. The narrator returns to her origins and witnesses this relentless evaporation of life while she tries to retrieve those first impressions of her world, her infancy.

MERCEDES ÁLVAREZ (Aldealseñor, Soria, España, 1966) A partir de 1998 participó en el Master de Documental de Creación de la Universidad Pompeu Fabra. Editora del largometraje *En construcción* de José Luis Guerín. Como en el caso de *En construcción*, el proyecto *El cielo gira* surgió también en el ámbito del citado Master de la UPF, con el apoyo de su director Jordi Balló.

*From 1998 she enrolled in Pompeu Fabra University to take a master's in Documentary and Creation. She worked as film editor on the feature film *En construcción* which is directed by José Luis Guerín. As was the case with *En construcción*, the project *El cielo gira* originated from the above-mentioned UPF master's course, with the help of its director, Jordi Balló.*

FILMOGRAFÍA 2004 *El cielo gira.*

DE NADIE

[NO ONE]

MÉXICO

DIRECCIÓN

Tin Dirdamal

GUIÓN

Lizzette Argüello

Iliana Martínez

FOTOGRAFÍA

Tin Dirdamal

Iliana Martínez

SONIDO

Héctor Cadena

EDICIÓN

José Torres

PRODUCCIÓN

Tin Dirdamal

José Torres

Producciones Tranvía

México, 2004

Duración 80 minutos

CONTACTO

Producciones Tranvía



■ La historia de María, una emigrante de Honduras que es forzada a dejar a sus hijos y su esposo enfermo con la única consigna de llegar a Estados Unidos. Pero para llegar a su destino, María tiene que cruzar México, en donde vive una pesadilla. Un retrato de la valentía y de la injusticia que se comete con los migrantes centroamericanos en México.

The story of Maria, a Central American immigrant who is forced to leave her family in search for a better life. On her way to the United States, she has to cross Mexico where she experiences a nightmare. This documentary is about the courage and the injustice committed to Central American immigrants while crossing Mexico.

TIN DIRDAMAL (Monterrey, México, 1982) Ha trabajado en diversos proyectos sociales: con los migrantes en Veracruz y con los Rarámuris en la Sierra Tarahumara. *De nadie* es su primer documental.

He has been involved in several human rights activities. He worked at an immigrant project in Vera Cruz and an educational project with the Tarahumaras, an indigenous group north of Mexico. De nadie is his first documentary

ESTAMIRA

BRASIL

- Mejor documental, Festival de Rio, Brasil, 2004.
- Mejor documental Mostra BR de Cinema, San Paulo, Brasil, 2004.
- Mejor fotografía, Festival de Miami, Estados Unidos, 2004.

DIRECCIÓN

Marcos Prado

GUIÓN

Marcos Prado

FOTOGRAFÍA

Marcos Prado

MÚSICA

Décio Rocha

SONIDO

Leandro Lima

EDICIÓN

Tuco

PRODUCCIÓN

Marcos Prado

José Padilha

Zazen Produções; Brasil, 2004

Duración 115 minutos

CONTACTO

Zazen Produções



■ Estamira es una mujer de 63 años que ha trabajado en un depósito de basura en los últimos 20. En ese sórdido lugar, rechazado por toda la sociedad, ella consiguió recobrar su dignidad y construyó un discurso místico que dio un nuevo sentido a su vida. Esquizofrénica, pero carismática y maternal por naturaleza, pronto se vio rodeada por un grupo de amigos de su misma edad que la consideran una lideresa.

Estamira is a 63-year-old woman who has worked at a waste disposal for over 20 years. In this sordid place, rejected by all of society, she was able to recover her dignity and to create the mystical discourse that would endow to her a new meaning in life. Schizophrenic, but charismatic and maternal by nature, she soon amassed around her a group of friends of a similar age who looked up to her as a leader.

MARCOS PRADO (Rio de Janeiro, Brasil, 1961) Fotógrafo, productor y director de documentales, acaba de finalizar su primer filme individual: *Estamira*. En 2002 produjo el filme premiado *Ônibus 174*. En el 2000, produjo y dirigió los documentales *Os pantaneiros* para Globosat y *Facing the Jaguar* y *Pantanal Cowboys*, ambos en colaboración con su socio José Padilha, para exhibición internacional por el canal de National Geographic Television y por NBC.

Documentary photographer, producer and director recently finished his first individual film: Estamira. In 2002 he produced the awarded and acclaimed film Ônibus 174. In 2000, he produced and directed the documentaries Os pantaneiros for Globosat and Facing the Jaguar and Pantanal Cowboys, both with the assistance of his partner José Padilha. These documentaries were shown internationally on National Geographic Television and NBC.

FILMOGRAFIA 2004 *Estamira*.

EL INMORTAL

[THE INMORTAL]

MÉXICO-NICARAGUA-ESPAÑA

DIRECCIÓN

Mercedes Moncada

GUIÓN

Mercedes Moncada

FOTOGRAFÍA

Javier Morón

MÚSICA

canciones varias

SONIDO

Luis Arau Verdayes

EDICIÓN

Viviana García

Mercedes Moncada

PRODUCCIÓN

Aarón Fernández Lesur

Mercedes Moncada

Puy Oria

Montxo Armendáriz

Chango Films-Cinta Negra

Producciones-Oria Films

México-Nicaragua-España, 2005

Duración 78 minutos

CONTACTO

Oria Films



■ La vida de la familia Rivera cambió la mañana del 3 de abril de 1983. Mientras la madre preparaba el desayuno, se oyeron disparos, más próximos de lo acostumbrado. Su hogar quedó atrapado en medio de un enfrentamiento entre los Contras y los Sandinistas. La familia Rivera muestra cómo la división, la manipulación religiosa, el machismo y la pobreza son parte de las consecuencias de la guerra en Nicaragua.

The life of the Riveras changed on early April 3rd, 1983. As their mother was making breakfast, they heard shots, they were used to hearing gunfire, but this time the shots were a lot closer. Their home was caught in the middle of a skirmish between the Contras and the Sandinistas. The Rivera family shows how division, religious manipulation, male chauvinism and poverty are part of what the war left behind in Nicaragua.

MERCEDES MONCADA (Sevilla, España, 1972) De madre española y padre nicaragüense, vivió la mitad de su vida en cada sitio, menos once años que lleva viviendo en México. Está formada como socióloga y su experiencia profesional incluye la investigación de campo, el desarrollo de proyectos rurales y el periodismo. Su primer largometraje, *La pasión de María Elena*, fue premiada en la XVIII Muestra de Cine Mexicano.

Daughter of a Spaniard woman and a man from Nicaragua lived half her life in both these countries except for the last 11 years she has been living in Mexico. She is a sociologist and has experience in conducting surveys and doing research, rural project development and journalism. Her first feature film, La pasión de María Elena, was awarded at XVIII Mexican Film Fest.

FILMOGRAFÍA 2002 *La pasión de María Elena* 2005 *El inmortal*.

MEMORIA DEL SAQUEO

ARGENTINA

DIRECCIÓN

Fernando Solanas

GUIÓN

Fernando Solanas

FOTOGRAFÍA

Alejandro Fernández Mouján

Fernando Solanas

MÚSICA

Gerardo Galdini

SONIDO

Jorge A. Kuschnir

Marcos Dickinson

Eric Vaucher

EDICIÓN

Juan C. Macías

Fernando Solanas

PRODUCCIÓN

Fernando Solanas

Pierre-Alain Meier

Alain Rozanes

Pascal Verroust

Cinesur-ADR

Productions-Thelma Films

Argentina-Francia-Suiza, 2003

Duración 118 minutos

CONTACTO

Ad Vitam



■ La película se centra en la crisis argentina de años recientes y en las terribles consecuencias de la globalización y las políticas neoliberales. Mediante la utilización de entrevistas y materiales de archivo, examina temas como la corrupción y el despilfarro de los fondos públicos. Al mismo tiempo, se propone mostrar que otro mundo es posible. Como *La hora de los hornos*, el resultado es otro ejemplo de documental político.

*This film focuses on the Argentinean crisis of recent years and the consequences of globalisation and neo-liberal politics. Making use of interviews and archives footage, the film examines subjects such as corruption and the waste of public funds. At the same time, the film attempts to show that another world is possible. The resulting film is *La hora de los hornos*, another example of political documentary filmmaking.*

FERNANDO SOLANAS (Buenos Aires, Argentina, 1936) A finales de los años sesenta alcanzó un enorme reconocimiento internacional gracias a su trilogía documental *La hora de los hornos*, una de las obra fundamentales del cine político-militante de la época, y a su teoría sobre el cine de la descolonización. A partir de la dictadura militar y durante más de una década estuvo exiliado en Francia. De regreso a Argentina, fue elegido diputado para el período 1993-1997.

*He made a name for himself during the late-sixties for a documentary trilogy entitled *La hora de los hornos*, and gained a reputation as a champion at the "cinema of decolonisation". He moves to Paris in the mid-1970s where he spent de Argentine military dictatorship living in exile. He returned to Argentina in the mid-1980s and became member of the congress from 1993 to 1997.*

FILMOGRAFÍA 1968 *La hora de los hornos* 1972 *Los hijos de Fierro* 1980 *Le regard des autres* 1985 *Tangos, el exilio de Gardel* 1988 *Sur* 1992 *El viaje* 1998 *La nube* 2004 *Memoria del saqueo*.

1973

MÉXICO

DIRECCIÓN

Antonino Isordia

GUIÓN

Antonino Isordia

FOTOGRAFÍA

Fernando Acuña

SONIDO

Olga Cuéllar

Federico González

EDICIÓN

Tatiana Huevo

PRODUCCIÓN

Ángeles Castro

Hugo Rodríguez

Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC)-

Estudios Churubusco Azteca; México 2005

Duración 96 minutos

CONTACTO

CCC



■ 1973 es un documental que narra las tragedias reales que vivieron tres jóvenes habitantes de la Ciudad de México, nacidos todos en el mismo año: 1973. Mafer, Rodolfo y Alejandro son personajes comunes con experiencias cotidianas que, filtradas por su psicología, se convierten en acciones que traen consecuencias abrumadoras. Los testimonios acerca del recorrido de su vida, con seguridad causarán un gran impacto en la conciencia social.

1973 is a documentary which shows the real tragedies that experienced 3 young inhabitants of Mexico City who were born the 3 of them in 1973. Mafer, Rodolfo and Alejandro are normal protagonists with daily experiences which filtered with their psyche; convert themselves in actions which bring overwhelming consequences. The testimonies throughout their life will cause a huge impact in the social conscience.

ANTONINO ISORDIA (San Luis Potosí, 1973) En 1991 ingresó al Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC); allí se especializó en sonido y realización. Profesionalmente se desempeña como sonidista tanto en la televisión como en el cine, donde ha trabajado en los largometrajes *El agujero* de Beto Gómez y *Por si no te vuelvo a ver* de Juan Pablo Villaseñor, entre otros.

He began his studies at the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) in 1991, specializing in sound and film direction. He works as a sound mixer for television and feature films, including El agujero by Beto Gómez and Por si no te vuelvo a ver by Juan Pablo Villaseñor.

ÓSCAR

ARGENTINA

DIRECCIÓN

Sergio Morkin

GUIÓN

Sergio Morkin

FOTOGRAFÍA

Federico Serafin

Nicolás Avruj

Sergio Morkin

Sebastián Menacé

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

MÚSICA

Miguel Rausch

SONIDO

Carolina Sandoval

Gaspar Scheuer

EDICIÓN

Andrea Yaninno

César Custodio

Sebastián Schindel

Federico Martignoni Tilbe

Nicolás Avruj

Sergio Morkin

PRODUCCIÓN

Nicolás Avruj

Sergio Morkin

Morkin/Avruj-El Salto Producciones-MateriaGris;

Argentina, 2004

Duración 61 minutos

CONTACTO

Avruj / Morkin



■ Óscar maneja un taxi para ganarse la vida. Constantemente es agredido por el bombardeo publicitario de las calles de Buenos Aires. Pero en el baúl del Peugeot 504, Óscar lleva botellas con engrudo, pintura y recortes de carteles. Cuando el taxi está libre, detiene el auto e interviene el cartel publicitario elegido utilizando técnicas de collage y pintura. La situación económica del país empeora y esto se refleja en sus obras que se vuelve aun más combativa.

Óscar makes his living by driving a taxi, throughout the crowded streets of Buenos Aires. He is constantly invaded by street advertisement pollution. In the trunk of his car, he carries some cut outs, bottles of glue and a pair of scissors. As soon as the flag of his taxi turns to empty, he pulls over and starts to work with his elements on publicity posters, using collage and painting techniques. The economic situation of the country get worse and his art reflects it even more.

SERGIO MORKIN (Buenos Aires, Argentina, 1969) Al terminar sus estudios secundarios, en 1986, comenzó a cursar psicología en la Universidad de Buenos Aires. Tres años más tarde abandonó esa carrera para estudiar cine. En 1992 egresó del Taller de Cine Contemporáneo de Vicente López. Ha dirigido cuatro cortos de ficción, videos institucionales y cine publicitario. *Óscar* es su primer largometraje.

When he finished high school in 1986, he started studying Psychology at the University of Buenos Aires but after three years he left it in order to become a filmmaker and an actor. In 1992 he got his film maker degree at the Taller de Cine Contemporáneo Vicente Lopez. Afterwards, he directed four fiction shortcuts and several short films for different institutions. Óscar is his first feature documentary.

FILMOGRAFÍA 2004 *Óscar*.

PREGUNTAS SIN RESPUESTA

QUESTION

WITHOUT ANSWERS

MÉXICO

DIRECCIÓN

Rafael Montero

GUIÓN

Rafael Montero

FOTOGRAFÍA

Miguel Ángel Nava

Guillermo Juárez

Mario Mendoza

Armando Herrera

Marco Gómez

Lohengrin Zapiain

Sergio Franco

MÚSICA

Ramón Arcos

EDICIÓN

Jorge Vargas

PRODUCCIÓN

Sergio Pérezgrovas

TV Azteca-Imcine-Dirección General de
Actividades Cinematográficas de la UNAM;
México, 2004

Duración 120 minutos

CONTACTO

Imcine



■ Preguntas sin respuesta es un documental testimonial sobre los asesinatos y desapariciones de mujeres en Ciudad Juárez y Chihuahua, una historia de impunidad, omisión y negligencia. A partir de 1993, Ciudad Juárez ha sido el escenario del asesinato de aproximadamente 400 mujeres y de más de 4000 desapariciones. En el 2000, los casos se extendieron a la capital del estado y han presentado los mismos móviles violentos y sexuales en ejecución.

Preguntas sin respuesta is a documentary which testifies for the murders and disappearing of the women in Ciudad Juárez and Chihuahua, it is a story about impunity, omission and negligence. From 1993, Ciudad Juárez has been the scene of the murders of 400 women and more than 4000 disappearing. In 2000, the cases reached Mexico City as well with the same violence and sexual mobiles.

RAFAEL MONTERO (Ciudad de México, 1953) Realizó estudios de cinematografía en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de la UNAM. Ha escrito y dirigido programas de televisión, cortos, comerciales, documentales y largometrajes de ficción. En los años ochenta realizó para el Instituto Nacional Indigenista varios documentales etnográficos. Entre 1997 y 1999 colaboró con la Editorial Clío realizando documentales para la serie televisiva *México Siglo XX*.

He did cinematographic studies in the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de la UNAM. He has written and directed TV programs, short features, commercials, documentaries and fiction features. In the 80's, he directed various ethnographic documentaries for el Instituto nacional Indigenista. Between 97 and 99, he collaborated with Editorial Clío, directing documentaries for the TV series Mexico Siglo XX.

FILMOGRAFÍA 1974 *El infierno tan temido* 1978 *Adiós David* 1985 *El eterno retorno: testimonio de los indios kikapú* 1986 *Casas Grandes: una aproximación a la Gran Chichimeca* 1987 *Viajeros*, episodio de *Historias de ciudad* 1988 *El costo de la vida* 1992 *Justicia de nadie* 1992 *El jefe de vigilancia* 1993 *Ya la hicimos* 1993 *Lunes, Jueves y Viernes*, episodios de *Hoy no circula* 1993 *Una buena forma de morir* 1994 *Crimen perfecto* 1995 *Embrujo de rock* 1996 *Cilantro y perejil* 2001 *Corazones rotos* 2002 *Dame tu cuerno* 2003 *No tivo tiem-*

SALVADOR ALLENDE

CHILE-MÉXICO-ESPAÑA

- Mejor documental, Festival de Lima, Perú, 2004

DIRECCIÓN

Patricio Guzmán

GUIÓN

Patricio Guzmán

FOTOGRAFÍA

Julia Muñoz

MÚSICA

Jorge Arriagada

SONIDO

Álvaro Silva Wuth

EDICIÓN

Claudio Martínez

PRODUCCIÓN

Jacques Bidou

JBA Production-Les Films de la Passerelle-CV

Films-Mediapro-Universidad de Guadalajara-

Patricio Guzmán Producciones; Chile-México-

España-Francia-Bélgica-Alemania, 2004

INTÉRPRETES

Duración 100 minutos

CONTACTO

Dirección de Producción Audiovisual



■ "Me acuerdo del 11 de septiembre de 1973, un día sombrío en que Estados Unidos apoyó y fomentó un golpe de Estado para aplastar la revolución pacífica y democrática que se construía en Chile, eliminando a su Presidente de la República, Salvador Allende. No olvidaré jamás la brutalidad de la dictadura instalada inmediatamente después durante 17 años... Ahora es el tiempo para el recuerdo de Salvador Allende." Patricio Guzmán

"I remember the 11 September 1973, a dismal day on which the US supported and fostered a coup d'Etat to crush the pacific, democratic revolution taking shape in my country, Chile, eliminating its President of the Republic, Salvador Allende. I'll never forget the brutality of the dictatorship that installed itself immediately afterwards and stayed for 17 years... Now it's time to remember Salvador Allende." Patricio Guzmán

PATRICIO GUZMÁN (Santiago de Chile, Chile, 1944) Se sintió atraído por el cine documental en su adolescencia, cuando tuvo oportunidad de ver algunas películas de Chris Marker, Frédéric Rossif y Louis Malle. Estudió cinematográfica en el Instituto Filmico de la Universidad Católica de Chile y luego en la Escuela Oficial de Cinematografía de Madrid, donde obtuvo su título en 1970. La XVIII Muestra de Cine Mexicano presentó una retrospectiva de toda su obra.

He felt attracted by documentary cinema in his youth when he has the opportunity of seen some films by Chris Marker, Frédéric Rossif and Louis Malle. He studied cinema at the Instituto Filmico de la Universidad Católica de Chile and then at the Escuela Oficial de Cinematografía de Madrid, where he obtained his title in 1970.

FILMOGRAFÍA 1971 *El primer año* 1975 *La batalla de Chile I: la insurrección de la burguesía* 1976 *La batalla de Chile II: el golpe de estado* 1979 *La batalla de Chile III: el poder popular* 1982 *La rosa de los vientos* 1987 *En nombre de Dios* 1992 *La Cruz del Sur* 1995 *Pueblo en vilo* 1997 *Chile, la memoria obstinada* 1999 *La isla de Robinson Crusoe* 2001 *El caso Pinochet* 2002 *Madrid* 2004 *Salvador Allende*.

SOY CUBA, O MAMUTE SIBERIANO

[SOY CUBA. EL MAMUT
SIBERIANO]

BRASIL-CUBA

DIRECCIÓN

Vicente Ferraz

GUIÓN

Vicente Ferraz

FOTOGRAFÍA

Tareq Daoud

Vicente Ferraz

MÚSICA

Jenny Padrón

EDICIÓN

Dull Janiel

Mair Tavares

PRODUCCIÓN

Isabel Martínez

Tres Mundos Producoes-Riofilmes-EICTV-

Urcafilmes; Brasil-Cuba, 2004

Duración 90 minutos

CONTACTO

Tres Mundos Producciones

■ En los inicios de los años sesenta, el famoso director soviético Mijail Kalatozov y su equipo pasan dos años filmando en Cuba la superproducción *Soy Cuba*, que pretendía ser una pieza de propaganda para divulgar la revolución cubana en el mundo entero. Sin embargo, una semana después de exhibirse en Habana y en Moscú, el filme salió de cartelera y fue olvidado por más de treinta años.

In the early sixties, the USSR famous director Mijail Kalatasov and a 200 people crew spent two full years in Cuba shooting a film that was intended to be a propaganda piece of the Cuban Revolution. However, a week after its release in Moscow and Havana, the movie was taken out of the theatres and subsequently unknown to west audiences until it is rediscovered in the 90's.

VICENTE FERRAZ (Rio de Janeiro, Brasil, 1965) Estudió en la EICTV, Escuela de Cine y TV de San Antonio de los Baños, Cuba. Ha dirigido varios cortos y documentales en Brasil, Cuba, Costa Rica y Nicaragua. Vive en Rio de Janeiro y también es guionista, fotógrafo y director de televisión. *Soy Cuba, el mamut siberiano* es su primer largometraje

He studied at EICTV (Escuela Internacional de Cine y TV, San Antonio de Los Baños, Cuba). He directed several shorts and documentaries in Brazil, Cuba, Costa Rica and Nicaragua. He lives in Rio de Janeiro, and he's also a screenwriter, cinematographer and TV director. Soy Cuba, o mamute siberiano is his first feature documentary.

FILMOGRAFIA 2004 *Soy Cuba, o mamute siberiano* (Soy Cuba, el mamut siberiano)

VEINTE AÑOS NO ES NADA

ESPAÑA

- Segundo premio, Tiempo de Historia, Festival de Valladolid, España, 2004.

DIRECCIÓN

Joaquim Jordá

GUIÓN

Laia Manresa

Joaquim Jordá

FOTOGRAFÍA

Carles Gusi

EDICIÓN

Nuria Esquerra

PRODUCCIÓN

Ovideo TV

España, 2004

Duración 117 minutos

CONTACTO

Ovideo TV



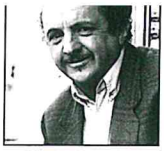
■ A finales de los años setenta, una antigua fábrica de electrodomésticos, Numax, entró en crisis. Los trabajadores ocuparon la fábrica e instauraron un nuevo sistema de producción. Con el tiempo se vieron obligados a cerrar, pero antes decidieron producir un documental que reflejara su experiencia. Ese documental fue rodado en su día por Joaquim Jordá y es el punto de partida de *Veinte años no es nada*.

*In the 70s, an old household appliance factory reached crisis point. The workers occupied the factory and established a new production system. After a time, a boycott forced them to close the factory, but before this they decided to produce a documentary that would reflect their experience. This documentary was filmed at the time by Joaquim Jorda and is the starting point of *Veinte años no es nada*.*

JOAQUIM JORDÁ (Santa Coloma de Farnés, Gerona, España, 1935) Con una larga carrera como guionista, desde comienzos de los años sesenta hasta la actualidad, y profesor de guión en diversas universidades, dirigió su primer largometraje en 1967, con colaboración con Jacinto Esteva: *Dante no es únicamente severo*. *De niños* obtuvo el premio al mejor documental (ex aequo) en la pasada Muestra de Guadalajara.

*He has spent many years as screenplay writer, since the beginning of the 1970s to present days. He has taught Screenplay writing in a number of universities. He directed his first feature in 1967, assisted by Jacinto Esteva: *Dante no es únicamente severo*.*

FILMOGRAFÍA 1967 *Dante no es únicamente severo* 1970 *I Tupamaros ci parlano* 1971 *Spezziamo lecatene* 1979 *Numax presenta...* 1990 *El encargo del cazador* 1996 *Un cuerpo en el bosque* 1999 *Monos como Becky* 2003 *De niños* 2004 *20 años no es nada*.



DOCUMENTAL

DOCUMENTARY JURY

DAVID BLAUSTEIN (Buenos Aires, Argentina, 1953) Egresado del Colegio Nacional de Buenos Aires. Estudió en México en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (1978-83) y en España en el Instituto Oficial de Radio Televisión Española (1993). Trabajó como productor de numerosos documentalistas: Fernando Birri, Humberto Ríos, Jorge Denti, Adolfo García Videla. Fue responsable del área de promoción de la distribuidora iberoamericana Zafra A.C. Organizó distintas Muestras de cine y video independiente, especialmente de realizadores latinoamericanos y del Caribe. Es Presidente de Zafra Difusión S.A. Director del Museo del Cine de la Ciudad de Buenos Aires desde Octubre de 2000. Ha dirigido los largometrajes documentales *Cazadores de utopía* (1994) y *Botín de guerra* (2000).

LOURDES PORTILLO (Chihuahua, México) Ha centrado su cine en la búsqueda de la identidad latina. En 1978, luego de graduarse en el Instituto de Arte de San Francisco, Portillo utiliza un premio del American Film Institute para crear su filme de ficción *After the Earthquake / Después del Terremoto*. *The Mothers of Plaza de Mayo* fue el resultado de su colaboración con la directora y escritora Susana Muñoz. Su nominación al Oscar al mejor documental en 1985 y otros veinte premios internacionales le permitieron acceder a los fondos de PBS, que necesitaba para su siguiente película, *La Ofrenda: The Days of the Dead*. En *The Devil Never Sleeps*, Portillo continúa explorando la psique del mexicano y ampliando el espectro de la representación cinematográfica de latinos y chicanos.

JUAN FRANCISCO URRUSTI (México) Realizó estudios en The London International Film School de Londres y se dedica a la realización, producción y enseñanza del documental. En su filmografía como realizador destacan: *Dando la noticia: historia de los noticieros de televisión*, *Vivir en la lucha libre*, *Adolfo López Mateos: historia de un seductor*, *El pueblo mexicano que camina*, *Tepú*, *A cruz y espada*, *Piowachuwe*, *la vieja que arde* y *Mara'acame*. Algunas de sus actividades docentes incluyen la Coordinación del área de documental y la asignatura *Curso-Taller de Realización de Cine y Video Documental*, desde 1989, en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). Asimismo, ha impartido talleres en escuelas de Ar-

■ *He studied at the Colegio Nacional de Buenos Aires. Studied in Mexico in the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (1978-83) and in Spain in the Instituto Oficial de Radio Televisión Española (1993). He worked as a producer of many documentaries directors: Fernando Birri, Humberto Ríos, Jorge Denti, Adolfo García Videla. He was in charge of the promotion area of the Iberic-American distributor Zafra A.C. He organized independent cinema and video festivals, especially of Latin-American and Caribbean directors. He is the President of the Zafra Difusión S. A. Director of the Museum of Cinema in Buenos Aires since October 2000. He has directed the documentary features *Cazadores de utopía* (1994) and *Botín de Guerra* (2000).*

■ *Her films have focused on the search for Latino identity. In 1978, after graduating from The San Francisco Art Institute, Portillo used an American Film Institute Independent Filmmaker Award to create her narrative film *After the Earthquake / Después del Terremoto*. *The Mothers of Plaza de Mayo* was the result of collaboration with writer/director Susana Munoz. Its nomination for the Academy's Best Documentary in 1985, and the twenty other awards it received internationally earned Portillo the PBS funding she needed for her next film, *La Ofrenda: The Days of the Dead*. In *The Devil Never Sleeps*, Portillo continues her effort to explore the Mexican psyche, and broaden the spectrum of screen representation of Latinos and Chicanos.*

■ *Studied in the London International Film School and dedicate to direction, production and teaching of documentaries. In his filmography as a director, we can underline: *Dando la noticia: historia de los noticieros de televisión*, *Vivir en la lucha libre*, *Adolfo López Mateos: historia de un seductor*, *El pueblo mexicano que camina*, *Tepú*, *A cruz y espada*, *Piowachuwe*, *la vieja que arde* and *Mara'acame*. Some of his activities includes the coordination of the documentary area and the "Curso-Taller de Realización de Cine y Video Documental", since 1989 in Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). He has taught in schools in Argentina, Brazil and Spain. He has been member of the jury in Festivals in Argen-*

DOCUMENTALES INVITADOS

ENTRE DOS BANDERAS

[BETWEEN TWO FLAGS].

MÉXICO

■ Alrededor de una mesa, un grupo de amigos, todos ellos hijos de refugiados españoles en México, se reúne para compartir experiencias que tienen que ver con el hecho de haber crecido entre dos culturas de dos países diferentes: México y España.

Around a table, a group of friends, all of them sons and daughters of Spanish refugees living in Mexico, gathered together to share their own experiences of being grown between two different cultures; the Mexican and the Spanish.

DIRECCIÓN Laura Gárdos **GUIÓN** Laura Gárdos **FOTOGRAFÍA** Alberto Lee

MÚSICA Alfredo Martínez **EDICIÓN** Nacho Elizarrarás y Laura Gárdos Producción, Teresa Velo, Senderos Imagen; México, 2005 **Duración 80 minutos**



LAURA GÁRDOS (Ciudad de México, 1967) Estudió cine en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC), entre 1987 y 1992, y fotografía en la Escuela Activa de Fotografía (1986-88). En 1999 realizó el documental *Vieiros: vida y obra de Carlos Velo*, sobre su abuelo materno.

*She studied Cinematography at the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC), between 1987 and 1992, and Photography at the Escuela Activa de Fotografía (1986-1988). She made a Documentary Film in 1999 called: *Vieiros: vida y obra de Carlos Velo*; her grandfather.*



HASTA EL ÚLTIMO TRAGO... CORAZÓN!

[UNTIL THE LAST DRINK... CORAZON]

MÉXICO

BETO GÓMEZ (Culiacán, México, 1969) Estudió ciencias de la comunicación en la Universidad de Guadalajara (1987-1991) y cine en la Universidad de Boston y en la Escuela de Vancouver. En 1995 se lanza a recorrer Europa y al año siguiente, con muy poco presupuesto, dirige su primer largometraje, *El agujero*.

He studied Communication Sciences at the Universidad of Guadalajara (1987-1991) and Cinematography at the Boston University and at the School of Vancouver. In 1995, he travels through Europe. The following year, with a small budget directs his first feature film, El agujero.

FILMOGRAFÍA 1997 *El agujero* 2001 *El sueño del Caimán* 2003 *Puños rosas*.

CONTACTO DIPA

■ Una declaración de amor a México y a sus raíces a través de las mujeres que han aportado su voz y su esencia a la música mexicana.

A Statement of love to Mexico and its roots through the women who had given their voice and essence to the Mexican music.

DIRECCIÓN Beto Gómez **GUIÓN** Beto Gómez **FOTOGRAFÍA** Héctor Osuna **MÚSICA** canciones varias **SONIDO** Antonino Isordia **EDICIÓN** Uri Espinosa **INTÉRPRETES** Astrid Hadad, Chavela Vargas, Chayito Valdez, Eugenia León, Lila Downs, La Negra Graciana, Iraida Noriega **Producción** Cecilia Márquez y José Antonio Ascencio, **PRODUCCIÓN** Dejarme Disfrutar Films-Dirección de Producción Audiovisual-Universidad de Guadalajara; México, 2005 **Duración** 90 minutos.



MILAGROS CONCEDIDOS

[GRANTED MIRACLES]

MÉXICO

ANDREA ÁLVAREZ (Ciudad de México, 1972) Estudió en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). En 1996 dirigió el largometraje *Modern Rhapsody* para una productora estadounidense. Su trabajo más reciente es un largometraje documental sobre un torero mexicano, *Réquiem por el Rey David*. • *She studied Film Direction in the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). In 1996, she directed a feature film Modern Rhapsody for an american production company. Her latest work is a feature documentary film about a mexican bullfighter, Réquiem por el Rey David.*

LUCIANA KAPLAN (Argentina, 1971) Vive en México desde 1975. Estudió dirección en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) y desde entonces ha trabajado como script supervisor, asistente de dirección y coordinadora de producción. • *She has been living in Mexico since 1975. She completed her filmmaking studies at the Centro de*

■ *Milagros concedidos* es un documental sobre la tradición de los *exvotos* en México. Los *exvotos* son pequeñas pinturas sobre metal que se piden por encargo para agradecer acontecimientos milagrosos. El tema central son los *exvotos* vistos a través de la obra del pintor retablero Alfredo Vilchis.

Granted Miracles is a documentary film about the tradition of exvotos in Mexico. The exvotos are little paintings made over metal that recall miraculous events. The main theme of the film is the painter Alfredo Vilchis.

DIRECCIÓN Luciana Kaplan y Andrea Álvarez **GUIÓN** Luciana Kaplan y Andrea Álvarez **FOTOGRAFÍA** Emiliano Villanueva **MÚSICA** Steven Brown y Nikolas Klau **EDICIÓN** Rodrigo Montes de Oca **PRODUCCIÓN** Milagro Films-Fonca-UPX-Conaculta; México, 2004 **Duración** 52 minutos

RELATOS DESDE EL ENCIERRO

[TALES FROM THE INSIDE]

MÉXICO

- Premio Unión Latina-La Cita, Festival de Biarritz, Francia, 2004.
- Mención especial, Festival de Morelia, México, 2004.
- Mención especial, Premio José Rovirosa, México, 2004.

■ Las mujeres presas en Puente Grande, Jalisco, dan testimonio de su vida y nos hablan de la experiencia emocional del encierro carcelario. Desde su intimidad reflexionan sobre la condición humana, la supervivencia y el concepto de libertad.

The women imprisoned in the Federal Jail of Puente Grande, Jalisco, offer testimony of their life and their emotional experience caused from their confinement. Speaking from their own intimacy, they reflect upon human condition, survival and the concept of freedom.

DIRECCIÓN Guadalupe Miranda **GUIÓN** Guadalupe Miranda **FOTOGRAFÍA** Andrea Borbolla, Lorenza Manrique y Guadalupe Miranda **MÚSICA** Marcos Miranda y Huitzilín Sánchez **SONIDO** Aurora Ojeda, Marco A. Hernández y Lena Esquenazi **EDICIÓN** Lucrecia Gutiérrez **PRODUCCIÓN** Ángeles Castro, Hugo Rodríguez y Andrea Gentile, Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC); México, 2004
Duración 78 minutos.



GUADALUPE MIRANDA (Ciudad de México, 1969) Estudió fotografía fija y se formó como realizadora en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). Realizó en codirección con María Inés Roqué *Las compañeras tienen grado*, acerca de la lucha de las mujeres del EZLN.

She studied photography and she became a Filmmaker at the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). She also co-directed (along with María Inés Roqué) Las compañeras tienen grado, a film about the guerilla women and their struggle in the EZLN.

CONTACTO CCC

TRÓPICO DE CÁNCER

[TROPIC OF CANCER]

MÉXICO

■ A la altura del Trópico de Cáncer en el desierto de San Luis Potosí, México, diversas familias sobreviven gracias a la cacería de animales que venden en las carreteras.

At the height of the Tropic of Cancer in the desert of San Luis Potosí, Mexico, various families survive thanks to the hunting of animals which they sell on the road.

DIRECCIÓN Eugenio Polgovsky **GUIÓN** Eugenio Polgovsky **FOTOGRAFÍA** Eugenio Polgovsky **MÚSICA** Cesar Frank, Preludio en Mi Mayor **SONIDO** Isabel Muñoz **EDICIÓN** Eugenio Polgovsky **PRODUCCIÓN** Eugenio Polgovsky, Ángeles Castro y Hugo Rodríguez, Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC); México, 2004



EUGENIO POLGOVSKY (Ciudad de México, 1977). Autodidacta en fotografía fija, viaja a Polonia, donde toma fotografías de la gente en las calles. Al regresar toma un curso con Sergio Yazbek. Posteriormente entra al Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC), donde realiza varios cortometrajes en cine, finalizando con el documental *Trópico de Cáncer*.

Self-taught person in photography, he travels to Poland where he takes pictures of people on the streets. He takes a course with Sergio Yazbek on his return. Later on, he joins the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) where he makes several shortfilms for the cinemas, the last one of those is: Trópico de Cáncer.

JURADO PREMIO JVC

JVC AWARD JURY



ALFONSO CUARÓN (Ciudad de México, 1961) Estudió en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC), escuela de la que fue expulsado en 1985. En 1988, coprodujo *El camino largo a Tijuana*, largometraje independiente que sirvió de lanzamiento profesional a varios jóvenes, entre los que se encuentran Luis Estrada, Carlos Marcovich y Emmanuel Lubezki. Con su hermano Carlos escribió el guión de su *opera prima*, *Sólo con tu pareja*, una comedia que no sólo funcionó bien en la taquilla, sino que le permitió dirigir varias producciones hollywoodenses de gran presupuesto. Regreso al cine mexicano con *Y tu mamá también* y otra vez encontró una buena respuesta del público, que la convirtió en uno de los éxitos económicos del año 2001.

CARLOS CUARÓN (Ciudad de México, 1966) Estudió literatura inglesa en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. Ha escrito para la televisión, el cine y el teatro. *Sólo con tu pareja*, su primer largometraje, le significó el Ariel al mejor argumento, escrito junto con su hermano Alfonso. En 1997 escribió el documental *¿Quién diablos es Juliette?*, dirigido por Carlos Marcovich. En 1998 escribió y dirigió *Sístole diástole*, su primer cortometraje. En el 2000 escribió y dirigió tres cortometrajes más: *Mamacita*, *Noche de bodas* y *Me la debes*. *Noche de bodas* fue elegido para ser exhibido en la Semaine de la Critique en el Festival de Cannes. En 1999 escribió el guión de *Y tu mamá también*, con la colaboración de su hermano Alfonso.

JORGE VERGARA (Guadalajara, Jalisco, 1955) Se ha desempeñado como mecánico; fue agente vendedor de autos y en 1976 pasó a ser subdirector comercial de Casolar, empresa del Grupo Alfa. Después de la quiebra del Grupo Alfa y de la consiguiente pérdida de empleo, decidió no trabajar más para una empresa, por lo que abrió su propio negocio: una distribuidora de carnitas al mayoreo y un restaurante. Su propia empresa también quebró financieramente, por lo que la cerró en 1986. A partir de entonces decidió ser distribuidor independiente de una empresa estadounidense de productos para la salud. Ha producido *El aguacate* (corto), *Y tu mamá*

■ *He studied in Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC), from which he has been expelled in 1985. In 1988 he coproduced El camino largo a Tijuana, an independent feature which was a professional launch for various young people, such as Luis Estrada, Carlos Marcovich and Emmanuel Lubezki. With his brother Carlos he wrote the screenplay of Sólo con tu pareja, a comedy which was a blockbuster but as well enabled him to direct big budget Hollywood Productions. Got back to Mexican cinema with Y tu mamá también and again got the favour of the Audience and the movie became one of 2001 economic success.*

■ *He studied English Literatura in the Facultad de Filosofía y Letras of the Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). He's been a writer for television, cinema and theater. Sólo con tu pareja, his first feature film gave him his first Ariel for the best original story, along with his brother Alfonso. In 1997 he wrote the documentary ¿Quién diablos es Juliette?, directed by Carlos Marcovich. He wrote and directed his first short film Sístole diástole in 1998. In the year 2000 he wrote and directed three more short films: Mamacita, Noche de bodas and Me la debes. Noche de bodas was chosen for an exhibition in the Semaine de la Critique in Cannes. In 1999 he wrote the script of Y tu mamá también, with the collaboration of his brother Alfonso.*

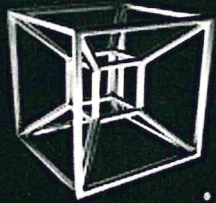
■ *He has been a mechanic, a car salesman and in 1976 he become the vice director of Casolar, enterprise of the Alfa group. After the group went bankrupt and his job loss, he decided that he won't work for a company anymore and opened his own business: a whole sale meat distributor and a restaurant. His own enterprise went bankrupt and shut it down in 1986. Since that day he started being an independent distributor of an American company for health products. He produced El aguacate, Y tu mamá también, El espinazo del Diablo, The Assassination of Richard Nixon and Crónicas.*



Si lo tuyo
es el
cine...

 **MASTV**

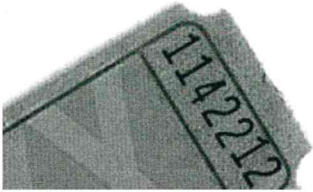


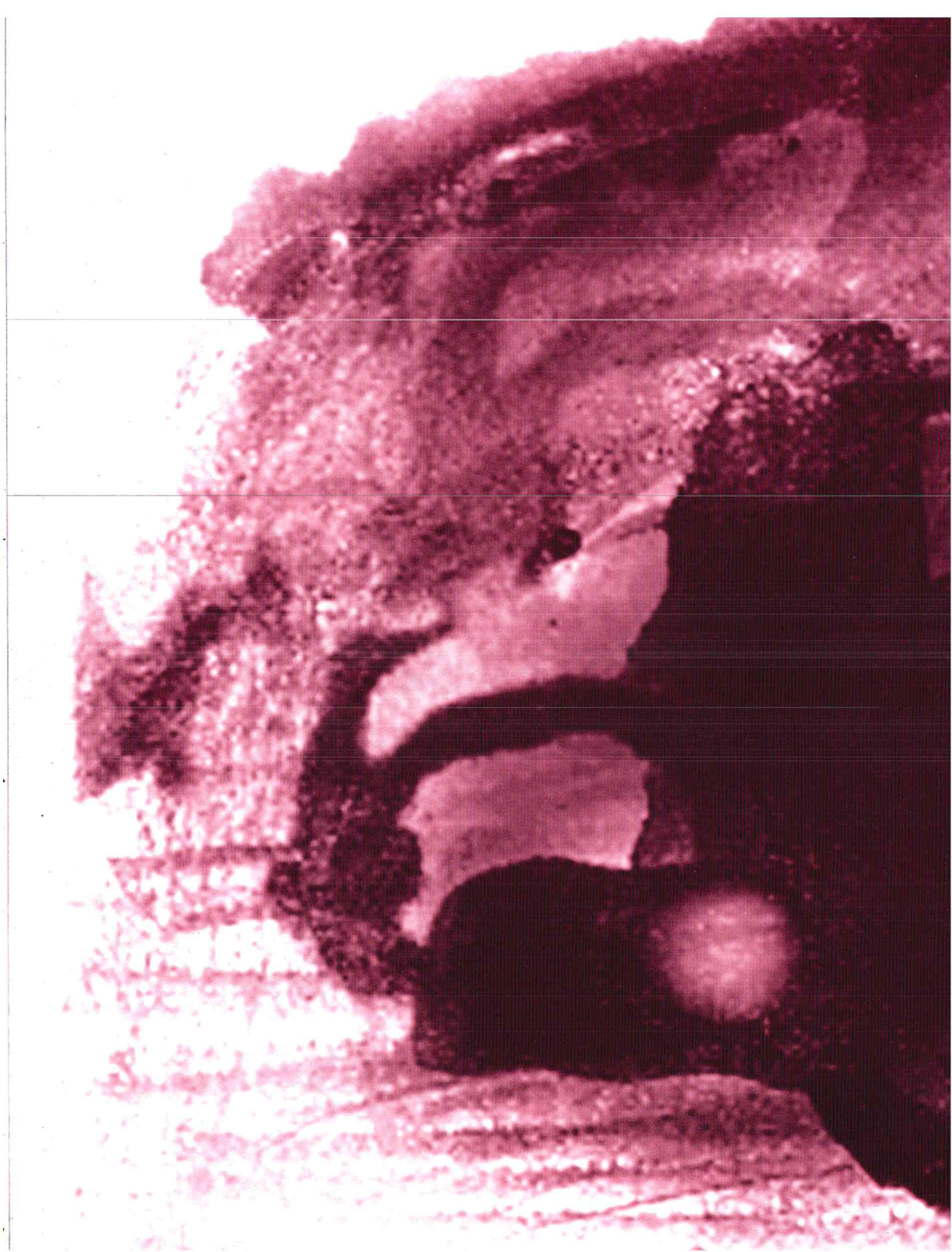


metacube
technology & entertainment

Presente en el

XX FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN
GUADALAJARA
11 AL 18 DE MARZO 2005 INTERNATIONAL FILM FESTIVAL







**CORTOMETRAJE
MEXICANO
MEXICAN SHORT FILMS**

[TWO AND A HALF BLOCKS AWAY]

■ Flor encuentra en un basurero un objeto que despierta la ambición de las personas que la rodean. A su manera, todos tratarán de sacarle algún provecho, pero Flor quizás lo cambie por un consejo que cumplirá a cabalidad.

Flor finds something in the garbage that will aware the greed between her family and friends. Everyone will try to make some king of profit about it but maybe Flor will take an advice and she will do it till the end.

DIRECCIÓN Tito González **GUIÓN** Aarón Álamo **FOTOGRAFÍA** Emiliano Lhez
DIRECCIÓN ARTÍSTICA Gerardo Valle **MÚSICA** Nacho Retally **SONIDO** Luciano Larobina **EDICIÓN** Celina Moreno **PRODUCCIÓN** Mandarina Films-Young and Rubicam; México, 2004 **INTERPRETES** Gimena Hinojos, Abel Woolrich, Joanydka Mariel, Héctor Hernández, Meztli Adamira **Duración 10 minutos**



TITO GONZÁLEZ (Ciudad de México, 1971) Estudió hasta el sexto semestre de física en la facultad de ciencias de la UNAM y después comunicación en la Universidad Iberoamericana. Ahí comenzó a dirigir y fotografiar cortometrajes. A partir del 2004 se dedica a la dirección publicitaria.

He accomplish until the third year in physics and after study media and communication. There he started to direct and shoot short-films. From 2004 to date he works in the advertising industry as director.

CONTACTO Jessy Vega

LO AMARGO DEL CHOCOLATE

[BITTER, SWEET CHOCOLATE]

■ El Chocolate Amargo, José Luis Castillo, es un ex luchador retirado, ahora convertido en réferi duro. Mediante el retrato documental, El Chocolate narra con amargura cómo el réferi en la lucha libre se convierte en parte fundamental del espectáculo.

El Chocolate Amargo, José Luis Castillo, is a former wrestler now turned into referee. Through this documental the portrait of his sarcasm is shown, being himself and important part of the wrestling show.

DIRECCIÓN Amir Galván y Alberto Anaya **GUIÓN** Amir Galván **FOTOGRAFÍA** Alberto Anaya **SONIDO** Alex Ortega **EDICIÓN** Amir Galván y Alfonso López Moras
PRODUCCIÓN Rune Hansen y Mónica Reina, Simplemente; México, 2004 Documental **Duración 6 minutos**



AMIR GALVÁN (Ciudad de México, 1975) y **ALBERTO ANAYA** (Ciudad de México, 1975) Egresados del Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC), con especialidad en dirección y fotografía. Durante su breve carrera han participado en numerosos festivales de cine, nacional e internacionales.

Graduated from the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC), specialized in filmmaking and cinematography. During their short career they have participated in numerous national and international film festivals.



ISSA GARCÍA ASCOT (Ciudad de México, 1974) Egresada del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC). En el 2001 dirige el corto *¿Y cómo es él?*, premiado en la XVII Muestra de Cine Mexicano. Su proyecto *Me vas a recordar* ha sido seleccionado para el laboratorio de largometraje de las fundaciones Antorchas, Hubert Bals y Rockefeller.

Graduated from the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC). In the year 2001 she directed the short film ¿Y cómo es él?, awarded during the XVII Muestra de Cine Mexicano. Her work Me vas a recordar has been selected for the feature film laboratory of the Antorchas, Hubert Bals and Rockefeller foundations.

CONTACTO Imcine

■ En un caluroso día de verano en Barcelona, Santiago y Peter traman algo para hacerse ricos a costa del patrón, pero ellos no saben que sus planes están lejos de llevarse a cabo.

On a warm summer day in Barcelona, Santiago and Peter build a plan to become rich through their boss, but they ignore that their plan would hardly become true.

DIRECCIÓN Issa García Ascot **GUIÓN** Edgar San Juan, sobre una idea de Pablo Cruz, Juan Pablo Betancourt y Juan Carlos Polanco **FOTOGRAFÍA** Marc Gómez del Moral **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** John Dlua **MÚSICA** Rec Play **SONIDO** Aurora Ojeda **EDICIÓN** Yibrán Assaud **PRODUCCIÓN** Pablo Cruz, Imcine-The Lift; México, 2005 **INTÉRPRETES** Peter Thompson, Santiago Paredes, Josep Seguí, Lluís Ribol, Sandra Navarro **Duración** 10 minutos



JUAN CARLOS MARTÍN (Ciudad de México, 1966) Es egresado del Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). Es un reconocido director de comerciales y de videos musicales. Su primer largometraje, *Gabriel Orozco*, obtuvo el Mayahuel a la mejor película en la XVII Muestra de Cine Mexicano.

Graduated from the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC), is a re-known director of tv commercials and videoclips. His first film, Gabriel Orozco, won the Mayahuel to the best feature on the XVII Muestra de Cine Mexicano.

CASI NUNCA PASA NADA

[ALMOST NOTHING EVER HAPP]

■ Martín está decidido a saltar al vacío y a explorar todo aquello que siempre lo ha asustado. Alejandra es un ser que atrae al abismo, que apunta su avión de autodestrucción hacia el que aparece en su camino. El azar une a estos dos personajes de la noche, para salvarlos de sí mismos.

Martin has decided to jump to the abyss and to explore all the things that have always scared him. Alejandra is a human being who attracts the abyss. Fate joins these two nightly characters together, to save them from themselves.

DIRECCIÓN Juan Carlos Martín **GUIÓN** Juan Carlos Martín **FOTOGRAFÍA** Federico Barbabosa **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Gabriela Peña Garavito y Julio Gómez **MÚSICA** Antonio Fernández **SONIDO** Cristián Manzutto **EDICIÓN** César García y Mariana Rodríguez **PRODUCCIÓN** Alejandro Riveroll y Juan Carlos Martín; México, 2004

LA COLA ENTRE LAS TIRAS [WITH YOUR TAIL BETWEEN YOUR LEGS]

■ Al Efraín y al Ransés la vida se les escapa como humo entre los dedos. Sólo a través de Marylin, su perro robado, es que se verán inmersos en la inexorable vuelta del destino.

Efraín and Ransés let their lives get away just like smoke between the fingers. Only through Marylin, their stolen dog, is that they will find themselves immerse in the inexorable turn of fate.

DIRECCIÓN Carlos Sama **GUIÓN** Eduardo Pérez, Eduardo González, Enrique Arreola, Mauricio Isacc y Carlos Sama **FOTOGRAFÍA** Agustín Calderón **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** María Paz González **MÚSICA** Darío González **SONIDO** Rodolfo Romero **EDICIÓN** Mario Sandoval **PRODUCCIÓN** Salvador de la Fuente y Verónica Valadez, Catatonia Films; México, 2005 **INTÉRPRETES** Mauricio Isacc, Enrique Arreola
Duración 12 minutos



CARLOS SAMA (Ciudad de México) Estudió cine en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). Actualmente maneja una empresa de publicidad propia, llamada Catatonia. Ha realizado una gran cantidad de comerciales, muchos de ellos premiados. Su primer largometraje, *Sin ton ni Sonia*, participó el la XVIII Muestra de Cine Mexicano.

Studied at the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). Nowadays he manages his own publicity company, Catatonia. He has directed a huge amount of commercials, several of which have won many prizes. His first feature, Sin ton ni Sonia, participated during the XVIII Muestra de Cine Mexicano.

CONTACTO Catatonia Films

CRONOLOGÍA DE UNA AUSENCIA [CHRONOLOGY OF AN ABSENCE]

■ Anselmo padece Alzheimer y su realidad se le presenta ininteligible, por lo que decide ir en busca de un recuerdo como un anhelo de existencia. Es un estudio de tiempo y memoria, una explotación sobre los recuerdos.

Anselmo suffers from Alzheimer. His reality appears incomprehensible to him so he decides to go in search of a memory as a desire of existence. It's a study of time and memory, an exploration over the memories.

DIRECCIÓN César Gutiérrez Miranda **GUIÓN** César Gutiérrez Miranda **FOTOGRAFÍA** Jerónimo Rodríguez **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** David Gudda **MÚSICA** Alexis Layva **SONIDO** Raúl Fuentes **EDICIÓN** César Gutiérrez Miranda **PRODUCCIÓN** Armando Casas, CUEC/UNAM; México, 2004 **INTÉRPRETES** Farnesio de Bernal, Daqoberto



CÉSAR GUTIÉRREZ MIRANDA (Ciudad de México, 1978) Realizó estudios de fotografía antes de ingresar al Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC) en el año 2000. Ha realizado varios cortos de ficción y documental (*Ley de Thélema*, 2003; *Acciones en ruta*, 2004), especializándose en realización y cinefotografía.

He made some photograpic studies before entering to the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC) in the year 2000. He has directed several short fiction and documntary films (Ley de Thélema, 2003; Acciones en ruta, 2004). He has become a specialist in filmmaking and cinematography.



ROBERTO FIESCO (Ciudad Madero, Tamaulipas, 1971) Es egresado del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC). Produjo los largometrajes *Mil nubes de paz cercan el cielo, amor, jamás acabarás de ser amor* y *El cielo dividido*. Ha dirigido cerca de diez obras de teatro y óperas.

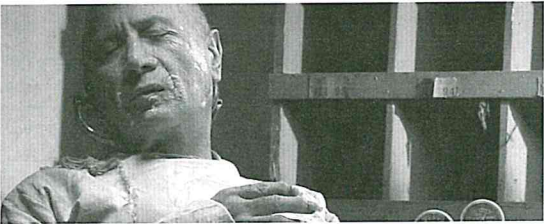
Graduated from the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC). He produced the features Mil nubes de paz cercan el cielo, amor, jamás acabarás de ser amor y El cielo dividido. He has directed around ten plays and operas.

CONTACTO Imcine

■ Un joven estudiante mudo busca entrar a un cine, pero cambia de idea al conocer a un hombre desempleado que intenta comunicarse con él. Entre mensajes y juegos, los dos habrán de descubrir algo que no imaginaron.

A young mute student is planning to go to the movies, but he changes his mind when he meets an unemployed man who tries to communicate with him. Between games and messages, both of them will discover something they'd never imagined.

DIRECCIÓN Roberto Fiesco **GUIÓN** Roberto Fiesco y Julián Hernández, sobre un cuento de Luis Martín Ulloa **FOTOGRAFÍA** Alejandro Cantú **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Érika Ávila **MÚSICA** Arturo Villela **SONIDO** Aurora Ojeda y Armando Narváez **EDICIÓN** Emiliano Arenales Osorio **PRODUCCIÓN** Daniel Alonso, Imcine; México, 2005 **INTÉRPRETES** Jorge Adrián Espíndola, Javier Escobar, Salvador Álvarez, Pilar Ruiz, Fernando Arroyo **Duración 15 minutos**



PABLO MENDOZA (Ciudad de México, 1983) Realizó estudios de fotografía en el Colegio Americano de Fotografía y en el Centro de la Imagen. Actualmente estudia en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC). Su corto *Encuentro y desencuentro* (2002) fue seleccionado para asistir al Berlín Talent Campus 2005.

He studied photography at the Colegio Americano de Fotografía and at the Centro de la Imagen. Nowadays he studies at the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC). His short film, Encuentro y desencuentro (2002), was elected to attend the Berlin Talent Campus 2005.

DESPUÉS DEL INVIERNO

[AFTER THE WINTER]

■ Un hecho no identificado acabó con gran parte de una civilización. Los sobrevivientes se refugian en el subsuelo debido a las alteraciones solares en la superficie. La gente está limitada a vivir sólo unos cuantos días.

An unknown fact ended up with most of the existente of a civilization. The survivors have to look for shelter in the underground, due to the solar alterations. People is limited to live for a few days.

DIRECCIÓN Pablo Mendoza **GUIÓN** Pablo Mendoza **FOTOGRAFÍA** Ximena Amann **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Marco Corte y Juan Pablo Barrios **MÚSICA** Julián Woodside **SONIDO** Julián Woodside y Claudia Cuevas **EDICIÓN** Pablo Mendoza **PRODUCCIÓN** Armando Casas, CUEC/UNAM; México, 2004 **INTÉRPRETES** Pablo Laffite,

[ON THE COUCH]

■ Martha no conoce a Sofía. Sofía no sabe de la existencia de Martha. Las dos comparten algo que las une y las separa: el mismo hombre. Martha y Sofía deciden conocerse y saber hasta donde puede llegar la mentira.

Martha doesn't know Sofía. Sofía doesn't know of the existence of Martha, but they both share something that brings them together and tears them apart: they share the same man. Martha and Sofía decide to meet and find out how far the lies go.

DIRECCIÓN Fernando Arzate **GUIÓN** Andrea Salmerón **FOTOGRAFÍA** Carlos Hidalgo
DIRECCIÓN ARTÍSTICA Javier Maldonado **MÚSICA** Daniel Hidalgo **SONIDO** Eduardo Valverde **EDICIÓN** Raúl Martínez **PRODUCCIÓN** Fernando Arzate, Cinemex-New Art; México, 2004 **INTÉRPRETES** Daniela Schmidt, Flor Payán, Gabriel Porras
Duración 15 minutos



FERNANDO ARZATE (México, 1970) Estudió diseño gráfico en la Universidad Anáhuac de México y fotografía para cine en Londres, Inglaterra. Ha dirigido y producido programas de televisión relacionados con la ecología. Actualmente dirige comerciales de televisión para la productora Imaginaria.

He studied graphic design at the Anáhuac University in Mexico, and photography for films at London. He has directed and produced tv programs related to the ecology. Nowadays he directs commercials for the company Imaginaria.

CONTACTO Maquiz S.A.

FRIDO EL GATO

[FRIDO]

■ El Licenciado Palacios descubre al gato de su vecina Raiza haciendo sus necesidades en su recámara. Desesperado, hace desaparecer al gato. Pero no encuentra la manera de solucionar el problema hasta que un misterioso sueño lo pone frente a la señorita Raiza.

Licenciado Palacios discovers the cat of his neighbour Raiza shiting on his bedroom. Desperado, Palacios kill the cat. He doesn't know the way out of his problem, so one day a misterious dream makes him meet Raiza face to face.

DIRECCIÓN Emiliano Menéndez **GUIÓN** Emiliano Menéndez **FOTOGRAFÍA** Andrés Calderón **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Iyari Wertta **MÚSICA** canciones varias **SONIDO** Pável Aguilar y León González **EDICIÓN** Iyari Wertta y Emiliano Menéndez **PRODUCCIÓN** Camilo López, Ángeles Castro y Hugo Rodríguez, CCC; México, 2004



EMILIANO MENÉNDEZ (Ciudad de México, 1977) Músico, raro y loco desde 1991. Rockero frustrado desde 1998, ese año inicia sus estudios de cine en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). Actualmente intenta escribir su guión de tesis.

He musician, bizarre and mad since 1991. Frustrated rockstar since 1998, that same year he starts his studies at the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). Nowadays he is trying to write the script for his thesis.



ARTURO SAMPSON (Ciudad de México, 1978) *Godot* es su proyecto de tesis para egresar del Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC), en donde cursó la especialidad en dirección. Ha trabajado como realizador de televisión en Canal 40 y ha filmado documentales sobre el EZLN.

Godot is his thesis project to graduate from the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC), where he studied filmmaking. He has worked as tv director in Canal 40 and he has filmed documentary features about the EZLN.

CONTACTO CCC

■ El vaquero Godot sabe que lo están esperando, pero al intentar llegar a su encuentro se ve envuelto en una serie de acontecimientos que podrían cambiar su destino. Mientras tanto, Vladimir y Estragón continúan esperando a Godot.

Cowboy Godot knows someone's waiting for him, but as he tries to get to the encounter spot he finds himself involved in a series of happenings that might change his destiny. Meanwhile, Vladimir and Estragón are still waiting for Godot.

DIRECCIÓN Arturo Sampson **GUIÓN** Arturo Sampson y Damián García
FOTOGRAFÍA Damián García **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Laura Boix y Daniela Schneider
MÚSICA canciones varias **SONIDO** Marco Hernández e Iván Ramos **EDICIÓN** Joaquín Martí **PRODUCCIÓN** Ángeles Castro y Hugo Rodríguez, CCC; México, 2005
INTÉRPRETES Enoc Leaño, Laura de Ita, Juan de la Loza, Alonso Ruiz, Pedro Rodríguez **Duración 14 minutos**



BELÉN LEMAITRE (Barcelona, España, 1971) Realizó estudios de psicología en Barcelona. Se especializa en realización y edición en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). Actualmente colabora como directora en la productora Nu Films.

She studied psychology at Barcelona. She is a specialist in filmmaking and edition by the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). Nowadays, she collaborates as director in the Nu Films company.

EL GRAN SALTO

■ El día que dos adolescentes deciden emprender la vida sexual de pareja un inesperado acontecimiento los sorprenderá.

The day a couple of teenagers decide to experiment sex together, an unexpected event will amaze them.

DIRECCIÓN Belén Lemaître **GUIÓN** Belén Lemaître **FOTOGRAFÍA** Luis Sansans Amanz **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Gala Sánchez y Enrique Gosselin **MÚSICA** Alfredo Velásquez **SONIDO** Rogelio Villanueva y Ana García **EDICIÓN** Lucrecia Gutiérrez **PRODUCCIÓN** Ángeles Castro y Hugo Rodríguez, CCC; México, 2005 **INTÉRPRETES**

LA MUERTE LOS SEPARA

[TIL DEATH DO US APART]

■ Un hombre frágil es maltratado mental y físicamente por su mujer. Después de muchos años sucede lo inesperado: un accidente le cambia la vida.

A fragile man is mentally and physically mistreated by his wife. After many years the unexpected happens: an accident that changes his life.

DIRECCIÓN Alejandro Volovich **GUIÓN** Alejandro Volovich **FOTOGRAFÍA** Jerónimo Denti **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** María José Gorozo **MÚSICA** Sebastián Zunino **SONIDO** Cristian Galevich **EDICIÓN** Eduardo Filipini **PRODUCCIÓN** Imcine; México, 2004
INTÉRPRETES Regina Orozco, Manuel Lapayre **Duración 9 minutos**



ALEJANDRO VOLOVICH (Ashdod, Israel, 1970) Estudió en la Escuela de Bellas Artes en Los Ángeles, California, época en que se capacitó en dibujo, fotografía y diseño. Se especializó en el área de postproducción, animación 3D, efectos visuales y compuestos 2D. Ha realizado trabajos para Hanna-Barbera, Dream Works y Hollywood Pictures, entre otros.

He studied at the Beauty Arts School in Los Angeles, California, lapse where he enabled himself in drawing, photography and design. He specialized in the postproduction area, 3D animation, visual effects and 2D compounds. He has done works for Hanna-Barbera, Dream Works and Hollywood Pictures, among others.

CONTACTO Imcine

IF

■ Un día, Alex recibe un e-mail de cumpleaños de Elissa. Alex no recuerda a ninguna Elissa, pero en el mail, ella cita un libro que Alex aprecia. En su búsqueda por saber quién es, encuentra el libro con una vieja dedicatoria.

One day, Alex receives a birthday e-mail from Elissa. Alex doesn't know anyone with that name, but in this mail, Elissa quotes a book, that Alex appreciates very much. In his looking for answers, Alex find an odd book, in which he discovers a dedicatory.

DIRECCIÓN Gabriel Diazmercado **GUIÓN** Antonio Flores y Gabriel Diazmercado **FOTOGRAFÍA** Ralf Leist **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Kiki von Rohrscheidt **MÚSICA** Gabriel Diazmercado **SONIDO** Gabriel Diazmercado **EDICIÓN** Gabriel Diazmercado **PRODUCCIÓN** Ángeles Castro y Hugo Rodríguez, CCC-Hochschule für Fernsehen



GABRIEL DIAZMERCADO (Ciudad de México, 1974). Realizó estudios en la Escuela Nacional de Música y en la Escuela Superior de Música. Después ingresó al Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC), donde estudió entre 1997 y 2001. Se especializó en dirección en la Hochschule für Fernsehen und Film de Munich, Alemania.

He studied at the Escuela Nacional de Música and Escuela Superior de Música. He then entered to the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC), where he from 1997 to 2001. He specialized in filmmaking at the Hochschule für Fernsehen und Film in Munich, Germany.



MARCO ANTONIO BARAJAS (Guadalajara, 1968) Trabajó como director creativo en J. Walter Thompson y fue director de la revista *Visor*. Actualmente es director de servicios creativos en el periódico *El Informador* de Guadalajara. Es miembro del Colectivo Hematoma y sus carteles se han exhibido internacionalmente.

He worked as the creative director in J. Walter Thompson and directed the Visor magazine. Nowadays he is director of creative services at El Informador journal in Guadalajara. He is a member of the Colectivo Hematoma and his posters have been shown around the world.

CONTACTO Jessy Vega



ARIEL ZYLBERSZTEJN (Ciudad de México, 1980) Egresado de la carrera de comunicación de la Universidad Anáhuac. En 2002 estudió en la New York Film Academy. Con la fundación de la productora Crimson Forest Films comenzó su carrera profesional.

He graduated from the Communication major at the Anáhuac University. In 2002 he studied at the New York Film Academy. He started his professional career with the foundation of the producer company Crimson Forest Films.

■ Isy ha perdido a Patricio, pero desconoce que dentro del mundo de los vampiros suceden cosas inimaginables. Algunos suelen irse... pero regresan.

Isy just lost Patricio, she can't imagine the obscure things that can happen in the vampire world. Some may leave... but they come back.

DIRECCIÓN Marco Antonio Barajas **GUIÓN** Eduardo Ávila **FOTOGRAFÍA** Juan Castellero
DIRECCIÓN ARTÍSTICA Rafael Rodríguez **MÚSICA** Fernando Llamas **SONIDO** Fernando Llamas
EDICIÓN Fernando Llamas **PRODUCCIÓN** Mao Padilla y Marco Antonio Barajas, BVOH Films-Unidad de Producción Audiovisual de la Universidad de Guadalajara; México, 2004 **INTÉRPRETES** Luis Felipe Tovar, Cecilia Suárez, Ángel Cervantes, Pilar Juárez, Carlos Balcázar **Duración 15 minutos**

JAI

■ Una abuela se enfrenta a la pregunta que más ha temido. Es el momento de tomar una decisión que podría cambiar la historia por completo.

A grandma confronts the question she has been afraid of for her whole life. This is the moment to take a decision that might completely change her story.

DIRECCIÓN Ariel Zylbersztein **GUIÓN** Ariel Zylbersztein **FOTOGRAFÍA** Javier Mornosky
DIRECCIÓN ARTÍSTICA Aarón Rodríguez **MÚSICA** Jacobo Lieberman, Rodrigo Garibay y Matías Barberis **SONIDO** Federico Castillo **EDICIÓN** Óscar Figueroa **PRODUCCIÓN** Maite Argüelles y Ariel Zylbersztein, Crimson Forest Films; México, 2004

[SWEATY HANDS]

■ La historia de amor entre Alfonso, un falso manco que se gana la vida en el parque, haciendo trucos de baraja con los pies, y Laura, una muchacha de buen corazón que carga un traume por el cual siente fobia ante los brazos de los hombres.

A love story between Alfonso, a man who pretends to have no arms in order to earn a living in the park performing card tricks with his feet, and Laura, a woman who has a phobia towards men's arms.

DIRECCIÓN Martin Hardy **GUIÓN** Martin Hardy **FOTOGRAFÍA** Toni Kuhn **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Gala Sánchez **MÚSICA** Javier Corcobado **SONIDO** Samuel Larson y Morten Holm **EDICIÓN** Carlos Puente y Samuel Larson **PRODUCCIÓN** Martin Hardy, Producciones Sudadas; México, 2005 **INTÉRPRETES** Roberto Sosa, Jazmín Basurto, Víctor Iturbe **Duración 28 minutos**



MARTIN HARDY (Ciudad de México, 1960) Estudió matemáticas en la Universidad Autónoma Metropolitana, en la Universidad de North Carolina y en el Massachusetts Institute of Technology. Fue profesor de matemáticas, consultor en planeación de transporte urbano, trabajó en diseño de video juegos y fundó la empresa de software Ludens.

He studied Mathematics at the Universidad Autónoma Metropolitana in Mexico, at the University of North Carolina and at the Massachusetts Institute of Technology. He has worked as a professor of mathematics, a consultant in urban transportation planning and as a video game and software designer, among other things.

CONTACTO Producciones Sudadas

MANTRA

■ Martín Mantra ha desarrollado su propia estrategia para vencer el miedo, consistente en saltar al vacío. Mantra: el momento en que se conocen dos hermanos de sangre. Un momento iniciático, sagrado.

Martín Mantra has developed his own strategies to overcome fear. He jumps into the emptiness. Mantra: the moment when two blood brothers meet. A sacred moment.

DIRECCIÓN Arcadi Palerm **GUIÓN** Arcadi Palerm **FOTOGRAFÍA** Alexis Rodil **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Luisa Guala **MÚSICA** Andrés Sánchez **SONIDO** Salvador Félix Troche y Antonino Isordia **EDICIÓN** Carlos Vizcaíno **PRODUCCIÓN** Milco Luis y Juan Pablo Bastarrachea, Mal-Entendido-Cinerent; México, 2004



ARCADI PALERM (Taxco, Guerrero, 1973) Estudió artes plásticas en la Escuela Nacional de Artes Plásticas y creación literaria en la escuela de la Sociedad General de Escritores de México (Sogem). Pionero del cine en Taxco, antes de Mantra, realizó los videos documentales *Nico, el chokomilero* (2000) y *Feliz periquillo travesti* (2002)

He directed the documentary Nico, el chokomilero (2000) and Feliz periquillo travesti (2002).



MONTECO DE CORDERA [TIN MAN]

JUAN MANUEL FIGUEROA (Ciudad de México, 1969) Estudió la licenciatura en comunicación en la Universidad Iberoamericana (1987-1991). Ingresó al Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) en 1996, donde se especializó en realización y edición.

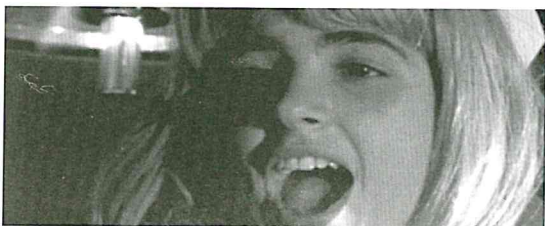
He studied Communication Sciences at the Universidad Iberoamericana (1987-1991). He enrolled at the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) in 1996, where he has specialized in Direction and Film Editing.

■ El velador de una enorme bodega recibe cada noche a dos indigentes, un anciano y una niña, que buscan techo y comida. Después de soñar con una situación inquietante, el velador sentirá el peso de la culpa por los maltratos a los que somete de la niña.

The night guard of a big warehouse gives every night food and place to sleep to a couple of homeless: an old man and a little girl. After having a nightmare, the guard feels guilty because of the terrible things he does to the little girl.

DIRECCIÓN Juan Manuel Figueroa **GUIÓN** José María Valiente, Juan Manuel Figueroa y Diana Cardozo **FOTOGRAFÍA** Martín Boege **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Arturo Hernández **MÚSICA** Carlos Ruiz **SONIDO** Rogelio Villanueva e Isabel Muñoz **EDICIÓN** Alejandro Gerber y Juan Manuel Figueroa **PRODUCCIÓN** Ángeles Castro y Hugo Rodríguez, CCC; México, 2004 **INTÉRPRETES** Jorge Zárate, Amor Huerta, Joaquín Cosío **Duración 16 minutos**

CONTACTO CCC



LAS NUEVAS CHICAS SUPERPODEROSAS [THE NEW POWERPUFF GIRLS]

IYARI WERTTA (Ciudad de México, 1975) En 1999, inició sus estudios en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC), después de haber cursado la carrera de artes visuales. Es alumno del curso de realización y se especializa en sonido y posproducción.

He begins his studies at the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) in 1999, after studying Visual Arts. Nowadays he is a film student his specialization is on sound and postproduction.

■ La historia de dos mujeres que viven en la Ciudad de México, una enfermera y una estilista. No se conocen, pero en su vida les ocurren cosas similares y extrañas, incluso con sus parejas.

The story of two women who live in Mexico City. One nurse and a hairdesigner, who don't know each other, but similar and weird things take place in both their lives, including what happens to their couples.

DIRECCIÓN Iyari Wertta **GUIÓN** Iyari Wertta **FOTOGRAFÍA** Emiliano Menéndez **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Mayela Sanjurjo **MÚSICA** Iyari Wertta **SONIDO** Iyari Wertta y Jacobo Martínez **EDICIÓN** Iyari Wertta y Pável Aguilar **PRODUCCIÓN** Ángeles Castro y Hugo Rodríguez, CCC; México, 2005 **INTÉRPRETES** Alice Mosanghini,

ESTE CORTO PARTICIPA TAMBIÉN EN LA SECCIÓN IBEROAMERICANA

■ Díaz de Sa es un hombre solitario que está atrapado en sí mismo. Vive solo con su madre, lleva una vida rutinaria y realiza un trabajo monótono. Además, escribe los mensajes de amor y amistad que aparecen en las galletas de la suerte.

Díaz de Sa is a lonely man who's trapped in himself. He lives with his mother and practices a monotonous life and work. Besides, he writes the messages of love and friendship that appear inside the fortune cookies.

DIRECCIÓN Roberto Aguilera **GUIÓN** Roberto Aguilera **FOTOGRAFÍA** Tomomi Kamata
DIRECCIÓN ARTÍSTICA Pedro Moreno y Raymundo Cabrera **MÚSICA** Daniel Hidalgo
SONIDO Germán Best **EDICIÓN** Fernando Pérez **PRODUCCIÓN** Gerardo Salas, Imcine-Tribu Films-Esedos México; México, 2005 **INTÉRPRETES** Max Álvarez, Ricardo Barona, Patricia Rozitchner **Duración 6 minutos**



ROBERTO AGUILERA (Ciudad de México, 1968) Estudia en la Escuela Nacional de Bellas Artes. Se ha desempeñado como productor en agencias de publicidad y como asistente de dirección y productor ejecutivo en diferentes casas productoras. Actualmente trabaja como director de comerciales en diferentes campañas de publicidad.

He studied at the National School of Beauty Arts. He has developed himself as a producer for publicity agencies and as first assistant direction as well as executive producer in several companies. Nowadays he works as a commercial director for different publicity campaigns.

CONTACTO Imcine

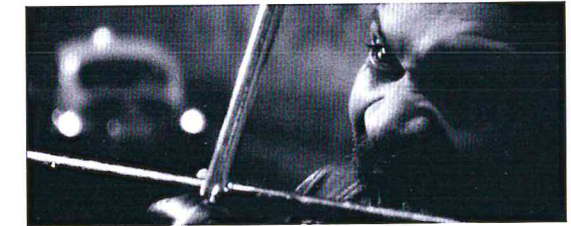
EL OTRO JOSÉ

[THE OTHER JOSÉ]

■ José es un taxista de la Ciudad de México. Después de armar una trifulca por el desamor de una mujer, decide terminar con su vida. Por azares del destino, un extraño lo salva y le enseña que vale la pena vivir desde una perspectiva más espiritual.

José is a taxi driver in Mexico City. After causing a lot of trouble over a woman who doesn't love him, he tries to take his own life. He's then saved by a stranger who shows him that life is worth living, but in a spiritual way.

DIRECCIÓN Alejandro Guzmán **GUIÓN** Alejandro Guzmán **FOTOGRAFÍA** Alberto Anaya **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Graciana Govea y Alejandra Ugarte **MÚSICA** Mauricio Díaz **SONIDO** Pablo Fernández **EDICIÓN** Juan Manuel Figueroa **PRODUCCIÓN** Ángeles Castro y Hino Rodríguez CCC: México, 2005 **INTÉRPRETES** Joaquín



ALEJANDRO GUZMÁN (Los Mochis, Sinaloa, 1973) En 1996 ingresó al Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC), donde se especializa en el área de realización. Allí mismo participó en varios proyectos como asistente de dirección. Actualmente trabaja asistiendo a la dirección para comerciales.

In 1996 he started at the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC), where he specializes in Film Direction. While there he took part in various projects as assistant director. He is currently working as assistant director for commercials.



EL PARDITO [GLOOMY]

CÉSAR TALAMANTES (La Paz, Baja California Sur, 1970) Licenciado en economía, obtuvo el premio a los mejores estudiantes de México en 1993. Curso seminarios de composición y análisis de textos de dramaturgia y guión cinematográfico. Actualmente estudia en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC).

Licensed in economy studies, he got a prize as one of the most outstanding students of Mexico in 1993. He took seminars in composition and dramatic text and script analysis. Nowadays he studies at the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC).

CONTACTO CUEC

■ La historia de Juan Cuevas, aventurero pescador de tiburones, y sus nueve mujeres, nos lleva a descubrir un lugar maravilloso, resultado de la comunión de una familia.

The story of Juan Cuevas, the adventurous shark fisher, and his nine women, take us to discover a marvellous place, consequence of the communion of a family.

DIRECCIÓN César Talamantes **GUIÓN** César Talamantes **FOTOGRAFÍA** Rodrigo Villa
MÚSICA Arturo, Rafael y Juan Cuevas Amador, Los Grandes del Pardito **SONIDO**
Bertha Aguilar **EDICIÓN** César Talamantes y Óscar Serrano **PRODUCCIÓN** Armando Casas, CUEC/UNAM; México, 2004 Documental **Duración 10 minutos**



POST MORTEM

YOAME ESCAMILLA (México, 1977) Realizó estudios de historia en la UNAM y de fotografía en la Escuela Activa de Fotografía. Actualmente cursa el último año en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC), en la especialidad de dirección.

She made some History studies at UNAM and Still Photography career at the Escuela Activa de Fotografía. Actually she's coursing her senior at Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC), in the Directing speciality.

■ La extraña muerte de un joven en una playa solitaria busca ser explicada mediante las versiones de su madre, su mejor amiga y testigos del lugar. El conflicto aparece cuando cada uno narra su propia versión de lo sucedido.

The strange death of a young man at a lonely beach is tried to be explained through the different version of the mother, his best friend and local witnesses. The conflict appears when each one has own view about whatever happened to Javier.

DIRECCIÓN Yoame Escamilla **GUIÓN** Yoame Escamilla **FOTOGRAFÍA** Ramón Orozco Stoltenberg **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** José Luis Regalado **MÚSICA** Pablo Lach Lau y Eder da Rosa **SONIDO** Pablo Lach Lau y Yoame Escamilla **EDICIÓN** Yoame Escamilla **PRODUCCIÓN** Ánaeles Castro v Huao Rodríguez. CCC: México. 2005 **INTÉRPRETES**

PREMEDITACION [PREMEDITATION]

■ Una historia de promesas hechas y olvidadas. Una mujer confía en el asesino que ha contratado para matar a su esposo. Mas cuando la mujer y el asesino intentan redefinir el contrato...

A story of forgotten promises. A woman trusts the murderer she has hired to kill her husband. But when the woman and the murderer try to re-define the contract...

DIRECCIÓN Alberto Barboza **GUIÓN** Evelina Fernández y Alberto Barboza
FOTOGRAFÍA Christopher Bernal **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Jean Lee **SONIDO** Patricio Libenson **EDICIÓN** Andre Rivas **PRODUCCIÓN** Alberto Barboza; Estados Unidos-México, 2004 **INTÉRPRETES** Sal López, Evelina Fernández **Duración 23 minutos**



ALBERTO BARBOZA (Los Ángeles, California, 1973) Hijo de inmigrantes procedentes de Jalisco, comenzó su formación como director de teatro en los años noventa. En el 2004 finaliza su maestría en producción de cine en la Universidad de California, Los Ángeles. *Premeditación* es su película de tesis.

Son of immigrants from Jalisco, he started his studies as theatre director in the 90's. In 2004 he finished his master degree in film production at the California University in Los Angeles. Premeditación is his thesis feature.

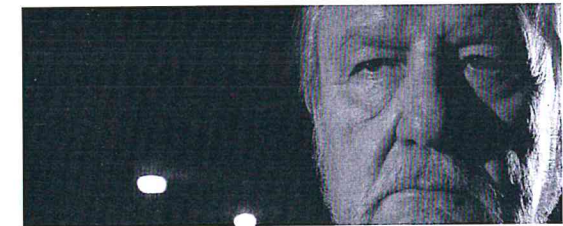
CONTACTO Alberto Barboza

RAZOR DREAM

■ El doctor Zavala recibe en su consultorio a varios niños con diversas heridas y cortadas en el cuerpo, después de haber nadado en una playa.

Doctor Zavala assists several kids with numerous wounds on their bodies, after having swam at the beach.

DIRECCIÓN José Manuel Cravioto **GUIÓN** José Manuel Cravioto **FOTOGRAFÍA** Iván Hernández **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Ximena Amann **MÚSICA** César Francisco Uriel y Marco Hernán Chávez **SONIDO** Enrique Ojeda, Benjamín Cabral, Heriberto Buedía y César Telemontes **EDICIÓN** José Manuel Cravioto **PRODUCCIÓN**



JOSÉ MANUEL CRAVIOTO (Ciudad de México, 1981) Actualmente cursa el último año de la carrera del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC). En el año 2000 obtuvo el premio Túnel de los Milenios por su video Noticias de los instantes. Su documental Pelota cascabel fue seleccionado para el Festival de Berlín 2005, con motivo del próximo Mundial de fútbol.

Nowadays he is studying his last year at the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC). In the year 2000 he won the prize Túnel de los Milenios for his video Noticias de los instantes. His documentary, Pelota cascabel, was elected for the 2005 Berlin Film Festival, due to the coming soccer world championship in Germany.



MAX ZUNINO (Montevideo, Uruguay, 1975) Viajó a México con su familia a los siete años de edad. Estudió comunicación en la Universidad del Nuevo Mundo (1997-2001), Se inició en el cine como asistente de directores como Jorge Fons y Jaime Humberto Hermosillo, entre otros.

Travelled with his family to Mexico when he was seven years old. He studied Communication Sciences at the Nuevo Mundo University (1997-2001). He started as a director assistant collaborating with Jorge Fons and Jaime Humberto Hermosillo, among other filmmakers.

CONTACTO Imcine

RECUERDO DEL MAR

[A MEMORY OF THE SEA]

ESTE CORTO PARTICIPA TAMBIÉN EN LA SECCIÓN IBEROAMERICANA

■ Un hombre recuerda su primer contacto con el mar.

A man remembers his first time at the sea.

DIRECCIÓN Max Zunino **GUIÓN** Matthew Sanabria **FOTOGRAFÍA** Javier Zarco
DIRECCIÓN ARTÍSTICA Ángeles Martínez y Carlos Garfías **SONIDO** Pablo Lach Lau
PRODUCCIÓN Hugo Aguirre, Imcine-Cyclus Producciones; México, 2005
INTÉRPRETES Jean-Paul Lander **Duración** 4 minutos



ANTONIO ARELLANO (Guadalajara, Jalisco, 1979) Estudió la licenciatura de Artes Audiovisuales en la Universidad de Guadalajara, institución en la que ha trabajado como productor de varios programas de televisión (*Facetas*, 2003; *Mundo Caracol*, 2004).

He studied a major in audiovisual arts at the Guadalajara University, institution in which he has worked as a producer of several tv programs (Facetas, 2003; Mundo Caracol, 2004).

SE VISTE CON PUÑALES

[DRESSED WITH KNIFES]

■ Chick es un hombre maduro que, harto de su monótona vida de pueblo, decide despojarse de todo y partir. Su silenciosa despedida, que tiene lugar en la cantina del pueblo, se convierte en un ritual de autoliberación y en un acontecimiento catártico para los habitantes del lugar.

Chick is a mature man who fed up of the monotonous life of his town decides to leave everything and start off. His silent departure that takes place in the bar becomes a self liberation and cathartic experience for the inhabitants.

DIRECCIÓN Antonio Arellano **GUIÓN** Antonio Arellano **FOTOGRAFÍA** Sofía Carrillo
DIRECCIÓN ARTÍSTICA Erick Alvarado **MÚSICA** José Manuel Aguilera **SONIDO** Iván Morales **EDICIÓN** Antonio Arellano **PRODUCCIÓN** Sandra Flores y Sugey González, Universidad de Guadalajara; México, 2005 **INTÉRPRETES** Gerardo Rodríguez,

BLANCA NIEVES, DESFLORANDO MI VERDAD

SNOWWHITE, MY CONFIDENTIAL DRAWERS

■ Y bien. Ya has leído el cuento de Blancanieves que te enseñaron de chiquito. Prepárate para saber la verdadera historia de esta chica en esta atolondrada y despampanante extravaganza.

So you're read the fairy tale that was fit to print, now you can find out the truth above the story of Snow-White in this sublimely and flamboyant extravaganza.

DIRECCIÓN Eme Guitron **GUIÓN** Eme Guitron **FOTOGRAFÍA** Robert Figueras
DIRECCIÓN ARTÍSTICA Eme Guitron **MÚSICA** Matthew Greasley **SONIDO** Manfred Schoeberth **EDICIÓN** Eme Guitron **PRODUCCIÓN** Eme Guitron, El Nevado Films-Vian Production; México-Inglaterra, 2004 **INTÉRPRETES** Jeff Kristian, Maggie McCourt **Duración 16 minutos**



EME GUITRON (Guadalajara, Jalisco, 1974) Diseñador gráfico y cineasta por educación, comenzó como editor de comerciales en México y prosiguió en el campo del diseño gráfico y la dirección de arte en publicidad. Durante su tiempo en la New York Film Academy, se interesó en desarrollar comedias.

A graphic designer and filmmaker by training, he started as an editor for commercials in his native Mexico, then moved up to the graphic design and art direction field in advertising. During his time in the New York Film Academy, he has been interested in developing comedy.

CONTACTO El Nevado Films

VICTORIA PARA CHINO

- Mención de honor, Festival de Sundance, Estados Unidos, 2005.
- Mejor filme estudiantil, Festival de Woodstock, Estados Unidos, 2004.
- Premio del público, Festival de Austin, Estados Unidos, 2004.

■ En mayo de 2003, un camión refrigerado que transportaba a más de 80 inmigrantes ilegales cruzó la frontera mexicana y se introdujo en Texas. Una mezcla letal de calor y hacinamiento condujo a un desenlace trágico.

In May 2003, a refrigerated truck carrying more than 80 undocumented immigrants from the Mexican border drove into the heartland of Texas. A deadly combination of heat and overcrowding led to tragedy.

DIRECCIÓN Cary Fukunaga **GUIÓN** Cary Fukunaga y Patricio Serna **FOTOGRAFÍA** Robert Hauer **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Ricardo Dávila y Héctor Iruegas **MÚSICA** John Jennings Boyd **SONIDO** Matthew Polis **EDICIÓN** Barry Stricke **PRODUCCIÓN** Gabriel Nuncio Patricio Serna v Gretchen Grufman, Universidad de Nueva York;



CARY FUKUNAGA (Oakland, California, Estados Unidos, 1977) Estudió historia en la Universidad de California Santa Cruz y en el Institut d'Études Politiques de Grenoble. Ha viajado por Asia, Europa, África y América Latina, donde estudió y fotografió las secuelas del neo-colonialismo. Actualmente está finalizando sus estudios en el Tisch School of the Arts de la Universidad de Nueva York.

Graduated with a degree in History from the University of California Santa Cruz and the Institute d'Études Politiques de Grenoble. Ha has traveled extensively through Asia, Europe, Africa and Latin America, where he studied and photographed the aftermath of neo-colonialism. He is now completing an MFA in Direction at New York University's Tisch School of the Arts.



LOURDES RÉBORA (Ciudad de México, 1971) Estudió la carrera de realización en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) y la licenciatura en ciencias sociales en el ITAM. Ha realizado dos cortos de ficción (*La vida y la obra de John H.* y *El jardín botánico*) y un documental (*Yo soy mi casa*).

Graduated from the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) with a degree in Film Direction, and from the ITAM with a degree in Social Science. She has directed two short films (La vida y la obra de John H. and El jardín botánico) and a short documentary (Yo soy mi casa).

CONTACTO CCC

LA VIDA Y LA OBRA DE JOHN H. [THE LIFE AND TIMES OF JOHN H.]

■ Un espectador de teatro se ve atrapado en un mundo extraño al ser obligado a interpretar un papel sobre el escenario. Pronto descubrirá que la frontera entre realidad y ficción ha desaparecido y que está por convertirse en partícipe de un crimen.

A theater spectator gets caught up in a strange world when he is forced to play a part on stage. He will soon discover that the lines between reality and fiction have disappeared, and that he is about to participate in a crime.

DIRECCIÓN Lourdes Rébora **GUIÓN** Lourdes Rébora **FOTOGRAFÍA** Emiliano Villanueva
DIRECCIÓN ARTÍSTICA Óscar Tapia **MÚSICA** José Ángel Gurría **SONIDO** Aurora Ojeda y Marco Hernández **EDICIÓN** Ana Laura Calderón y Lourdes Rébora **PRODUCCIÓN** Ángeles Castro y Hugo Rodríguez, CCC; México, 2005 **INTÉRPRETES** Juan Navarrete, Yuriria del Valle, Emilio Guerrero, Juan Carlos Bonet **Duración 14 minutos**



EL VIEJO [LAST BREATH]

PAOLA CHAURAND (Guadalajara, Jalisco, 1977). Egresada de la licenciatura en Artes Audiovisuales de la Universidad de Guadalajara. Estudió fotografía en el Instituto Cultural Cabañas, cursó un taller de cinefotografía en Calavera Films. Actualmente es becaria del Fondo Estatal para la Cultura y la Artes, en la categoría de jóvenes creadores.

Graduated from the major in audiovisual arts from the Guadalajara University. She studied photography at the Instituto Cultural Cabañas, she attended a workshop on cinematography in Calavera Films. Nowadays she has a scholarship from the Fondo Estatal para la Cultura y la Artes, in the category of young talents.

■ Un campesino de edad avanzada está a punto de fallecer, pero mantiene todas sus fuerzas para seguir con vida. Sus familiares deciden ponerle fecha al entierro, sin prevenir, para su desconcierto, la resistencia del viejo ante la muerte.

An elderly villager is about to pass away, but he maintains all his strength to stay alive. His family decide to give him a burial date, without taking into account the strength of the old man against death.

DIRECCIÓN Paola Chaurand **GUIÓN** Paola Chaurand **FOTOGRAFÍA** Sergio Ulloa
MÚSICA Saúl Ledesma **SONIDO** Iván Morales **EDICIÓN** Uri Espinosa Cueto
PRODUCCIÓN Lillette Chaurand y Marisol Tanda; Nahuyaca Films, México, 2005
INTÉRPRETES Marisa Larios, Gerardo Rodríguez Gerko, Alberto Ornelas, Luz

EL VIOLIN [THE FIDDLE]

ESTE CORTO PARTICIPA TAMBIÉN EN LA SECCIÓN IBEROAMERICANA

■ Don Plutarco, un anciano violinista y campesino, tendrá que arriesgarlo todo en su última jugada, donde las opciones son traicionar a su gente o morir con la cabeza en alto al lado de los suyos.

Don Plutarco, an ancient violinist and a peasant, will have to risk it all in his last chance, where his options are to betray his people or die with dignity side to side with his partners.

DIRECCIÓN Francisco Vargas **GUIÓN** Francisco Vargas **FOTOGRAFÍA** Óscar Hijuelos **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Claudio Contreras **MÚSICA** Don Ángel Tavira y Cuauhtémoc Tavira **SONIDO** Enrique Greiner, Erick Dounce, Isabel Muñoz y Yuri Laguna **EDICIÓN** Emilio Acosta, Ricardo Garfías y Francisco Vargas **PRODUCCIÓN** Ángeles Castro, Hugo Rodríguez y Francisco Vargas, CCC; México, 2005 **INTÉRPRETES** Don Ángel Tavira, Gerardo Taracena, Dagoberto Gama, Fermín Martínez **Duración 30 minutos**



FRANCISCO VARGAS (Estado de México, 1968) Realizó estudios de teatro en el Instituto Nacional de Bellas Artes y posteriormente ciencias de la comunicación en la Universidad Autónoma Metropolitana. Ingresó al Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) en 1995. Actualmente prepara su primer largometraje

He studied theatre at the Instituto Nacional de Bellas Artes and then Communication Sciences at the Universidad Autónoma Metropolitana. He begins his studies at the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) in 1995. He is currently preparing his first feature film.

CONTACTO CCC

WA

■ *Wa* es un poema visual que nos transporta a las más remotas y cercanas áreas del antiguo y moderno Japón. Presenta la visión de dos cineastas mexicanos sobre esta nación, en una película que no hace entender, sino sentir.

Wa is a visual poem that will take us to the most far and near areas of modern and ancient Japan. Wa presents the vision of two Mexican filmmakers towards this nation, in a film that doesn't make us understand but feel.

DIRECCIÓN Isi Sarfati y Jorge Abarca **GUIÓN** Isi Sarfati y Jorge Abarca **FOTOGRAFÍA** Isi Sarfati **MÚSICA** Héctor Luis Cárdenas **SONIDO** Ricardo Covarrubias y Luis Camacho **EDICIÓN** Jorge Abarca **PRODUCCIÓN** Etsuko Sanda; México-Japón, 2004 Documental **Duración 27 minutos**



ISI SARFATI (Ciudad de México, 1979) A los trece años consigue su primera cámara fotográfica, la que no suelta desde entonces. Obtuvo una beca para The Savannah College of Art and Design, donde estudia fotografía y cine. Posteriormente realizó una maestría en The London Film School.

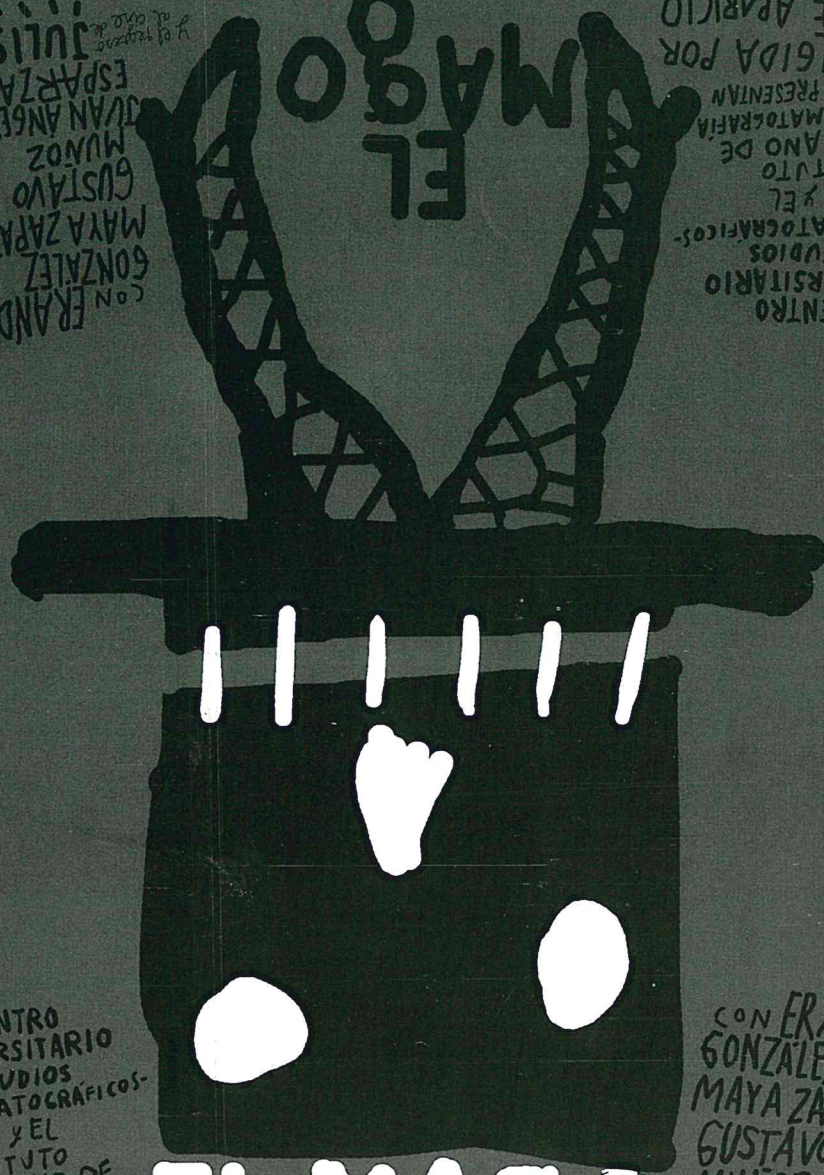
JORGE ABARCA (Ciudad de México, 1979) A la edad de once años comienza a filmar con la cámara de su mamá. Se mudó a Estados Unidos donde estudió fotografía y cine en The Savannah College of Art and Design. Continuó su estudios en Londres. De regreso a México, dirige una importante casa productora.

ORGULLO

Y el regreso al cine de
JULISSA
ESPARZA
JUAN ANGEL
MUNOZ
GUSTAVO
MAYA ZAPATA
GONZALEZ
CON ERANDO

JAIMÉ APARICIO
DIRIGIDA POR
PRESENTAN
CINEMATOGRAFIA
MEXICANO DE
INSTITUTO
UNAM Y EL
CINEMATOGRAFICOS-
DE ESTUDIOS
UNIVERSITARIO
EL CENTRO

EL MAGO



EL CENTRO
UNIVERSITARIO
DE ESTUDIOS
CINEMATOGRAFICOS-
UNAM Y EL
INSTITUTO
MEXICANO DE
CINEMATOGRAFIA
PRESENTAN

CON ERANDO
GONZALEZ
MAYA ZAPATA
GUSTAVO
MUNOZ
JUAN ANGEL
ESPARZA
Y el regreso
al cine de
JULISSA

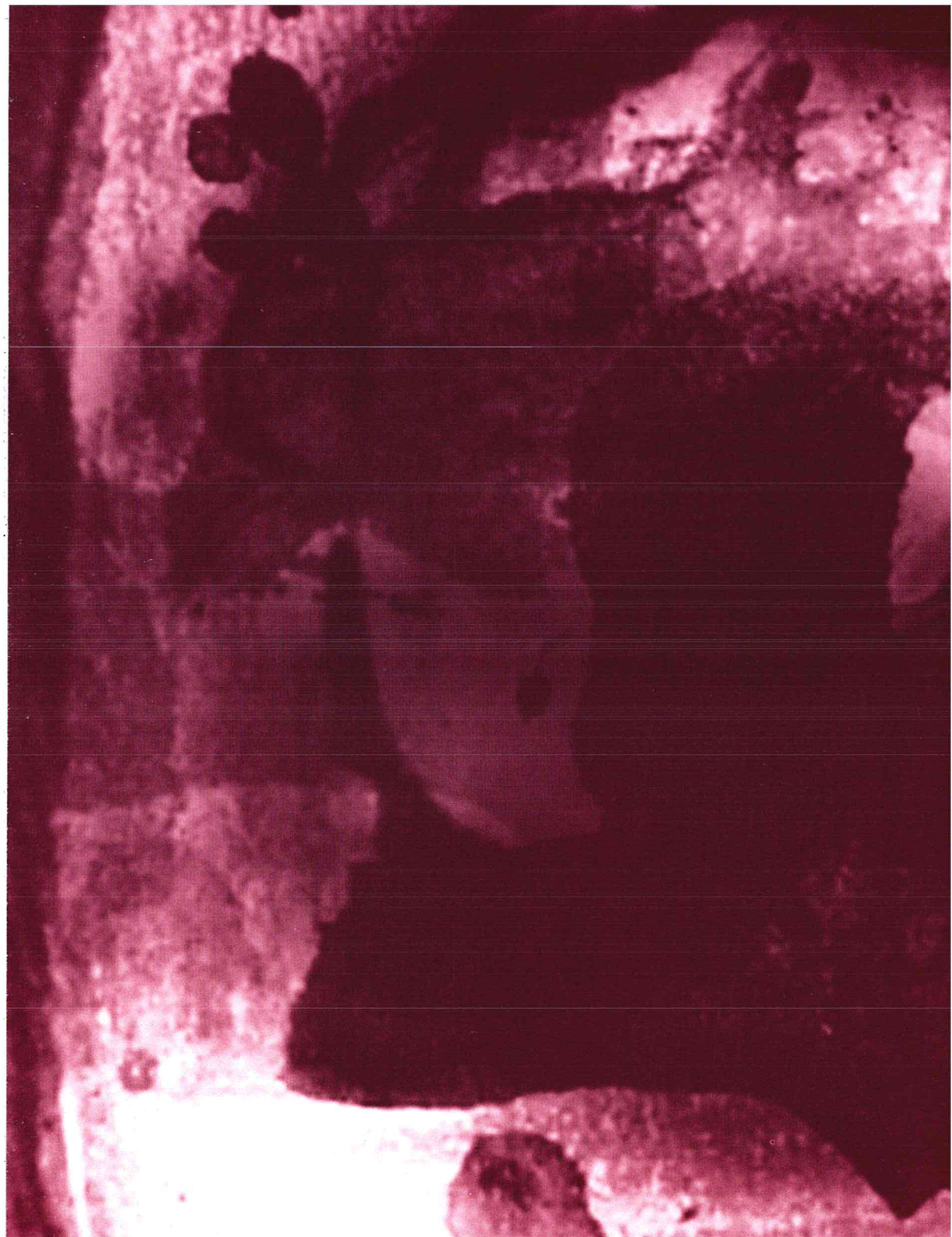
EL MAGO

DIRIGIDA POR JAIMÉ APARICIO

El CUEC presente en el XX Festival
Internacional de Cine en Guadalajara



DIFUSION





**CORTOMETRAJE
IBEROAMERICANO**
IBERO-AMERICAN
SHORT FILMS

ANA Y MANUEL

[ANA AND MANUEL]

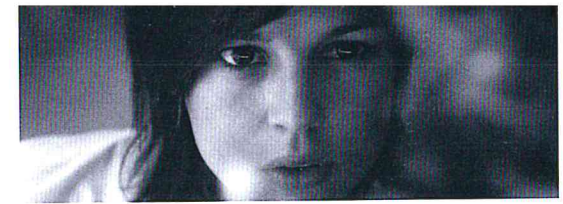
ESPAÑA

- Mejor corto, Cortomanía, Buenos Aires, Argentina, 2004.
- Mejor guión y mejor actriz, CineMálaga, Málaga, España, 2004.

■ Cuando Ana es abandonada por Manuel, a ella no se le ocurre nada mejor que sustituirle por... un gran perro... con mucho pelo... y una boca enorme.

Dumped by Manuel, Ana can think of nothing better to do than to replace him with... a great... big... hairy dog... with an enormous mouth...

DIRECCIÓN Manuel Calvo **GUIÓN** Manuel Calvo **FOTOGRAFÍA** Daniel Sosa
DIRECCIÓN ARTÍSTICA Henar Montoya **MÚSICA** José Villalobos **SONIDO** Sounders
Creación Sonora **EDICIÓN** Miguel Doblado **PRODUCCIÓN** Roberto Butragueño
y Alicia Rodríguez, Elamedia-Encanta Films-Koldo Zuazua; España, 2004
INTÉRPRETES Elena Anaya, Diego Martín **Duración 11 minutos**



MANUEL CALVO (Madrid, España, 1976) En 2003 se diplomó en la especialidad de producción en la ECAM. Ha participado en numerosos cortometrajes en diferentes puestos. Ha realizado dos cortos en 35 milímetros, *La mirada* y *Ana y Manuel*. También es licenciado en derecho por la Universidad Autónoma de Madrid.

He obtained a diploma in production from the ECAM in 2003, having participated in the filming of numerous shorts on which he held various positions. As a director, he has filmed two 35mm. shorts, La mirada and Ana y Manuel. He also holds a degree in Law from the Universidad Autónoma de Madrid.

CONTACTO Kimuak

BREGMAN, EL SIGUIENTE

[BREGMAN. AS FOLLOWS]

URUGUAY-ESPAÑA

■ Rafael Bregman está creciendo a velocidad desmedida. Es un poco tímido y en comparación con sus compañeros é sufre de acné. Rafael está listo para el Bar Mitzvah, el ritual judío que lo introduce oficialmente a la vida adulta.

Rafael Bregman is growing at full speed. He is a little shy and in contrast to most of his peers he has acne. Rafael is getting ready for the Bar Mitzvah, the Jewish ritual to enter the adulthood.

DIRECCIÓN Federico Veiroj **GUIÓN** María Ogueta y Federico Veiroj **FOTOGRAFÍA**
Bárbara Álvarez **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Gonzalo Delgado Galiana **MÚSICA** Akafree
SONIDO Fabián Oliver **EDICIÓN** Ana López Rubio **PRODUCCIÓN** Alvaro Brechner,
Pani Gonzalez, Virginia Hinze y Federico Veiroj. Amberial II-Baobab 66 Films;



FEDERICO VEIROJ (Montevideo, Uruguay, 1976) Licenciado en ciencias de la comunicación por la Universidad Católica del Uruguay. Además de dirigir cortos desde 1996, trabajó como asistente de dirección en publicidad y como *script* en *25 watts* y *Whisky*. Actualmente vive en Madrid, donde desarrolla el guión de su primer largometraje.

He has a degree in communications from the Catholic University of Uruguay. He has directed short films since 1996 and worked as director's assistant for advertising and as script in 25 watts and Whisky. He is currently living in Madrid where he is working in the script for his first length film.



RICARDO MEHEFFF (Rio de Janeiro, Brasil, 1970) Graduado en la Universidad George Washington en 1991, trabajó en Hollywood por seis años, antes de regresar a Brasil en 1998. Ha escrito, producido y dirigido tres cortos que han recibido numerosos premios.

He graduated from the George Washington University in 1991 and worked in Hollywood for six years before returning to Brazil in 1998. In Brazil, he has written, produced and directed three short films which received numerous awards.

CONTACTO V. Filmes & Comunicação

CIRCULO VITADO [CIRCULAR CAPITAL]

BRASIL

- Kikito a la mejor música, Festival de Gramado, Brasil, 2004.

■ Un relato sobre la supervivencia en las calles de Rio de Janeiro. El protagonista es un carro de importación robado. Sus efímeros propietarios pertenecen a todas las clases sociales y hacen casi todo por poseerlo, aunque sólo sea por unos minutos.

In a tale about survival in the streets of Rio de Janeiro, the main character is a stolen imported car. Its ephemeral owners come from every social class and will do almost anything to possess it.

DIRECCIÓN Ricardo Mehedff **GUIÓN** Ricardo Mehedff **FOTOGRAFÍA** Dudu Miranda
DIRECCIÓN artística Jean-Louis Leblanc **MÚSICA** Berna Ceppas & Kassim **SONIDO**
Alessandro Laroca **EDICIÓN** Ricardo Mehedff y Pedro Bronz **PRODUCCIÓN** Ricardo
Mehedff, V. Filmes & Comunicação; Brasil, 2004 **INTÉRPRETES** Ricardo Blat,
Fellipe Marques, Bruce Gomlevsky, Leona Cavalli, Thelmo Fernandes
Duración 10 minutos



JOSÉ CARLOS RUIZ (Madrid, España, 1972). Licenciado en comunicación audiovisual en la Universidad Complutense de Madrid. En 1996 estudió dirección en la ECAM de Madrid, donde más tarde sería profesor. *Cuadrilátero* es una segunda versión de su práctica de fin de estudios, de la que no quedó satisfecho.

He studied Audiovisual Studies at the Universidad Complutense in Madrid, and Film Direction in the ECAM, where he became later a teacher. Cuadrilátero is the second version of his graduation short film in ECAM, with which he was never completely satisfied.

CUADRILÁTERO [QUADRILATERAL]

ESPAÑA

■ Cuatro personajes sin nombre, incapaces de expresar sus sentimientos, se aman sin ser correspondidos.

Four characters with no name, incapable of expressing their feelings, love without being loved.

DIRECCIÓN José Carlos Ruiz **GUIÓN** José Carlos Ruiz y Virginia Yagüe **FOTOGRAFÍA**
Alfonso Postigo **DIRECCIÓN** ARTÍSTICA Carolina Hernández **MÚSICA** Christopher
Slaski **SONIDO** Sounders Creación Sonora **EDICIÓN** Adoración G. Elipe **PRODUCCIÓN**
José Antonio Bonet, Master Cluster; España, 2004 **INTÉRPRETES** Jordi Dauder,

DIEZ MINUTOS [TEN MINUTES]

ESPAÑA

- Mejor corto, Festival Cinemae, Roma, Italia, 2004.
- Mejor película, Festival de Ismailia, Egipto, 2004.
- Mejor corto extranjero, Festival de Tapiales, Argentina, 2004.
- Mejor actriz, Festival de Lucania, Italia, 2004.

■ Un hombre intenta inútilmente obtener una información.

The useless efforts of a man trying to get some information.

DIRECCIÓN Alberto Ruiz Rojo **GUIÓN** Alberto Ruiz Rojo **FOTOGRAFÍA** Jesús Haro **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Marina Anaya **MÚSICA** Rafael Arnau y Mario Gosálvez **SONIDO** Javier Ruiz **PRODUCCIÓN** Raquel Roig, Art Ficción Producciones; España, 2004 **INTÉRPRETES** Gustavo Salmerón, Eva Marciel **Duración 15 minutos**



ALBERTO RUIZ ROJO (Madrid, España, 1967) Estudió ciencias de la imagen en la Universidad Complutense de Madrid, así como dirección de arte, diseño gráfico y técnicas de postproducción en Italia. De 1993 a la fecha ha hecho cuatro cortometrajes, y ha dirigido varios programas de televisión.

He studied image sciences at the Universidad Complutense in Madrid, as well as art direction, graphic design, and postproduction techniques in Italy. Since 1993 to present day has made four shorts, and directed a number of fiction series for television.

CONTACTO Agencia Audiovisual Freak

FÁBRICA DE ENANOS [DWARVES FACTORY]

URUGUAY

- Mejor corto de ficción, Festival de La Pedrera, Uruguay, 2004.
- Premio especial del jurado, Florianópolis Audiovisual Mercosur, Brasil, 2004.

■ Es un día más para los enanos de jardín en el frente de la fábrica donde son hechos. Pero hoy, uno de ellos se irá...

Another day in the factory where garden dwarves are manufactured. But one of them will leave today...

DIRECCIÓN Diego Fernández **GUIÓN** Diego Fernández **FOTOGRAFÍA** Bárbara Álvarez **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Gonzalo Delgado **MÚSICA** Laura Gutman y Gustavo Antuña **SONIDO** César Lamschtein **EDICIÓN** Diego Fernández **PRODUCCIÓN** Laura Gutman, Mandenverha; Uruguay, 2004 **INTÉRPRETES** Milton Palumbo **Duración**



DIEGO FERNÁNDEZ (Montevideo, Uruguay, 1972) Licenciado en ciencias de la comunicación, en la rama audiovisual, en la Universidad Católica del Uruguay. También estudió edición, producción para televisión y dirección de arte en la Academia de Cine y Televisión de Caracas, Venezuela. Ha dirigido varios cortos.

He has a degree in communication sciences from the Catholic University of Uruguay. He also studied editing, television production, and artistic direction at the Film and Television Academy in Caracas, Venezuela. He has directed a number of shorts.



A FERIDA [LA HERIDA]

PORTUGAL

- Mejor corto portugués, Festival de Évora, Portugal, 2003.
- Mejor actriz, Festival de Vila do Conde, Portugal, 2003.

MARGARIDA LEITÃO (Lisboa, Portugal, 1976). En 1997 se graduó en la Escuela Superior de Teatro e Cinema de Lisboa, en la especialidad de escritura de guión y edición. Ha dirigido tres cortos: *Fôlego* (1997), *Kilandukilu* (1998) y *A ferida* (2003).

She graduated in 1997 in script writing and editing from the Escola Superior de Teatro e Cinema at Lisbon. She has directed three short films: Fôlego in 1997, Kilandukilu in 1998 and A ferida in 2003.

■ El silencio afecta la intimidad de una pareja que ha perdido a su hijo. La madre se niega a hablar, convirtiendo su hogar en un lugar de duelo en el que el recuerdo destruye a los amantes, arruinando la relación con su marido.

The silence corrupts the intimacy of a couple that has lost their child. The mother refuses to speak, transforming their home in a place of mourning where memories shatter lovers, ruining the relation with her husband.

DIRECCIÓN Margarida Leitão **GUIÓN** Margarida Leitão **FOTOGRAFÍA** Paulo Ares
DIRECCIÓN ARTÍSTICA Luís Lacerda **MÚSICA** António Pedro **SONIDO** Vasco Pimentel
EDICIÓN João Brás **PRODUCCIÓN** Pandora da Cunha Telles, Animatógrafo 2, Portugal, 2003 **INTÉRPRETES** Gracinda Nave, José Airosa **Duración 16 minutos**

CONTACTO Animatógrafo 2



HABANERA

CUBA-BRASIL

- Mejor película, Festival Primeiro Plano, Juiz de Fora, Brasil, 2004.

■ Susana es una cubana de cuarenta años que se enamora de un alemán y vive el conflicto de dejar o no su país.

Susana is a 40-year-old Cuban who falls in love with a German man and is distressed as she tries to decide whether or not to leave her country.

JOANA OLIVEIRA (Belo Horizonte, Brasil, 1978) Graduada en comunicación social en Brasil y en dirección de cine en la Escuela Internacional de Cine y TV de Cuba (EICTV). Trabaja como directora, productora y guionista en cortos de ficción y documentales. También ha trabajado en comerciales, programas de televisión y videoclips.

She graduated in Communications in Brazil and in Direction of movies at the Escuela Internacional de Cine y TV de Cuba (EICTV). She works as director, scriptwriter and producer in fiction and documentary short films. Also she has worked in commercials, TV programs and music videos.

DIRECCIÓN Joana Oliveira **GUIÓN** Joana Oliveira **FOTOGRAFÍA** Carlos Crayma
DIRECCIÓN ARTÍSTICA Lefara Yomata **MÚSICA** Joel Cuesta **SONIDO** Youssef Drissi
EDICIÓN Eric Williams **PRODUCCIÓN** Javier M. Palomares, EICTV; Cuba-Brasil, 2004 **INTÉRPRETES** Brocelianda Hernández, Raúl Pomares **Duración 13 minutos**

[INVISIBLE! [INVISIBLE]

CHILE

- Mejor corto de ficción, Festival de Viña del Mar, Chile, 2004.

■ Santiago, septiembre de 1973. Unos días después del golpe de Estado, Raúl, un joven activista, escapa de un allanamiento gracias a que se hace invisible ante los ojos de su captor.

Chile, 1973. A few days after the military coup d'état, Raúl, a young activist, escapes from a police ride as he becomes invisible in the presence of his hunter.

DIRECCIÓN Daniel Henríquez **GUIÓN** Daniel Henríquez **FOTOGRAFÍA** Arnaldo Rodríguez **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Carmela Silva **MÚSICA** Pedro Ayala **SONIDO** Ernesto Trujillo y Claudio Vargas **EDICIÓN** Jacek López **PRODUCCIÓN** Daniel Henríquez; Chile, 2004 **INTÉRPRETES** Rodolfo Vásquez, Claudia Cabezas, Mireya Moreno, Pablo Ausensi **Duración 12 minutos**



DANIEL HENRÍQUEZ (Santiago de Chile, Chile, 1974) En 1976 llegó a Madrid por el exilio de sus padres y allí realizó sus estudios, titulándose como operador de cámara de TV. Volvió a Chile en 1994 e ingresó a la carrera de cine y televisión de la Universidad Arcis de Santiago, de la que se graduó en 1997. Su corto *Los tripulantes* fue premiado en la XVIII Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara.

He arrived to Madrid in 1976 exiled with his parents. He studied there and got a degree as camera operator for TV. He returned to Chile in 1994 and enrolled in the Arcis University in Santiago to study film and television, graduating in 1997. His short film Los tripulantes received an award in the 18th Mexican FilmFest in Guadalajara.

CONTACTO Daniel Henríquez

THE LAST NOTE.COM

BRASIL

- Mejor corto y mejor banda sonora, Jurado Popular, Festival do Audiovisual, Recife, Brasil, 2004.

■ Un hombre solicita servicios de un misterioso sitio de internet. Su indecisión en cuanto al uso de estos servicios hace necesaria una atención personalizada.

A man requests services from a mysterious website. But because he is insecure about the effective use of their services, a personal treatment is required.

DIRECCIÓN Leo Falcão **GUIÓN** Leo Falcão **FOTOGRAFÍA** Roberto Santos Filho **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Bárbara Cunha y Dani Vilela **MÚSICA** DJ Dolores, Thomas Rohrer y Miguel Barella **SONIDO** Márcio Cámara **EDICIÓN** João Maria **PRODUCCIÓN** Leo Falcão, Roberto Santos Filho y Luíza Silveira **Ruptura Cinematográfica**



LEO FALCÃO (Pernambuco, Brasil, 1975) Ha trabajado como guionista, productor y director durante los últimos ocho años. También es maestro en los cursos de extensión de la Universidad Federal de Pernambuco. Su primer corto, *Lugar comum*, ganó tres premios en Brasil. *TheLastNote.com* es su segundo corto.

He has worked as screenwriter, producer and director for eight years. He is also a professor in outreach courses at the Federal University of Pernambuco. His first short film, Lugar comum, won three awards in Brazil. TheLastNote.com is his second short film.



PABLO GONZALO PÉREZ (Buenos Aires, Argentina, 1975) Realizó sus estudios de diseño de imagen y sonido en la Universidad de Buenos Aires, de la que egresó en el año 2000. Hacia fines del 2001, gana el concurso Historias breves 4 para filmar un cortometraje con producción del INCAA, *Lo llevó en la sangre*.

He graduated in the year 2000 in image and sound design from the Universidad de Buenos Aires. In 2001 he won the competition of the INCAA to film a short film in 35mm, Lo llevó en la sangre.

CONTACTO INCAA

LO LLEVÓ EN LA SANGRE [IN MY BLOOD]

ARGENTINA

- Premio del Jurado en el Festival de Punta del Este, Uruguay, 2004.

■ Su mayor sueño está por cumplirse: su hijo Lucas va a debutar en la primera de Chacarita Juniors. Pero antes debe hacerse unos estudios médicos que incluyen un análisis de sangre que determina de qué club es fanática una persona.

Mario's greatest illusion is about to come true: his son Lucas is going to debut in the first division of the club Chacarita Juniors. But Lucas has to take first a series of medical tests to determine to which soccer club a fan belongs.

DIRECCIÓN Pablo G. Pérez **GUIÓN** Pablo G. Pérez **FOTOGRAFÍA** Emiliano Penelas
DIRECCIÓN ARTÍSTICA Luciana Kohn **MÚSICA** Pipo Gremes **SONIDO** Gino Gelsi y Alberto Gentile **EDICIÓN** Pablo G. Pérez y Nicolás Tannchen **PRODUCCIÓN** Andrés Gato Martínez Cantó, INCAA; Argentina, 2004 **INTÉRPRETES** Roly Serrano, Juan Manuel Tenuta, Fernando Roa, Víctor Hugo Morales **Duración 18 minutos**



SÁVIO LEITE (Belo Horizonte, Brasil, 1971) Cineasta, graduado con una licenciatura en comunicación social. Realizó un posgrado sobre guión de cine para niños y adolescentes. Se desempeña como productor independiente y se ha especializado en la realización de *making off*.

He is a filmmaker who graduated with a bachelor's degree in Social Communications. He earned a post-graduate degree in scriptwriting for children-teenager. He is an independent producer and specialist in making off.

PLUTÃO [PLUTÓN]

BRASIL

- Mejor animación, Festival de Porto Alegre, Brasil, 2004.
- Mención en animación, Goiânia Mostra Curtas, Brasil, 2004.

■ Plutón, un poco receloso, sale del reino de Tártaro y ve la luz del Sol. Sin embargo, volver a la atmósfera inferior será una dificultad.

Pluto, a bit apprehensive, leaves the Tartan Kingdom and sees the sunlight. But returning to the lower atmosphere will represent a problem.

DIRECCIÓN Sávio Leite y Clécio Rodrigues **GUIÓN** Sávio Leite **FOTOGRAFÍA** Clécio Rodrigues **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Sávio Leite y Clécio Rodrigues **MÚSICA** Semisericordia **SONIDO** Sérgio Scliar **EDICIÓN** Sávio Leite **PRODUCCIÓN** Sávio Leite, Leite Filmes; Brasil, 2004 Animación **Duración 3 minutos**

QUIMERA

[DREAM]

BRASIL

■ Quimera lleva al espectador en un viaje en el que la frontera entre el arte contemporáneo y el cine se vuelve invisible. La barba se convierte en gato y el gato en barba.

Dream takes the viewer on a journey without labels where the limit between fine arts and cinema becomes invisible. The beard turns into a cat and the cat into a beard.

DIRECCIÓN Eryk Rocha **GUIÓN** Eryk Rocha **FOTOGRAFÍA** Pedro Urano **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Ava Rocha y Lucas Weglinski **MÚSICA** Jovi Joviniano, Paulo Vivacqua y Aurélio Dias **EDICIÓN** Ava Rocha **PRODUCCIÓN** Lucas Weglinski, Luminaleta Films; Brasil, 2004 **INTÉRPRETES** Simon Lane **Duración 15 minutos**



ERYK ROCHA (Brasilia, Brasil, 1978) Hijo del director Glauber Rocha, estudió edición en la EICTV de San Antonio de los Baños, Cuba. Trabajó en varios países de América Latina como editor, fotógrafo y asistente de director. En 1998 dirigió su primer corto, *Cuadrilla*, y en 2002 su largo *Rocha que voa*.

Son of director Glauber Rocha, he studied film editing at the EICTV of San Antonio de los Baños, Cuba. He worked in several countries in Latin America as editor, cinematographer and director's assistant. In 1998 he directs his first short film, Cuadrilla, and in 2002, the documentary feature film Rocha que voa.

CONTACTO Luminaleta Films

LA RUTA NATURAL

[THE NATURAL ROUTE]

ESPAÑA

- Mejor corto y mejor edición, Festival Ciudad de Zaragoza, España, 2004.
- Primer premio, Certamen de Creación Audiovisual de Cabra, España, 2004.
- Certamen Audiovisual de Vilagarcía de Arousa, España, 2004.

■ Cuando Divad despierta tras su accidente, es incapaz de recordar nada, ni siquiera su propio nombre. Su casa, su supuesta esposa Arual... todo es desconocido para él. Algo fuera de lo normal parece haber en el mundo que lo rodea.

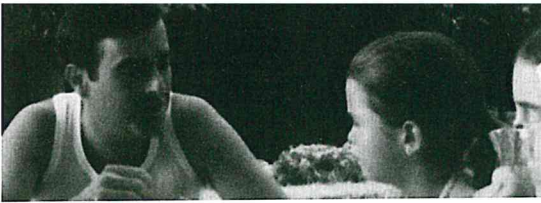
When Divad wakes up after an accident he cannot remember a thing, not even his own name. His home, his alleged wife Arual.. everything is unknown to him. Something is not quite right in the world that surrounds him.

DIRECCIÓN Álex Pastor **GUIÓN** Álex Pastor y Martí Roca **FOTOGRAFÍA** Eduard Grau **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Silvia Suárez **MÚSICA** Joan Villarroja **SONIDO** Marc Montañés **EDICIÓN** Eloi Tomás **PRODUCCIÓN** Lita Roig, Escándalo Films; España, 2004 **INTÉRPRETES** Pere Ventura, Silvia Servan, Albert Iñez, Beroña Guillen



ÁLEX PASTOR (Barcelona, España, 1981) En el año 2003 finalizó sus estudios en la Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya, donde cursó la especialidad de guión. *La ruta natural* es su primer trabajo en 35 milímetros; previamente había colaborado como meritorio de dirección y guionista de algunos otros cortos y documentales.

He concluded in 2003 his studies at the Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya where he specialized in scriptwriting. La ruta natural is his first work in 35mm. he had collaborated in the past in a number of short films and documentaries.



ANE MUÑOZ MITXELENA (Hondarribia, España, 1967) Estudió periodismo y comunicaciones en universidades de Bilbao y Madrid. Hizo crítica de cine y trabajó para varios periódicos y revistas. También trabajó en cine como asistente de dirección y *script*. Ha dirigido tres cortos.

She studied Journalism and Communications at Bilbao and Madrid Universities. She makes film reviews and works for a number of newspapers and magazines. She also works in movies as director assistant and continuity. She has directed three short films.

CONTACTO Kimuak

[BEAMON'S LEAP]

ESPAÑA

- Premio del Jurado, Semana de Cine Español, Medina del Campo, España, 2004.
- Mejor corto, Certamen del País del Bidasoa, España, 2004
- Gran Premio, Festival de Lekeitio, España, 2004.

■ El gran salto de Bob Beamon en México '68 marcó las vacaciones de verano de Leire.

Bob Beamon's huge leap in Mexico '68 marked Leire's summer vacation.

DIRECCIÓN Ane Muñoz Mitxelena **GUIÓN** Ane Muñoz Mitxelena **FOTOGRAFÍA** Ignacio Giménez Rico **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Peio Fadrique y Menó Martín **MÚSICA** Fermín Muguruza **SONIDO** Maite Rivera **EDICIÓN** Tais Bielsa y Ane Muñoz Mitxelena **PRODUCCIÓN** Pedro Ruigómez Momeñe; España, 2004 **INTÉRPRETES** Lian Zalakain, Nahia Salaberria, Anartz Zuazua, Pilar Guerra, Agurtzane Olaeta **Duración 15 minutos**



ENRIQUE GATO (Valladolid, España, 1977) Atraído por la animación desde su infancia, estudió ingeniería informática y después ha trabajado como responsable de animación y escenas cinematográficas de una buena cantidad de juegos de video. Ha realizado varios cortometrajes en animación 3D, entre ellos *Bicho, lo último en marcianos* (2001) y *Superlópez* (2003).

He studied computer engineering and has worked as head of animation and cinematographic sequences in a good number of video games. He has made several short films in 3D animation among them Bicho, lo último en marcianos (2001) and Superlópez (2003).

TADEO JONES

ESPAÑA

- Premio del Jurado Joven, Festival de Aguilar de Campoo, España, 2004.

■ Tadeo es un peculiar explorador que no puede evitar meterse en problemas, y este viaje no es la excepción.

Tadeo is an unusual explorer who can't avoid getting in trouble, and this journey is no exception.

DIRECCIÓN Enrique Gato **GUIÓN** Enrique Gato, Manuel Matji, José Ángel Esteban y Carlos López **MÚSICA** Zacarías Martínez de la Riva **SONIDO** Carlos Faruolo **EDICIÓN** Enrique Gato **PRODUCCIÓN** Nicolás Matji, La Fiesta Producciones; España, 2004 Animación **Duración 9 minutos**

LA CAÑADA

[THE CLIFF]

- Mejor ficción, mejor corto y premio del público, Festival de Puebla, México, 2004.

■ Emilio y Nicolás son dos narcotraficantes que cargan una avioneta con pacas de cocaína en mitad de la sierra. Un indígena les pide que lo lleven con su bulto al otro lado de la cañada. La decisión divide a Nico, el jefe, y a Emilio, su chalán.

Emilio and Nicolás, two drugs dealers, fill up their jet with packs of cocaine when a peasant stumbles upon them and ask to be taken to the other side of the cliff. The decision divides Nico (the boss) and Emilio (his helper).

DIRECCIÓN Carlo Corea **GUIÓN** Carlo Corea **FOTOGRAFÍA** Julián de Tavira **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Tihuí Arau **MÚSICA** El Coyote y su banda **SONIDO** Gilberto Nava y Yuri Laguna **EDICIÓN** Carlo Corea **PRODUCCIÓN** Ángeles Castro, Hugo Rodríguez, Andrés Castañeda y Milenco Galipienzo, CCC-La Lavandería; México, 2004 **INTÉRPRETES** Baltimore Beltrán, Mario Zaragoza, Antonio Monroi, niño Miguel **Duración 20 minutos**



CARLO COREA (Puebla, Puebla, 1978) Su formación como cineasta incluye la carrera de realización en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) y un posgrado en el ESCAC de Barcelona. Ha dirigido cortos y documentales. Es fundador de la productora La Lavandería y en este momento prepara su primer largometraje.

He studied Filmmaking at CCC and a master's degree at ESCAC in Barcelona. He has directed short films and documentaries. He is part of La lavandería productions and is working now on his first feature film as a director.

CONTACTO CCC

CORTOMETRAJE INVITADO

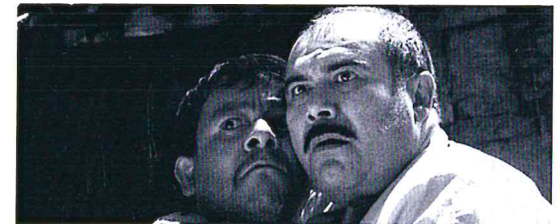
CHARROS

- Ganador del tercer concurso de proyectos de cortometrajes de Imcine, México, 2003.

■ Un charro intenta conquistar a una muchacha llevándole flores. Descubre que su peón planta marihuana en su propiedad y se convence de las posibilidades del negocio. Para culminar el cortejo, decide imitar la famosa penitencia de Zapata.

A charro tries to conquer a girl by taking her flowers. He discovers that his peon is growing marijuana on his land and becomes convinced of their business potential. To complete his courtship, decides to imitate Zapata's famous penance.

DIRECCIÓN Jorge Rikken **GUIÓN** Jorge Rikken **FOTOGRAFÍA** Francesco Varese **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Luis Pérez Sandí y Rodrigo Chávez **MÚSICA** Rosino Serrano **SONIDO** Talía Ruiz y Ruy García **EDICIÓN** Óscar Figueroa **PRODUCCIÓN** Imcine-



JORGE RIGGEN (Guadalajara, Jalisco, 1971) Estudió mercadotecnia en el ITESO y de cine en la Universidad de Nueva York. Se ha desempeñado como escritor en varias publicaciones nacionales, como director de comerciales y documentales y como asistente de dirección en largometrajes mexicanos y extranjeros.

Studied marketing at the ITESO, he also studied Film at the New York University. He has been working as a writer in various national publications, also as commercial and documentaries director, director assistant in Mexican and foreign feature films.



DE RAÍZ

[FROM THE SOURCE]

MÉXICO

- Mejor corto de animación, Festival de Morelia, México, 2004.

CARLOS CARRERA (Ciudad de México, 1962) A los 13 años realizó su primer corto en Súper 8. Después estudió comunicación en la Universidad Iberoamericana. Es egresado del CCC, donde estudió realización. Trabajó como asistente de dirección en teatro y como ilustrador y dibujante para la prensa y el cine.

Made his first short film with a Super 8 at the age of 13. He studied communication at the Ibero-American University. He studied filmmaking at the CCC. He worked as director's assistant in theater and as illustrator and drawer for newspapers and the cinema.

FILMOGRAFÍA 1990 *La mujer de Benjamín* 1992 *La vida conyugal* 1994 *Sin remite* 1988 *Un embrujo* 2002 *El crimen del padre Amaro*

■ Una confrontación entre la creación y la intolerancia...

A confrontation between creation and intolerance...

DIRECCIÓN Carlos Carrera **GUIÓN** Carlos Carrera **FOTOGRAFÍA** Andrés León
DIRECCIÓN ARTÍSTICA Cecilia Lagos **MÚSICA** Ryu García **SONIDO** Ruy García y Talía Ruiz
Edición Carlos Carrera **PRODUCCIÓN** Lourdes Villagómez, Los Animantes; México, 2004 **Duración** 7 minutos

CONTACTO Los Animantes



RODRIGO ORDÓÑEZ (Cardiff, Inglaterra, 1972) Estudió la carrera de realización en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) y un Master en guión en la Escuela Superior de Artes y Espectáculos con sede en Madrid. Ha escrito y dirigido cinco cortos y ha trabajado como guionista y asistente de dirección en cine, televisión y publicidad.

Studied the career of filmmaking at the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) and a masters in script at the Escuela Superior de Artes y Espectaculos in Madrid. He has written and directed five short films and worked as a script writer and director assistant of film, television, and advertising.

CORTOMETRAJE INVITADO

EL DÍA MENOS PENSADO

[THE UNEXPECTED DAY]

■ ¿Qué pasaría si la ciudad más grande del mundo se quedara sin agua limpia? La situación es retratada a través de los ojos de una pareja que se resiste a abandonar su casa, y que defiende a punta de pistola sus últimas gotas de agua.

What would happened if the biggest city in the world runs out of clean water? The situation is pictured through the eyes of a couple who will not leave their house, and whom defends the last drops of water left.

DIRECCIÓN Rodrigo Ordóñez **GUIÓN** Rodrigo Ordóñez, sobre un cuento de Sergio Fernández Bravo **FOTOGRAFÍA** Everardo González **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Amaranta Sánchez **MÚSICA** Carlos Ruiz **SONIDO** Lena Esquenazi **EDICIÓN** Juan Manuel Figueroa **PRODUCCIÓN** Gabriel Soriano, Incine-Fonca-Guerrilla Films; México,

EL DÍA PERFECTO

[THE PERFECT DAY]

- Mejor corto, mejor guión y mejor edición, Festival City Visions, Nueva York, 2004.
- Mejor edición, Festival Expresión en Corto, México, 2004.

■ Sergio soñó toda su vida con tener una muerte trágica y compartir ese momento con su pareja... pero nunca tuvo suerte con las mujeres. Hoy tiene todo planeado para cometer un suicidio espectacular.

Sergio has dreamed all his life about having a tragic death and to share that moment with someone he loved... but he was never very lucky with women. Finally he plans to commit a spectacular suicide.

DIRECCIÓN Bernardo Loyola **GUIÓN** Héctor Falcón y Bernardo Loyola **FOTOGRAFÍA** Carlos Aldana **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Paulo Díaz **MÚSICA** Moskar Ortega, Ernesto Martínez, Víctor Haus y Standar **SONIDO** Miguel Ángel Molina, La Banda Sonora **EDICIÓN** Bernardo Loyola **PRODUCCIÓN** Ornella Jaramillo, El Circo Producciones; México, 2004 **INTÉRPRETES** Fabián Corrés, Giovana Zacarías, Carlos Monsiváis
Duración 12 minutos



BERNARDO LOYOLA (Ciudad de México, 1977) En 1990 se mudó a Querétaro, donde más tarde estudió la licenciatura en ciencias de la comunicación. En los últimos años ha vivido en Querétaro, Holanda, Singapur y Nueva York, estudiando y trabajando como diseñador gráfico, animador y editor freelance.

In 1990, he moved to Querétaro, where he got a degree in Media and Communication. In the last years, he has lived in Querétaro, the Netherlands, Singapore and New York, studying and working as a freelance graphic designer, animator and editor.

CONTACTO El Circo Producciones

CORTOMETRAJE INVITADO

LOS ELEFANTES NUNCA OLVIDAN

[ELEPHANTS NEVER FORGET]

- Sol de Oro el mejor corto de ficción, Festival de Biarritz, Francia, 2004.
- Premio especial del jurado, Festival de Morelia, México, 2004.

■ Pedro, un hombre que dice tener muy buena memoria, no ha reconocido a dos adolescentes que viajan con él en el camión. Pedro charla y bromea, sin darse cuenta que los hijos que una vez maltrató y abandonó han decidido vengarse.

Pedro who sets great store by his fabulous memory, fails to recognize a couple of teenagers travelling with him in a truck. Pedro chats and jokes, without realizing that the children he once abused and abandoned, have come to take revenge.

DIRECCIÓN Lorenzo Vigas Castes **GUIÓN** Lorenzo Vigas Castes **FOTOGRAFÍA** Héctor Ortega **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Erasmo Colón **SONIDO** Martín Hernández y Sergio Díaz, Zeta Trackz **EDICIÓN** Luis Caballar **PRODUCCIÓN** Guillermo Arriaga y Lorenzo Vigas Castes, Malandro Films; México-Venezuela, 2004 **INTÉRPRETES** Gonzalo



LORENZO VIGAS CASTES (Venezuela, 1967) Graduado en biología molecular, se instaló en Nueva York en 1995 para estudiar cine en NYU, donde realiza varios trabajos experimentales. En 2004 filma en Venezuela su primer corto de ficción, *Los elefantes nunca olvidan*. Actualmente vive en la Ciudad de México.

He completed studies in Molecular Biology and moved in 1995 to New York to study Filmmaking at NYU. In 2004, he shot, in Venezuela, his first fiction film entitled Los elefantes nunca olvidan. He now lives in Mexico City.



ESPÍRITU DEPORTIVO

[SPORTY SPIRIT]

- Ganador del tercer concurso de proyectos de cortometrajes de Imcine, México, 2003.

JAVIER BOURGES (Ciudad de México, 1952) Luego de cursar ingeniería química, ingresó al CCC, donde completó sus estudios en 1993. Sus cortos han obtenido premios en varios festivales. Es profesor de lenguaje, guión y producción. Ha sido editor de *Entre Pancho Villa y una mujer desnuda* y *Su Alteza Serenísima*.

After studying chemical engineering, he enrolled in the CCC, where he ended his studies in 1993. His shorts have been awarded in a number of festivals. He teaches language, scriptwriting, and production. He edited the films Entre Pancho Villa y una mujer desnuda and Su Alteza Serenísima.

■ En el velorio de una vieja gloria del futbol mexicano, una banda de chavos roba el balón con el que el equipo del fallecido venció a Brasil. Para recuperar la reliquia, los antiguos compañeros del muerto deciden jugársela en una cascarita.

In the funeral of an old star of Mexican Soccer, a group of youngsters steals the ball with which the late player won over Brazil. In order to get back the relic, the old soccer team decides to win it back in a game.

DIRECCIÓN Javier Bourges **GUIÓN** Javier Bourges **FOTOGRAFÍA** Serguei Saldívar Tanaka **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Álvaro Chávez **MÚSICA** Eduardo Gamboa **SONIDO** Aurora Ojeda **EDICIÓN** Javier Bourges **PRODUCCIÓN** Sandra Ruvalcaba, Imcine; México, 2004 **INTÉRPRETES** Max Kerlow, María Elena Olivares, José Urcelay, Farnesio de Bernal, José Luis Avendaño **Duración 12 minutos**

CONTACTO Imcine



CORTOMETRAJE INVITADO

LARGO VIAJE

[A LONG VOYAGE]

- Mención Honorífica, Premio José Rovirosa, México, 2004.

RUBÉN MONTIEL (Ciudad de México, 1975) Inició estudios en la licenciatura de comunicación en la ENEP-Aragón y posteriormente ingresó al Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC), en donde actualmente es alumno. *Largo viaje* es su segundo ejercicio escolar.

He began his studies in the degree of licenciante of Communication in the ENEP-Aragón and then returned in el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC), where he is studying, Largo viaje is his second school Project.

■ Testimonio de Jesús, joven habitante de la Ciudad de México, quien narra una serie de vicisitudes que ha tenido que librar en su vida personal a raíz de la pérdida de un ser muy querido.

Testimony of Jesús, a young inhabitant of Mexico City, who narrates a series of obstacles that he's had overcome in his personal life as a result of the death of a loved one.

DIRECCIÓN Rubén Montiel **GUIÓN** Rubén Montiel **FOTOGRAFÍA** Jerónimo Rodríguez **MÚSICA** canciones varias **SONIDO** Heriberto Buendía **EDICIÓN** Heriberto Buendía, Layi Ruiz y Rubén Montiel **PRODUCCIÓN** Armando Casas, CUEC/UNAM; México, 2004 documental **Duración 10 minutos**

MUJER ROTA

[BROKEN WOMAN]

- Premio del público, Festival Chroma 05, 2003.
- Mención a la mejor dirección de arte, FEISAL, Argentina, 2003

■ Ilustración emocional que mediante metáforas visuales denuncia la violencia de género.

This film is an emotional illustration that denounces via a metaphor the violence against female gender in Ciudad Juárez and other places in the world.

DIRECCIÓN Jessica Cruz **GUIÓN** Jessica Cruz **FOTOGRAFÍA** José González Díaz
DIRECCIÓN ARTÍSTICA Sofía Carrillo y Jessica Cruz **MÚSICA** Saúl Ledesma, El Muerto
SONIDO Carlos Camarena y Saúl Ledesma **EDICIÓN** Jessica Cruz **PRODUCCIÓN** Juan Carlos Hernández, Departamento de Imagen y Sonido del Centro Universitario de Arte, Arquitectura y Diseño de la Universidad de Guadalajara; México, 2003
INTÉRPRETES Celina Vargas, Rommel Winkler, Joseline Quiroz **Duración 5 minutos**



JESSICA CRUZ (Guadalajara, Jalisco, 1976) Realizó estudios de danza clásica, contemporánea y arte dramático. En la Universidad de Guadalajara estudió la licenciatura en informática y actualmente cursa la licenciatura de artes visuales, donde ha realizado diversos cortos en cine y video.

She has made studies in dance and dramatic arts. She studied computer systems engineering at the Universidad de Guadalajara, where she is now completing a degree in audiovisual arts.

CONTACTO Departamento de imagen y sonido

CORTOMETRAJE INVITADO

OSCILACIÓN

[OSCILLATION]

■ Un hombre intenta construir un nuevo espacio purificado. Al terminar el proceso sangra ese espacio e invade su nuevo mundo. El hombre se enfrenta a su renacimiento y no puede evitar la índole de la existencia cíclica que nunca puede terminar.

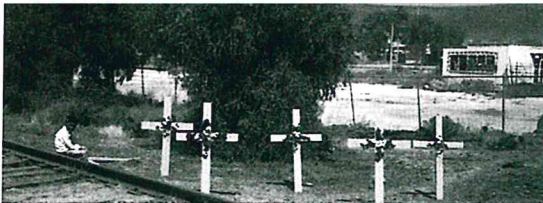
A man tries to create a new purified space. When he finishes the process, that space bleeds and the blood invades his new world. The man faces his rebirth and he cannot avoid the nature of the cyclical existence.

DIRECCIÓN Eun Hee Ihm **GUIÓN** Eun Hee Ihm **FOTOGRAFÍA** Julio Bárcenas
DIRECCIÓN ARTÍSTICA Masahiro Yoshida, Fix Factory **SONIDO** Eun Hee Ihm
EDICIÓN Eun Hee Ihm **PRODUCCIÓN** Ángeles Castro y Hugo Rodríguez, CCC;
MÚSICA **INTÉRPRETES** Arturo Reyes, Yen-Jin Ihm Galindo **Duración 7 minutos**



EUN HEE IHM (Seúl, Corea del Sur, 1972) Licenciada en letras y filosofía, con especialización en budismo, por la Universidad de Dongkuk. Actualmente cursa la especialidad de dirección en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC).

After graduating from Dongkuk University, she entered the Mexican film school Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC).



EL OTRO SUEÑO AMERICANO

- Gran premio del jurado, Festival de Clérmont-Ferrand, Francia, 2005.
- Mejor dirección y mejor actriz, Festival Pantalla de Cristal, México, 2004.

ENRIQUE ARROYO (Ciudad de México, 1967) Estudió cine en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). Ha trabajado en cine, televisión y publicidad. Ha realizado los cortos *Martimonio*, *Parejas* y *Miedo*, que forman el largometraje *Parejas*, en proceso de postproducción.

Studied cinema in the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). He has worked in cinema, television and advertising. He has directed the short films Martimonio, Parejas y Miedo, which are part of the feature film Parejas in a postproduction process.

■ En la frontera de México, Sandra, una adolescente, trata de pasar a Estados Unidos en busca del sueño americano.

In the Mexican frontier, Sandra, a young girl, tries to pass to US, in search of the American dream.

DIRECCIÓN Enrique Arroyo **GUIÓN** Enrique Arroyo **FOTOGRAFÍA** Sergue Saldívar Tanaka **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Eloise Kazán **SONIDO** Germán Best **EDICIÓN** Diego Muñoz **PRODUCCIÓN** Fernando Sáenz de Miera, Imcine-Pilse-Costachica; México, 2004 **INTÉRPRETES** Amorita Rasgado, Fermín Martínez, Eduardo Gleason

Duración 10 minutos

CONTACTO Imcine



CORTOMETRAJE INVITADO

PATA DE GALLO

- Premio al mejor guión, Festival Pantalla de Cristal, México, 2004.
- Ganador del tercer concurso de proyectos de cortometrajes de Imcine, México, 2003.

■ Al abordar un vagón del metro, un joven ejecutivo se da cuenta de que un viejo sucio y haraposo viaja sentado sólo en un extremo del vagón, mientras en el otro extremo, más de una treintena de individuos no dejan de lanzar miradas de rechazo al viejo.

As he was about to get to the metro, a young executive realize that an old and dirty man travel alone whereas at the other end, the others are gazing at him.

DIRECCIÓN Celso García **GUIÓN** Celso García **FOTOGRAFÍA** Juan Castillero **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** David Ruiz **MÚSICA** Federico Bonasso **SONIDO** Martín Hernández **EDICIÓN** Mario Sandoval **PRODUCCIÓN** Abril Balderrama, Imcine-Universidad de Guadalajara; México, 2004 **INTÉRPRETES** José María Yazpik,

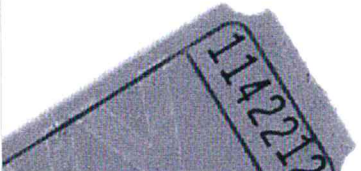
CELSO GARCÍA (Ciudad de México, 1976) Licenciado en ciencias de la comunicación por el ITESO de Guadalajara, ha incursionado profesionalmente en diversos medios de comunicación masiva: radio, televisión, cine y periodismo. En cine ha sido guionista y director de varios cortometrajes: *El niño millón* (2001), *Su radito* (2002).

Graduated from communication sciences in the ITESO de Guadalajara, he has worked in diferentes areas : radio, TV, cinema and journalism. He has been screenplay writer and director of various short films: El niño millón (2001), Su radito (2002).



Presente en el

XX FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN
GUADALAJARA
11 AL 18 DE MARZO 2005 INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



JURADO CORTOMETRAJES

SHORT FILM JURY



DENIS DE LA ROCA (El Salvador) Vive en Los Ángeles, California. Estudió informática e historia del cine latinoamericano; trabaja como periodista, programador, en promoción de cine y como director de pequeñas publicaciones. En los años ochenta fue miembro del comité de selección de documentales y programador; así como delegado para Latinoamérica de Los Ángeles International Film Exposition. En los años ochenta y noventa fue delegado en Estados Unidos para el Festival de Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana. En 1990 trabaja como delegado para el Festival de Cine de San Sebastián, y en 1993 se ocupa de la selección de la retrospectiva de Cine Chicano presentada en el Festival de San Sebastián. Desde hace más de diez años es asesor de programación de cine Latinoamericano para varias filmotecas y festivales.

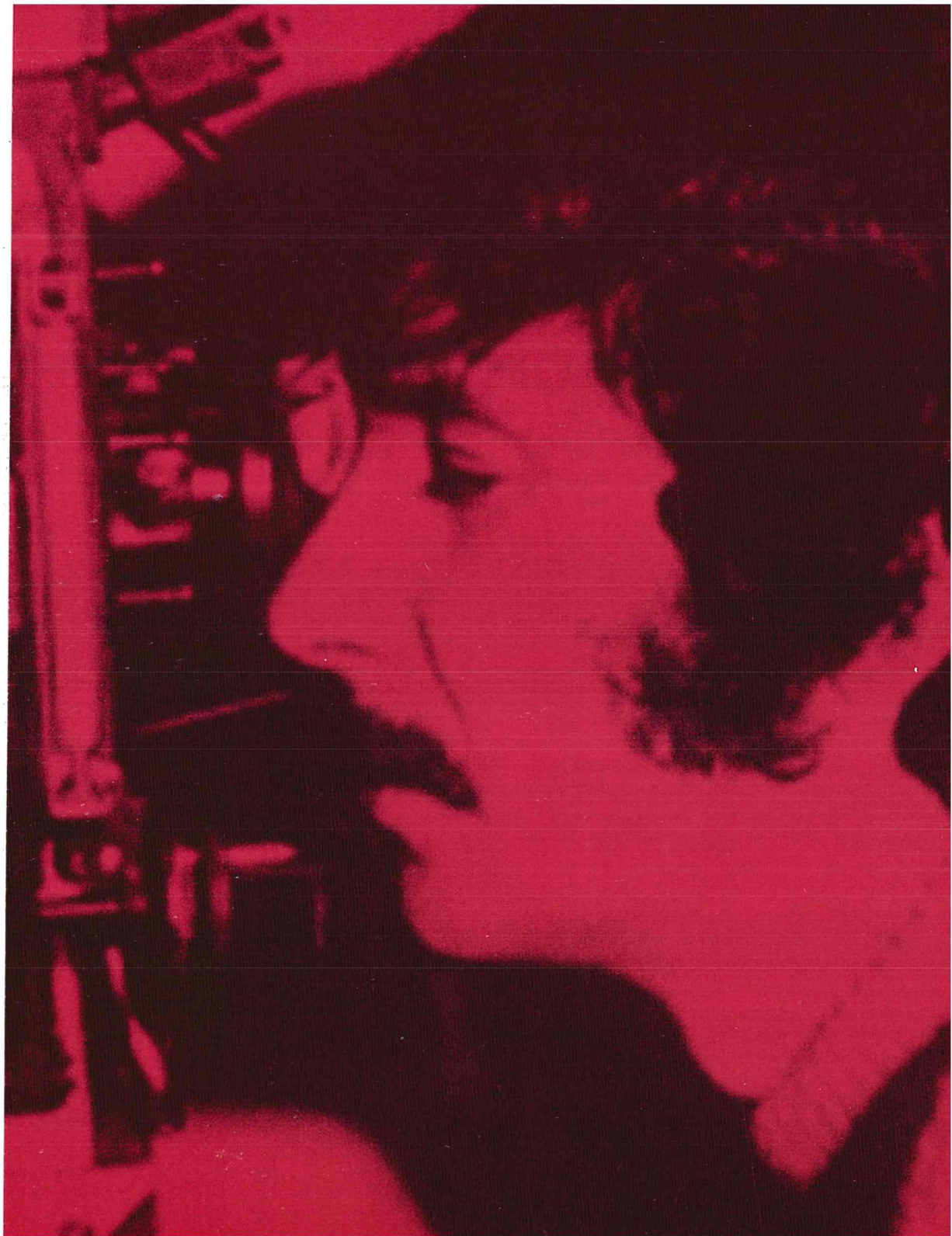
ROBERTO SOSA (Ciudad de México, 1970) Inició su carrera a la edad de siete años. Cuenta actualmente con cerca de cincuenta largometrajes, entre los que destacan *Bajo el volcán* de John Huston, *Salvador* de Oliver Stone y *Gringo viejo* de Luis Puenzo. Con Paul Leduc ha trabajado en *¿Cómo ves?*, *Barroco*, *Latino Bar* y *Dollar Mambo*. Por *Lola* (1989) de María Novaro, obtuvo el Ariel por coactuación masculina. Trabajó con Dana Rotberg en *Ángel de fuego* (1991), por la que ganó otro Ariel por coactuación masculina. Por *El patrullero* de Alex Cox, recibió en el Festival de San Sebastián, España, la Concha de Plata como el mejor actor. Por *Lolo* de Francisco Athié, obtiene el Hugo de Plata en el Festival de Chicago.

TOMÁS WELSS (Santiago de Chile, Chile, 1963) Estudió en el Colegio Alemán de Santiago y en la Facultad de Artes de la Universidad de Chile, donde cursó diseño. Prosiguió sus estudios en Stuttgart, Alemania, gracias a una beca del gobierno de ese país. Su primera película, *El paraguas*, fue realizada en Alemania en 1986. Desde entonces se ha convertido en un destacado exponente del cine de animación, cuyas obras han circulado continuamente por los festivales de América Latina y Europa. Profesor y conferencista en Chile y en diferentes países de América Latina ha ilustrado cuentos infantiles, realizado cine publicitario y dibujos animados ecológicos. En ocasiones anteriores, la Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara presentó sus trabajos más recientes: *Noche*,

■ *Lives in Los Angeles, California. He studied Computer Sciences and History in Latin-American Cinematography; he is a journalist, a cinema promoter and also works as a small publications director. In the 1980's he was a programmer and a member of the documentary selection committee, as well as the Latinoamerican delegate for the International Film Exposition in Los Angeles. In the 1980's and 1990's worked also as a delegate in the U.S. for the Nuevo Cine Latinoamericano de la Habana Festival. He does it again in 1990, when he stands as a representative for the San Sebastián Festival and in 1993 takes charge of the Retrospective Chicano Cinema held also in San Sebastián. For more than over 10 years he has been an advisor in Latinoamerican Cinema Programming for several Film-Houses and Film Festivals.*

■ *He started his carrier at the age of 7. Now having shot approximately more than 50 feature films; among the most known films we have: Bajo el volcán by John Huston, Salvador by Oliver Stone and Gringo viejo by Luis Puenzo. He was part of films with Paul Leduc, ¿Cómo ves?, Barroco, Latino Bar and Dollar Mambo. For Lola (1989) by María Novaro, wins his first Ariel award for secondary male performance. Afterwards, he collaborates with Dana Rotberg in Ángel de fuego (1991) and he is awarded with a second Ariel. He received La Concha de Plata for best actor at the San Sebastián Film Festival in Spain thanks to his outstanding performance at El Patrullero by Alex Cox. His participation in Lolo by Francisco Athié, got him the Hugo de Plata at the Chicago Festival.*

■ *Studied in the German School of Santiago and at the Faculty of Art in the University of Chile, where he also studied Design. He continued his professional studies in Stuttgart, Germany, thanks to a scholarship given by this country's government. His first feature film El Paraguas, was shot in Germany in 1986. Ever since that day, he has become an outstanding animation cinema exponent, whose works have been continuously circulated for the Film Festivals all over Latinamerica and Europe. Lecturer and Profesor in Chile and many other latinoamerican countries. He has also illustrated some fairytales, advertising cinema as well as ecological cartoons. The Muestra de Cine Mexicano in Guadalajara has exhibit in previous occasions some of his latest work, Noche,*



Homenaje de cine mexicano

JORGE FONTS



TRIBUTE JORGE FONTS

HOMENAJE / TRIBUTE

JORGE FON'S

[Tuxpan, Veracruz, 1939]

Después de haber participado en varios montajes de teatro estudiantil y de haber realizado estudios teatrales, Jorge Fons ingresó Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC). Allí cursó la carrera de realización cinematográfica, de la que egresó en 1967. En 1968, *Trampas de amor* marcó el inicio de las carreras de tres jóvenes directores, Jorge Fons, Manuel Michel y Tito Novaro. El episodio de Fons, *La sorpresa*, obtuvo la Diosa de Plata a la mejor dirección y al mejor guión. Al año siguiente realizó su primer largometraje, *El quelite*, adaptación cinematográfica de exitosa obra teatral de Alfonso Anaya. Nuevamente junto a dos jóvenes cineastas, Gonzalo Martínez y Juan Manuel Torres, dirigió luego un episodio, *Nosotros*, de la cinta *Tú, yo, nosotros*, un trabajo que mereció un Ariel de la Academia. Adaptó luego la prestigiosa novela del escritor peruano Mario Vargas Llosa, *Los cachorros* (1971), realizó un western coproducido con Estados Unidos, *Jory* (1971) y otro western, éste paródico, escrito por Arturo Ripstein, *Cinco mil dólares de recompensa* (1972). Fueron sin embargo, el episodio *Caridad, de Fe, esperanza y caridad* (1972) y *Los albañiles* (1976), las películas que mejor mostraron su capacidad para recrear ambientes y personajes populares, y la intensidad dramática que era capaz de alcanzar. *Los albañiles*, basada en la novela homónima de Vicente Leñero, obtuvo el Oso de Plata en el Festival de Berlín.

Pasaron casi quince años antes de que Jorge Fons volviera a hacer cine de ficción. Su regreso con *Rojo amanecer* fue un acontecimiento importante para el cine mexicano: por primera vez, el cine industrial abordaba la represión del movimiento estudiantil de 1968 y el trágico desenlace del mitin del 2 de octubre de 1968.

En el que es hasta ahora su último largometraje, *El callejón de los milagros*, Fons adapta la novela del Premio Nobel egipcio Naghib Mahfuz al ambiente popular del centro de la Ciudad de México. *El callejón de los milagros* tuvo un gran éxito de público y recibió una enorme cantidad de premios, tanto en México como en el extranjero, entre los que se destacan los de Berlín, Valladolid y La Habana.

After participating in a number of school theater plays and studying drama Jorge Fons enrolled in the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC). He studied filmmaking and graduated from this school in 1967. In 1968, *Trampas de amor* set the start in the careers of three new directors, Jorge Fons, Manuel Michel and Tito Novaro. Fons' episode, *La sorpresa*, received a Silver Goddess for best director, and best screenplay. The following year he made his first feature length film, *El quelite*, an adaptation o a successful play by Alfonso Anaya. Once again with two young filmmakers, Gonzalo Martínez and Juan Manuel Torres, Fons directed an episode, *Nosotros*, in the film *Tú, yo, nosotros*, a work that received an Ariel award. Afterwards he adapted a famous novel written by Mario Vargas Llosa, *Los cachorros* (1971), shot a western co-produced with the United States, *Jory* (1971) and a western parody written by Arturo Ripstein, *Cinco mil dólares de recompensa* (1972). But it was his episode *Caridad*, in *Fe, esperanza y caridad* (1972) and the film *Los albañiles* (1976), which showed the best of his ability to recreate popular environments and characters, and the dramatic intensity he was able to achieve. *Los albañiles*, based on a novel by Vicente Leñero, won the Silver Bear in Berlin's Festival.

After a 15-year recess Jorge Fons returned to fiction films. His return with *Rojo amanecer* was quite an event in Mexican cinema: it was the first time the industrial cinema dealt with the repression against 1968's student movement and the tragic outcome of the demonstration on October 2.

His last length film, until now, *El callejón de los milagros*, is an adaptation of a novel by the Nobel Prize Naghib Mahfuz, that portrays the popular atmosphere of Mexico City's downtown. *El callejón de los milagros* was very successful with the public and received many awards in México as well as in festivals, like Berlin's, Valladolid's and Havana's.

FILMOGRAFÍA DE JORGE FONS

- 1968 *La sorpresa*, episodio de *Trampas de amor*
- 1969 *El quelite*
- 1970 *Nosotros*, episodio de *Tú, yo, nosotros*
- 1971 *Los cachorros*
- 1971 *Jory*
- 1972 *Caridad*, episodio de *Fe, esperanza y caridad*
- 1972 *Cinco mil dólares de recompensa*
- 1975 *La ETA* (documental)
- 1976 *Los albañiles*
- 1979 *Así es Vietnam* (documental)
- 1989 *Rojo amanecer*
- 1994 *El callejón de los milagros*
- 2003 *La cumbre* (corto)

LOS CACHORROS

[THE CUBS]

- Premio ACE, Periodistas Cinematográficos de Nueva York, a la mejor película extranjera, Estados Unidos, 1972.

DIRECTOR

Jorge Fons

GUIÓN

Jorge Fons

Eduardo Luján

José Emilio Pacheco

sobre la novela de Mario Vargas Llosa

FOTOGRAFÍA

Alex Phillips Jr.

MÚSICA

Joaquín Gutiérrez Heras

Eduardo Luján

SONIDO

Eduardo Arjona

Ramón Moreno

EDICIÓN

Carlos Savage

PRODUCCIÓN

Leopoldo Silva

Marco Silva

Cinematográfica Marco Polo; Mexico, 1971

INTÉRPRETES

José Alonso

Helena Rojo

Carmen Montejo

Augusto Benedico

Gabriel Retes

Arsenio Campos

Dunia Saldívar

Cecilia Pezet

María Rojo

Duración 110 minutos

CONTACTO

SECINE



■ El niño Cuéllar sobresale en el colegio: destaca en las clases y es una especie de líder para sus condiscípulos. Todo el mundo le augura un brillante porvenir. Sin embargo, una tarde en que toma una ducha en la regaderas colectivas del plantel, es atacado por un enorme perro. En la embestida, el niño es emasculado por el animal. Los médicos consiguen detener la hemorragia, pero el muchacho ha quedado marcado para siempre.

The Cuéllar boy is an outstanding pupil. He is at the forefront of his classes and is a kind of leader among his classmates. Everyone is sure of his brilliant future. Then, one afternoon, while he is in the school's showers, he is attacked by a huge dog. In the struggle, the child is emasculated by the animal. His doctors succeed in stopping the hemorrhage but the boy is marked for life.

CARIDAD

[CHARITY]

- Diosa de Plata especial, México, 1974
- Ariel a mejor actriz y mejor actor, México, 1974.

■ Al disputarse unas monedas que una acaudalada anciana arroja a un grupo de niños pobres, uno de ellos hiere a otro en la cabeza. La riña infantil es la causa de un pleito entre las madres de ambos y, más tarde, del enfrentamiento de los padres. El resultado es trágico.

As they argue over some coins that a wealthy old lady has tossed from her car to a group of poor children, one of them punches another on the head. This boyish quarrel leads to a dispute between the two kids' mothers, and later to a fight between their fathers, with a tragic outcome.

DIRECCIÓN

Jorge Fons

GUIÓN

Jorge Fons

sobre una historia de Luis Alcoriza

FOTOGRAFÍA

Gabriel Torres

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Jorge Fernández

MÚSICA

Rubén Fuentes

SONIDO

Francisco Alcayde

Ramón Moreno

EDICIÓN

Carlos Savage

PRODUCCIÓN

Ramiro Meléndez

Producciones Escorpión-Estudios Churubusco

México, 1972

INTÉRPRETES

Katy Jurado

Julio Aldama

Pancho Córdova

Stella Inda

Sara García

CONTACTO

Imcine

LOS ALBAÑILES

• Oso de Plata, Festival de Berlín, RFA, 1977.

DIRECTOR

Jorge Fons

GUIÓN

Vicente Leñero

Jorge Fons

Luis Carrión

sobre la novela de Vicente Leñero

FOTOGRAFÍA

Alex Phillips Jr.

DIRECTOR ARTÍSTICO

Xavier Rodríguez González

MÚSICA

Gustavo César Carrión

SONIDO

Jesús González Gancy

EDICIÓN

Eufemio Rivera

PRODUCCIÓN

Leopoldo Silva

Marco Silva

Cinematográfica Marco Polo-Conacine

México, 1976

INTÉRPRETES

Katy Jurado

Ignacio López Tarso

Jaime Fernández

José Alonso

Salvador Sánchez

José Carlos Ruiz

Adalberto Martínez *Resortes*

David Silva

Duración 113 minutos

CONTACTO

Televisa Cine



■ Don Jesús, velador de un edificio en construcción, es asesinado a golpes. La investigación del policía Munguía revela que muchos personajes podrían haber tenido motivos para matarlo: Federico, el ingeniero de la obra; el maestro de obras Chapo; el albañil Jacinto; el plomero Sergio; el aprendiz Isidro; etcétera. Aunque varios de ellos son obligados a confesar el crimen mediante torturas de la policía, el inspector Munguía no conseguirá descubrir al verdadero culpable.

Don Jesús, the watchman of a construction site, is brutally murdered. Inspector Munguía's investigation reveals that there are many suspects with enough reasons to commit the crime: Federico, the site's engineer; Chapo, the foreman; Jacinto, a construction worker; Sergio, the plumber; Isidro, an apprentice; etcetera. Although some of them are tortured by the police to confess, Inspector Munguía will never discover the actual murderer.

ROJO AMANECER

- Premio especial del jurado, Festival de San Sebastián, España, 1990.
- Ariel a mejor película, mejor director, mejor actriz, mejor actor, mejor coactuación masculina, mejor argumento, mejor guión, mejor música de fondo, mejor edición, México, 1991.

DIRECCIÓN

Jorge Fons

GUIÓN

Xavier Robles

Guadalupe Ortega Vargas

FOTOGRAFÍA

Miguel Garzón

DIRECTOR ARTÍSTICO

José Luis Garduño

Helmut Greisser

MÚSICA

Karen Roel

Eduardo Roel

SONIDO

Sigfrido García Jr.

EDICIÓN

Sigfrido García Jr.

PRODUCCIÓN

Héctor Bonilla

Valentín Trujillo

Cinematográfica Sol; Mexico, 1990

INTÉRPRETES

María Rojo

Demián Bichir

Eduardo Palomo

Bruno Bichir

Héctor Bonilla

Jorge Fegan

Ademar Arau

Carlos Cardán

Martha Aura

Duración 85 minutos



■ México, 2 de octubre de 1968. En un departamento de Tlatelolco, vive una familia de clase media: padre funcionario menor, madre ama de casa, abuelo militar retirado, dos hijos universitarios o politécnicos, otros dos estudiantes de primaria. Desde el exterior, llegan los sonidos del gran mitín que se organiza en la Plaza de las Tres Culturas. De repente, comienza la represión: luces de bengala, disparos helicópteros, tanques... En la madrugada, cuando parece que ya todo acabó y se hacen planes para la salida, un trío de violentos agentes irrumpen en el departamento.

Mexico City, October 2, 1968. The apartment of a middle class family in the Tlatelolco housing project. The father is a low-rank government official, the mother a housewife, grandpa a retired military; two of the children attend the university, the other two go to elementary school. The sounds of a major demonstration that will take place at the Plaza de las Tres Culturas can be heard. Suddenly the slaughter begins: flares, shots, helicopters, tanks... It is very late at night when apparently everything is over and the family makes plans to leave their home, but three violent secret agents break into the apartment.

EL CALLEJÓN DE LOS MILAGROS

- Premio especial del Jurado, Festival de Berlín, Alemania, 1995.
- Gran Coral y premio al mejor director, Festival de la Habana, Cuba, 1994.
- Espiga de Plata, Festival de Valladolid, España, 1994.
- Goya a la mejor película extranjera, España, 1995.
- Ariel a la mejor película, mejor director, mejor actriz, mejor actor de cuadro, mejor guión, mejor música de fondo, mejor tema musical, mejor escenografía, mejor maquillaje y mejor vestuario, México, 1995.
- Premio del público, X Muestra de Guadalajara, México, 1995.

DIRECCIÓN

Jorge Fons

GUIÓN

Vicente Leñero

sobre la novela Naguib Mahfuz

FOTOGRAFÍA

Carlos Marcovich

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Carlos Gutiérrez

MÚSICA

Lucía Álvarez

SONIDO

David Baksht

EDICIÓN

Carlos Savage

PRODUCCIÓN

Alfredo Ripstein Jr.

Alameda Films-Imcine-Fondo de Fomento

a la Calidad Cinematográfica-Universidad

de Guadalajara

México, 1994

INTERPRETES

Ernesto Gómez Cruz

María Rojo

Salma Hayek

Bruno Bichir

Delia Casanova

Daniel Giménez Cacho

Claudio Obregón

Luis Felipe Tovar

Tiaré Scanda

Margarita Sanz

Duración 140 minutos

CONTACTO

Imcine



■ Un cincuentón, una joven pareja y una solterona viven en el Centro Histórico de la Ciudad de México. Rutilio, dueño de una cantina y padre de familia, descubre un día su homosexualidad y provoca una catástrofe doméstica. Mientras, Alma ve partir a su amor, el peluquero Abel, convencido de que en Estados Unidos conseguirá una fortuna que le permita regresar a casarse con ella. Por su parte, Susanita, la casera de la vecindad, sólo piensa en el matrimonio. Dos años después, sus destinos volverán a cruzarse.

A man in his fifties, a young couple and a typical spinster live in Mexico City's historic downtown. Rutilio, a family man, owns a bar and one day gets a sudden feeling of homosexuality which becomes a domestic catastrophe. Alma sees off the man she loves, Abel the barber, who leaves to the United States to make enough money to come back and marry her. Susanita, the landlady of the neighborhood dreams of getting married. Two years later the paths of these three people cross again.

LA CUMBRE

[THE SUMMIT]

- Mejor corto, XVIII Muestra de Cine Mexicano de Guadalajara, México, 2003.
- Mejor corto, Festival de la Habana, Cuba, 2003.

■ Un fugaz instante en las relaciones filiales nos muestra el modo en que transmitimos a los hijos y a los demás el sentido que le atribuimos a la vida. La eterna contradicción: vivir para tener y vivir para ser; la propiedad y lo inapropiable, la afectación y la sencillez, la dominación y la pertenencia.

A brief moment in filial relations shows the way in which we transmit to our children and to everybody the sense we give to life. The eternal contradiction: to live to have and to live to be; ownership and what cannot be possessed, affectation and naturalness, domination and belonging.

DIRECCIÓN

Jorge Fons

GUIÓN

Jorge Fons

FOTOGRAFÍA

Miguel Ángel García

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Mirko von Berner

SONIDO

Miguel Jaramillo

EDICIÓN

Mariana Rodríguez

PRODUCCIÓN

Michele Lacoste

Julio Fons

Imcine; México, 2003

INTÉRPRETES

Fernando Uribe

Sergio Uribe

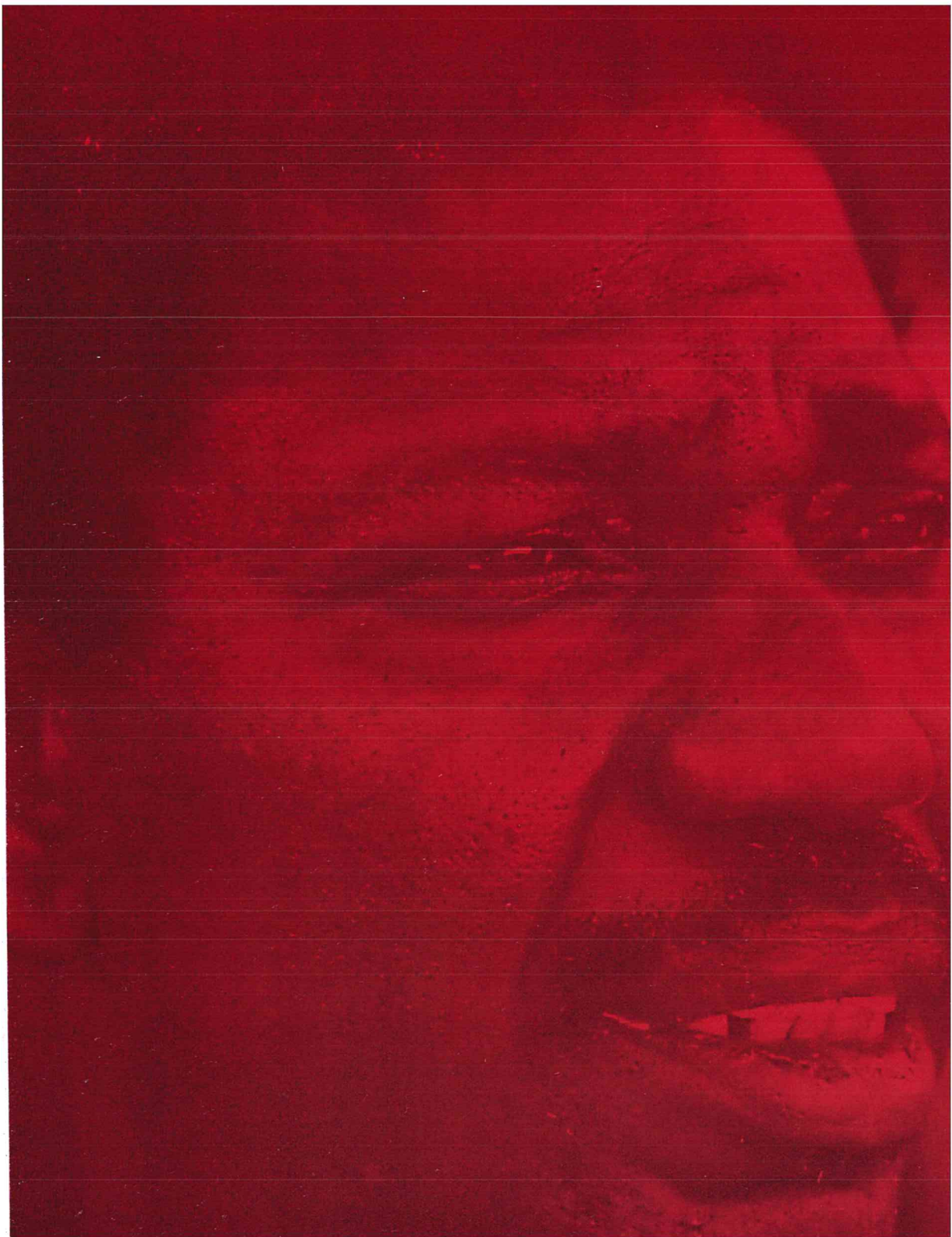
José Luis García

Jorge García Alonso

Duración 5 minutos

CONTACTO

Imcine



Homenaje internacional

IDRISSA OUEDRAOGO



TRIBUTE IDRISSE OUEDRAOGO

HOMENAJE / TRIBUTE
**IDRISSA
OUEDRAOGO**

[Banfora, Alto Volta, 1954]

Idrissa Ouedraogo es uno de los directores africanos más conocidos en el ámbito internacional. Nacido en Banfora, realizó sus estudios en Burkina Faso, luego en la Unión Soviética y más tarde en Francia. Tras el diploma obtenido en el Instituto Africano de Estudios Cinematográficos (INAFEC) de Ouagadougou, trabajó en la Dirección de la Producción Cinematográfica de Burkina Faso, estuvo en Kiev, se diplomó en el IDHEC de París en 1985 y obtuvo el diploma de estudios cinematográficos en la Sorbona.

Esta formación mixta, en África, en la Unión Soviética y en Francia, implica una mirada original: mezcla de cine de género (drama, comedia, cine policial o de suspenso) con los temas sociales africanos contemporáneos. Idrissa Ouedraogo profundiza en la realidad del campo, con grupos humanos que viven entre dos mundos en *Yam daabo*. Otros relatos campesinos son los de *Tilai*, un drama casi shakespeariano en el que un padre se casa con la novia de su hijo ausente. Con *Samba traoré*, el director nos lleva a Ouagadougou, la ciudad grande, y presenta a dos jóvenes que se enfrentan con los sueños del mundo "moderno". La relación con los ancianos, el espíritu de los antepasados y su herencia espiritual, componen dos películas de géneros muy diferentes: *Yaaba* y *Le cri du coeur*, que muestran también el excelente trabajo de director de actores que cumple Idrissa Ouedraogo. Éxito confirmado en *Kini et Adams*, un largometraje filmado en Zimbabue con actores de teatro sudafricanos de habla inglesa.

Más recientemente, Idrissa Ouedraogo filmó *La colère des dieux*, un ensayo brillante sobre la historia africana. *La colère des dieux* introduce elementos del melodrama (de estilo indú o del gran periodo de los estudios del Cairo en Egipto). Melodramas que vieron y ven todavía generaciones de espectadores africanos.

Aquí se confirman las cuestiones fundamentales planteadas al cine africano contemporáneo: poner juntos el deseo de hacer cine de todo autor auténtico y la necesidad de conquistar al público de sus países, en una situación económica particularmente difícil. Si hay, en todo el continente negro, un director que tiene posibilidades de éxito en tal asunto, se puede afirmar que es Idrissa Ouedraogo.

Idrissa Ouedraogo is one of the most re-known African filmmakers around the world. He was born in Banfora, studied in Burkina Faso, in the Soviet Union and years later in France. After achieving his diploma at the African Institute of Cinematographic Studies in Ouagadougou, he worked at the Cinematographic Production Direction of Burkina Faso, he was at Kiev, graduated from the IDHEC in Paris in 1985 and got his diploma on filmmaking studies by the Sorbonne University. This mixed education, in Africa, the Soviet Union and France, implies an original view: a mixture of film genre (drama, comedy, crime films or suspense) with the nowadays African social themes. Idrissa Ouedraogo goes deep into the reality of the countryside, with human groups who live between two worlds in Yam daabo.

Some other countryside tales are the ones of Tilai, an almost Shakespearian drama in which a father marries the girlfriend of his absent son. With Samba traoré, the filmmaker takes us to Ouagadougou, the big city, and introduces us two young characters who have to affront the dreams of the "modern" world. The relationship with the senile people, the spirit of the forebears and their spiritual heritage, compose two very different films: Yaaba and Le cri du coeur et; which also show the excellent job of Idrissa Ouedraogo as an acting director. Kini et Adams is a confirmed success, a feature filmed at Zimbabwe, with theatrical South African actors. More recently, Idrissa Ouedraogo has filmed La colère des dieux, a brilliant essay on the African history. La colère des dieux introduces melodramatic elements (the Indian style or the great period of studies at Cairo in Egypt), melodramas that were viewed, and are still viewed by generations of African spectators.

One can confirm the fundamental questions formulated to the contemporary African cinema: putting together the desire of making films from every authentic author and the necessity of conquering the audience of their countries, in the middle of a particularly difficult economic situation. If there is, in the whole African continent, a director with the possibility of achieving success in such matters, one can affirm that is Idrissa Ouedraogo.

FILMOGRAFÍA DE IDRISSE OUEDRAOGO

- 1981 *Poko* (corto)
- 1983 *Les écuelles* (corto)
- 1984 *Les funérailles du Larlé Naba* (corto)
- 1985 *Ouagadougou, ouaga deux roues* (corto)
- 1985 *Issa le tisserand* (documental)
- 1987 *Yam daabo* (La elección)
- 1989 *Yaaba* (La abuela)
- 1990 *Tilai* (Cuestión de honor)
- 1991 *Gorki* (corto)
- 1992 *Samba traoré*
- 1993 *Obi*
- 1994 *Le cri du coeur*
(El llamado del corazón)
- 1995 *Afrique, mon Afrique...*
- 1995 *Lumière et compagnie*
(Lumière y compañía)
- 1997 *Kini et Adams* (Kini y Adams)
- 1997 *Les parias du cinéma* (corto)
- 2000 *La boutique*, en la serie
Scénarios du Sahel (corto)
- 2000 *Conseils d'une tante*,
en la serie *Scénarios du Sahel* (corto)
- 2000 *Le monde à l'endroit*
- 2002 *Burkina Faso*, episodio de
11'09"01-September 11
(11'09"01-Septiembre 11)
- 2003 *La colère des dieux*
(La ira de los dioses)

YAM DAABO

[LA ELECCIÓN]



DIRECCIÓN

Idrissa Ouedraogo

GUIÓN

Idrissa Ouedraogo

FOTOGRAFÍA

Jean Monsigny

Sekou Ouedraogo

Issaka Thiombiano

MÚSICA

Francis Bebey

SONIDO

Issa Traoré

EDICIÓN

Arnaud Blin

PRODUCCIÓN

Mario Gariazzo

Les Films de l'Avenir

Burkina Faso-Francia, 1987

INTÉRPRETES

Aoua Guiraud

Moussa Bologo

Assita Ouedraogo

Fatimata Ouedraogo

Oumaro Ouedraogo

Rasmane Ouedraogo

Ousmane Sawadogo

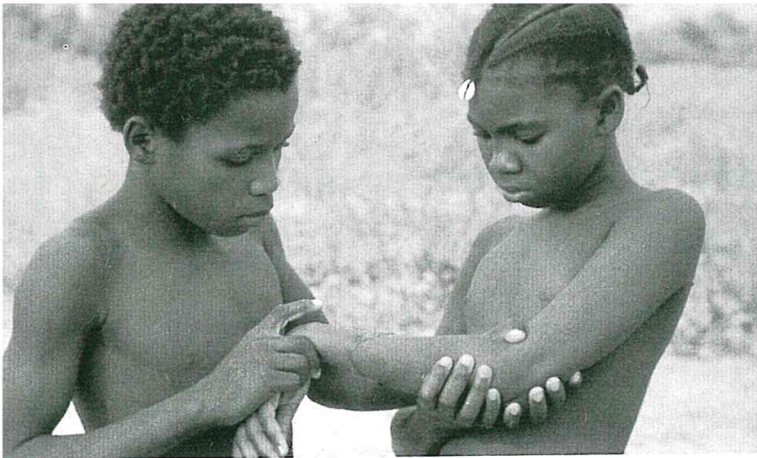
Duración 78 minutos

CONTACTO

Cinemateca Francesa

■ A consecuencia de la sequía, la pobreza y la miseria afectan a un pueblo mosi, en algún lugar de los confines del Sahel. Una elección se impone a los habitantes: esperar la llegada de la ayuda internacional o partir hacia las zonas más fértiles del interior del país. Salam y su familia eligen la segunda solución, a costa de muchos sacrificios. Para ellos se inicia entonces una nueva vida. Redescubren el amor, la alegría, el odio, la violencia, sentimientos que el hambre y la sed les habían hecho olvidar.

Somewhere in the Sahel a Mossi community is hit by the drought, poverty, and misery. The members of the community have to make a decision: wait for international aid or leave to richer areas. Despite the sacrifices Salam and his family pick the second choice and a new life will start for them. Feelings the hunger and the thirst had made them forget, like love, joy, hatred, violence, are rediscovered.



YAABA

[LA ABUELA]

- Premio Fipresci, Festival de Cannes, Francia, 1989.
- Gold Award, Festival de Tokyo, Japón, 1989.

■ En una pequeña aldea de la región mossi, en Burkina Faso, la anciana Sana es rechazada por todos, acusada de brujería. Sólo el joven Bila se acerca a la anciana, a quien llama abuela. Los aldeanos incendian la casa de Sana para hacerla huir. Ella cura a la enferma Nopoko, amiga de Bila, y después muere solitaria en las ruinas de su casa. Bila, conmocionado por la muerte de su vieja amiga, debe sin embargo continuar viviendo.

Sana, an old woman, is accused of witchcraft by the people of a small village in the Mossi region, in Burkina Fasso. Everybody rejects her, except Bila who calls her grandma. After healing Nopoko, Bila's friend, Sana dies in the ruins of her house. Bila is shocked by the death of his old friend but life must go on.

DIRECCIÓN

Idrissa Ouedraogo

GUIÓN

Idrissa Ouedraogo

FOTOGRAFÍA

Matthias Kalin

MÚSICA

Francis Bebey

SONIDO

Jean-Paul Muel

EDICIÓN

Loredana Cristel

PRODUCCIÓN

Freddy Denaes

Pierre-Alain Meier

Idrissa Ouedraogo

Les Films de l'Avenir-Arcadia Films-Thelma Films

Burkina Faso-Francia-Suiza, 1989

INTÉRPRETES

Fatimata Sanga

Noufou Ouedraogo

Roukietou Barry

Adama Ouedraogo

Amadé Touré

Sibidou Ouedraogo

Duración 90 minutos

CONTACTO

Cinemateca Francesa

TILAI

[CUESTIÓN DE HONOR]

- Gran premio del jurado, Festival de Cannes, Francia, 1990.
- Gran premio, Festival de Ouagadougou, Burkina Faso, 1991.

DIRECCIÓN

Idrissa Ouedraogo

GUIÓN

Idrissa Ouedraogo

FOTOGRAFÍA

Pierre-Laurent Chénieux

Jean Monsigny

MÚSICA

Abdullah Ibrahim

SONIDO

Alex Comte

Dominique Hennequin

EDICIÓN

Luc Barnier

PRODUCCIÓN

Idrissa Ouedraogo

Béatrice Korc

Les Films de l'Avenir-Fondation Gan-Rhea

Films-BBC

Burkina Faso-Francia-Suiza, 1990

INTÉRPRETES

Rasmane Ouedraogo

Ina Cissé

Roukietou Barry

Assane Ouedraogo

Sibidou Sidibe

Moumouni Ouedraogo

Mariam Barry

Seydou Ouedraogo

Duración 81 minutos

CONTACTO

Cinemateca Francesa



■ Saga vuelve a su pueblo luego de dos años de ausencia. Muchas cosas han cambiado. Su novia Nogma se ha convertido en la segunda esposa de su padre. Pero Saba y Nogma todavía se aman. Vuelven a encontrarse y hacen el amor. Para el pueblo, la relación es incestuosa y Saga debe morir. En las sociedades tradicionales de Burkina Faso, la cuestión de honor es primordial y constituye la base sobre la que reposa toda la existencia de los hombres. Ya *Tilai*, es la ley.

*After being absent for two years, Saga returns to his hometown. Many things have changed. His girlfriend Nogma became his father's second wife. But Saba and Nogma are still in love. They meet again and make love. But for the people this is incest and Saga must die. In Burkina Faso's traditional societies a matter of honor is fundamental and is the very foundation of men's lives. Ya *Tilai* is the law.*

LE CRI DU COEUR

[EL LLAMADO DEL CORAZÓN]

- Mención de la OCIC, Festival de Venecia, Italia, 1994.

DIRECCIÓN

Idrissa Ouedraogo

GUIÓN

Idrissa Ouedraogo

Robert Gardner

Jacques Akchoti

FOTOGRAFÍA

Jean Monsigny

Jean-Paul Meurisse

MÚSICA

Henri Texier

SONIDO

Dominique Levert

Dominique Hennequin

EDICIÓN

Luc Barnier

PRODUCCIÓN

Les Films de la Plaine-Les Films de l'Avenir;

Burkina Faso-Francia, 1994

INTÉRPRETES

Richard Bohringer

Saïd Diarra

Félicité Wooussi

Alex Descas

Clémentine Celarié

Jean-Yves Gautier

Duración 86 minutos

CONTACTO

Cinemateca Francesa

■ Ibrahim Sow vive en Francia desde hace años. Su mujer, que se ha quedado en Mali con su hijo Moctar, un día recibe una carta en la que Ibrahim le dice que se reúnan con él. La mujer está feliz de reencontrarse con su marido, pero Moctar tiene miedo de un cambio tan radical, de abandonar a sus amigos y a su abuelo. En Francia, esas angustias tomarán la forma de una hiena que lo persigue. Todos se burlan de él, salvo Paulo, que va a ayudarlo a enfrentar su miedo y a vencer a la hiena.

Ibrahim Sow has been living in France for some years now. He left in Mali his wife and Moctar, their son. Ibrahim asks his wife to meet him in France. Being with her husband again makes her very happy, but Moctar is afraid of such a change, of leaving his friends and his grandfather behind. In France these fears will become a chasing hyena. Everybody makes fun of him, except Paulo who will help him to face his fears and defeat the hyena.

KINI ET ADAMS

[KINI Y ADAMS]

- Premio del jurado, Festival de Bermuda, 1998.

DIRECTOR

Idrissa Ouedraogo

GUIÓN

Santiago Amigorena

Olivier Lorelle

Idrissa Ouedraogo

FOTOGRAFÍA

Jean-Paul Meurisse

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Heather Cameron

MÚSICA

Wally Badarou

SONIDO

Jacques Pibarot

EDICIÓN

Monica Coleman

PRODUCCIÓN

Frédérique Dumas Zajdela

Cédomir Kolar

Sophie Salbot

Les Films de la Plaine-Noé Productions-Polar

Productions-Framework

Burkina Faso-Francia, 1997

INTÉRPRETES

Vusi Kunene

David Mohloki

Nthathi Moshesh

John Kani

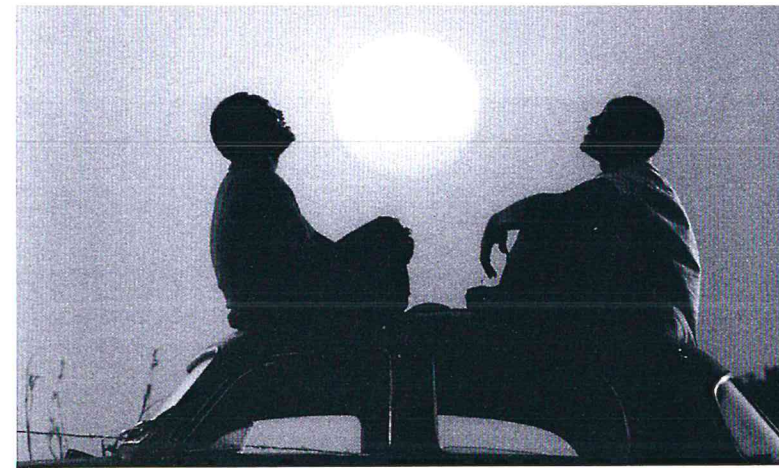
Netsayi Chigwendere

Fidelis Cheza

Duración 93 minutos

CONTACTO

Cinemateca Francesa



■ En África austral, donde los campesinos desposeídos luchan por sobrevivir, dos amigos, Kini y Adams, sueñan con irse a probar fortuna a la ciudad. Presionados por la esposa de Kini, terminan por renunciar a sus sueños, hasta el día en que una obra proporciona trabajo y perspectivas a la región. Y entonces, cuando el sueño puede volverse realidad, una rivalidad insospechada se declara entre Kini y Adams, y termina por convertirlos en enemigos mortales.

In Southern Africa, a vast region where poor peasants struggle to survive, Adams and Kini are friends bound by a dream of making it to the city and hitting the big time. Under the pressure of Kini's wife, they finally give up to their dream until a project brings jobs and hopes to the region. But when the dream is about to become true, an unsuspected rivalry breaks out between the two friends, becoming enemies to death.

LA COLÈRE DES DIEUX

[LA IRA DE LOS DIOSES]



■ A mediados del siglo XIX, la muerte del emperador de Alto Volta (hoy Burkina Faso) es anunciada a los pretendientes al trono según la tradición. El príncipe Tanga organiza un golpe de Estado para acceder al poder. Toma por la fuerza a Awa, una joven campesina, cuyo pueblo acaba de salvar. Nueve meses más tarde, nace un nuevo principito. Este nacimiento está marcado por la peor maldición que la familia real haya conocido.

In the mid-19th century, the death of the Emperor of Upper Volta is announced to the pretenders to the throne, according to tradition. Prince Tanga organizes a coup d'État to seize power. He forcibly takes as his wife Awa, a peasant girl from a village he just saved. Nine months later a new little prince is born. The birth is accompanied by the most dreadful curse the royal family has ever known.

DIRECCIÓN

Idrissa Ouedraogo

GUIÓN

Idrissa Ouedraogo

FOTOGRAFÍA

Abraham Haile Biru

MÚSICA

Manu Dibango

SONIDO

Daniel Sobrino

EDICIÓN

Nicolas Barachin

PRODUCCIÓN

NDK Productions-Les Films de la Plaine; Burkina

Faso-Francia-Suiza, 2002

INTÉRPRETES

Barou Oumar Ouedraogo

Rasmane Ouedraogo

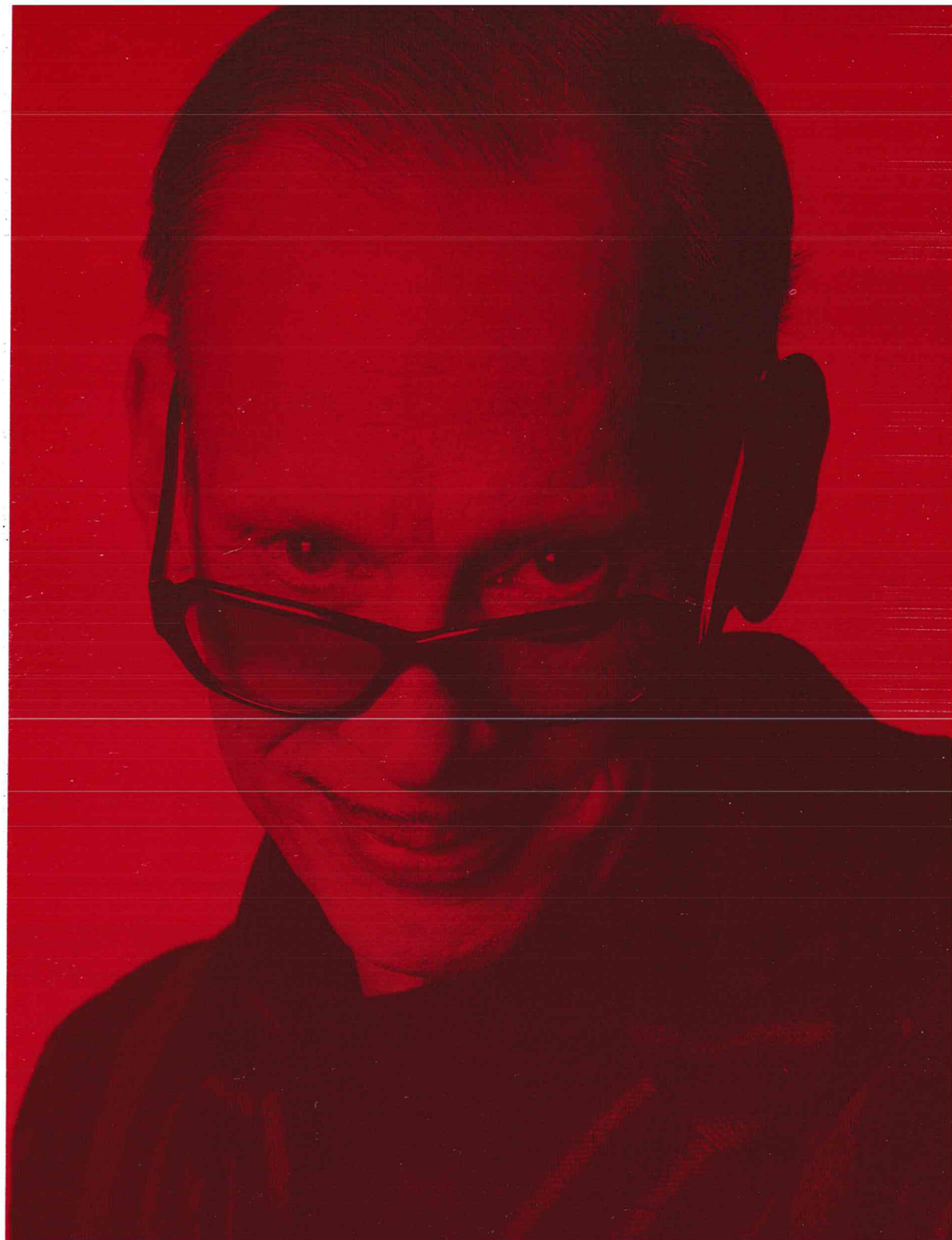
Ina Cissé

Nouss Nabil

Duración 95 minutos

CONTACTO

Cinematheca Francesa



Reconocimiento internacional

JOHN WATERS



INTERNATIONAL RECOGNITION JOHN WATERS

RECONOCIMIENTO
/RECOGNITION

JOHN WATERS

(Baltimore, Maryland, Estados Unidos, 1946)

Cineasta autodidacta, John Waters comenzó a filmar cortos en 8mm. en su adolescencia. En 1967 realizó un mediometraje en 16mm., *Eat Your Make Up*, y a continuación *Mondo Trasho*, su primer largo, finalizado en 1969 luego de varios escándalos que incluyeron la detención del director y sus actores, acusados de exhibicionismo. Fue sólo el principio de sus provocaciones: al año siguiente, dirigió la que el mismo Waters califica como su "primera atrocidad en celuloide", *Multiple Maniacs*. Sin embargo, fue *Pink Flamingos* (1972), la que se convertiría en una película de culto y cimentaría la fama de su director. Después de *Female Trouble* (1974), *Desperate Living* (1977) y *Polyester* (Una loca, loca familia americana, 1981), Waters realizó una extravagante comedia sobre estrellas adolescentes de los años sesenta, *Hairspray* (¡Muévanse todos!). Tuvo un notable éxito de público y crítica y abrió al director las puertas de Hollywood, que apoyó su próximo proyecto: *Cry-Baby* (Llora, nena, 1990).

Kathleen Turner y Sam Waterston son los protagonistas de su siguiente filme, *Serial Mom* (*Mamá es una asesina*, 1994), una irreverente comedia elegida para clausurar el Festival de Cannes de ese año. *Pecker* (1998), que cuenta la historia de un fotógrafo aficionado descubierto por una gran galería neoyorquina, fue calificada por el Japan Times como "una película Disney para pervertidos". Le tocó al mundo del cine recibir los afilados dardos de Waters en *Cecil B. Demented* (2000), acerca de un director obsesivo y exigente que, al frente de un comando de revolucionarios del cine, planea y ejecuta el secuestro de una estrella decadente y de mal carácter. El largometraje número doce de su carrera y el último a la fecha es *A Dirty Shame* (2004), con la que John Waters demuestra que luego de cuatro años de ausencia permanece fiel a sí mismo y a su mundo: presenta la delirante historia de una ama de casa que, a consecuencia de un golpe en la cabeza, se transforma en una adicta al sexo atormentada con salvajes urgencias. A casi 40 años de su debut, John Waters mantiene una saludable actitud: provocadora, crítica e irónica.

Self taught cinematographer, John Waters began to shoot short films in 8mm. when a teenager. In 1967 he made a medium length film in 16mm., *Eat your make up*, and afterward *Mondo trashed*, his first full length film, concluded in 1969 after several scandals that included the detention of the director and his actors, accused of exhibitionism. That was only the beginning of his provocations: next year, he directed, what he himself calls "first atrocity in celluloid," *Multiple maniacs*. However, it was *Pink Flamingos* (1972), that was to become a cult film to sit basis for his fame. After *Female trouble* (1974), *Desperate living* (1977) and *Polyester* (1981), Waters made an extravagant comedy about teenage stars of the seventies, *Hairspray* (1988) for which he enjoyed a great success as regarding audience and critics, and open the doors of Hollywood. They were to support his next hit: *Cry baby* (1990).

Kathleen Turner and *Sam Waterson* star his next film, *Serial mom* (1994) an irreverent comedy chosen to close the *Festival de Cannes* this year. *Pecker* (1998), that tells the story of an amateur photographer discovered by a great gallery of New York, was qualified by the *Japan Times* as "a Disney movie for perverts." The cinematographic universe was to receive Water's darts in *Cecil B. Demented* (2000), about an obsessive and demanding director in front of a revolutionary commando of cinema who plans to kidnap a decadent and bad tempered star. His 12th full length film and last to date *A dirty shame* (2004), with which John Waters shows that after four years of absence remains true to himself and universe: presents the delirious story of a housewife who, consequently to a head-bang, transforms herself into a tormented sex addict with savage urges. 40 years from his debut, John Waters keeps a healthy attitude: provocative, critical and ironic.

FILMOGRAFÍA DE JOHN WATERS

- 1964 *Hag in a Black Leather Jacket* (corto)
- 1966 *Roman Candles* (corto)
- 1968 *Eat Your Makeup* (mediometraje)
- 1969 *Mondo Trasho*
- 1969 *The Diane Linkletter Story* (corto)
- 1970 *Multiple Maniacs*
- 1972 *Pink Flamingos*
- 1974 *Female Trouble*
- 1977 *Desperate Living*
- 1981 *Polyester* (Una loca, loca familia americana)
- 1988 *Hairspray* (¡Muévanse todos!)
- 1990 *Cry-Baby* (Llora, nena)
- 1994 *Serial Mom* (Mamá es una asesina)
- 1998 *Pecker*
- 2000 *Cecil B. DeMented*
- 2004 *A Dirty Shame*

PINK FLAMINGOS



DIRECCIÓN

John Waters

GUIÓN

John Waters

FOTOGRAFÍA

John Waters

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Vincent Peranio

MÚSICA

Bob Merrill

canciones varias

SONIDO

Bill Porter

EDICIÓN

John Waters

PRODUCCIÓN

John Waters

Dreamland; Estados Unidos, 1972

INTÉRPRETES

Divine

David Lochary

Mary Vivian Pearce

Mink Stole

Danny Mills

Duración 108 minutos

CONTACTO

New Line Cinema

■ Babs Johnson vive en una casa rodante en las afueras de Baltimore, junto a su madre mentalmente enferma, su hijo delincuente Crackers y una compañera de viaje llamada Cotton. Se trata de una familia muy singular. El mayor orgullo de sus miembros es ser considerados como las personas más inmundas. Este reconocimiento provoca los celos de sus vecinos, los Marble, quienes los desafían a una competencia que les traerá problemas y pondrá en peligro su casa y su título.

Babs Jonson lives in a rolling house in the suburbs of Baltimore, with his mother who is mentally ill, his son Crackers who is a criminal, and a mate named Cotton. It's a very peculiar family. The proud of its members is to be considered as the most nasty people. This recognition provokes envy in their neighbors, the Marbles, who challenge them to participate in a competition that will bring them trouble and will jeopardize their home and their title.



HAIRSPRAY

[¡MUÉVANSE TODOS!]

■ Durante los años sesenta, Tracy, la hija adolescente de una excéntrica ama de casa se vuelve famosa luego de participar en un programa televisivo de bailes juveniles. A partir de ese momento se convierte en una verdadera estrella y en Baltimore, su ciudad natal, todo el mundo la adora. Ese éxito le permite hacer públicas sus preocupaciones sociales y, en particular, abogar por la integración racial. Pero ese compromiso la enfrenta a otra estrella del programa, Amber y a su familia segregacionista.

During the 60's, Tracy, a teenager, daughter of an eccentric housewife, becomes famous after participating in a dancing tv contest. From then on she becomes a star and at Baltimore, her birthplace, everybody loves her. Her success allows her to announce her social worries and, particularly, to fight for the racial integration. But that commitment confronts her with another star, Amber, and her racist family.

DIRECCIÓN

John Waters

GUIÓN

John Waters

FOTOGRAFÍA

David Insley

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Vincent Peranio

MÚSICA

Kenny Vance
canciones varias

EDICIÓN

Janice Hampton

PRODUCCIÓN

Rachel Talalay

New Line Cinema-Stanley F. Buchthal-Robert

Shaye Production; Estados Unidos, 1988

INTÉRPRETES

Sonny Bono

Ruth Brown

Divine

Deborah Harry

Ricki Lake

Duración 92 minutos

CONTACTO

New Line Cinema

SERIAL MOM

[MAMÁ ES UNA ASESINA]



DIRECCIÓN

John Waters

GUIÓN

John Waters

FOTOGRAFÍA

Robert M. Stevens

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Vincent Peranio

MÚSICA

Basil Poledouris

EDICIÓN

Janice Hampton

Erica Huggins

PRODUCCIÓN

John Fiedler

Mark Tarlov

Polar Entertainment Corporation

Estados Unidos, 1994

INTÉRPRETES

Kathleen Turner

Sam Waterston

Ricki Lake

Matthew Lillard

Mary Jo Catlett

Duración 95 minutos

CONTACTO

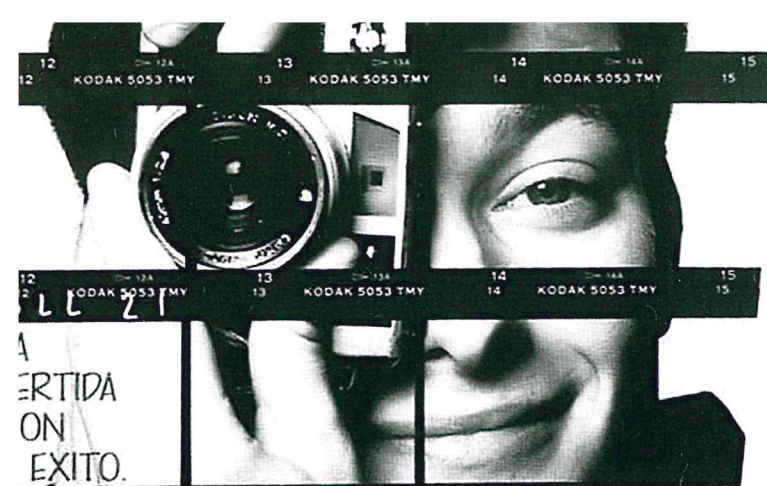
HBO

Gussi Artecinema

■ La señora Beverly Sutphin es una madre y esposa modelo. Está siempre pendiente de las necesidades de su esposo y sus dos hijos, siempre de buen humor, siempre dispuesta a hacer hasta lo imposible para que todo sea perfecto. Esa misma obsesión la convierte en una peligrosa asesina, capaz de eliminar a cualquiera que amenace la seguridad familiar o el orden de su tranquilo vecindario, en el Baltimore suburbano.

Mrs. Beverly Sutphin is the perfect mother and wife. She is always aware of her husband's and children's needs, always in a good mood, always willing to do whatever it takes to achieve perfection. That same obsession turns her into a dangerous murderer, capable of annihilating anyone who challenges her family's safety or her calmed neighborhood in the suburbs of Baltimore.

PECKER



■ Pecker es un joven que trabaja en una cafetería de Baltimore. Es además un fotógrafo aficionado que con su cámara se dedica a retratar a quienes lo rodean: su familia, sus amigos, sus vecinos. Un día, sus obras son descubiertas por una promotora neoyorquina y sus fotografías consiguen un espacio en una importante galería. Para Pecker, esa exposición significa el reconocimiento. Pero la popularidad molesta a los protagonistas de sus fotos, que se ven desnudados ante el mundo.

Pecker is a young man who works at a coffee shop in Baltimore. He is also an amateur photographer and with his camera he likes to capture everybody near him: his family, his friends, his neighbors. One day his work is discovered by a promoter from New York and his pictures are exhibited in an important gallery. For Pecker, this means success. But his popularity bothers the protagonist of his pictures, who feel like naked in front of everyone else.

DIRECCIÓN

John Waters

GUIÓN

John Waters

FOTOGRAFÍA

Robert M. Stevens

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Vincent Peranio

MÚSICA

Stewart Copeland

SONIDO

Rick Angelella

EDICIÓN

Janice Hampton

PRODUCCIÓN

Mark A. Baker

John Fiedler

Mark Tarlov

Polar Entertainment Corporation

Estados Unidos, 1998

INTÉRPRETES

Edward Furlong

Christine Ricci

Bess Armstrong

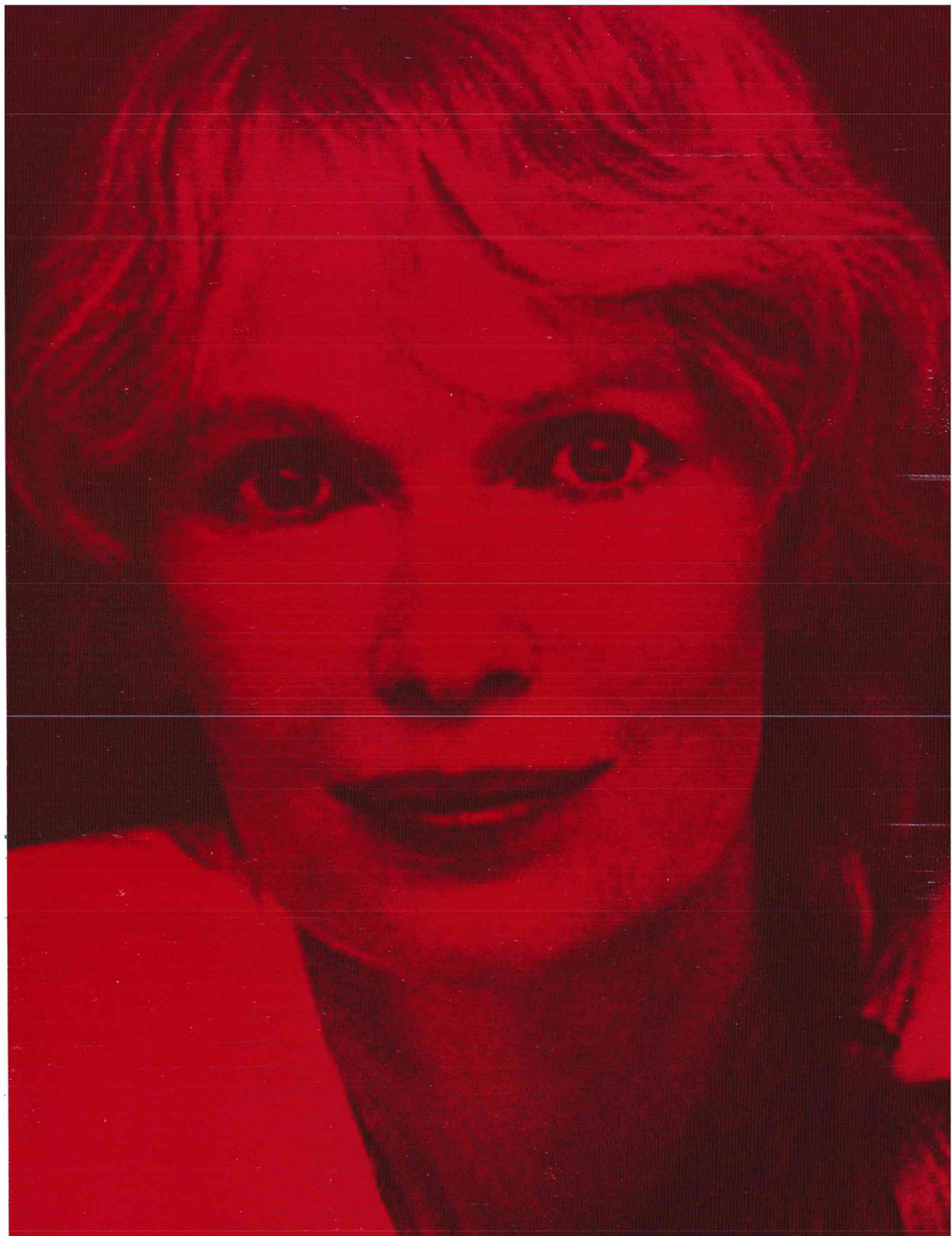
Mark Joy

Mark Kay Place

Duración 87 minutos

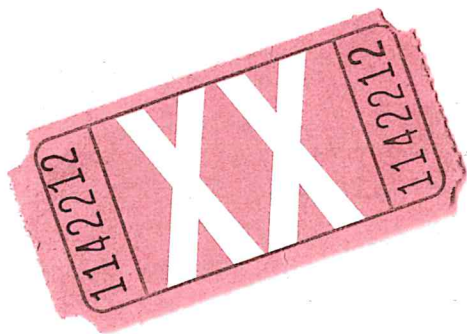
CONTACTO

New Line Cinema



Reconocimiento a su trayectoria

MIA FARROW



TRAJECTORY RECOGNITION MIA FARROW

RECONOCIMIENTO A SU
TRAYECTORIA

MIA FARROW

La premiada actriz Mia Farrow ha dedicado mucho tiempo a las causas humanitarias, en especial a aquellas destinadas a apoyar a los niños. El 27 de septiembre del 2000, durante la reunión cumbre realizada para la erradicación de la polio en las Naciones Unidas (ONU), en Nueva York, el Director Ejecutivo de la UNICEF, Carol Bellamy, anunció el nombramiento de Farrow como Embajadora de Buena Voluntad.

Farrow, que tuvo polio cuando niña, dio uno de los discursos inaugurales de la cumbre. Su hijo adoptivo Thaddeus, de 12 años, también tomó parte poniendo el movimiento el reloj que marca el tiempo que falta para tener un mundo libre de polio. Desde su nombramiento, Farrow ha prestado mucha atención a los esfuerzos por acabar con la enfermedad.

La primera misión de Farrow como Embajadora de Buena Voluntad de UNICEF, fue en Nigeria en enero del 2001. Ayudó a lanzar el día nacional de vacunación contra la polio, dirigido a todos los niños menores de cinco años, y además inspeccionó otros programas de salud y educación apoyados por UNICEF.

En agosto del 2002, Farrow viajó a Angola para llamar la atención sobre la difícil situación de las mujeres y los niños luego de casi tres décadas de guerra. Viajó a cuatro de las provincias más afectadas, reuniéndose tanto con las víctimas del conflicto como con maestros, doctores, socorristas, oficiales y ex soldados rebeldes. También atendió el proyecto del gobierno, apoyado por UNICEF, para registrar el nacimiento de millones de niños angoleños y rastrear y reunir familias.

Nacida en Los Ángeles, Farrow debutó en el teatro en 1963, en una producción off-Broadway de *La importancia de llamarse Ernesto* de Oscar Wilde. Su carrera comenzó a despegar cuando obtuvo un papel protagónico en la serie televisiva *La caldera del diablo*, pero el reconocimiento de su talento está íntimamente ligado a *El bebé de Rosemary*, la película dirigida en 1968 por Roman Polanski. A partir de entonces, Mia Farrow ha demostrado continuamente su talento y su versatilidad, en películas como *El gran Gatsby*, *Muerte en el Nilo*, *Comedia sexual en una noche de verano*, *Hannah y sus hermanas*, *Alice* (por la que recibió un Globo de Oro), *Maridos y esposas* y *Reckless*. En 1997, Mia Farrow publicó un libro de memorias, *Hojas vivas*.

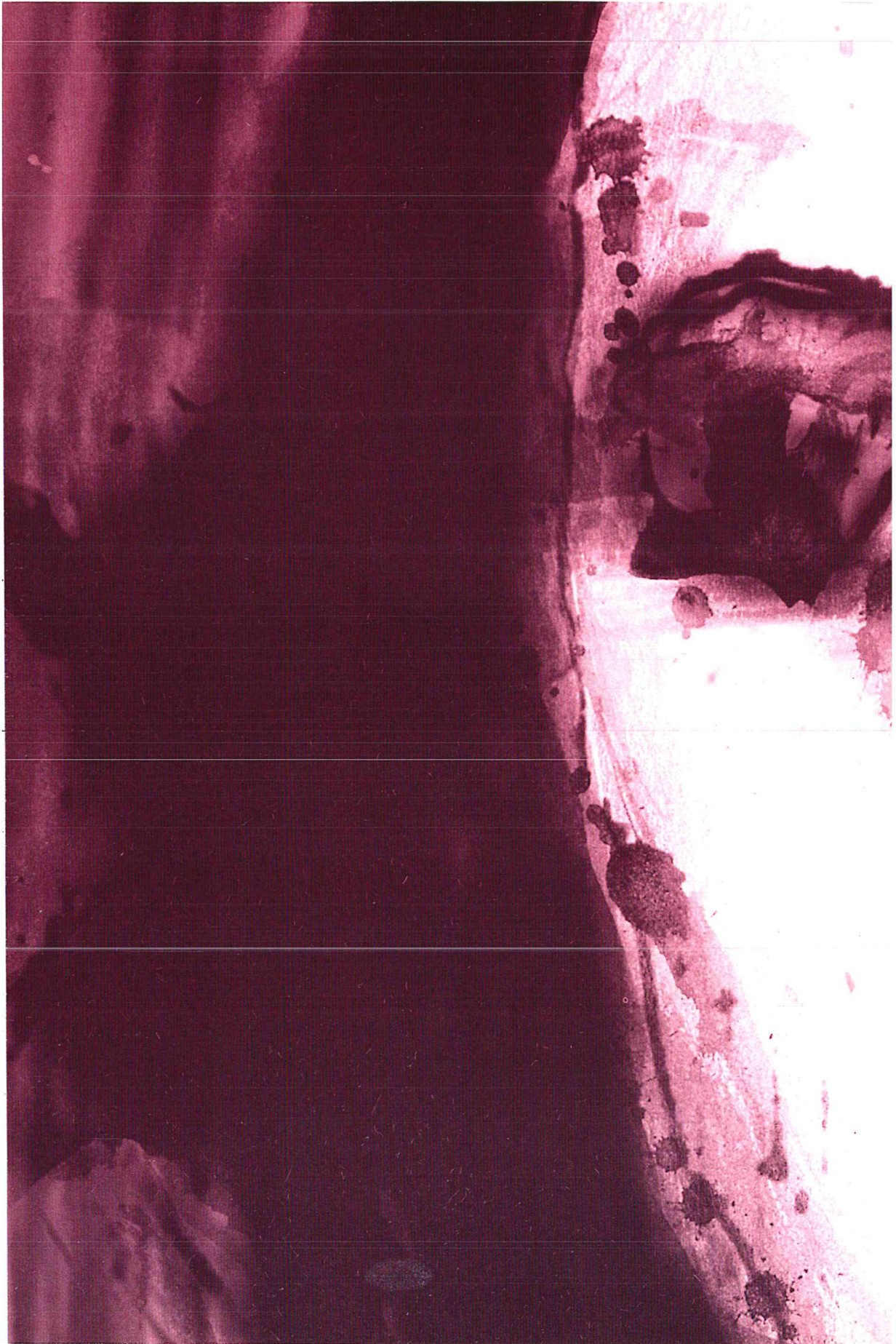
Award-winning actress, Mia Farrow, has devoted much time to humanitarian causes, particularly those supporting children. UNICEF Executive Director Carol Bellamy announced Farrow's appointment as a Goodwill Ambassador on 27 September 2000, during the first Global Polio Partners Summit at the United Nations (UN) in New York.

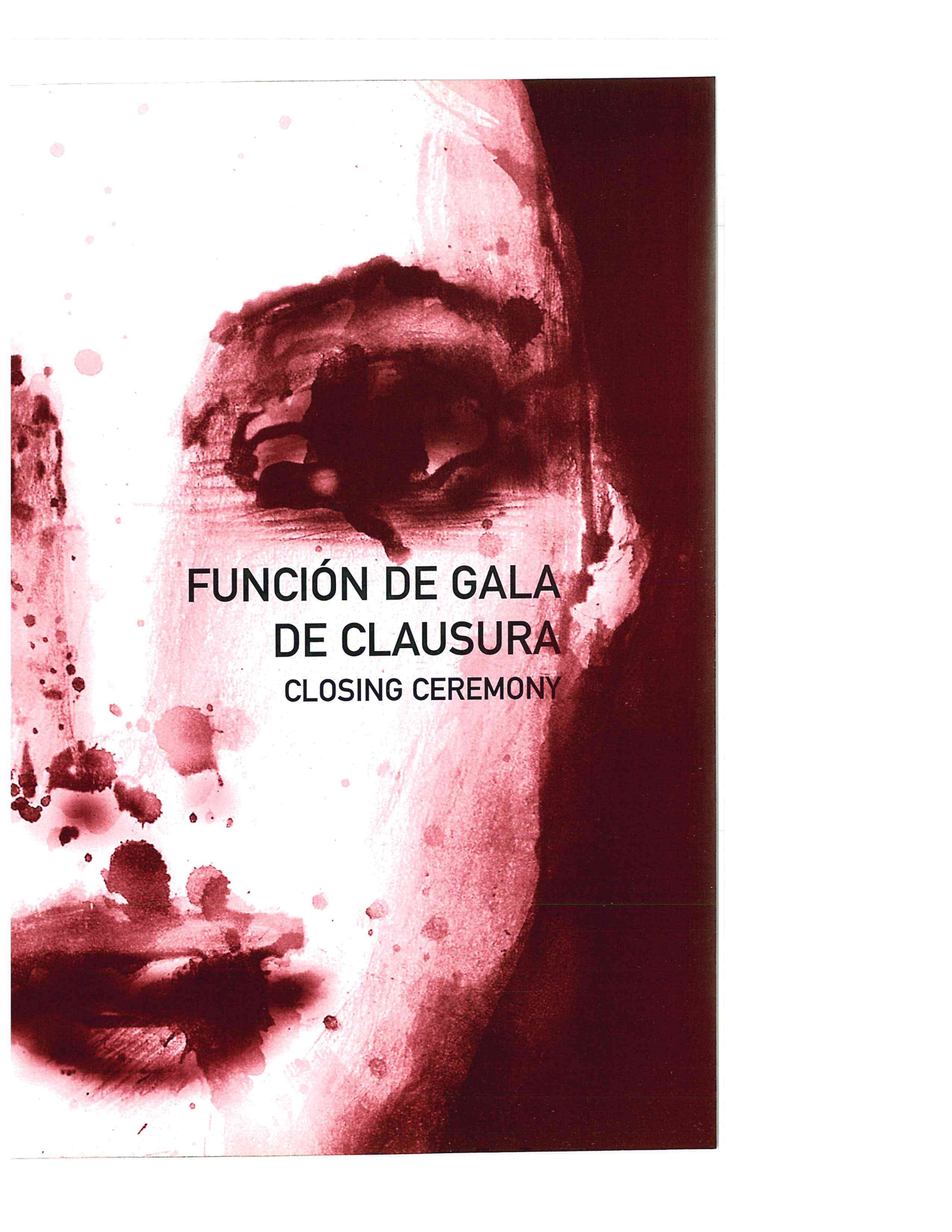
Farrow, who had polio as a child, gave one of the summit's opening speeches. Her 12-year-old adopted son Thaddeus, who contracted the disease while living in an orphanage in India, also took part by setting in motion the countdown clock that tracks the remaining time to a polio-free world. Farrow has done much to draw attention to efforts to eradicate the disease since her appointment.

Farrow's first mission as a UNICEF Goodwill Ambassador, was to Nigeria in January 2001. She helped to launch a national polio immunization day designed to reach every child under five, and visited a variety of other UNICEF-supported health and educational programmes.

In August 2002, Farrow travelled to Angola to highlight the plight of women and children after nearly three decades of war. She travelled to four of the worst-affected provinces, meeting with victims of the conflict as well as teachers, doctors, aid workers, officials and former rebel soldiers. She also visited UNICEF-supported government projects to register the birth of millions of Angolan children and to trace and re-unite families.

Born in Los Angeles, Farrow made her stage debut in 1963 in an off-Broadway production of Oscar Wilde's *The Importance of Being Earnest*. Her career took off after she landed a starring role in the television series *Peyton Place*, but full recognition of her talent came after Roman Polanski's 1968 film *Rosemary's Baby*. Since then she has continually demonstrated her talent and versatility in such films as *The Great Gatsby*, *Death on the Nile*, *A Midsummer Night's Sex Comedy*, *Hannah and Her Sisters*, *Alice* (for which she received a Golden Globe award), *Husbands and Wives* and *Reckless*. In 1997, she published a memoir, *What Falls Away*.



The background is an abstract composition of red and white. It features numerous splatters, blotches, and smudges of varying sizes and colors, ranging from light pink to deep, dark red. A prominent, dark, almost black silhouette of a person is visible in the upper-middle section, appearing to be in a dynamic, possibly dancing or falling pose. The overall texture is grainy and expressive, resembling a watercolor or ink wash on a light surface.

**FUNCIÓN DE GALA
DE CLAUSURA
CLOSING CEREMONY**



newart digital

*La mejor opción en servicios integrales
de post producción para la industria
del cine y la televisión.*

*Altavista 40 San Angel Inn Tel. 9116 4500
mauricio_newart98@yahoo.com.mx*

FUNCIÓN DE GALA
CLAUSURA / CLOSING CEREMONY

THE ASSASSINATION OF RICHARD NIXON

[EL ASESINATO DE RICHARD NIXON]



■ Samuel Bick es vendedor de artículos de oficina. Su vida familiar es desastrosa, su mujer está harta de su presencia y no tiene más que un amigo. Personaje idealista e introvertido, está obsesionado por la verdad y por la consecuencia de la mentira. Para Sam, la figura de Richard Nixon, envuelto en el escándalo Watergate, es una figura emblemática de la mentira. Poco a poco, Sam va a caer en una neurosis irreversible que lo empuja a planear un delirante intento de asesinar a Nixon.

Samuel Bick is an office items seller. He lives a catastrophic life, his wife cannot stand him, and he has only one friend. He is an idealistic and shy character; he is obsessed with the truth and the consequences of lying. For Sam, the figure of Richard Nixon, involved in the Watergate scandal, made him into symbolic figure of lying. Little by little, Bick falls into an irreversible neurosis that pushes him to plan a delirious attempt to murder Nixon.

DIRECCIÓN Niels Müller **GUIÓN** Kevin Kennedy y Niels Müller **FOTOGRAFÍA** Emmanuel Lubezki

DIRECCIÓN ARTÍSTICA Lester Cohen **MÚSICA** Steven M. Stern **EDICIÓN** Jay Lash Cassidy

PRODUCCIÓN Jorge Vergara y Alfonso Cuarón, Anhele Productions-Appian Way; Estados Unidos-México, 2004

INTÉRPRETES Sean Penn, Naomi Watts, Don Cheadle, Jack Thompson, Brad William Henke

Duración 95 minutos CONTACTO Anhele Productions

NIELS MÜLLER (Milwaukee, Wisconsin) Realizó sus estudios universitarios en la Tufts University y en la School of Theatre. Después estudió cine y televisión en la Universidad de California en Los Ángeles. Ha trabajado como editor de *Sweet Nothing* (1995) y fue coguionista de *Tadpole* (2002), ambas dirigidas por Gary Winick.

Earned a bachelor's degree from Tufts University and a master's degree from the School of Theatre. Film and Television at the University of California at Los Angeles. He edited Sweet Nothing (1995) and co-wrote the screenplay for Tadpole (2002), both directed by Gary Winick.

FILMOGRAFÍA 2004 *The Assassination of Richard Nixon* [El asesinato de Richard Nixon]





FUNCIONES ESPECIALES
SPECIAL SCREENINGS

BENEFICIO DEL HOSPICIO CABAÑAS

GARDEN STATE

- Mejor nuevo director, Chicago Film Critics Association, Estados Unidos, 2004.
- Premio Pauline Kael, Florida Film Critics Association, Estados Unidos, 2004.

DIRECCIÓN

Zach Braff

GUIÓN

Zach Braff

FOTOGRAFÍA

Lawrence Sher

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Judy Becker

MÚSICA

Nick Drake

Chad Fisher

Paul Simon

EDICIÓN

Myron Kerstein

PRODUCCIÓN

Pamela Abdy

Gary Gilbert

Dan Halsted

Richard Klubeck

Large's Ark-Jersey Films-Camelot Pictures-Double Feature; Estados Unidos, 2004

INTÉRPRETES

Zach Braff

Natalie Portman

Peter Sarsgaard

Ian Holm

Geoffrey Arend

Ron Leibman

Duración 119 minutos

CONTACTO

Buenavista

Agradecemos a Buenavista México



■ Andrew Largeman regresa a su casa natal en Nueva Jersey, luego de 10 años de ausencia, para asistir al sepelio de su madre. Se reencontra con su pasado y conoce a una chica, Samantha, que quizá cambie su vida para siempre. Largeman, que acaba de dejar los antidepresivos que ha estado tomando durante años, comienza a redescubrirse a sí mismo, lo que lo lleva a enfrentarse a su padre, psicólogo, y a ayudar a Samantha a superar sus propios problemas.

Andrew Largeman is back in his native house in New Jersey, after a ten year absence to assist his mother's burial. He reencounters his past and meets a girl, Samantha, who will probably change his life forever. Largeman, who has recently quitted the anti-depressives he has been taking for years, starts to rediscover himself; this leads him to confront his father, who happens to be a therapist and help Samantha get over her own problems.

ZACH BRAFF (South Orange, New Jersey, Estados Unidos, 1975) Estudió en el Columbia High School en Maplewood, New Jersey, y posteriormente se graduó en cine en la Northwestern University. Comenzó su carrera como actor, tanto en cine como en televisión, y se hizo popular gracias a la serie *Scrubs*, de la que también dirigió un capítulo. Antes había filmado el corto *Lionel on a Sunday* (1997).

Studied in Columbia High School in Maplewood, New Jersey and afterward graduated in cinematography in the Northwestern University. He began his acting career in movies as well as in television and became popular thanks to the series Scrubs, of which he also directed an episode. He had previously filmed the short film Lionel on a Sunday (1997).

FILMOGRAFÍA 2004 *Garden State*

BENEFICIO NIÑOS DEL PLANETA

MOOLAADÉ



■ Collé Ardo, una mujer que sufrió la circuncisión ritual del clítoris, consiguió que su única hija se librara de correr la misma suerte. El ritual de purificación se organiza cada siete años y en su transcurso las jóvenes del pueblo son sometidas a la escisión del clítoris. Cuatro chicas huyen del pueblo para no sufrir esa mutilación y buscan la protección de Collé. La situación enfrenta a dos tipos de valores: *el moolaadé*, el derecho de asilo, y la *salinde*, la tradición de la escisión.

Collé Ardo, a circumcised woman, managed to help her only daughter escape from the same fate. The village girls are subjects to clitoral excision at the purification ritual organized every seven years. Four young girls have fled from the village and are seeking protection from Collé. The village is a hotbed of confrontation between two kinds of value: the moolaadé, the right to protection, and the salinde, the tradition symbolized by excision.

SEMBENE OUSMANE (Ziguinchor, Senegal, 1923) Es escritor y cineasta. Desempeñó diversos trabajos; fue pescador, mecánico, cargador y dirigente sindical de la CGT (uno de los sindicatos franceses) en Marsella. Regresó a Senegal en 1959. Con 40 años, estudió cine en Moscú. Ya en 1962, empezó a realizar cortometrajes. En 1999, realizó un tributo a la mujer africana con *Faat Kine*, primera parte de un tríptico del que *Moolaadé* es la segunda parte.

*Is a writer and film director. He performed a variety of jobs in the past. He was a fisherman, a mechanic, a loader and a union leader of CGT (one of the leading trade unions in France) in Marseille. He came back in Senegal in 1959. At the age of 40, he learned film shooting in Moscow. As early as 1962, he started directing short features. In 1999, he starts a tribute to the African Woman with *Faat kine*, first part of a triptych. *Moolaadé* is the second part.*

FILMOGRAFÍA 1966 *La noire de...* 1968 *Mandabi* [El giro] 1971 *Emitai* [Emitai] 1974 *Xala* 1977 *Ceddo* 1992 *Guelwaar* 1998 *Camp de Thiaroye* 2000 *Faat kine* 2004 *Moolaadé*

- Premio Un Certain Régard, Festival de Cannes, Francia, 2004.
- Mejor película extranjera, National Society of Film Critics, Estados Unidos, 2004
- Premio del jurado, Festival de Marruecos, 2005.

DIRECCIÓN

Sembene Ousmane

GUIÓN

Sembene Ousmane

FOTOGRAFÍA

Dominique Gentil

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Joseph Kpobly

MÚSICA

Boncana Maiga

SONIDO

Denis Guilhem

Jean-Guy Veran

EDICIÓN

Abdellatil Raiss

PRODUCCIÓN

Sembene Ousmane

Thierry Lenouvel

Filmi Doomireew-Ciné Sud Promotion

Senegal-Francia, 2004

INTÉRPRETES

Fatoumata Coulibaly

Salimata Traoré

Dominique T. Zeida

Maïmouna Hélène Diarra

Aminata Dao

Mah Compaore

Duración 120 minutos**CONTACTO**

New Yorker Films

FUNCIÓN DE PATROCINIOS

KINSEY

- Mejor actor, Los Angeles Film Critics Association, Estados Unidos, 2004.
- Mejor coactuación femenina, Florida Film Critics Circle, Estados Unidos, 2005.
- Mejor coactuación femenina, National Book of Review, Estados Unidos, 2004.

DIRECCIÓN

Bill Condon

GUIÓN

Bill Condon

FOTOGRAFÍA

Frederick Elmes

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Richard Sherman

MÚSICA

Carter Burwell

EDICIÓN

Virginia Katz

PRODUCCIÓN

Gail Mutrux

Qwerty Films-American Zoetrope-Pretty

Pictures-N 1

Estados Unidos-Alemania, 2004

INTÉRPRETES

Liam Neeson

Laura Linney

Chris O'Donnell

Peter Skarsgaard

Timothy Hutton

John Lithgow

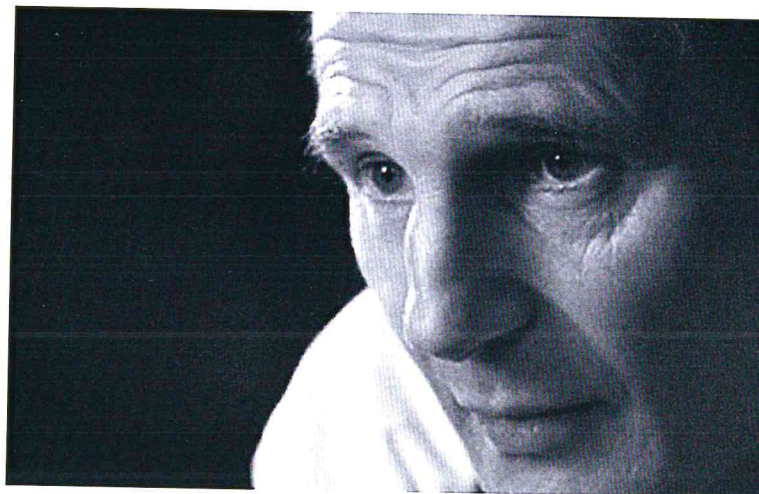
Tim Curry

Duración 118 minutos

CONTACTO

Fox

Ageadecemos a Fox México



■ Biografía de Alfred Kinsey, zoólogo y profesor de biología de la Universidad de Indiana, quien en 1948 conmocionó a la sociedad estadounidense con la publicación de un libro sobre el comportamiento sexual, *La conducta sexual del hombre*, que de inmediato se convirtió en un *best-seller*. Para su trabajo, Kinsey entrevistó a una enorme cantidad de personas, a los que escuchó hablar sobre los aspectos más íntimos de sus vidas, en un momento en que el sexo era algo oculto y vergonzoso.

Alfred Kinsey's biography, zoologist and biology professor at the University of Indiana, who in 1948 shocked the American society when publishing a book about the sexual conduct, The sexual behavior in the human male, turning immediately into a best-seller. In order to achieve his investigation, Kinsey interviewed a huge amount of persons who talked about the most intimate aspects of their lives, in a time where sex was something to hide and to be ashamed of.

BILL CONDON (Nueva York, Estados Unidos, 1955) A finales de los años setenta dejó Nueva York para residir en Los Ángeles, con la intención de estudiar en la escuela de cine de la UCLA. Mientras trabajaba como periodista, un texto suyo llamó la atención del productor Michael Laughlin, para quien escribió varios guiones. Debutó con *Sister, sister*, pero alcanzó el éxito con su tercer largometraje, *Gods and Monsters*, la biografía del director James Whale. Ha dirigido además varios telefilms.

He left New York by the late 70's to settle at Los Angeles and study filmmaking at UCLA. While working as a journalist, an article of his attracted producer Michael Laughlin, for whom he then wrote several scripts. He debuted with Sister, sister, but his third feature, Gods and Monsters, the biography of director James Whale, turned out to be a hit. He has also directed several films for television.

FILMOGRAFÍA 1987 *Sister, sister* [Sexo de muerte] 1995 *Candyman: Farewell to the Flesh* [Candyman, el terror] 1998 *Gods and Monsters* [Dioses y monstruos] 2004 *Kinsey* [Kinsey]

FUNCION AL AIRE LIBRE

EL MILAGRO DE CANDEAL

- Goya al mejor documental y mejor canción, España, 2005.



■ Bebo Valdés, el gran pianista cubano, viaja hasta Salvador de Bahía, Brasil. Mateus, un músico bahiano lo conduce al Candeal, una favela que, gracias a la iniciativa de Carlinhos Brown y al esfuerzo de sus moradores, se ha convertido en una comunidad especial.

Bebo Valdés, the great Cuban pianist, travels to Salvador de Bahía in Brazil. Mateus, a Bahian musician, introduces Valdés to Candeal, a favela district which, thanks to the thrust of Carlinhos Brown and the efforts of its inhabitants, has become a special kind of community.

FERNANDO TRUEBA (Madrid, España, 1955) Entre 1974 y 1979 trabajó como crítico de cine para el periódico español *El País*. En 1980, fundó la revista mensual *Casablanca*, la que editó y dirigió durante sus dos primeros años. Es autor de *Diccionario del cine* (Planeta, 1997) y editor de *Diccionario del jazz latino* (SGAE, 1998)

Between 1974 and 1979 he worked as a film critic for Spain's leading daily newspaper El País. In 1980, founded the monthly film magazine Casablanca, which he edited and directed during its first two years. He's the author of Diccionario del cine (Planeta, 1997) and the editor of Diccionario del jazz (SGAE, 1998).

FILMOGRAFÍA 1980 *Opera prima* 1982 *Mientras el cuerpo aguante* 1983 *Sal gorda* 1985 *Sé infiel y no mires con quien* 1986 *El año de las luces* 1989 *El sueño del mono loco* 1992 *Belle Epoque* 1995 *Two Much* (Dos son demasiado) 1998 *La niña de tus ojos* 2000 *Calle 54* 2002 *El embrujo de Shanghai* 2004 *El milagro de Candeal*

DIRECCIÓN

Fernando Trueba

GUIÓN

Fernando Trueba

FOTOGRAFÍA

Juan Molina

MÚSICA

canciones varias

SONIDO

Pierre Gamet

EDICIÓN

Carmen Frías

PRODUCCIÓN

Fernando Trueba P. C.

BMG Music Spain

España, 2004

INTÉRPRETES

Carlinhos Brown

Gilberto Gil

Caetano Veloso

Bebo Valdés

Mateus

Duración 128 minutos

CONTACTO

Fernando Trueba P. C.

FUNCIÓN ESPECIAL

CONEJO EN LA LUNA

[RABBIT ON THE MOON]

DIRECCIÓN

Jorge Ramírez Suárez

GUIÓN

Jorge Ramírez Suárez

FOTOGRAFÍA

Luis Sansans Aranz

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Bernardo Trujillo

MÚSICA

Eduardo Gamboa

canciones varias

SONIDO

Santiago Nuñez

Rosie Straker

Nerio Barberis

Lena Esquenazi

Matías Barberis

EDICIÓN

Alex Rodríguez

PRODUCCIÓN

Jorge Ramírez Suárez

Phil Hunt

Greg Cruttwell

Beanca Films-Fidicine-Head Gear-New Art Group

México-Gran Bretaña, 2004

INTÉRPRETES

Bruno Bichir

Lorraine Pilkington

Jesús Ochoa

Adam Kotz

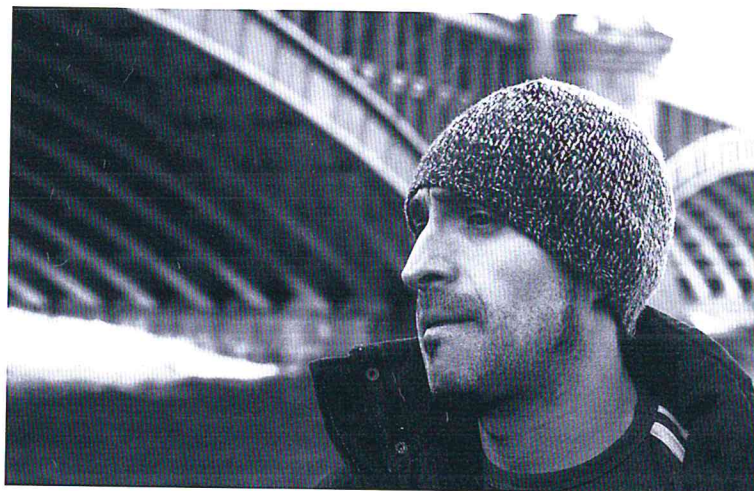
Álvaro Guerrero

Rodrigo Murray

Duración 112 minutos

CONTACTO

Capital



Julie y Antonio son una pareja inglesa-mexicana con un bebé recién nacido. Al comprar un terreno de un conocido su vida se transforma completamente. Son culpados de haber mandado matar al Secretario de Comercio del gobierno federal y seguro candidato a una gubernatura.

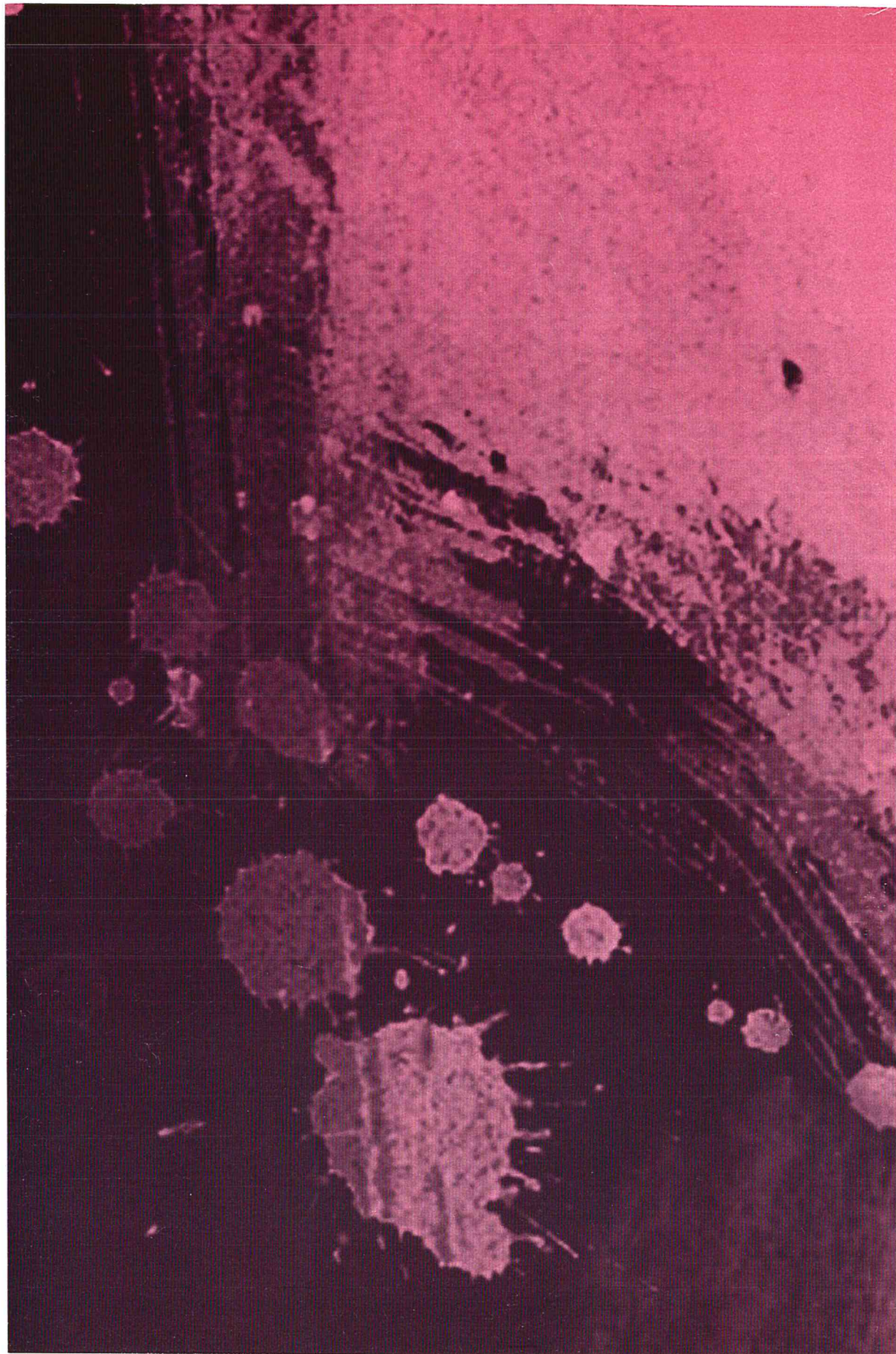
Julie and Antonio are a young and loving couple with a new baby. Their lives change completely when they buy a piece of land from a stranger. They are blamed for the assassination of the secretary of commerce of the federal government.

JORGE RAMÍREZ-SUÁREZ (Ciudad de México, 1959) Licenciado en ciencias de la comunicación en la UNAM. Estudió fotografía en la Escuela Activa de Fotografía, antes de ingresar al Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). Egresó como director en 1992 con su tesis *No quiero discutir*, primer corto del CCC filmado en 35mm. Ha combinado la producción y dirección de películas y comerciales.

Graduated from Communications Sciences at the UNAM. He studied photography at the Escuela Activa de Fotografía, before he entered to the Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). He graduated as director in 1992 with his thesis No quiero discutir, first short film at the CCC in 35 mm. He has been combining the producing with directing films and commercials.

FILMOGRAFÍA 1995 *Morena* 2004 *Conejo en la luna*





RETROSPECTIVA
30 AÑOS
DEL CENTRO DE
CAPACITACIÓN
CINEMATOGRAFICA

RETROSPECTIVE
30 YEARS
OF THE CENTRO
DE CAPACITACIÓN
CINEMATOGRAFICA

30 AÑOS DE TRAVESÍA

En este año 2005, el Centro de Capacitación Cinematográfica, conocido por todos nosotros como el CCC, celebra su 30 aniversario; treinta años en los que se ha invertido talento, esfuerzo y experiencia y cuyo resultado es una sólida institución académica, con reconocimiento y prestigio internacionales en el ámbito de la formación de cineastas.

Este esfuerzo sostenido a lo largo de 30 años, por parte de maestros, alumnos y trabajadores del Centro, ha rendido sus frutos. Estamos orgullosos de que la gran mayoría de nuestros egresados se desempeñan profesionalmente con éxito en el medio audiovisual y por los reconocimientos nacionales e internacionales otorgados a los trabajos producidos por el Centro y al desempeño de la propia escuela.

La importancia de la escuela quedó de manifiesto cuando la reciente amenaza de desaparecer el CCC argumentando razones presupuestales, hecho que despertó expresiones de solidaridad por parte de amplios sectores de la sociedad y de muchas escuelas de cine en el país y fuera de él, como se sostiene en el comunicado público de CILECT (Centre International de Liaison des Écoles de Cinéma et de Television), en donde se afirma:

"Queremos subrayar que el Centro de Capacitación Cinematográfica es una inspiración entre las escuelas de cine y televisión de Ibero-América. Su estructura y plan académico es admirado y ampliamente imitado, y es justo indicar que existen rasgos de los métodos e ideas del CCC en los planes de estudio de escuelas en Europa, Asia y Estados Unidos.

Por lo anterior, y en nombre de las 110 escuelas miembros del CILECT alrededor del mundo, les solicitamos con urgencia mantener y fortalecer al Centro de Capacitación Cinematográfica, que en verdad es la joya de la corona de la educación cinematográfica iberoamericana."

María de los Ángeles Castro Gurúa

Directora del Centro de Capacitación Cinematográfica

30 YEARS OF CROSSING

This 2005, the Centro de Capacitación Cinematográfica, known by everyone as the CCC, celebrates its 30th anniversary, 30 years in which talent, effort and experience had been invested, resulting in a solid academic institution, with knowledge and international prestige in the range of forging filmmakers.

This effort maintained through the last 30 years by teachers, students, and employees of the Center, is giving results. We are proud of the fact that most of our graduate students are professionally developing with success in the audiovisual areas, as well as for the national and international achievements given to the films produced by CCC and the outstanding work of the school.

The importance of the school was stated with the recent menace of disappearing the CCC arguing budgeting reasons, a fact that awakened solidarity expressions from wide social sectors and from other film schools from all over and out of the country, just as is stated in the public bulletin of the CILECT (Centre International de Liaison des Écoles de Cinéma et de Television):

"We would like to remark that the Centro de Capacitación Cinematográfica is an inspirational source among the Ibero-American film and TV schools. Its structure and academic plan is admired and widely imitated, and it is fair to point that there are traits of the CCC methods and ideas in the programs of schools in Europe, Asia and the United States. That's why, in the name of the 110 schools, members of the CILECT around the world, that we urgently demand to keep and strength the Centro de Capacitación Cinematográfica, which truly symbolizes a jewel of the crown of the Ibero-American filmmaking education."

María de los Ángeles Castro Gurría

Directora del Centro de Capacitación Cinematográfica

LARGOMETRAJES

LOLO

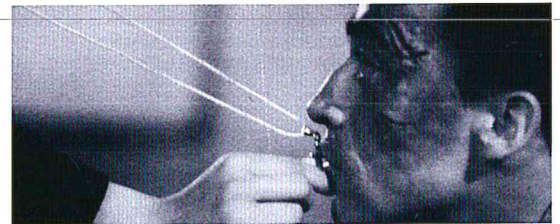
- Coral a la mejor opera prima, Festival de La Habana, Cuba, 1992.
- 2º lugar Ciudad de México, Concurso Fecimex, México, 1992.

■ Lolo habita en un barrio de la periferia de la Ciudad de México. Un día es asaltado al salir de la fábrica donde trabaja como obrero. Esto desencadena una serie de eventos violentos que provocan que Lolo pierda la noción del bien y del mal.

Lolo lives on the outskirts of México City. One day he is assaulted upon leaving the factory. This unleashes a series of violent events which cause Lolo to lose his sense of right and wrong.

DIRECCIÓN Francisco Athié **GUIÓN** Francisco Athié **FOTOGRAFÍA** Jorge Medina
DIRECCIÓN ARTÍSTICA Marisa Pecanins **MÚSICA** Juan Cristóbal Pérez Grobet
SONIDO Antonio Diego **EDICIÓN** Tlacatéotl Mata **PRODUCCIÓN** Gustavo Montiel,
 CCC-Imcine-Estudios Churubusco Azteca; México, 1992 **INTÉRPRETES** Roberto
 Sosa, Lucha Villa, Damián Alcázar, Alonso Echánove, Alicia Montoya

Duración 88 minutos



FRANCISCO ATHIÉ (Ciudad de México, 1956) Estudió teatro en la Academy of Live and Recording Arts de Londres y cine en el CCC. También obtuvo la beca Fulbright para hacer estudios sobre gráficas de computadora en la Universidad de Ohio. Ha trabajado para la televisión y dirigido varios cortos.

He studied theatre at the London Academy of Live and Recording Arts and film at the CCC. He won the Fulbright scholarship to study computer graphics at the University of Ohio. He has worked for television companies and directed several shorts.

FILMOGRAFÍA 1992 *Lolo* 1997 *Fibra óptica* 2002 *Vera*.

CONTACTO CCC



IGNACIO ORTIZ (San Juan Teposcolula, Oaxaca, 1958) A los once años decide irse de su casa. Fue ayudante de proyccionista ambulante, Premio Nacional de Poesía Juvenil, médico y respetado guionista, de la *La mujer de Benjamín* de Carlos Carrera, entre otras.

He ran away from home at the age of 11. He has been awarded with the National Prize for Young Poets and is a respected scripwriter as in Carlos Carrera's La mujer de Benjamín.

FILMOGRAFÍA 1994 *La orilla de la tierra* 2001 *Cuento de hadas para dormir cocodrilo* 2005 *Mezcal*.

CONTACTO CCC

LA ORILLA DE LA TIERRA [THE EDGE OF THE EARTH]

- Premio especial de la Crítica Internacional, X Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara, México, 1995.

■ En un pueblo donde no pasa nada, de pronto, los habitantes se enteran de un lugar a la orilla de la tierra donde abundan mujeres y dinero. Mientras tanto Andrés y Gregorio llegan al pueblo buscando tesoros y se encuentran sólo a Matilde.

In a town where nothing ever happens, the inhabitants learn about a place where money and women are abundant. Meanwhile Andrés and Gregorio arrive to the town in search of treasures, but they only find Matilde.

DIRECCIÓN Ignacio Ortiz **GUIÓN** Ignacio Ortiz **FOTOGRAFÍA** Federico Barbabosa
DIRECCIÓN ARTÍSTICA Gloria Carrasco **MÚSICA** Erando González **SONIDO** Juan Carlos Prieto **EDICIÓN** Menahen Peña **PRODUCCIÓN** Gustavo Montiel, CCC-Imcine-Instituto Oaxaqueño de las Cultural; México, 1994 **INTÉRPRETES** Jesús Ochoa, Luis Felipe Tovar, Alejandra Prado, Zoraida Gómez, Herminio Carrasco
Duración 83 minutos.

FUNCIÓN AL AIRE LIBRE

DE IDA Y VUELTA [TO AND FRO]

- Premio a la mejor película, XV Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara, Mexico, 2000.
- Círculo Precolombino de Bronce a la mejor película, Festival de Bogotá, Colombia, 2000.
- Premio José Rivero al mejor nuevo director y premio del público, II Festival de Las Palmas, España, 2001.

■ Filiberto regresa a su pueblo natal después de haber trabajado durante tres años en Estados Unidos. Acorralado por el desamor, el desencuentro y la traición, debe decidir cómo recobrar una identidad pisoteada por la violencia de los acontecimientos.

Filiberto returns to his hometown after working three years in the United States. He must deal with rejection, betrayal and displacement and he must decide how to recover an identity humiliated by the violence.

DIRECCIÓN Salvador Aguirre **GUIÓN** Salvador Aguirre y Alejandro Lubezki
FOTOGRAFÍA Gerónimo Denti **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Guillermo Cossío Díaz **MÚSICA** Ziggy Fratta **SONIDO** Natalia Bruschtein y Rogelio Villanueva **EDICIÓN** Moisés Ortiz Urquidi **PRODUCCIÓN** Ángeles Castro y Hugo Rodríguez, CCC; México, 2000
INTÉRPRETES Gerardo Taracena, Ricardo Esquerro, Tiaré Scanda, Mario Zaragoza
Duración: 92 minutos



SALVADOR AGUIRRE (Ciudad de México, 1965) Estudió en el CCC y obtuvo el honor *Cum Laude* en su examen profesional. Su película de tesis fue el corto *México, ciudad amiga* (1987). Trabajó como productor de *¿Quién diablos es Juliette?* y *Bajo California: el límite del tiempo*. Ha dirigido varios cortos.

He studied at the CCC, from where he graduated Summa Cum Laude. His thesis project was the short México, ciudad amiga (1987). He worked as producer in the feature films ¿Quién diablos es Juliette? and Bajo California: el límite del tiempo.

FILMOGRAFÍA 2000 *De ida y vuelta*.

CONTACTO CCC

SERES HUMANOS

[ABOUT THE LIVING]

■ Dalia muere a los 6 años. Su madre, padre y hermano encuentran la forma de evadir el dolor. Once años después el recuerdo vuelve y cada uno debe retomar el sufrimiento en el punto exacto en que lo dejaron pendiente.

Dalia dies at age of 6. Her mother, father and brother find ways of eluding the pain. Eleven years later, the memory returns and each one must now take on the suffering at the point where they left it pending.

DIRECCIÓN Jorge Aguilera **GUIÓN** Andrés García Barrios y Jorge Aguilera
FOTOGRAFÍA Federico Barbabosa **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Eugenio Caballero **MÚSICA**
 Antonio Fernández **SONIDO** Antonio Diego y Rodolfo Romero **EDICIÓN** Jorge
 Aguilera y José A. Hernández **PRODUCCIÓN** Ángeles Castro y Hugo Rodríguez,
 CCC; México, 2001 **INTÉRPRETES** Rafael Sánchez Navarro, Clarissa Malheiros,
 Osvaldo Benavides, Diego Jáuregui, Jerildy Bosch **Duración: 80 minutos**



JORGE AGUILERA (Ciudad de México, 1969) Es egresado del CCC. Realizó además estudios cinematográficos en Los Ángeles y Nueva York. Ha realizado los cortos *Pero sigue viviendo* y *Esperando la lluvia*, numerosos comerciales y varios videos musicales, entre ellos *Gimme tha Power*, del grupo Molotov.

Graduated from the CCC. He also studied in Los Angeles and New York. He made the short films Pero sigue viviendo and Esperando la lluvia, numerous TV commercials and a number of music videos, among them Gimme tha Power, by Molotov.

FILMOGRAFÍA 2001 *Seres humanos.*

CONTACTO CCC

RECUERDOS

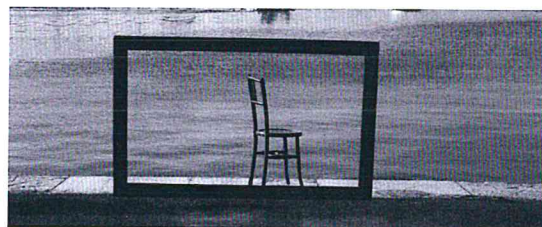
[REMEMBRANCE]

- Mayahuel ex aequo a la mejor película, Premio Fipresci y Premio OCIC, XVIII Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara, México, 2003.

■ Recorrido por una historia del siglo XX, tomando como línea narrativa la vida de Luis Frank, emigrante lituano. La emigración, la búsqueda, la guerra, la libertad, la infancia, un México guardado en los recuerdos, son algunos de los temas de esta película.

An outline of the past century, taking as a motif the life of Luis Frank, a Lithuanian emigrant. War, freedom, childhood, a country kept in the memories are some of the subjects of this film.

DIRECCIÓN Marcela Arteaga **GUIÓN** Marcela Arteaga **FOTOGRAFÍA** Celiana Cárdenas **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** André Krassoievitch **MÚSICA** Gustavo Arteaga
SONIDO Luciano Larobina, Santiago Nuñez y Lena Esquenazi **EDICIÓN** Sigrído Barjau, Roberto Bolado y Marcela Arteaga **PRODUCCIÓN** Ángeles Castro, Hugo Rodríguez y Gustavo Montiel, CCC-Imcine-Estudios Churubusco Azteca; México, 2003 Documental **Duración 86 minutos.**



MARCELA ARTEAGA (Ciudad de México, 1965) En 1987 ingresó al CCC. Su corto de tesis, *Del otro lado del mar*, fue premiado en el New York International Student Film Festival en 1996. Recibió apoyo de la Fundación Rockefeller para su proyecto *Recuerdos*, también seleccionado para el programa de operas primas del CCC.

In 1987 she began her studies at the CCC. Del otro lado del mar, her thesis film received an award at the New York International Student Film Festival in 1996. Recuerdos received funds from the Rockefeller Foundation.

FILMOGRAFÍA 2003 *Recuerdos*

CONTACTO CCC

CORTOMETRAJES



POLVO VENCEDOR DEL SOL [DUST CONQUERER OF THE SUN]

- Mejor corto de ficción, Festival de Lille, Francia, 1980.
- Ariel al mejor corto de ficción, México, 1979.

JUAN ANTONIO DE LA RIVA (San Miguel de Cruces, Durango, 1953)
Director, guionista, editor y productor. En 1975 ingresó al CCC, donde en 1979 presentó como tesis el corto *Polvo vencedor del sol*. En 1984 realizó su *opera prima* *Vidas errantes*, galardonada con el premio Fipresci en el Festival de San Sebastián.

Director, scriptwriter and producer. In 1975 he enrolled in the CCC and in 1979 presented the short Polvo vencedor del sol as his thesis. In 1984 he made Vidas errantes, his opera prima which received the Fipresci award in San Sebastian's Festival.

FILMOGRAFÍA 1984 *Vidas errantes* 1985 *Obdulía* 1989 *Pueblo de madera* 1991 *¡Soy libre!* 1991 *Más que alcanzar una estrella* 1993 *La última batalla* 1993 *Una maestra con ángel* 1994 *La Chilindrina en apuros* 1996 *Elisa... antes del fin del mundo* 1998 *El último profeta* 2000 *El gavilán de la sierra.*

CONTACTO CCC

■ Cuatro amigos comparten la rutina del trabajo diario en un aserradero de la sierra de Durango. Ante la perspectiva de un robo a la tienda donde compran mercancía y licor, uno de ellos, Silvestre, se separa del grupo. Sus amigos son aprehendidos.

Four friends share the daily work routine at a wood mill in the Durango Sierra. As they begin to plan a holdup in the store where they buy staples and liquor; one of them, Silvestre, leaves the group. His friends are arrested.

DIRECTOR Juan Antonio de la Riva **GUIÓN** Juan Antonio de la Riva **FOTOGRAFÍA** Leoncio Villarías **MÚSICA** Antonio Avitia **SONIDO** Fernando Cámara **EDICIÓN** Juan Antonio de la Riva **PRODUCCIÓN** Gladys Hernández, CCC; México, 1979 **INTÉRPRETES:** José Francisco García, Rogelio Rojas, Simón Carrillo, José Manuel García **Duración:** 25 minutos.

EL CARTERO LLAMA POR ÚLTIMA VEZ

[THE MAILMAN RINGS FOR THE LAST TIME]

■ Una versión más y, a la vez, una parodia de *El cartero llama dos veces*.

One more version, and a parody as well of The Postman Always Rings Twice.

DIRECCIÓN Enrique Trigo **GUIÓN** Enrique Trigo **FOTOGRAFÍA** Arturo Osorno **EDICIÓN** Enrique Trigo **PRODUCCIÓN** CCC; México, 1982 **INTÉRPRETES** José Luis García Agraz, Gustavo Montiel, Manolo Ramírez, Beatriz Marín
Duración: 20 minutos.

ENRIQUE TRIGO (San Juan, Puerto Rico, 1950) Cursó estudios universitarios en Puerto Rico, Estados Unidos y España. En 1978 llegó a México para estudiar en el CCC y se enamoró del país y su gente. Permaneció en México ocho años; desde 1986 vive y trabaja en Puerto Rico, como director de documentales y comerciales, y al frente de la productora Luna Films.

He studied in universities in Puerto Rico, U.S.A. and Spain. He came to Mexico in 1978 to study in the CCC and he fell in love with the country and its people. He stayed in Mexico eight years; since 1986 he lives and works in Puerto Rico, as documentary and commercials director, and heads Luna Films, a production company.

CONTACTO CCC

ELVIRA LUZ CRUZ, PENA MÁXIMA

[ELVIRA LUZ CRUZ, MAXIMUM SENTENCE]

- Ariel al mejor corto documental, México, 1985.
- Diosa de Plata al mejor documental, México, 1985.

■ Documental sobre una mujer acusada de haber matado a sus hijos. Narrada con emotividad e incluso con humor, a pesar de lo trágico del caso, la película resalta una serie de contradicciones que ponen en entredicho la validez de la sentencia.

Documentary about a woman accused of killing her children. The film is very emotional and even humorous at times, emphasizing a series of the contradictions that question the validity of the sentence.

DIRECCIÓN Dana Rotberg y Ana Diez Díaz **GUIÓN** Dana Rotberg y Ana Diez Díaz **FOTOGRAFÍA** Dana Rotberg y Ana Diez Díaz **SONIDO** Juan Pablo Villaseñor **EDICIÓN** Dana Rotberg y Ana Diez Díaz **PRODUCCIÓN** CCC; México, 1985 Documental
Duración 46 minutos
CONTACTO CCC



DANA ROTBERG (Ciudad de México, 1960) Graduada del CCC. En 1991 dirigió *Ángel de fuego*, película que inauguró la Quinzaine des réalisateurs del Festival de Cannes. • *She graduated from the CCC. In 1991 she directed Ángel de fuego, opening film at the Quinzaine des réalisateurs in Cannes Film Festival.*

ANA DIEZ DÍAZ [Pamplona, España, 1955. Estudió en el CCC. En 1988 dirigió *Ander y Yul*, que obtuvo el Goya a la mejor directora novel. • *She studied film direction at the CCC. In 1988, she directed Ander y Yul, receiving the Goya Award for Best New Director.*

FILMOGRAFÍA DANA ROTBERG 1989 *Intimidación* 1991 *Ángel de fuego* 2000 *La mujer del pueblo*. **FILMOGRAFÍA ANA DIEZ DÍAZ** 1988 *Ander y Yul* 1991 *Todo está oscuro* 2000 *La mafia en La Habana* 2001 *Algunas chicas doblan las piernas cuando hablan* 2002 *Galíndez* 2004 *¡Hay motivo!*.

PACHUCO

- Ariel por mejor cortometraje de ficción, Mexico, 1986

ALFONSO HERRERA PEÑA (Zacatepec, Oaxaca, 1960) Realizador egresado del CCC, es además profesor de educación básica. Es responsable de producción y programación de radio y televisión en la Secretaría de Educación Pública y prepara su *opera prima*, Sin límite de tiempo, con Malayerba Producciones.

He is a filmmaker graduated from the CCC, and also a elementary teacher. He is responsible of radio and television production and programming in the Secretary of Public Education and is preparing his opera prima, Sin límite de tiempo, with Malayerba Producciones.

■ Al compás de un danzón entrecortado por anuncios luminosos, un pachuco se engalana mientras su enemigo permanece al acecho. Entre la neblina que se deja caer sobre el asfalto, se prepara un crimen.

Amongst the broken rhythm of a danzón and bright neon signs, a pachuco dresses up as his enemy is on the prowl. A crime is brewing in midst of the fog that falls onto the asphalt.

DIRECCIÓN Alfonso Herrera Peña **GUIÓN** Alfonso Herrera Peña **FOTOGRAFÍA** Sergio Sanjinés **EDICIÓN** Alfonso Herrera Peña **PRODUCCIÓN** CCC; México, 1985
INTÉRPRETES Julio César Rubio, Vianey Cid, Juan Manuel Ramos **Duración: 10 minutos**

CONTACTO CCC

CHAPULTEPEC

XAVIER PÉREZ GROBET (Ciudad de México, 1964) Estudió cine en el CCC. A partir de 1991, con *La mujer de Benjamín* de Carlos Carrera, comenzó a trabajar profesionalmente como director de fotografía. En la actualidad es uno de los fotógrafos mexicanos que ha logrado destacar en el cine estadounidense.

He studied film at the CCC. He started working professionally in 1991 as photography director in La mujer de Benjamín by Carlos Carrera. Today he is one of the Mexican cinematographers who have stood out in the American cinema.

■ El Bosque de Chapultepec ha sido, desde hace siglos, lugar de reunión y recreo de los habitantes de la Ciudad de México. Esta película es un homenaje a las costumbres y tradiciones que aún se celebran en ese lugar histórico.

For centuries, Chapultepec Park has been a place of gathering and entertainment for the people who live in Mexico City. This is a tribute to the traditions that are still being celebrated at this historical site.

DIRECCIÓN Xavier Pérez Grobet **GUIÓN** Xavier Pérez Grobet **FOTOGRAFÍA** Guillermo Granillo **SONIDO** Sergio Muñoz y Ernesto Gaytán **EDICIÓN** Xavier Pérez Grobet **PRODUCCIÓN** CCC; México, 1987 Documental **Duración 16 minutos.**

CONTACTO CCC

ESTIGMA

[STIGMA]

■ Encuentro y desenlace de la relación simbiótica entre dos hermanas gemelas que han tomado diferentes caminos. Una visión mágica y religiosa con una niña como testigo.

The beginning and end of a symbiotic relationship between twin sisters who have gone their separate ways. A magical and religious vision witnessed by a girl.

DIRECCIÓN Tufic Makhlof Akl **GUIÓN** Tufic Makhlof Akl **FOTOGRAFÍA** Martha Dune **MÚSICA** Xavier Asali **SONIDO** Ernesto Gaytán **EDICIÓN** Tufic Makhlof Akl **PRODUCCIÓN** Tufic Makhlof Akl, CCC; México, 1987 **INTÉRPRETES** Martha Navarro, Juan Felipe Preciado, Marta Fernández, Alejandro Parodi **Duración:** 22 minutos.



TUFIC MAKHLOUF AKL (Mexico City 1954) Estudió la licenciatura en diseño industrial en la Universidad Iberoamericana, posteriormente realizó un posgrado de filosofía en la Universidad Nacional Autónoma de México. En 1987 terminó su carrera en el CCC, de donde egresó con mención honorífica. Ha realizado documentales, comerciales y programas de televisión, y puesto en escena varias piezas teatrales. Este año tendrá listo su primer largometraje, *Stranded Sex*.

He has a degree in industrial design from the Ibero-American University, and graduated in philosophy at the Universidad Nacional Autónoma de México. In 1987 he finished his degree with honors at the CCC. He has made documentaries, commercials, and TV programs, and has directed a number of plays. Stranded Sex, his first length film, will be ready this year.

CONTACTO CCC

EL RING NO ERA CUADRADO

[THE RING WASN'T SQUARE]

- 1er. lugar en el Festival Nacional de Cine Documental y Cortometraje, Villahermosa, México, 1987.

■ Martín Villanueva, joven boxeador, sueña con ser campeón mundial. Sin embargo, en el ambiente del box es más fácil ser víctima que ganador.

Martín Villanueva, a young boxer, dreams about being the world champion. But in the boxing world it is more likely to become a victim rather than a winner.

DIRECCIÓN Antonio Diego y Moisés Ortiz Urquidi **GUIÓN** Antonio Diego y Moisés Ortiz Urquidi **FOTOGRAFÍA** Moisés Ortiz Urquidi **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** **MÚSICA** Jorge Fratta **SONIDO** Esteban Reyes, Hugo Rodríguez, Salvador Aguirre y Pablo Gómez Sáenz **EDICIÓN** Antonio Diego y Moisés Ortiz Urquidi **PRODUCCIÓN** Antonio Diego, CCC; México, 1987 Documental **Duración:** 15 minutos.

ANTONIO DIEGO (Cárdenas, Tabasco, 1957) Estudió en el CCC entre 1984 y 1990. Se especializó en sonido, campo en el que colaboró en gran parte de las películas mexicanas de los noventa. • *He studied at the CCC between 1984 and 1990. He specialized in sound, collaborating in this field in most of the Mexican films shot in the 1990's.*

MOISÉS ORTIZ URQUIDI (Ciudad de México) Egresado de la novena generación del CCC. Dirigió los cortos *Cuantas viejas quieras* y *Cita en el Paraíso*. • *He graduated in the ninth generation from the CCC. He directed the short films Cuantas viejas quieras and Cita en el Paraíso.*

CONTACTO CCC



JUAN PABLO VILLASEÑOR [Morelia, México, 1956]. Estudió en la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo. En 1982 ingresó al CCC, donde se tituló con el corto *Y yo que la quiero tanto*. *Por si no te vuelvo a ver*, su *opera prima*, consiguió treinta premios, entre ellos el Ariel de Oro a la mejor película.

He studied in his hometown Morelia, Michoacán. In 1982, he enrolled in the CCC, where he got recognition as a filmmaker with the award winning short Y yo que la quiero tanto. His first feature film Por si no te vuelvo a ver received 30 awards, among them the Gold Ariel for best film.

FILMOGRAFÍA 1996 *Por si no te vuelvo a ver* 2004 *Los niños de Morelia*.

CONTACTO CCC

Y YO QUE LA QUIERO TANTO [AND I LOVE HER SO MUCH]

- Ariel al mejor corto de ficción, México, 1988.

■ Gregorio desaparece misteriosamente en el bosque. En vano es buscado durante varios días. Mariana su mujer decide olvidarlo. Años después, Gregorio aparece el mismo sitio donde se le había visto por última vez. El mundo ha envejecido en su ausencia.

Gregorio has mysteriously disappeared in the woods. He is sought for several days. His wife, Marianna, decides to forget him. Years later, he reappears in the same place where he was last seen.

DIRECCIÓN Juan Pablo Villaseñor **GUIÓN** Juan Pablo Villaseñor **FOTOGRAFÍA** Sergio Sanjines **MÚSICA** Eblén Macari **EDICIÓN** Alfredo Portilla **PRODUCCIÓN** CCC; México, 1988 **INTÉRPRETES** Rocío Sagaón, David Villalpando, Zaida Silvia Gutiérrez, Dagoberto Gama **Duración** 23 minutos



CARLOS CARRERA (Ciudad de México, 1962) A los 13 años realizó su primer corto en Súper 8. Después estudió comunicación en la Universidad Iberoamericana. Es egresado del CCC, donde estudió realización. Trabajó como asistente de dirección en teatro y como ilustrador y dibujante para la prensa y el cine.

He made his first short film with a Super 8 when he was 13. He studied communication at the Ibero-American University. He studied filmmaking at the CCC. He worked as director's assistant in theater and as illustrator and drawer for newspapers and the cinema.

FILMOGRAFÍA 1990 *La mujer de Benjamín* 1992 *La vida conyugal* 1994 *Sin remite* 1988 *Un embrujo* 2002 *El crimen del padre Amaro*.

CONTACTO: CCC

MALAYERBA NUNCA MUERDE [WEED]

- Carabela de Plata al mejor corto latinoamericano, Festival de Bilbao, España, 1988.
- 1er. lugar en animación, II Festival de Grandes Escuelas de Cine del Mundo, Montreal, Canadá, 1990.

■ Un personaje responde a la agresividad de la ciudad arrancando la oreja a un policía. La considera un trofeo. Busca en vano a quien regalarla, hasta que la usa para liberar a unos espectros encerrados.

A person reacts to the aggressiveness of the city by cutting off a policeman's ear and keeping it as a trophy until he decides to use it to liberate weird spectrums.

DIRECCIÓN Carlos Carrera **GUIÓN** Carlos Carrera **FOTOGRAFÍA** Carlos Carrera **MÚSICA** Manuel Rocha **SONIDO** Carlos Carrera **EDICIÓN** Carlos Carrera **PRODUCCIÓN** CCC-Universidad Iberoamericana; México, 1988 Animación **Duración** 8 minutos

EL ÚLTIMO FIN DE AÑO

[THE LAST NEW YEAR'S EVE]

- Oscar al mejor corto estudiantil, Academia de Ciencias y Artes Cinematográficas, Estados Unidos, 1993.
- Colón de Oro al mejor corto, Festival de Huelva, España, 1992.
- Danzante de Oro al mejor corto, Festival de Huesca, España, 1992.

■ En el marco de las ceremonias personales y de las tradiciones familiares, se narra la historia de un niño de 12 años para quien la celebración del Año Nuevo, el paso de un año al otro, coincide con el tránsito de su infancia a la adolescencia.

With the background of personal ceremonies and family traditions, this is the story of a twelve year old boy. To him, the passing from one year to another coincides with his passing from childhood into adolescence.

DIRECCIÓN Javier Bourges **GUIÓN** Javier Bourges **FOTOGRAFÍA** Serguei Saldívar Tanaka **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Gloria Carrasco **MÚSICA** José Luis Almeida **SONIDO** Juan Carlos Rulfo **EDICIÓN** Javier Bourges y Serguei Saldívar Tanaka
PRODUCCIÓN Rosana Vergara, CCC-Unidad de Producción Audiovisual-CNCA; México, 1992 **INTÉRPRETES** Diego Luna, Evangelina Sosa, Rubén Márquez, Lucero Lander **Duración** 27 minuto



JAVIER BOURGES (Ciudad de México, 1952) Luego de cursar ingeniería química, ingresó al CCC, donde completó sus estudios en 1993. Sus cortos han obtenido premios en varios festivales. Es profesor de lenguaje, guión y producción. Ha sido editor de *Entre Pancho Villa y una mujer desnuda* y *Su Alteza Serenísima*.

*After studying chemical engineering, he enrolled in the CCC, where he concluded his studies in 1993. His shorts have been awarded in a number of festivals. He teaches language, scriptwriting, and production. He edited the films *Entre Pancho Villa y una mujer desnuda* and *Su Alteza Serenísima*.*

CONTACTO CCC

EL OJO EN LA NUCA

[THE EYE IN THE NAPE]

- Oscar al mejor corto extranjero estudiantil, Academia de Ciencias y Artes Cinematográficas, Estados Unidos, 2001.
- Ariel al mejor corto de ficción, México, 2001.
- Mención especial, XV Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara, México, 2000.

■ La ley ha perdonado a los militares culpables de la desaparición de su padre. Pablo regresa del exilio buscando hacer justicia.

The courts have forgiven the military responsible of his father's death. Pablo returns from exile seeking justice.

DIRECCIÓN Rodrigo Plá **GUIÓN** Rodrigo Plá **FOTOGRAFÍA** Serguei Saldívar Tanaka **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Miguel Ángel Álvarez **MÚSICA** Leonardo Heiblum y Jacobo Lieberman **SONIDO** Mario Martínez, Rogelio Villanueva y David Baksht **EDICIÓN** Miguel Lavandeira **PRODUCCIÓN** Ángeles Castro y Hugo Rodríguez, CCC-Diario La República; México-Uruguay, 2000 **INTÉRPRETES** Gael García Bernal, Evangelina Sosa, Daniel Hendler, Walter Reyno **Duración** 25 minutos



RODRIGO PLÁ [Montevideo, Uruguay, 1968] Desde 1977 radica en la Ciudad de México. Estudió dirección cinematográfica en el CCC y fotografía en la Escuela Activa de Fotografía y Video. Ha sido sonidista, editor y asistente de dirección en cortos, largometrajes, comerciales, videoclips y telenovelas.

He specialized in film direction at the CCC and photography at the Escuela Activa de Fotografía y Video. He has worked in the film industry in short films, feature films, videoclips, soap operas and commercials as sound man, editor and assistant director.

CONTACTO CCC



ANTONINO ISORDIA [San Luis Potosí, 1973] En 1991 ingresó al CCC; allí se especializó en sonido y realización. Profesionalmente se desempeña como sonidista tanto en la televisión como en el cine, donde ha trabajado en los largometrajes *El agujero* de Beto Gómez y *Por si no te vuelvo a ver* de Juan Pablo Villaseñor, entre otros.

He begins his studies at the CCC in 1991, specializing in sound and film direction. He works as a soundmixer for television and feature films, including El agujero by Beto Gómez and Por si no te vuelvo a ver by Juan Pablo Villaseñor.

CONTACTO CCC

DESCENSO

[SPIRAL DOWN]

- Primer premio exaequo, IV Festival Internacional de Escuelas de Cine, Buenos Aires, Argentina, 2000.
- Premio especial del jurado, Festival de Cine de la Ciudad de México, 2000.

■ Un joven de la Ciudad de México cuenta la historia de su vida familiar, desde su primer recuerdo hasta el día en que ingresa a prisión para no volver a salir jamás.

A young man from Mexico City tells the story of his life and family, starting from his first memory to the day he is jailed for life.

DIRECCIÓN Antonino Isordia **GUIÓN** Antonino Isordia **FOTOGRAFÍA** Ricardo Benet
SONIDO Antonino Isordia **EDICIÓN** Ana Alicia García Quiroz **PRODUCCIÓN** Ángeles Castro y Hugo Rodríguez, CCC-Palmera Films; México, 2000 Documental
Duración 27 minutos



LUCIANO LAROBINA [San Martín de los Andes, Argentina, 1972] Desde 1980 vive en la Ciudad de México. Estudió en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños, Cuba. En 1996 ingresó al CCC, donde se tituló con la tesis documental *Los zapatos de Zapata*.

He came to live in Mexico in 1980. He studied at the Escuela Internacional de Cine y Televisión at San Antonio de los Baños, Cuba. In 1996, he enrolled at the CCC, from which he graduated with the documentary thesis Los zapatos de Zapata.

CONTACTO CCC

LOS ZAPATOS DE ZAPATA

[ZAPATA'S PATH]

- India Catalina de Oro al mejor documental, 41 Festival de Cartagena, Colombia, 2001.
- Mención especial, Land In Film Festival, Montreal, Canadá, 2001.
- Mejor documental, Festival de Valdivia, Chile, 2001.

■ Imágenes de archivo, testimonios documentales y animaciones se combinan para ofrecer una visión lúdica y original sobre la huella imborrable que dejó Emiliano Zapata en la imaginación popular. El mito y la realidad se funden y se confunden.

Combination of archive materials, documentary statements and animations to offer an original vision of the eternal figure Emiliano Zapata imprinted on the public imagination. Myths and reality become confused.

DIRECCIÓN Luciano Larobina **GUIÓN** Luciano Larobina **FOTOGRAFÍA** Luciano Larobina **MÚSICA** Rubén Luengas **SONIDO** Rogelio Villanueva y Karina Luna
EDICIÓN Roberto Bolado **PRODUCCIÓN** Ángeles Castro, Gustavo Montiel, María Inés Roqué, Hugo Rodríguez, Georgina Balzaretta, Alejandra Torres, Liliana Pardo y Camila Villagrán, CCC-Imcine-Fundación Toscano; México, 2000 Documental **Duración 27 minutos**

REBECA A ESTAS ALTURAS

[AT THAT POINT... REBECA]

- Tercer lugar en mejor corto estudiantil, Festival de Cannes, Sección Cinefondation, Francia, 2003.

■ Una mañana, al levantarse, Rebeca descubre que su peso ha aumentado drásticamente, sin que ella experimente ningún cambio en su apariencia. A partir de ahí, Rebeca sufre un deterioro progresivo que comienza a afectar a las personas que la rodean.

One morning Rebeca wakes up and discovers that her weight has drastically increased without her experiencing any change in her appearance. Rebeca suffers a progressive deterioration that starts affecting the people around her.

DIRECCIÓN Luciana Jauffred **GUIÓN** Luciana Jauffred, sobre un cuento de Paola Jauffred **FOTOGRAFÍA** Andrés León Becker **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Sandra Cabriada **MÚSICA** Leoncio Lara-Bon **SONIDO** La oreja, Jaime Pavón **EDICIÓN** Francisco Rivera y Luciana Jauffred **PRODUCCIÓN** Ángeles Castro y Hugo Rodríguez, CCC; México, 2003 **INTÉRPRETES** Clarissa Malheiros, Carlos Aragón, Rubén Cristiani
Duración 23 minutos



LUCIANA JAUFFRED GOROSTIZA (Ciudad de México, 1972) En 1993 inició sus estudios en el CCC, donde se especializó en dirección, edición y post-producción. Realizadora de comerciales para la televisión, también ha dirigido otros dos cortos *Ángeles en la banquetta* (1993) y *Postales de Nicolás* (1996).

She began her studies at the CCC in 1993. She specialized in direction, edition, and post-production. She has directed TV commercials as well as two other shorts: Ángeles en la banquetta (1993) and Postales de Nicolás (1996).

CONTACTO CCC

NOCHE SANTA

[HOLY NIGHT]

- Mención especial, Festival Cuadro, México, 2002.
- Mención especial, VI Jornada de Cortometraje Mexicano, México, 2002

■ Un Santa Claus de la Alameda Central recibe una extraña carta de un niño. Después de varios tequilas, Santa decide hacer realidad el sueño fatal del pequeño.

A seasonal Santa Claus in Mexico City's Alameda Central park receives a bizarre Christmas request from a boy. After several tequilas, Santa decides to make the child's fatal wish come true.

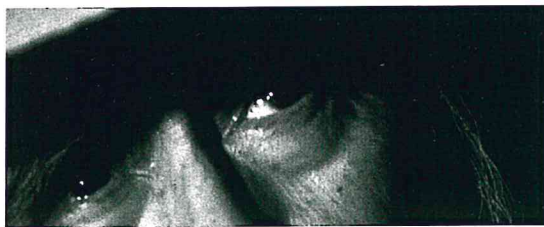
DIRECCIÓN Mario Martínez **GUIÓN** Ezzio Avendaño y Mario Martínez **FOTOGRAFÍA** Erika Licea **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Luis Becerril **MÚSICA** Leonardo Heiblum y Jacobo Lieberman **SONIDO** Mario Martínez y Aurora Ojeda **EDICIÓN** David Lapine **PRODUCCIÓN** Ángeles Castro, Hugo Rodríguez y Joaquín González, CCC; México, 2002 **INTÉRPRETES** Mario Zaragoza, José María Lezama, Abel Woolrich
Duración: 19 minutos.



MARIO MARTÍNEZ (Ciudad de México, 1975) Estudió la especialidad de sonido y dirección en el CCC. Desde 1997 ha trabajado en cortos y largometrajes, destacándose su labor como editor de sonido de *Bajo California: el límite del tiempo* y como diseñador de sonido en *El gavián de la sierra* y *¿De qué lado estás?*

He specialized in sound and direction at the CCC. Since 1997, he collaborates in short and feature films like Bajo California: el límite del tiempo, as a sound editor, and El gavián de la sierra and ¿De qué lado estás?, as sound designer.

CONTACTO CCC



DIANA CARDOZO [Montevideo, Uruguay, 1962] Ingresó al CCC en 1985. Antes estudió ciencias de la comunicación en la Universidad Dámaso Antonio Larrañaga de Montevideo y fue periodista en el área de internacionales en medios informativos de Montevideo, Buenos Aires y México.

She began studying at the CCC in 1985. She studied Communication Sciences in the Universidad Dámaso Antonio Larrañaga in Montevideo and worked as a journalist for international coverage of press agencies in Montevideo, Buenos Aires and Mexico.

CONTACTO CCC

LA LUNA DE ANTONIO

[ANTONIO'S MOON]

- Mejor corto de Ficción, I Festival de Morelia, México, 2003.
- Mejor corto, XIX Muestra de Cine Mexicano e Iberoamericano en Guadalajara, México, 2004.

■ 1969. Un campesino perplejo ante la llegada del hombre a la Luna y una realidad que no comprende. El arribo de la primera televisión, las promesas de modernidad, las fantasías y la incredulidad de un pueblo olvidado de México.

1969. A puzzled peasant tries to understand the arrival of the man on the Moon. This unique event will be broadcasted to the eyes of a tiny settlement forgotten by the modern world.

DIRECCIÓN Diana Cardozo **GUIÓN** Diana Cardozo **FOTOGRAFÍA** Everardo González **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Alejandro García **SONIDO** Rogelio Villanueva y Tatiana Huezó **EDICIÓN** Juan Manuel Figueroa, Gabriela Gómez y Ernesto Pardo **PRODUCCIÓN** Issa Guerra, Ángeles Castro y Hugo Rodríguez, CCC; México, 2003 **INTÉRPRETES** Ernesto Gómez Cruz, Martha Aura, Jesús Ochoa, Ernesto Yáñez, Abel Woolrich
Duración 18 minutos



ÁLVARO CURIEL DE ICAZA [Ciudad de México, 1973] Estudió cine en el CCC. Desde 1994 ha trabajado en diversas áreas de la producción cinematográfica. Actualmente se desempeña como asistente de dirección en largometrajes, principalmente en México y España. *Si un instante* es su proyecto de tesis.

He studied at the CCC. Since 1994 he has worked in different areas of the film industry. Also, he has worked as an assistant director in several feature films, mainly in Mexico and Spain. Si un instante is his thesis film project.

CONTACTO CCC

SI UN INSTANTE

[IF AN INSTANT]

■ Un corto acerca de una madre que parece no tener escapatoria.

A short story about a Mexican mother who seems to have no way out.

DIRECCIÓN Álvaro Curiel de Icaza **GUIÓN** Álvaro Curiel de Icaza **FOTOGRAFÍA** Andrés León Becker **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Lorenza Manrique **MÚSICA** Álvaro Curiel de Icaza **SONIDO** Matías Barberis y Leonel Mijangos **EDICIÓN** Álvaro Curiel de Icaza **PRODUCCIÓN** Ángeles Castro y Hugo Rodríguez, CCC; México, 2003 **INTÉRPRETES** Bruno Bichir, Arcelia Ramírez, Luisa Fernanda Vázquez de Icaza
Duración 10 minutos

LO QUE QUEDÓ DE PANCHO

[WHAT'S LEFT OF PANCHO]

- Ariel al mejor documental, México, 2004.
- Premio José Roviroa al mejor documental, México, 2003.
- Premio especial del jurado, Festival Cuadro, México, 2003.

■ Pancho, un delincuente por robo, se encuentra preso por sexta vez. A manera de retrato y cerca de la fecha de su liberación, se lo ve viviendo en el Reclusorio Preventivo Oriente. Al dejar la cárcel, Pancho inicia un viaje hacia la libertad.

Pancho, a delinquent imprisoned once more and for the sixth time. Close to his parole day, we see Pancho in his daily life inside the East Penitentiary. After being released he starts a journey to freedom.

DIRECCIÓN Amir Galván **GUIÓN** Amir Galván **FOTOGRAFÍA** Marc Bellver y Amir Galván **MÚSICA** Eduardo Arenas **SONIDO** Karina Luna y Gilberto Nava **EDICIÓN** Juan Manuel Figueroa **PRODUCCIÓN** Ángeles Castro y Hugo Rodríguez, CCC; México, 2003 Documental **Duración 36 minutos**



AMIR GALVÁN (Ciudad de México, 1975) Estudiante del CCC, tomó la especialización en dirección y fotografía. En 2002 debutó como director profesional con el documental televisivo *Las voces del agua*, distribuido a través de Discovery Channel Networks.

*He studied at the CCC and specialized in direction and photography. In 2002 debuted as professional director in the documentary for television *Las voces del agua*, distributed through Discovery Channel Networks.*

CONTACTO CCC

UN VIAJE

[A TRIP]

- Premios Casa de América y Francisco García de Paso, Festival de Huesca, España, 2004.

■ Un viaje en el metro de la Ciudad de México de un padre y su hijo autista.

A father and his autistic son take a trip on Mexico City's subway.

DIRECCIÓN Gabriela Monroy **GUIÓN** Gabriela Monroy **FOTOGRAFÍA** Emiliano Villanueva **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Éricka Ávila **MÚSICA** Álvaro Ruiz **SONIDO** Alejandro Andrade y Germán Best **EDICIÓN** Gabriela Monroy y Roberto Bolado **PRODUCCIÓN** Ángeles Castro y Hugo Rodríguez, CCC; México, 2003 **INTÉRPRETES** Daniel Giménez Cacho, Mauricio Bueno **Duración 10 minutos**



GABRIELA MONROY [Ciudad de México, 1972] Estudió comunicación en la Universidad Iberoamericana. Ingresó al CCC en 1995, donde se especializó en dirección. Profesionally, trabaja como asistente de dirección y script de comerciales, cortos y largometrajes. *Un viaje* es su proyecto de tesis.

*She studied Communication at the Universidad Iberoamericana. She began her studies at the CCC in 1995, specializing in film direction. She works professionally as a director's and script assistant. *Un viaje* is her thesis film project.*

CONTACTO CCC



EMILIO PORTES (Ciudad de México, 1976) Realiza estudios en el CCC, donde se especializó como director y guionista. Ha realizado en documental *La sexta teoría*, el corto *Las muertas* y un videoclip del grupo *The Sacados*, *Llorando*.

He studied at the CCC, where he specialized as director and scripwriter. He made the documentary La sexta teoría, a short film Las muertas and a videoclip Llorando for The Sacados.

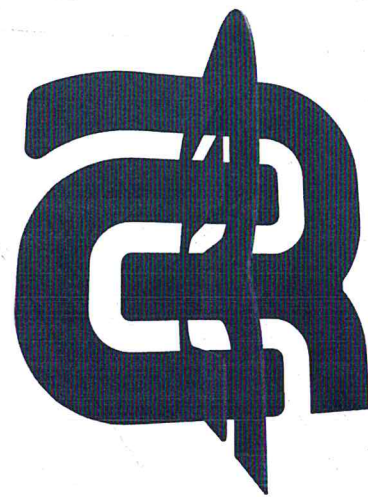
HUGOOOL

■ Un futbolista callejero recupera la camiseta de la selección nacional que Hugo Sánchez le autografió durante el Mundial de 1986 y de la que se apropió su avaro tío. Gracias a sus mágicos poderes, el desafortunado jugador conocerá el placer de la victoria.

A street soccer player recovers the shirt from the national team Hugo Sanchez autographed during the 1986 World Soccer Championship. Thanks to its magical powers the unfortunate players will know the pleasure of victory.

DIRECCIÓN Emilio Portes **GUIÓN** Emilio Portes **FOTOGRAFÍA** Martín Boege
DIRECCIÓN ARTÍSTICA Barbara Enríquez **MÚSICA** Roberto Beltrán y Rodrigo Favela
SONIDO Isabel Muñoz **EDICIÓN** Emilio Portes, Rodrigo Ríos y Rodrigo Favela
PRODUCCIÓN Ángeles Castro y Hugo Rodríguez, CCC; México, 2004 **INTÉRPRETES**
 Silverio Palacios, Salomón Reyes, Ernesto Yañez, Farnesio de Bernal, Gustavo Sánchez Parra **Duración 30 minutos**

CONTACTO CCC



CAMINO REAL®

GUADALAJARA

Hotel sede del XX Festival Internacional de Cine en Guadalajara

Reservaciones al: 01(33) 31342424 Av. Vallarta 5005 www.caminoreal.com reservaciones@caminorealgdl.com.mx



PUNTOS CARDINALES

CARDINAL POINTS

ASIA

DARE MO SHIRANAI

[NOBODY KNOWS]

- Premio al mejor actor, Festival de Cannes, Francia, 2004

DIRECCIÓN

Hirokazu Koreeda

GUIÓN

Hirokazu Koreeda

FOTOGRAFÍA

Yutaka Yamasaki

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Toshihiro Isomi

Keiko Mitsumatsu

MÚSICA

Titi Matsumura

Gonzalez Mikami

SONIDO

Yutaka Tsurumaki

EDICIÓN

Hirokazu Koreeda

PRODUCCIÓN

Hirokazu Koreeda

Bandai Visual-Cine Qua Non-Engine Films-c style

Japón, 2004

INTÉRPRETES

Yuya Yagira

Ayu Kitaura

Hiei Kimura

Momoko Shimizu

Hanae Kan

You

Duración 141 minutos

CONTACTO

FilMOTECA de la UNAM

Agradecemos a la FilMOTECA de la UNAM



■ Cuatro niños viven felices con su madre en un pequeño departamento en Tokio. Todos son de diferente padre y nunca han ido a la escuela. Un día, la madre se despide con una nota, dejando al más grande de los cuatro a cargo. Y así comienza la odisea de los niños, una jornada que nadie conoce.

Four children live happily with their mother in a small apartment in Tokyo. All the children have different fathers and have never been to school. One day, the mother leaves behind a little money and a note, charging her oldest boy to look after the others. And so begins the children's odyssey, a journey nobody knows

HIROKAZU KOREEDA (Tokio, Japón, 1962) Sus filmes exploran temas de la memoria, la muerte y la aceptación de la pérdida. Originalmente, Koreeda planeaba ser un novelista, pero después de su graduación en la Universidad Waseda, comenzó a trabajar como asistente de director en la realización de documentales para la empresa televisiva Man Union. En 1991 realizó su primer largometraje *Mou hitotsu no kyōiku*. Ha producido películas de otros directores como Miwa Nishikawa y Yusuke Iseya.

*His films explore themes of memory, death and coming to terms with loss. Koreeda originally planned to be a novelist, but after graduating from Waseda University instead worked as an assistant director making documentaries for TV Man Union. He snuck off set to direct his first film, *Mou hitotsu no kyōiku* (1991). He has produced films for directors Miwa Nishikawa and Yusuke Iseya.*

FILMOGRAFÍA 1991 *Mou hitotsu no kyōiku* 1991 *Shikashi* 1994 *Kara no inai hachigatsu ga* 1995 *Maboroshi no hikari* 1996 *Without Memory* 1998 *Wandafuru raifu* 2001 *Distance* 2004 *Dare mo shiranai* [*Nobody Knows*]

IN MY FATHER'S DEN

[EN EL DIVÁN DE MI PADRE]

- Premio Fipresci, Festival de Toronto, Canadá, 2004.
- Premio de la juventud, San Sebastián, España, 2004.

DIRECCIÓN

Brad McGann

GUIÓN

Brad McGann
sobre la novela de Maurice Gee

FOTOGRAFÍA

Stuart Dryburgh

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Jennifer Kerke

MÚSICA

Simon Boswell

SONIDO

Richard Flynn

EDICIÓN

Chris Plummer

PRODUCCIÓN

Trevor Haysom

Dixie Linder

T.H.E. Film-Little Bird

Nueva Zelanda-Gran Bretaña, 2004

INTÉRPRETES

Matthew Macfadyen

Miranda Otto

Emily Barclay

Colin Moy

Jodie Rimmer

Vicky Haughton

Duración 126 minutos

CONTACTO

Icon Entertainment



■ Cuando su padre muere, Paul, un fotógrafo de guerra, retorna a su remota ciudad natal en Nueva Zelanda, y se enfrenta al pasado que dejó atrás. Para su sorpresa, también se encuentra con Celia, la hija de dieciséis años de su primera novia. Muchos, incluyendo los miembros de ambas familias, no ven con buenos ojos esta amistad y cuando Celia desaparece, Paul es perseguido como el primer sospechoso.

Paul, a battle war photographer, returns to his remote New Zealand hometown, when his father dies, and faces the past he left behind. He also finds the sixteen-year-old Celia, the daughter of his first girlfriend. Many of the members of both families frown upon the friendship and when Celia goes missing, Paul becomes increasingly persecuted as the prime suspect.

BRAD MCGANN (Nueva Zelanda) Estudió en la Swinburne Film & Television School de Melbourne. Mientras estaba en Swinburne, realizó su cortometraje *Home Away From Here* y luego, para la Australian Broadcasting Corporation, el documental *Come As You Are* y el corto televisivo *It Never Rains*. En 1996 regresó a Nueva Zelanda, donde escribió y dirigió el corto *Possum*. *In My Father's Den* es su primer largometraje.

He studied at Melbourne's Swinburne Film & Television School. While at Swinburne he made the short film Home Away From Here and, subsequently, for the Australian Broadcasting Corporation, the documentary Come As You Are and the short television drama It Never Rains. In 1996, he returned to New Zealand, where he wrote and directed the short Possum. In My Father's Den is his first feature film.

FILMOGRAFÍA 2004 *In My Father's Den*

ASIA

LAKPOSHTHA HAM PARVAZ MIKONAND

[LAS TORTUGAS
PUEDEN VOLAR]

- Concha de Oro, Festival de San Sebastián, España, 2004.
- Mención Especial, Festival de Berlín, Alemania, 2005.

DIRECCIÓN

Bahman Ghobadi

GUIÓN

Bahman Ghobadi

FOTOGRAFÍA

Shahriar Assadi

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Bahman Ghobadi

MÚSICA

Housein Alizadeh

SONIDO

Bahman Ardalán

EDICIÓN

Moustafa Khergheposh

Hayedeh Safiyari

PRODUCCIÓN

Bahman Ghobadi

Mij Films; Irán, 2004

INTÉRPRETES

Avaz Latif

Soran Ebrahim

Hirsh Feysal

Saddam Hossein Feysal

Abdol Rahman Karim

Duración 95 minutos

CONTACTO

Bac Films

Jean Marc Zeddé



■ Los habitantes de un pueblo del Kurdistán iraní, ubicado en la frontera entre Irán y Turquía, buscan desesperadamente una antena parabólica para poder estar informados del inminente ataque de Estados Unidos sobre Irak, para el que faltan sólo unos días. Un joven mutilado que viene de otro pueblo con su hermana y su hijo, tiene un presentimiento sobre la proximidad de la guerra.

In a village in Iraqi Kurdistan, on the border between Iran and Turkey, the villagers desperately seek for a satellite dish antenna in order to keep updated on the impending attack of the Americans in Iraq. Coming from another village with his younger sister and her child, a mutilated boy has a foreboding: the war is getting closer and closer.

BAHMAN GHOBADI (Baneh, Irán, 1968) Después de trabajar en una estación de radio, estudió cine en Teherán, aunque abandonó las clases antes de graduarse. Entre 1995 y 1999, realizó varios cortometrajes premiados en festivales nacionales e internacionales. Su primer largo, *Zamani barayé masti asbha* (2000) ganó la Cámara de Oro y el premio Fipresci en el Festival de Cannes.

*After having worked for a radio station, he studied film at Tehran but dropped out before graduating. Between 1995 and 1999 he directed around ten short films, garnering awards at several national and international festivals. His first feature, *Zamani barayé masti asbha* (2000) was presented at the Cannes Directors' Fortnight, winning the *Caméra d'Or* and the *International Critics' Award*.*

FILMOGRAFÍA 2000 *Zamani barayé masti asbha* [Tiempo para caballos borrachos] 2002 *Gomgashtei dar Aragh* 2003 *Daf* 2004 *Lakposhtha ham parvaz mikonand* [Las tortugas pueden volar]

NORTEAMÉRICA

MELINDA AND MELINDA

[MELINDA Y MELINDA]



■ *Melinda y Melinda* está ambientada en Manhattan y se inicia con una discusión en una cafetería. Allí, cuatro personas debaten sobre las diferencias entre la comedia y la tragedia, a partir de una anécdota mínima: una mujer que se aparece en una cena a la que no ha sido invitada. Sobre esta historia, dos escritores comienzan a elaborar dos relatos distintos: un cómico y uno trágico.

Melinda and Melinda takes place at Manhattan and starts with a discussion in a coffee shop. Four persons argue about the differences between comedy and tragedy starting from a small anecdote: a woman who shows up in a dinner to which she wasn't invited. Around this story, two writers start building two different stories: a comedy and a tragedy.

WOODY ALLEN (Nueva York, Estados Unidos, 1935) Escritor, cineasta y músico. Luego de trabajar en teatro, en 1965 aparece por primera vez como actor de cine en *What's New, Pussycat?* Cuatro años después pasa también al otro lado de la cámara para dirigir la comedia *Take the Money and Run*. Ha ganado dos Oscars al mejor guión, con *Annie Hall* (1977) y *Hannah and Her Sisters* (1986), y ha sido nominado una docena de veces más. En el año 2002 fue reconocido con el premio Príncipe de Asturias.

A writer, filmmaker and musician. Having performed in theatre, in 1965 he appeared for the first time on screen as an actor, in What's New, Pussycat?, moving to directing four years later with a comedy: Take the Money and Run. He has won two Oscars for best script with Annie Hall (1977) and Hannah and Her Sisters (1986), and has been nominated on another thirteen occasions. He was awarded the Prince of Asturias Arts Award in 2002.

FILMOGRAFÍA DESDE 1993 *Manhattan Murder Mystery* [Un misterioso asesinato en Manhattan] 1994 *Bullets Over Broadway* [Balas sobre Nueva York] 1995 *Mighty Aphrodite* [Poderosa Afrodita] 1996 *Everyone Says I Love You* [Todos dicen que te amo] 1997 *Deconstructing Harry* [Los enredos de Harry] 1998 *Celebrity* [El precio del éxito] 1999 *Sweet and Lowdown* [El gran amante] 2000 *Small Time Crooks* [Picaros ladrones] 2001 *The Curse of the Jade Scorpion* [El beso del escorpión] 2002 *Hollywood Ending* [El ciego] 2003 *Anything Else* [Muero por ti] 2004 *Melinda and Melinda* [Melinda y Melinda]

DIRECCIÓN

Woody Allen

GUIÓN

Woody Allen

FOTOGRAFÍA

Vilmos Zsigmond

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Santo Loquasto

MÚSICA

canciones varias

EDICIÓN

Alisa Lepselter

PRODUCCIÓN

Letty Aronson

Perdido Productions-Fox Searchlight Pictures; Estados Unidos, 2004

INTÉRPRETES

Chiwetel Ejiofor

Will Ferrell

Jonny Lee Miller

Radha Mitchell

Amanda Peet

Chloë Sevigny

Duración 100 minutos

CONTACTO

Fox

Agradecemos a Fox México

OMAGH

- Mejor guión, Festival de San Sebastián, España, 2004
- Premio Discovery, Festival de Toronto, Canadá, 2004
- Premio IFTA al mejor actor, Irlanda, 2004.

DIRECCIÓN

Pete Travis

GUIÓN

Guy Hibbert

Paul Greengrass

FOTOGRAFÍA

Donal Gilligan

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

David Wilson

EDICIÓN

Clive Barrett

PRODUCCIÓN

Ed Guiney

Paul Greengrass

Tiger Aspect Productions-Hell's Kitchen

International

Irlanda-Gran Bretaña, 2004

INTÉRPRETES

Gerard McSorley

Michèle Forbes

Stuart Graham

Peter Balance

Pauline Hutton

Duración 106 minutos

CONTACTO

Portman Films



■ Mientras Irlanda se preparaba para votar el acuerdo de paz del Viernes Santo de 1998, un grupo de disidentes del IRA, opuesto al acuerdo, se propuso llevar a cabo un atentado que obligara a un distanciamiento entre Londres y Dublín. Ese grupo eligió para el atentado Omagh, una pequeña localidad en la que católicos y protestantes habían convivido sin problemas durante los 30 años del conflicto en Irlanda del Norte.

As all of Ireland prepared in June 1998 to vote for peace in the Good Friday Agreement referendum, a small group of dissident Provisional IRA members opposed to the peace agreement set out to create a bomb outrage. They selected their target carefully, choosing Omagh, a small market town where Catholics and Protestants had co-existed remarkably peacefully throughout the 30 years of the troubles.

PETER TRAVIS (Irlanda) Ha trabajado para la televisión en exitosos proyectos como *Henry VIII* o las series *The Jury* y *Other People's Children*. Con su primer corto, *Faith*, que escribió y dirigió, consiguió un gran reconocimiento internacional. Actualmente prepara dos proyectos de largometraje: *Human Shield*, un thriller político ambientado en América Central, y *Whisper Who Dares*, cuyo guión está escribiendo para posteriormente dirigirlo.

Has worked for television with acclaimed projects such as Henry VIII or the series The Jury and Other People's Children. His first short, Faith, which he wrote and directed, was a great international success. He is currently developing a number of feature films: Human Shield, a political thriller set in Central America, and Whisper Who Dares, on the screenplay of which he is currently working and which he will subsequently direct.

FILMOGRAFÍA 2004 *Omagh* [*Omagh*]

VENTO DI TERRA

[VIENTO DE TIERRA]

- Premio Fipresci y Premio Pasinetti, Festival de Venecia, Italia, 2004.



■ Un joven vive con su familia en Nápoles y trabaja con un herrero. La repentina muerte del padre deja desamparada a la familia. Los rituales cotidianos de Vincenzo poco a poco van cambiando, lo mismo que la rutina de su madre, que ahora se pasa todo el día sentada frente a la máquina de coser. Vincenzo, que se ha enlistado en el ejército, se encuentra un día en Kosovo, donde su vida iniciará una nueva etapa.

A young man lives with his family at Naples and works as a smith. The sudden death of his father leaves the family unprotected. The usual rituals of Vincenzo gradually start changing, as well as her mother's habits, since she spends the whole day sitting in front of the sewing machine. Vincenzo, who has enlisted himself up in the army, is now at Kosovo, where he will start a new life.

VINCENZO MARRA (Nápoles, Italia, 1972) Realizó estudios de derecho en Roma y de cine con los directores Leonid Alekseychuk y Marilyn Fried. Enseguida comenzó a realizar cortos, que escribe, dirige y produce, como *Una rosa prego* (1998) y *La vestizione* (1998). Antes de debutar en el largometraje con *Tornando a casa*, trabajó en Buenos Aires como asistente del director Marco Bechis en *Garage Olimpo*.

He studied Law in Roma and Filmmaking with Leonid Alekseychuk and Marilyn Fried. He started immediately to make short films written, directed and produced by himself, like Una rosa prego (1998) and La vestizione (1998). Before his debut as director in feature films (Tornando a casa) he worked in Buenos Aires assisting director Marco Bechis in Garage Olimpo.

FILMOGRAFÍA 2001 *Tornando a casa* [Retornando a casa] 2001 *Estranei alla massa* 2004 *Vento di terra* [Viento de tierra]

DIRECCIÓN

Vincenzo Marra

GUIÓN

Vincenzo Marra

FOTOGRAFÍA

Mario Amura

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Giuseppe Pirrotta

SONIDO

Alessandro Rolla

EDICIÓN

Luca Benedetti

PRODUCCIÓN

Tilde Corsi

Gianni Romoli

R&C Produzioni, Italia, 2004

INTÉRPRETES

Vincenzo Pacilli

Edoardo Melone

Francesco Giuffrida

Giovanna Ribera

Vincenza Modica

Duración 90 minutos

CONTACTO

Mikado - Pamela Leu

ASIA

YEJANEUN NAMJAI MIRAEDA

[LA MUJER ES
EL FUTURO DEL HOMBRE]

- Premio Fipresci, Festival de Toronto, Canadá, 2004.
- Premio de la juventud, San Sebastián, España, 2004.

DIRECCIÓN

Hong Sangsoo

GUIÓN

Hong Sangsoo

FOTOGRAFÍA

Kim Hyungkoo

MÚSICA

Chong Yongjin

SONIDO

An Sangho

EDICIÓN

Ham Sungwon

PRODUCCIÓN

Marin Karmitz

Choi Seongmin

Ahn Byungjoo

MK2-Unikorea-Miracin Korea

Corea del Sur-Francia, 2004

INTÉRPRETES

Yoo Jitae

Kim Taewoo

Sung Hyunah

Duración 88 minutos

CONTACTO

MK2



■ La primera nevada ha caído sobre Seúl. Munho, un joven maestro de artes plásticas, reencuentra a su amigo Hunjoon, cineasta sin dinero que acaba de llegar de Estados Unidos. Juntos siguen las pistas de un recuerdo: Sunhwa, una joven de la que ambos estaban enamorados algunos años antes...

The first snow has fallen on Seoul. Munho, a young plastic arts lecturer, meets his friend Hunjoon, a penniless filmmaker just back from the USA. They set off on the trail of a memory: Sunhwa, a young woman whom they were both in love with a few years earlier...

HONG SANGSOO (Seúl, Corea del Sur, 1960) Estudió cine en la Universidad Chungang en Seúl. Después se fue a Estados Unidos, donde se graduó en el College of Arts and Crafts of California y en el Art Institute of Chicago. En Estados Unidos realizó varios cortos experimentales. Luego de algunos meses en la Cinémathèque Française, regresó a Corea y filmó su primer largometraje en 1996.

He studied cinema at Chungang University in Seoul. He then moved to the USA and graduated from the College of Arts and Crafts of California and from the Art Institute of Chicago. He made several short films there. After a few months at the Cinémathèque Française, he returned to Korea and shot his first film in 1996.

FILMOGRAFÍA 1996 *Daijiga umule pajinnal* 1998 *Kangwon-do ui him* 2000 *Oh! Soo-jung* 2002 *Saenghwalui bal-gyeon* 2004 *Yejaneun namjai miraeda* [La mujer es el futuro del hombre]

ZATÔICHI



- Premio del público, Festival de Tokio, Japón, 2003.
- Premio del público, Festival de Venecia, Italia, 2003.

■ Japón en el siglo XIX, Zatôichi es un vagabundo ciego que se gana la vida dando masajes y jugando a los dados. Pero detrás de su humilde fachada, Zatôichi es un gran espadachín. Un día jugando coincide con una pareja de geishas. Tan peligrosas como guapas, han venido a la ciudad para vengar el asesinato de sus padres. Junto a su legendaria espada, el destino de Zatôichi se verá involucrado en situaciones muy violentas.

Japan, 19th century. Zatôichi is a blind homeless who makes money by giving massages and playing with the dices. But behind his humble look, Zatôichi is a great swordsman. One day, while playing, he gets to know a pair of geishas, as dangerous as beautiful, who came to the city to avenge their parents' murder. Together with his legendary sword, Zatôichi's fate will be involved in highly violent situations.

TAKESHI KITANO (Tokio, Japón, 1947) Abandonó los estudios en 1967 y en 1972 comenzó su carrera como actor cómico, a la vez que trabaja como elevadorista en el Teatro France. Un año después formó con Jiro Kaneto el dúo Two Beat. En 1986 ganó el concurso de números cómicos de la cadena de televisión NHK. Pronto Kitano ganó una enorme popularidad en programas de variedades. En 1989 comenzó a dirigir.

He left his studies in 1967 and in 1972 he started his career as a comic actor, while he worked as a lifter for the Theater France. A year later, he created together with Jiro Kaneto the duo Two Beat. In 1986 he won a comic sketch contest by the NHK Network. Soon, Kitano became very popular on variety tv shows. In 1989 he started directing.

FILMOGRAFÍA 1989 *Sono otoko, kyôbo ni tsuki* 1990 *-3-4x juugatsu* 1991 *Ano natsu, ichiban shizukana umi* [Escenas en el mar] 1993 *Sonatine* [Sonatina] 1995 *Minna-yatteruka!* 1996 *Kid Return* [Kid Return, el regreso] 1997 *Hana-bi* [Fuegos artificiales] 1999 *Kikujiro no natsu* [El verano de Kikujiro] 2000 *Brother* [El capo] 2002 *Dolls* [Muñecas] 2003 *Zatôichi*

DIRECCIÓN

Takeshi Kitano

GUIÓN

Takeshi Kitano

sobre las novelas de Kan Shimozawa

FOTOGRAFÍA

Katsumi Yanagishima

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Norihito Isoda

MÚSICA

Keiichi Suzuki

SONIDO

Senji Horiiuchi

EDICIÓN

Takeshi Kitano

Yoshinori Oota

PRODUCCIÓN

Masayuki Mori

Tsunehisa Saito

Bandai Visual-Office Kitano-Saito Entertainment-

Dentsu; Japón, 2003

INTÉRPRETES

Takeshi Kitano

Tadanobu Asano

Michiyo Ookusu

Gadarukanaru Taka

Daigoro Tachibana

Duración 116 minutos**CONTACTO****Buena Vista Internacional****Agradecemos a****Buenavista México**



AGRADECEMOS EL APOYO DEL INSTITUTO GRIEGO, VOULA GEORGAKAKOU, ASI COMO DE LA EMBAJADA GRIEGA



PAÍS INVITADO
GRECIA
GUEST COUNTRY
GREECE

CLÁSICOS

MIKRES AFRODITES

[JÓVENES AFRODITAS]

- Oso de Plata, Festival de Berlín, RFA, 1963.
Premio Fipresci, Festival de Berlín, RFA, 1963.

DIRECCIÓN

Nikos Koundouros

GUIÓN

Costas Sfikas
Vassilis Vassilikos,
sobre Dafnis y Cloe de Longo y
los poemas pastorales de Teócrito

FOTOGRAFÍA

Giovanni Variano

MÚSICA

Yannis Markopoulos

EDICIÓN

Giorgios Tsaoulis

PRODUCCIÓN

Nikos Koundouros

Giorgios Zervos

Minos-Anzervos; Grecia, 1962

INTÉRPRETES

Kleopatra Rota
Eleni Prokopiou
Takis Emmanouel
Vangelis Joannides
Anestis Vlahos

Duración 88 minutos**CONTACTO****Instituto Cinematográfico Griego**

■ Grecia en el año 2000 antes de Cristo. Un grupo de pastores desciende de las montañas en busca de pastura fresca para sus animales. Se extravía en su camino y se cruzan con unas mujeres, esposas de pescadores que se encuentran en el mar. Entre Skimnos, el hijo de un pastor, y Cloe, una muchacha de doce años, nace un fugaz y brutal amor. Los juegos de los dos adolescentes depierrtan el deseo de Lika, un pastor mudo que rapta a la muchacha.

Greece in the year 2000 BC. A group of shepherds come down from the mountains in search of fresh pastures. They lose their way and come across some fishermen's wives whose husbands are at sea. A brief and brutal love is born between young Skimnos, a shepherd's son and Chloe, a girl of twelve. The wild games of the two adolescents awaken the desire of Lika, a mute shepherd who abducts Chloe.

NIKOS KOUNDOUROS (Aghios Nikolas, Creta, 1926) Estudió pintura y escultura en la Escuela de Bellas Artes de Atenas (1948). Comenzó su carrera teatral en la isla de Macronissos, donde hizo su servicio militar. Debutó en el cine con *Magiki polis*, una película en la que el neorrealismo se combina con una imaginería personal. *O drakos*, una obra pionera realizada en 1956, lo revela como uno de los mayores cineastas griegos y como un genuino representante del nuevo cine.

*He studied painting and sculpture at the School of Fine Arts in Athens (1948). His career in theatre began on the island of Macronissos where he did his military service. He turned to cinema with *Magiki polis*, a film where neo-realism combined with an eye for imagery. *O drakos*, a composite and pioneering work which he made in 1956, established Koundouros as a genuine representative of the new age of cinema.*

FILMOGRAFÍA 1954 *Magiki polis* 1956 *O drakos* 1958 *Oi paranomoi* 1960 *To potami* 1963 *Mikres afrodites* [Jóvenes afroditas] 1966 *To prosopo tis medusas* 1974 *Ta tragoudia tis fotias* 1979 *To noumero* 1985 *Bordello* 1992 *Byron, ballada yia ena daemona* 1998 *Oi photographoi*.

REPO

[DÍA LIBRE]

- Premio de la crítica griega, Festival de Tesalónica, Grecia, 1982.

DIRECCIÓN

Vassilis Vafeas

GUIÓN

Vassilis Vafeas

FOTOGRAFÍA

Giorgios Kavayias

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Damianos Zarifis

EDICIÓN

Giorgios Korras

PRODUCCIÓN

Vassilis Vafeas

Centro Cinematográfico Griego; Grecia, 1982

INTÉRPRETES

Petros Zarkadis

Anna Makraki

Katerina Youlaki

Athenodoros Proussalis

Dimitris Piatas

Duración 75 minutos

CONTACTO

Instituto Cinematográfico Griego



■ *Día libre* es una comedia inspirada por el absurdo de la vida en una gran ciudad como Atenas. El protagonista es un pequeño burgués griego que choca con la locura que lo rodea, en el trabajo, en su relación con los servicios públicos y en su familia. En su día libre decide reparar su automóvil, hacerse un examen médico y enviar un paquete al extranjero. Entonces lo seguimos al mecánico, al médico, al correo y a la aduana.

Day off is a comedy about the absurdity of today's life in a city like Athens. The main character is Greek petit bourgeoisie who is confronted against the insanity that surrounds him, whether it is in places where people work, or in the public services, or in his family. It is his weekly day off and decides to repair his car, go to a medical check-up, and send a parcel abroad. We follow him in his visits to the mechanic, the doctor, the post office, and the customs.

VASSILIS VAFEAS [Egipto, 1944] Estudió química en universidades de Atenas y París, y cine en Atenas. En 1973 realizó su primer corto. Entre 1975 y 1977 filmó cuatro documentales y en 1979 debutó en el largometraje con *Anatoliki perifereia*, premiado por la crítica griega en el Festival de Tesalónica y en el Festival de Larissa. Ha puesto en escena varias obras teatrales y escrito, producido y dirigido siete largometrajes.

He studied Chemistry at the Universities of Athens and Paris and Cinema in Athens. He directed his first short film in 1973. From 1975 to 1977 he made four documentaries. In 1979 he directed his first full-length feature film Anatoliki perifereia and was awarded at the Festivals of Thessaloniki and Larissa. He has directed several plays and, since 1979, he has written, produced and directed seven feature films.

FILMOGRAFÍA 1979 *Anatoliki perifereia* 1982 *Repo* [Día libre] 1984 *O erotas tou Odyssea* 1987 *120 decibels* 1990 *I kokkini margarita* 1993 *Kosmiko anatomeio* 1999 *Kathe savato*.

CLÁSICOS

REMBETIKO

[REMBETIKO]

- Oso de Plata, Festival de Berlín, 1984.
- Mejor película, actriz, actriz secundaria, premio especial de música y premio especial de actor, Festival de Tesalónica, Grecia, 1983.

DIRECCIÓN

Costas Ferris

GUIÓN

Sotiria Leonardou

Costas Ferris

FOTOGRAFÍA

Takis Zervoulakos

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Manolis Maridakis

MÚSICA

Stavros Xarchakos

SONIDO

Michalis Andritsakis

EDICIÓN

Yianna Spyropoulou

PRODUCCIÓN

Rembetiko-Centro Cinematográfico Griego

Grecia, 1983

INTÉRPRETES

Sotiria Leonardou

Nikos Kalogeropoulos

Michalis Maniatis

Nikos Dimitratos

Konstantinos Tzoumas

Duración 120 minutos

CONTACTO

Instituto Cinematográfico Griego



■ En los establecimientos donde se fuma hashish, los *rebetes* -elementos marginales de los centros urbanos de los años veinte- interpretan su canto popular o *rembetiko*. La película sigue la trayectoria de una gran cantante de *rembetiko*, desde 1917, cuando nace en Smyrna, hasta 1955, fecha de su muerte en Atenas.

Rembetiko music is a Greek form of urban blues performed in low-class joints where the social misfits of the 1920's known as rebetes gathered. The film tells the story of a great singer of rembetiko songs, from her birth in Smyrna in 1917 to her death in Athens in 1955.

COSTAS FERRIS [El Cairo, Egipto, 1935] De padres griegos, regresa a Grecia en 1957, donde sigue cursos de cine y trabaja como asistente de director. En 1961 filma su primer corto y en 1965 debuta en el largometraje. A raíz del golpe militar de 1967 en Grecia, se exilia en París, donde se liga a la nueva ola del cine francés. De vuelta en Grecia en 1973, filma documentales y cortos para la televisión y trabaja como crítico de cine en el periódico *Mesimvrini*.

Of Greek parents, he moved to Greece in 1957, where he studied film and worked as assistant director. In 1961 he made his first short film and in 1965 his first feature length. Following the military coup in Greece in 1967, he moved to Paris where he associated with the French new wave. He returned to Greece in 1973 and directed for television and is a film critic for the newspaper Mesimvrini.

FILMOGRAFÍA 1965 *Merikes to protimoun haki* 1974 *I fonissa* 1975 *Promitheas se deftero prosopo* 1978 *Dyo fengaria ton Avgousto* 1983 *Rembetiko* [Rembetiko] 1988 *Oh Babylon*.

REVANCHE

[REVANCHA]

- Mejor película, director, actriz, actor secundario, edición, premio especial de actuación y premio de la crítica, Festival de Tesalónica, Grecia, 1983.

■ El tema de la película es la rebelión de un hombre de unos treinta años: la noche de un temblor de tierra se siente amenazado por la muerte, toma conciencia de la necesidad de romper con su pasado y de lanzarse en busca de todo lo que se le ha negado hasta entonces. Sus sueños cinematográficos son su único refugio, pues todavía no ha aprendido cómo hacer oír sus demandas. Para él hay una sola cosa segura: es tiempo de comenzar a vivir.

The film is about the rebellion of a thirty-year-old man who renounces his previous way of life, when faced with the threat of death, during an earthquake, and sets off in quest of everything hitherto denied to him. His cinematic fantasies remain his sole refuge, as he still has not learned how to make himself heard. The only thing he knows for sure is that is time to start living, in the real sense of the word.

NICHOLAS VERGITSIS [Atenas, Grecia, 1947] Entre 1975 y 1979 estudia cine y sociología en la Universidad de París VIII [Vincennes]. De 1979 a 1981 forma parte del equipo editorial de una revista de cine. En 1981 realiza su primer largometraje, *Istories mias kerithras*.

He studied film and sociology at the University of Paris VIII [Vincennes] from 1975 to 1979. From 1979 to 1981, he was on the editorial team of a film magazine. He made his first film, Istories mias kerithras, a full-length feature, in 1981.

FILMOGRAFÍA 1981 *Istories mias kerithras* 1983 *Revanche* [Revancha] 1987 *Archangelos tou pathous*.

DIRECCIÓN

Nicholas Vergitsis

GUIÓN

Nicholas Vergitsis

Antonis Kafetzopoulos

Yiota Festa

FOTOGRAFÍA

Andreas Bellis

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Nicholas Vergitsis

Rallou Koundourou

MÚSICA

Dimitris Papadimitriou

SONIDO

Marinos Athanassopoulos

EDICIÓN

Yiannis Tsitsopoulos

PRODUCCIÓN

Nicholas Vergitsis

Centro Cinematográfico Griego

Grecia, 1983

INTÉRPRETES

Antonis Kafetzopoulos

Yiota Festa

Panos Iliopoulos

Dimitris Poulidakos

Giorgios Moschidis

Duración 105 minutos

CONTACTO

Instituto Cinematográfico Griego



CLÁSICOS

LOUFA KAI PARALLAGHI

[DISIMULANDO Y CAMUFLANDO]

- Gran Premio, mejor guión, actor y edición, Festival de Tesalónica, Grecia, 1984.

DIRECCIÓN

Nicos Perakis

GUIÓN

Nicos Perakis

FOTOGRAFÍA

Yorgos Panousopoulos

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Yorgos Koliopandos

MÚSICA

Nicos Mamangakis

SONIDO

Marinos Athanassopoulos

EDICIÓN

Yorgos Triantafyllou

PRODUCCIÓN

Nicos Perakis

Filmmaker Cooperation-Spentzos Film-Centro
Cinematográfico Griego; Grecia, 1984

INTÉRPRETES

Nicos Kalogeropoulos

Yorgos Kimoulis

Takis Spyridakis

Fotis Polychronopoulos

Yannis Chadjiyannis

Duración 99 minutos

CONTACTO

Instituto Cinematográfico Griego



■ La historia de un grupo de soldados que, durante su servicio militar en 1967 y 1968, antes y durante la dictadura militar en Grecia, son enviados a la Televisión de las Fuerzas Armadas, que acababa de ser creada. Dirigida a la población civil, esta cadena de televisión estaba manejada por la Unidad Cinematográfica de la armada, que hasta entonces no había producido más que películas de propaganda y actualidades.

This film is the story of a group of soldiers, who, during the course of their military service in 1967 and 1968, before and during the military dictatorship in Greece, are assigned to the then recently founded Armed Forces Television. This TV station, founded for the civilian population, was run by the Cinematographic Unit of the army, which until then had only produced propaganda films and newsreels.

NICOS PERAKIS [Alejandría, Egipto, 1944] Realizó estudios teatrales de escenografía y vestuario en la Academia de Bellas Artes de Munich. Fue director artístico de varios filmes alemanes y más tarde griegos, entre ellos *Lina Braake* [1974] de Bernhard Sinkel, *Llamarada de petate* [1972] y *El tambor de hojalata* [1979] de Volker Schloendorff, y *El hombre sobre el muro* [1982] de Reinhart Hauff.

He studied at the Fine Arts Academy of Munich and worked as set and costume designer and production designer in European and later in Greek productions, among others: Lina Braake [1974] by Bernhard Sinkel, Strohfeuer [1972] and Tin Drum [1979] by Volker Schloendorff, and Der Mann auf der Mauer [1982] by Reinhart Hauff.

FILMOGRAFÍA 1971 *Das Goldene Ding* 1973 *Die Wohngenossin* 1976 *Bomber und Paganini* 1979 *Milo Milo* 1982 *Arpa-colla* 1984 *Loufa kai parallaghi* [Disimulando y camuflando] 1987 *Vios kai politia* 1997 *Prostatis ecyenias* 1999 *Thiliki eteria* 2001 *I fouska* 2003 *H Lisa kai oloi oi oloi*

AP'TO HIONI

[DE LA NIEVE]



■ "Esta noche nos vamos a Grecia. ¿A dónde vamos? A la patria, digo yo. Al desastre, dice Thomas y ríe". Así comienza el infernal descenso de tres refugiados, integrantes de la minoría griega de Epiro del Norte, en Albania, de la nieve a las profundidades de la plaza Omonia en Atenas. Allí se enfrentarán al hambre y a los primeros síntomas del racismo latente en los modernos atenienses. "En Albania nos llamaban griegos y en Grecia nos llaman albanos..."

"Tonight we're leaving for Greece. Where are we going? To the homeland, says I. To disaster, says Thomas and laughs." So begins the hellish descent of three refugees, members of the Greek minority of Northern Epirus in Albania, from the snow to the depths of Omonia Square in Athens. There they will face hunger and the first symptoms of modern Athenians' latent racism. "In Albania they call us Greeks and in Greece Albanians..."

SOTIRIS GORITSAS [Atenas, Grecia, 1955]. Estudió economía en la Universidad de Atenas y cine en la London International Film School. Entre 1985 y 1988 realizó veinticinco documentales para la televisión nacional griega [ET-1]. Asimismo, ha trabajado como director de comerciales.

He studied economics at the University of Athens and Cinema at the London International Film School. From 1985 to 1988, he directed twenty-five documentaries for the Greek public television [ET-1], as well as commercials.

FILMOGRAFÍA 1990 *Despina* 1993 *Ap'to hioni* [De la nieve] 1998 *Balkanisateur* 2001 *Brasileiro*.

- Mejor director, Festival de Amiens, Francia, 1994.
- Alejandro de Oro, mejor película, guión, fotografía y premio Fipresci, Festival de Tesalónica, Grecia, 1993.

DIRECCIÓN

Sotiris Goritsas

GUIÓN

Sotiris Goritsas

sobre un relato de Sotiris Dimitriou

FOTOGRAFÍA

Stamatis Yannoulis

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Youla Zolopoulou

MÚSICA

Nikos Kypourgos

SONIDO

Nikos Papadimitriou

EDICIÓN

Takis Koumoundouros

PRODUCCIÓN

Sotiris Goritsas

Hyperion-Centro Cinematográfico Griego

Grecia, 1993

INTÉRPRETES

Gerassimos Skiadaressis

Vassilis Eleftheriadis

Antonis Manolas

Mania Papadimitriou

Sophia Olympiou

Duración 90 minutos

CONTACTO

Instituto Cinematográfico Griego

CINE CONTEMPORÁNEO

LEFTERIS DIMAKOPOULOS

[LEFTERIS]

- Alejandro de Plata, mejor actriz, Festival de Tesalónica, Grecia, 1993.
- Mejor guión, Festival de El Cairo, Egipto, 1993.

DIRECCIÓN

Pericles Hoursoglou

GUIÓN

Pericles Hoursoglou

FOTOGRAFÍA

Stamatis Yannoulis

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Anastasia Arseni

MÚSICA

Giorgios Papadakis

SONIDO

Andreas Achladis

EDICIÓN

Takis Yannopoulos

PRODUCCIÓN

Pantelis Mitropoulos

Pericles Hoursoglou

Centro Cinematográfico Griego-Ciak Film;

Grecia-Alemania, 1993

INTÉRPRETES

Nikos Georgakis

Maria Skoula

Nikos Orphanos

Manolis Mavromatakis

Alexandra Pavlidou

Duración 105 minutos

CONTACTO

Instituto Cinematográfico Griego



Missolonghi, el último día del año. Un visitante toca la puerta. Hoy va a reencontrar a un viejo camarada que, en su confortable casa, festeja el Año Nuevo. Lefteris Dimakopoulos pasa revista a quince años en la vida de un joven brillante. Son los años durante los cuales él cambio, perdió su juventud y sus valores. Y la víspera del Año Nuevo, en la cual se da cuenta de que sacrificó una vida para tener el derecho de construir otra.

Missolonghi, New Year's Eve. A visitor knocks on the door. Now he will reunite with an old comrade who is celebrating New Year's Eve in his comfortable house. Fifteen years in the life of a bright young man. Those were the years in which he changed, he lost his values, he lost his youth. And the New Year's Eve during which he becomes aware that he has sacrificed one life for the right to acquire yet another.

PERICLES HOURSOGLOU [Atenas, Grecia, 1955] Entre 1973 y 1978 estudió matemáticas en la Universidad de Atenas y cine en la escuela Stavrakou. Desde 1976 trabaja como asistente para varios realizadores griegos, como Pantelis Voulgaris, Giorgios Panoussopoulos, Alexis Damianos, Takis Papayannidis y Andreas Thomopoulos. Desde 1982 hasta la fecha dirige documentales para la primera cadena de la televisión nacional griega [ET-1].

From 1973 to 1978 he studied mathematics at Athens University and film at the Stavrakou Film School. He began working in 1976 and was assistant director to Pantelis Voulgaris as well as Giorgios Panoussopoulos, Alexis Damianos, Takis Papayannidis and Andreas Thomopoulos. From 1982 to the present he has directed documentaries for the Greek State Television ET-1.

FILMOGRAFÍA 1993 *Lefteris Dimakopoulos* [Lefteris] 1997 *O kyrios me ta gri* 2003 *Matia apo nihta.*

CINE CONTEMPORÁNEO

HOMA KE NERO

[TIERRA Y AGUA]



■ Nicolás toca la lira en los ritos dionisiacos. Es joven e inocente, y está enamorado. Constantina tiene toda la vida por delante. Ella y Nicolás no tienen en común más que el torbellino del éxtasis. Al menos, es lo que ella cree. Ella lo engaña y se va. Él encuentra a Elena, quien viene de Rusia. Frágil y vulnerable, pero determinada. Entre Constantina, Nicolás y Elena se establece un equilibrio trágico: el sacrificio que se desprende del amor.

Nicolas is a lyre player in the Dionysiac rites. He is young, innocent, unrefined, in love. Constantina's whole life lies ahead of her. She and Nicolas have nothing in common except for the whirlwind of ecstasy. At least that is what she thinks. She dumps him and leaves. He meets Elena who comes from Russia. Fragile, vulnerable, but determined. There is a tragic balance between Constantina, Nicolas and Elena: the sacrifice that stems from love.

PANOS KARKANEVATOS [Serres, Grecia, 1962] Estudió cine entre 1980 y 1984. Antes de comenzar a filmar sus propias películas, trabajó como camarógrafo y editor. En 1984 hizo su primer corto, *103 megacyclos*. De 1985 a 1988 dirigió varios telefilmes y documentales para la televisión nacional griega [ET1]. Su primer largometraje, *Metechmio* fue filmado en 1993 y desarrollado con el apoyo del European Script Fund.

He studied film from 1980 to 1984 and worked as cameraman and editor before he started making films himself. He made his first short 103 Megacycles in 1984. From 1985 to 1988 he directed a number of telefilms and documentaries for the Greek Television [ET1]. His first full-length feature film Metechmio was made in 1993, and developed with the support of the European Script Fund.

FILMOGRAFÍA 1994 *Metechmio* 1999 *Homa ke nero* [Tierra y agua].

DIRECCIÓN

Panos Karkanevatos

GUIÓN

Panos Karkanevatos

FOTOGRAFÍA

Yannis Valeras

Dirección artística

Tassos Diakomanolis

MÚSICA

Yannis Angelakas

Giorgos Christianakis

Asclipios Zambetas

SONIDO

Antonis Samaras

Costas Varibopiotis

EDICIÓN

Panos Karkanevatos

PRODUCCIÓN

Panos Karkanevatos

Centro Cinematográfico Griego-Televisión Griega-

Cinergon-Geopoly-Monopoly; Grecia, 1999

INTÉRPRETES

Giorgios Karamichos

Fotini Papadodima

Lena Kitsopoulou

Vassia Eleftheriadis

Katerina Karayianni

Duración 112 minutos**CONTACTO****Instituto Cinematográfico Griego**

CINE CONTEMPORÁNEO

PEPPERMINT

- Mejor película, director debutante, guión y actriz, Festival de Tesalónica, Grecia, 1999.

DIRECCIÓN

Costas Kapakas

GUIÓN

Costas Kapakas

FOTOGRAFÍA

Yannis Daskalothanassis

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Giorgios Georgiou

Alexandra Horianopoulou

MÚSICA

Panaglotis Kalatzopoulos

SONIDO

Marinos Athanassopoulos

EDICIÓN

Takis Yannopoulos

PRODUCCIÓN

Costas Lambropoulos, Centro Cinematográfico

Griego-Kappa Films-Cinegram; Grecia, 1999

INTÉRPRETES

Georges Corraface

Giorgios Gerontidakis-Sampetadelis

Annie Loulou

Alexandros Mylonas

Markella Pappa

Duración 105 minutos**CONTACTO****Instituto Cinematográfico Griego**

■ Stefanos se arranca su primer diente. Su madre le dice que lo tire por la ventana, para que un cuervo se lo cambie por un anillo. Pero Stefanos no puede esperar y roba el anillo a su tía, para dárselo a su prima Marina. "Que se besen", gritan los adultos. ¡Y los primos se besan en la boca! En la adolescencia las cosas llegan demasiado lejos y es necesario separarlos. Años más tarde, vuelven a encontrarse en el funeral de la madre de Stefanos.

Stefanos pulled out his first tooth. His mother told him that if he threw it on the roof tiles a raven would bring him a ring. But he didn't wait. He stole it from his Aunt's jewelry case and promised it to Marina, his cousin. "Kiss-kiss" the grownups told them, but the cousins kissed on the mouth. Only during their adolescence things went too far. They had to break up. They meet again at the funeral of Stefanos' mother.

COSTAS KAPAKAS [Rodas, Grecia, 1953] De 1973 a 1978, estudió en Berlín, primero en la escuela politécnica y después en la de Bellas Artes, donde se especializó en dibujo animado. De 1979 a 1982, trabajó para estudios alemanes y casas productoras de documentales y produjo para la televisión alemana programas infantiles, cortos y comerciales. En 1983 regresó a Grecia, donde ha realizado varios cortos y ha trabajado en la publicidad.

He studied at Berlin from 1973 to 1978, first at the politechnical school and then at the School of Beauty Arts, where he specialized in cartoon drawing. From 1979 to 1982 he worked for some German films studios and documentary production companies. He produced children programs, short films and commercials for the German television. In 1983 he returned to Greece, where he has directed several short films and has been working in publicity.

FILMOGRAFÍA 1999 *Peppermint*.

NYFES

[NOVIAS]

- Mejor película, Festival de Tesalónica, Grecia, 2004.

■ Verano de 1992. El fotógrafo Norman Harris y Niki viajan a Estados Unidos en el mismo barco. Norman viaja en primera clase y Niki en tercera, junto con otras 700 novias. Todas llevan la foto de un novio que nunca han visto en persona, así como su traje de novia. Norman se conmueve cuando ve a las novias en tercera clase. Niki es la que más lo impresiona. Gradualmente, ellos se van conociendo y enamorando.

Summer of 1922. Photographer Norman Harris and Niki are sailing to America aboard the same ship. Norman in first class and Niki in third, together with some 700 other brides. They all carry the photograph of a bridegroom they have never met as well as their bridal gown. Norman is touched when he sees the brides in third class. Niki is the one who makes the greatest impression on him. Gradually they get to know each other and fall in love.

PANTELIS VOULGARIS [Atenas, Grecia, 1940] Estudió cine en la escuela Stavrakou. Trabajó inicialmente como asistente de director e hizo su primer corto en 1965. Desde entonces, sus filmes han ganado reconocimiento internacional y numerosos premios, que han consolidado su reputación como uno de los cineastas griegos más destacados de su generación. También ha dirigido varios documentales para la televisión nacional.

He studied at the Stavrakou Film School. He worked initially as an assistant director and made his first short in 1965. Since then his films have won international acclaim and numerous awards establishing his reputation as one of the foremost Greek film directors of his generation. Pantelis Vouglaris has also directed several documentaries for Greek television.

FILMOGRAFÍA 1972 *To proxenio tis Annas* [Concertación del casamiento de Ana] 1973 *O megalos erotikos* 1976 *Haroumeni imera* [Días felices] 1980 *Eleytherios Venizelos: 1910-1927* 1985 *Petrina chronia* [Años de piedra] 1988 *I fanella me to 9* 1991 *Isiches meres tou avgoustou* 1995 *Acropol* 1998 *Ola ine dromos* 2004 *Nyfes* [Novias].

DIRECCIÓN

Pantelis Voulgaris

GUIÓN

Ioanna Karystiani

FOTOGRAFÍA

Giorgios Arvanitis

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Dimitris Katsikis

MÚSICA

Stamatis Spanoudakis

SONIDO

Nikos Papadimitriou

EDICIÓN

Takis Yannopoulos

PRODUCCIÓN

Barbara de Fina

Pantelis Voulgaris

Terry Douglas

Cappa-De Fina-KG-Alco; Grecia, 2004

INTÉRPRETES

Damian Lewis

Victoria Haralabidou

Andrea Ferreol

Evi Saoulidou

Steven Berkoff

Duración 128 minutos

CONTACTO

Instituto Cinematográfico Griego

CINE CONTEMPORÁNEO

DELIVERY

- Premio Fipresci, Festival de Tesalónica, 2004.

DIRECCIÓN

Nikos Panayotopoulos

GUIÓNNikos Panayotopoulos
Michel Fais**FOTOGRAFÍA**

Costis Gikas

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Dionyssis Fotopoulos

MÚSICA

Stamatis Kraounakis

SONIDO

Philippos Pantazis

EDICIÓN

Giorgios Triantafyllou

PRODUCCIÓNMarianna Films-New Star-Graal-ERT-Centro
Cinematográfico Griego
Grecia, 2004**INTÉRPRETES**Thanos Samaras
Alexia Kaltsiki
Dimitris Imelos
Errikos Litsis
Spyros Stavraniadis**Duración 100 minutos****CONTACTO**

Instituto Cinematográfico Griego



■ Un repartidor de pizza, que surge de la nada y al final desaparecerá en la nada, atraviesa en silencio la Atenas de los marginados, captando fragmentos de las historias de los descorazonados, de los airados, de los desechados. Una mirada oblicua sobre el mundo de los excluidos de la megalópolis moderna, donde el único derecho que queda es la posibilidad de soñar.

A pizza delivery boy, who comes out of nowhere and, in the end, soars off into nowhere, silently crosses the other side of Athens, listening to the fragmented stories of dejected, angry and discarded people. A sidelong look at the exiled reality of the modern megalopolis, where dream is its remaining right.

NIKOS PANAYOTOPOULOS [Mytilene, Grecia, 1941]. Estudió cine en Atenas y comenzó su carrera trabajando como asistente de director en películas griegas y producciones internacionales. Entre 1960 y 1973 vivió en París, donde siguió los cursos del Instituto de Filmología de la Sorbonne y fue asiduo espectador de la Cinemathèque. Desde 1973, vive y trabaja en Atenas.

He studied film in Athens and began his career as an assistant director on Greek and international productions. From 1960 to 1973 he lived in Paris where he attended the Film Institute of the Sorbonne and haunted the Cinemathèque. Since 1973 he lives and works in Athens.

FILMOGRAFÍA 1974 *Ta chromata tis iridos* 1978 *I tembelides tis eforis kiladas* [Los vagos del valle fértil] 1982 *Melodrama* 1984 *Varietés* 1988 *I ginayka pou evlepe ta oneira* 1993 *Onirevome tous filous mou* 1997 *O ergenis* 2000 *Afti i nihta meni* 2001 *Beautiful People* 2002 *Kourastika na skotono tous agapitikous sou* 2004 *Delivery*.

ALITHINI ZOI

[VIDA REAL]



■ Aris, de 27 años, vuelve a Atenas luego de una larga cura de desintoxicación en el extranjero, decidió a voltearle la espalda definitivamente a su vida anterior. Al mismo tiempo, busca aclarar sus años de infancia, de los que no tiene ningún recuerdo, y la misteriosa muerte de su padre. En una Atenas que oscila entre la fantasía y la realidad, Aris se da cuenta de que no podrá vivir una verdadera vida a menos que consiga llegar hasta el final de su búsqueda de la verdad.

Aris, 27 years old, returns to Athens after a six-month period in rehab abroad. He is determined to stay away from his previous lifestyle. At the same time, he attempts to shed light on his forgotten childhood and on the mysterious death of his father. In Athens, a city that wavers between fantasy and reality, Aris will realize that in order to be able to lead a real life he has to come to the end of his search.

PANOS KOUTRAS [Atenas, Grecia] Estudió en Inglaterra, en la London International Film School, y en Francia, en la Sorbonne. Luego de haber realizado varios cortometrajes, en 1995 fundó la compañía productora 100% Synthetic Films y en el año 2000 realizó su primer largometraje.

He studied at the London International Film School and at the Sorbonne I, in Paris. He wrote and directed several shorts until 1995, when he co-founded the film production company 100% Synthetic Films and made his first feature film in 2000.

FILMOGRAFÍA 2000 *The Attack of the Giant Mousaka* 2004 *Alithini zoi* [Vida real].

DIRECCIÓN

Panos Koutras

GUIÓN

Panos Koutras

Panayiotis Evangelidis

FOTOGRAFÍA

Elías Constantakopoulos

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Panayiotis Hadjistephanou

MÚSICA

Michalis Delta

SONIDO

Nikos Papadimitrou

EDICIÓN

Elissavet Chronopoulou

PRODUCCIÓN

Panos Papahadzis

Athena Sakellariou

Fabrice Coat

Argonauts-Program 33-Strada Productions-Centro

Cinematográfico Griego

Grecia, 2004

INTÉRPRETES

Nikos Kouris

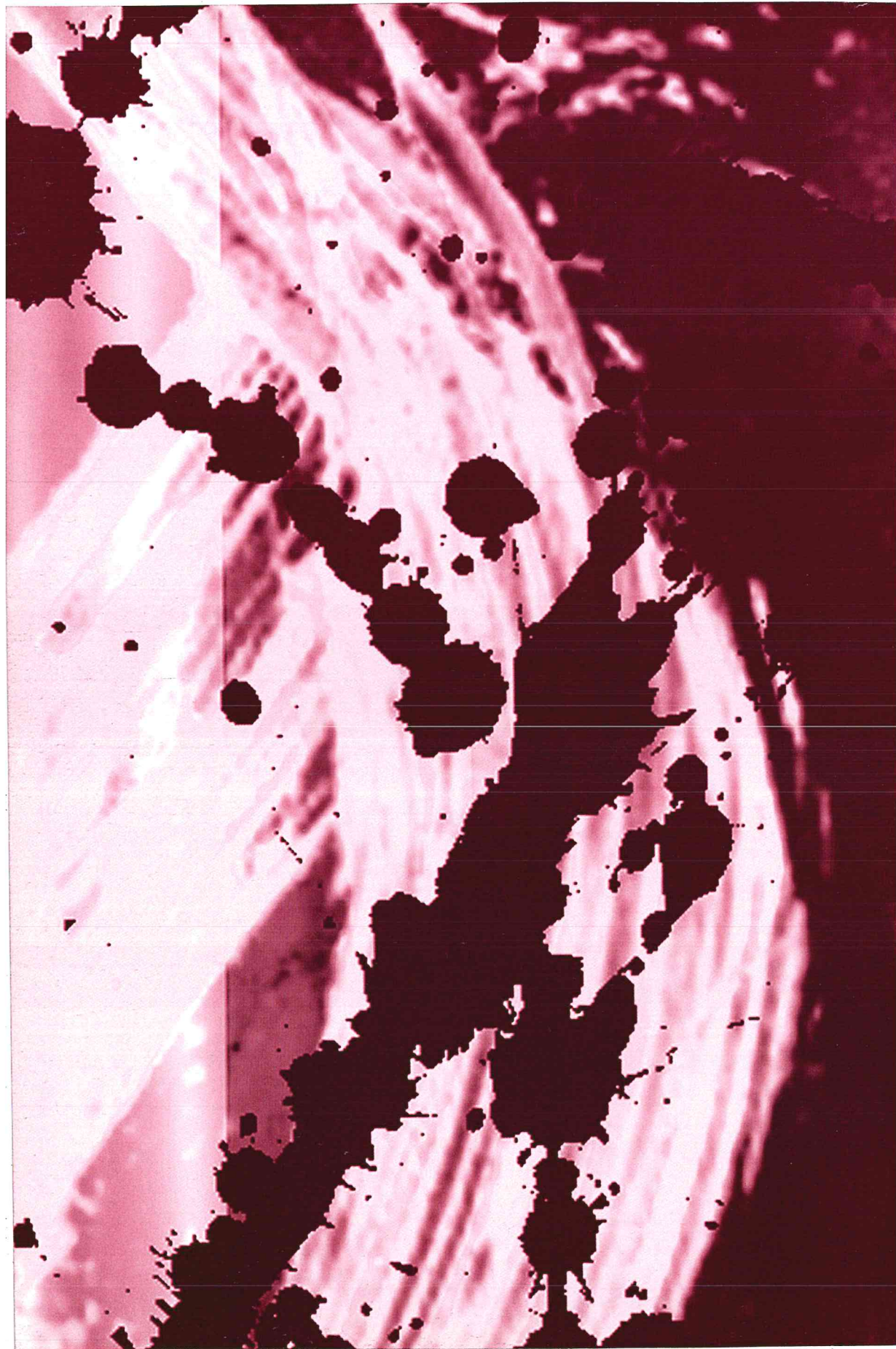
Themis Bazaka

Marina Kalogirou

Odysseas Paspiliopoulos

Yiannis Diamantis

Duración 111 minutos**CONTACTO****Instituto Cinematográfico Griego**





CURADURÍA SUNDANCE
SUNDANCE CURATORS

INSTITUTO SUNDANCE

INDEPENDENCIA. RIESGO. DESCUBRIMIENTO

El Instituto Sundance fue fundado en 1981 por Robert Redford con el fin de vigorizar el cine y teatro norteamericano al proveer de un escenario inspirador para el diálogo creativo entre artistas novatos y veteranos. En las más de dos décadas desde sus primeros laboratorios y talleres en las Montañas Wasatch de Utah, el Instituto Sundance ha apoyado a cerca de mil artistas a través de una gama de programas de desarrollo artístico y del Festival de Cine de Sundance. Los valores fundamentales de independencia, riesgo creativo, y descubrimiento, continúan definiendo y guiando la labor del Instituto Sundance, tanto con artistas norteamericanos, como con el creciente número de artistas de otras regiones del mundo. Un grupo de programas intensivos y una variedad de iniciativas interdisciplinarias son la base para la expansión de las actividades del Instituto Sundance.

El Festival de Cine de Sundance es un potente catalizador para expandir el apetito del público por los filmes que son retadores tanto en forma como en contenido. Considerado como el primer escenario estadounidense para el cine independiente, el Festival ha colaborado al impulso de una nueva generación de escritores y directores poco convencionales hacia el estrado de la cinematografía. Por primera vez este año, el Festival presentó la sección Competencia Mundial Cinematográfica para documentales y largometrajes de todo el mundo. Durante el Festival, el Instituto monta una serie de paneles, foros públicos y oradores independientes que debaten en torno a aspectos importantes del cine y el teatro. Las proyecciones del Festival incluyen presentaciones de selectas propiedades de la Colección del Sundance en UCLA, un archivo del ya significativo y creciente cúmulo de trabajos en el área del cine independiente. El Festival de Cine de Sundance en línea es una plataforma para los artistas independientes más creativos de las nuevas tecnologías, presentando trabajos creados para la red, dirigidos al público asistente de festivales y audiencias alrededor del mundo.

Caroline Libresco

Programadora de Sundance

SUNDANCE INSTITUTE

INDEPENDENCE. RISK. DISCOVERY

Sundance Institute was established in 1981 by Robert Redford to invigorate American cinema and theatre by providing an inspiring and supportive setting for creative dialogue among novice and experienced artists. In the more than two decades since its first labs and workshops in the Wasatch Mountains of Utah, Sundance Institute has supported nearly one thousand artists through a variety of artistic development programs and the annual Sundance Film Festival. The founding values of independence, creative risk-taking, and discovery continue to define and guide the work of Sundance Institute, both with US artists and, increasingly, with artists from other regions of the world. A group of intensive programs and a variety of cross-disciplinary initiatives are the basis for Sundance Institute's wide ranging activities.

Sundance Film Festival is a powerful catalyst for expanding the public's appetite for films that are challenging both in format and subject matter. Considered the premier American showcase of independent film, the Festival has helped to usher a new and unconventional group of writers and directors to the forefront of filmmaking. For the first time this year, the Festival presented the World Cinema Competition for documentaries and features from around the world. During the Festival, the Institute mounts a series of panels, public forums, and individual speakers who debate important aspects of film and theatre. Festival screenings include presentations of selected holdings from the Sundance Collection at UCLA, an archive of the already significant and fast-growing body of work in the area of independent film. The Sundance Online Film Festival is a platform for the most creative independent new media artists working today, presenting work created for the Web to festival attendees and audiences around the world via streaming technology.

Caroline Libresco
Sundance programmer

THE DEVIL AND DANIEL JOHNSTON

- Premio al mejor director de documental, Festival de Sundance, Estados Unidos, 2005

DIRECCIÓN

Jeff Feuerzeig

GUIÓN

Jeff Feuerzeig

FOTOGRAFÍA

Fortunato Procopio

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Jill McGraw

MÚSICA

canciones varias

SONIDO

Ethan Andrus

Adam Joseph

Dennis Towns

EDICIÓN

Tyler Hubby

PRODUCCIÓN

Henry S. Rosenthal

Complex Corporation; Estados Unidos, 2005

documental

Duración 109 minutos

CONTACTO

Henry Rosenthal



■ La vida del músico Daniel Johnston ha estado marcada por violentas fluctuaciones, porque es un artista maniaco depresivo y megalómano. Fue un adolescente solitario que comenzó a mostrar signos de una inusual habilidad artística. Creó intuitivas películas en Super 8 y expresivas pinturas al estilo de las historietas. Pero a los ojos de su familia de cristianos fundamentalistas, Daniel no contribuía a la sociedad de una forma productiva.

The life of Daniel Johnston is marked by violent fluctuations as he is an artist suffering from manic depression and delusions of grandeur. He was a lonely teenager who began to show signs of unusual artistic ability. He created intuitive Super 8 films and expressive comic strip-style paintings; even though in the eyes of his fundamentalist Christian family he did not contribute to society productively.

JEFF FEUERZEIG (Estados Unidos) Es un cineasta independiente y director de comerciales que anteriormente estaba instalado en Nueva York y ahora vive en Los Ángeles. Su primer largometraje, *Half Japanese: The Band That Would Be King* (1994), se estrenó en el circuito de cines de arte estadounidenses. El Chicago Tribune la calificó como "la película de rock más divertida desde *This Is Spinal Tap*".

Is an independent filmmaker and director of commercials who was formerly based in New York and now living in Los Angeles. His first full-length film, Half Japanese: The Band That Would Be King (1994), was released in American art theatre circle. The Chicago Tribune qualified it as "the funniest rock 'n' roll movie since This Is Spinal Tap".

FILMOGRAFÍA 1994 *Half Japanese: The Band That Would Be King* 2005 *The Devil and Daniel Johnston*



HOW THE GARCÍA GIRLS SPENT THEIR SUMMER

■ Doña Genoveva, la matriarca de la familia García, decide comprar un carro. El único problema es que ella no sabe manejar. Pero consigue a Don Pedro como su hábil maestro. Su hija, Lolita, atraviesa por una mala temporada, hasta que en la carnicería donde trabaja las cosas comienzan a ponerse candentes. La hija adolescente de Lolita, Blanca, planea su propio despertar. Es como si la lánguida ola de calor eliminara todas las defensas y se desatara una revolución sexual.

Doña Genoveva, matriarch of the Garcia family, decides to buy a car. The sole problem is that she cannot drive but she enlists Don Pedro as her skilful teacher. Her daughter, Lolita, seems to have hit a dry spell until things start to sizzle at the butcher shop where she works. Meanwhile, Lolita's teenage daughter, Blanca, plans her own awakening. It is as if the languid wave of heat crushed down everyone's defences giving way to a sexual revolution.

GEORGINA GARCIA RIEDEL (Arizona, Estados Unidos) Luego de cursar la licenciatura en bellas artes en la Universidad de Arizona, donde dirigió varios cortometrajes, realizó una maestría en dirección en el American Film Institute. Su corto de tesis, *One Night It Happened*, fue proyectado en el Festival Internacional de Rotterdam y en el Latino International Film Festival, y ganó el premio a la mejor película en el Zoie Sexy Shorts Film Festival.

After a Bachelorship in Fine Arts in the University of Arizona, where she directed several short films, gave way to her Master in Film Direction in the American Film Institute. Her thesis (short film), One Night It Happened, was screened at the Rotterdam International Film Festival and the Latino International Film Festival, and won the best picture award at the Zoie Sexy Shorts Film Festival.

FILMOGRAFÍA 2004 *How the García Girls Spent Their Summer*

DIRECCIÓN

Georgina Garcia Riedel

GUIÓN

Georgina Garcia Riedel

FOTOGRAFÍA

Tobias Datum

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Elizabeth Calienes

EDICIÓN

Sean Robert Olson

PRODUCCIÓN

Georgina Garcia Riedel

Olga Arana

Loosely Based Pictures; Estados Unidos, 2004

INTÉRPRETES

Elizabeth Peña

America Ferrera

Lucy Gallardo

Jorge Cervera, Jr.

Steven Bauer

Rick Najera

Duración 128 minutos

CONTACTO

Georgina Garcia Riedel

WHY WE FIGHT

- Gran premio del jurado, Festival de Sundance, Estados Unidos, 2005.

DIRECCIÓN

Eugene Jarecki

GUIÓN

Eugene Jarecki

FOTOGRAFÍA

Etienne Sauret

May Ying Welsh

MÚSICA

Robert Miller

EDICIÓN

Nancy Kennedy

PRODUCCIÓN

Susannah Shipman

Eugene Jarecki

Estados Unidos, 2004

documental

Duración 98 minutos

CONTACTO

Alessandra Meyer



■ Desde el inicio de su presidencia, Dwight D. Eisenhower hizo una severa advertencia sobre el desarrollo de la industria militar, anunciando con ominosa claridad el estado del mundo en el 2004. Analizando el crítico panorama de medio siglo de desventuras militares, Jarecki se pregunta cómo una nación de, por, y para el pueblo se volvió el sostén de un sistema cuya supervivencia depende de un constante estado de guerra.

From the beginning of his presidency, Dwight D. Eisenhower issued a stern warning about the development of the military industry, foretelling with ominous clarity the state of the world in 2004. Analysing the critical panorama of the military misadventures of half a century, Jarecki asks himself how a democratic nation has become sustaining structure of a system whose survival depends on a constant state of war.

EUGENE JARECKI (Estados Unidos) Su primer corto, *Season of the Lifterbees*, fue estrenado en Sundance en 1993, antes de ganar un premio estudiantil regional y el gran premio en el Festival de Aspen. En el 2001, Jarecki escribió y dirigió el largometraje de ficción *The Opponent*. Su documental del año 2002, *The Trials of Henry Kissinger*, fue exhibido en las salas cinematográficas, ganó el premio de Amnistía Internacional y fue televisado en más de 30 países.

His first short film, Season of the Lifterbees, was premiered at Sundance in 1993 before winning a regional Student Award and the Grand Prize at Aspen Shortsfest. In 2001 Jarecki wrote and directed the full-length fiction film The Opponent. His 2002 documentary, The Trials of Henry Kissinger, was released in theatres, won the Amnesty International Award and was broadcasted in more than 30 countries.

FILMOGRAFÍA 2000 *The Opponent* 2002 *The Trials of Henry Kissinger* 2004 *Why We Fight*

Centro de Arte Audiovisual

Licenciaturas en

Estudios
Cinematográficos

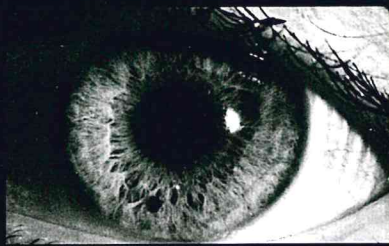
1

Guión y Medios

2

Publicidad
y Medios

3



Programación
Interactiva

4

Animación

5

Medios
Audiovisuales

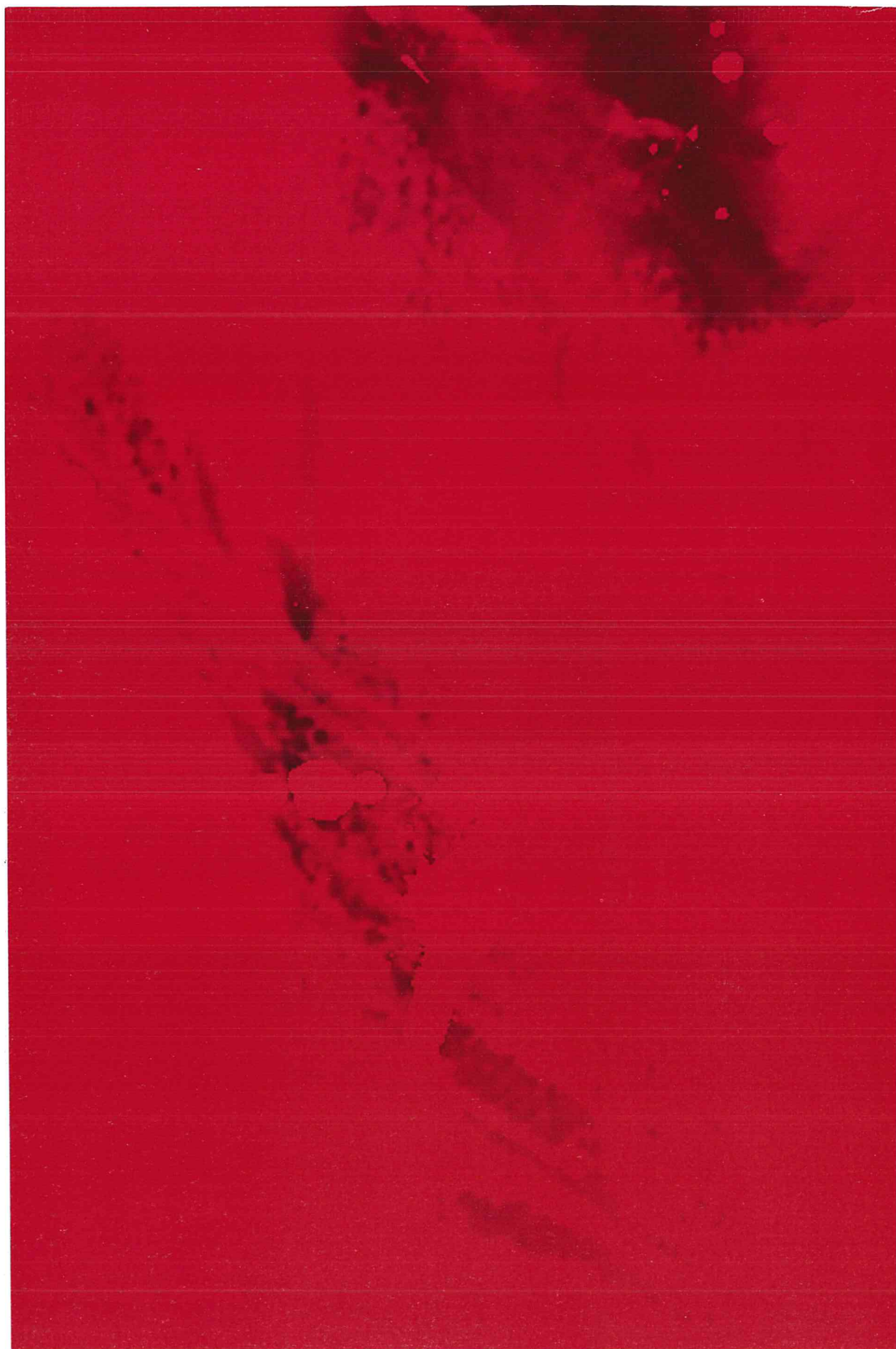
6



CONSEJO ACADÉMICO

Guillermo del Toro | Antonio Urrutia |
Margarita Sierra | Susana Sanromán |
Daniel Varela | Moisés González |
Luis Gatt | Miguel Peregrina |
Mercedes Escamilla | Jaime Lubin |
Carmen Villoro | Luis Miguel
Rodríguez

Guadalajara | Jalisco | México | teléfonos 3615-8470 | 3615-6603 | 3810-2821
margarita@centroaudiovisual.com | www.centroaudiovisual.com





FONDS SUD CINEMA
20 AÑOS

FONDS SUD CINEMA
20 YEARS

¡260 CINEASTAS EN 20 AÑOS!

Nos complace saludar, con ocasión del vigésimo aniversario del Fonds Sud Cinéma, a los realizadores venidos de todo el mundo, que nos han honrado a lo largo de estos años trabajando con Francia. La lista de los 260 directores que se han beneficiado del Fonds Sud desde 1984 es realmente impresionante: desde Arturo Ripstein hasta Youssef Chahine, pasando por Djibril Diop Mambéty, Mohsen Makhmalbaf, Lucrecia Martel, Yousry Nasrallah, Idrissa Ouedraogo, Sembene Ousmane, Rithy Panh, Raoul Peck, Walter Salles, Cheick Oumar Sissoko, Elia Suleiman, Juan Carlos Tabío, Moufida Tlatli, Pablo Trapero o Jia Zhang-Ke, para citar sólo algunos.

Gracias a la confianza que estos talentos de todo el mundo han depositado en nuestro país, nuestros dos ministerios pueden hoy alegrarse por los resultados indiscutibles de una política de apertura, intercambio y reciprocidad. En 20 años, con más de 320 largometrajes cofinanciados, procedentes de 69 países, el Fonds Sud se ha convertido en un símbolo de excelencia conocido y reconocido por los productores, distribuidores y festivales de todo el mundo.

La idea misma de diversidad cultural a la que Francia otorga especial importancia encuentra aquí su traducción más viva y concreta. Nos corresponde velar, junto con los profesionales del Norte y del sur, así como nuestros socios europeos, por la continuidad y el desarrollo de este incentivo extraordinario.

Renaud Donnedieu de Vabres

Ministre de la Culture et de la Communication
Ministro de Cultura y Comunicación

Xavier Darcos

Ministre délégué a la Coopération, au Développement
et à la Francophonie
Ministro delegado de Cooperación, Desarrollo y Francofonía

260 FILMMAKERS IN 20 YEARS!

It is a great pleasure for us to welcome to the 20th anniversary of the Fonds Sud Cinéma directors from all over the world, who have honoured us all these years working with France. The list of the 260 directors who have received support from the Fonds Sud since 1984 is particularly impressive: from Arturo Ripstein and Youssef Chahine to Djibril Diop Mambéty, Mohsen Makhmalbaf, Lucrécia Martel, Yousry Nasrallah, Idrissa Ouedraogo, Sembene Ousmane, Rithy Panh, Raoul Peck, Walter Salles, Cheick Oumar Sissoko, Elia Suleiman, Juan Carlos Tabío, Moufida Tlatli, Pablo Trapero and Jia Zhang-Ke, just to name a few.

Thanks to the trust these talents from the world over have placed in our country, our two ministries can rejoice today with the indisputable results of a policy of openness, exchange and mutual assistance. In just 20 years, with the co-financing of over 320 feature films from 69 countries, the Fonds Sud has become a symbol of excellence known and renowned among producers, distributors and festivals worldwide.

The very idea of cultural diversity, to which France gives a special significance, is reflected here in its tangible and living reality. It is our duty to watch, alongside professionals from the North and the South, and with our European Partners, that this excellent lever is sustained and grown.

Renaud Donnedieu de Vabres

Minister for Culture and Communication

Xavier Darcos

Minister delegate for Cooperation, Development and Francophonie

HYÈNÈS

[HIENAS]

SENEGAL

DIRECCIÓN

Djibril Diop Mambéty

GUIÓN

Djibril Diop Mambéty
sobre la obra teatral de Friedrich Dürrenmatt

FOTOGRAFÍA

Matthias Kälin

MÚSICA

Wasis Diop

SONIDO

Maguette Salla

EDICIÓN

Loredana Cristelli

PRODUCCIÓN

Pierre-Alain Meier
Alain Rozanès
Thelma Films-ADR Productions-MK2-Maag Daan;
Senegal-Francia, 1992

INTÉRPRETES

Mansour Diouf
Ami Diakhate
Mamadou Mahourédia Gueye
Issa Ramagelissa Samb
Faly Gueye

Duración 110 minutos

CONTACTO

Embajada de Francia en México
Rubén Aldana



■ Increíble noticia para los habitantes de Colobane: Linguère Ramatou ha regresado al pueblo vuelta una multimillonaria. Draman Drameh, quien fuera su amante apasionado, corre a su encuentro. En un gran banquete, Linguère Ramatou anuncia que hará una donación de 100 mil millones, con una sola condición: sacrificar la vida de Draman, por haberla traicionado.

Incredible news for the inhabitants of Colobane: Linguère Ramatou, has come back home as a multimillionaire. Draman Drameh, her former passionate lover, rushes at her feet. In the course of a great banquet, Linguère Ramatou announces she will make a 100 billion donation on one condition: sacrificing the life of Draman, who betrayed her.

DJIBRIL DIOP MAMBÉTY (Colobane, Senegal, 1945-París, Francia, 1998) Luego de haber trabajado en el teatro, realiza su primer corto, *Badou boy* en 1970. Tres años más tarde, filma su primer largometraje *Touki bouki*. Le siguen *Parlons grand-mère*, *Hyènes*, *Le franc* y *La petite vendeuse de soleil*, segunda parte de una trilogía que quedó inconclusa por la brutal desaparición del realizador.

After working in theater, he made his first short film, Badou boy in 1970. Three years later, he shot his first feature length film, Touki bouki. It was followed by Parlons grand-mère, Hyènes, Le franc and La petite vendeuse de soleil, the second part of an unfinished trilogy due to the brutal death of this filmmaker.

FILMOGRAFÍA 1973 *Touki bouki* 1989 *Parlons grand-mère* 1992 *Hyènes* (Hienas) 1994 *Le franc* 1998 *La petite vendeuse de soleil*.



■ Beirut, 14 de abril de 1975: primer día de la guerra civil. Tarek y Omar, dos adolescentes, y May, una joven cristiana recién llegada a la ciudad, viven en Beirut-Oeste, la parte musulmana de la ciudad. Los cristianos dominan la parte oriental. Esta división simboliza el desgarramiento de un país y un pueblo.

Beirut, April 14, 1975: civil war breaks out. Tarek and Omar, two teenagers, and May, a young Christian girl who has just arrived in town, live in West Beirut, the Muslim part of the city. Christians dominate the Eastern part. This geographic division symbolises the tearing of a whole country and its people.

ZIAD DOUEIRI (Beirut, Líbano, 1963). A los veinte años se trasladó a Estados Unidos para seguir los cursos de cine de la Universidad de San Diego y la UCLA. Camarógrafo de profesión, reside tanto en Francia como en Estados Unidos. Ha colaborado en las primeras películas de Quentin Tarantino y en varias de Robert Rodríguez. *West Beyrouth* es su primer largometraje.

He moved to USA when he was 20 to continue studying cinemat at the University of San Diego and UCLA. He is a professional cameraman living between France and USA. He worked in the first films Quentin Tarantino made and some made by Robert Rodríguez. West Beyrouth is his first feature length film.

FILMOGRAFÍA 1998 *West Beyrouth* [Beirut Oeste] 2004 *Lila dit ça*.

WEST BEYROUTH

[BEIRUT OESTE]

LÍBANO

- Premio François Chalais, Festival de Cannes, Francia, 1998.
- Mejor opera prima, Festival de Cartago, Túnez, 1998.
- Premio Fipresci, Festival de Toronto, Canadá, 1998.

DIRECCIÓN

Ziad Doueiri

GUIÓN

Ziad Doueiri

FOTOGRAFÍA

Ricardo Jacques Gale

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Hamze Nasrallah

MÚSICA

Stewart Copeland

SONIDO

Nicolas Cantin

Thierry Sabatier

EDICIÓN

Dominique Marcombe

PRODUCCIÓN

Rachid Bouchareb

Jean Bréhat

38 Productions-Douri Films; Líbano-Francia, 1998

INTÉRPRETES

Rami Doueiri

Mohamed Chamas

Rola Al Amin

Carmen Lebbos

Joseph Bou Nassar

Duración 100 minutos

CONTACTO

Embajada de Francia en México

Rubén Aldana

ALI ZAOUA

[EL PRÍNCIPE DE LA CALLE]

MARRUECOS

- Premio del público, Festival de Amiens, Francia, 2000.
- Premio Fipresci, Festival de Kerala, India, 2001.

DIRECCIÓN

Nabil Ayouch

GUIÓN

Nabil Ayouch

Nathalie Saugeon

FOTOGRAFÍA

Vincent Mathias

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Saïd Raïs

MÚSICA

Krishna Levy

SONIDO

François Guillaume

EDICIÓN

Jean-Robert Thomann

PRODUCCIÓN

Étienne Comar

Jean Cottin

Antoine Voituriez

2M-Ali'n Productions-Alexis Films-Playtime;
Marruecos-Francia, 2000

INTÉRPRETES

Saïd Taghmaoui

Mounïm Kbab

Mustapha Hansali

Hicham Moussoune

Abdelhak Zhayra

Duración 90 minutos

CONTACTO

Embajada de Francia en México

Rubén Aldana



■ Ali, Kwika, Omar y Boubker son niños de la calle. Más allá de las dificultades diarias, los une una profunda amistad. Muy pronto, Ali muere en una pelea entre pandillas enemigas. De ahora en adelante, sus tres amigos no tendrán más que una meta: ofrecerle el entierro que se merece.

Ali, Kwika, Omar and Boubker are street urchins. In spite of the harsh life they lead, are bound by friendship. Early on Ali is killed in a street fight between rival gangs. From then on, his three friends set their minds on one goal: giving him the funeral he deserves.

NABIL AYOUC (París, Francia, 1969) Luego de tres años de estudiar teatro, comenzó a trabajar como asistente de producción y productor de cine publicitario. A lo largo de diez años, realizó más de cincuenta comerciales, después varios cortos premiados, hasta que su primer largometraje, *Mektoub*, en 1997, consiguió un récord histórico en la taquilla marroquí, con más de 350 mil entradas vendidas.

After studying theater for three years he started working as production assistant and advertising films producer. In then years he has made more than fifty commercials, a number of awarded short films, and in 1997 his first length film, Mektoub, broke a record in Moroccan box offices with more than 350 thousand sold tickets.

FILMOGRAFÍA 1997 *Mektoub* 2000 *Ali Zaoua* [El príncipe de la calle] 2003 *Une minute de soleil en moins*.



■ Hace calor en el noroeste de la Argentina durante el mes de febrero. El bochorno y la humedad exacerban aun más las tensiones y la indolencia de los cuerpos. Para escapar al calor, Mecha y su familia van a pasar el verano en Mandrágora, una inmensa propiedad venida a menos. Un accidente unirá a las dos familias durante una temporada en el infierno.

February in the northwest of Argentina can be uncomfortably hot. The heat and the dampness make tensions rise. Far from the city heat, Mecha and her family decide to spend the summer at La Mandrágora, a huge, dilapidated property. An accident brings together both families for a season in hell.

LUCRECIA MARTEL [Salta, Argentina, 1966] Estudió comunicación social en la Universidad de Buenos Aires, animación en la escuela Avellaneda y posteriormente realización cinematográfica en el Centro Argentino de Cine y técnicas de video en la escuela Rodolfo Hermida. Dirigió dos documental uno programa infantil para la televisión y varios documentales, entre ellos *Rey muerto* [1995]. *La Ciénaga* fue su primer largometraje.

She studied Social Communications at the University of Buenos Aires, animation film at the Avellaneda School, then filmmaking at the Argentinian Film Center and video film techniques at the Rodolfo Hermida School. She directed two documentaries, a children's television program and several short films such as Rey muerto in 1995, before directing La Ciénaga, her first feature film.

FILMOGRAFÍA 2001 *La Ciénaga* 2004 *La niña santa*.

LA CIÉNAGA

ARGENTINA

- Gran Coral, Festival de La Habana, Cuba, 2001.
- Premio Alfred Bauer, Festival de Berlín, Alemania, 2001.
- Cóndor de Plata a la mejor opera prima, Asociación Argentina de Críticos de Cine, 2002.

DIRECCIÓN

Lucrecia Martel

GUIÓN

Lucrecia Martel

FOTOGRAFÍA

Hugo Colace

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Graciela Oderigo

SONIDO

Hervé Guyader

Guido Berenblum

Adrián de Michele

EDICIÓN

Santiago Ricci

PRODUCCIÓN

Lita Stantic

Lita Stantic Producciones-TS Productions-Wanda Visión; Argentina-Francia, 2001

INTÉRPRETES

Graciela Borges

Mercedes Morán

Juan Cruz Bordeu

Martín Adjemian

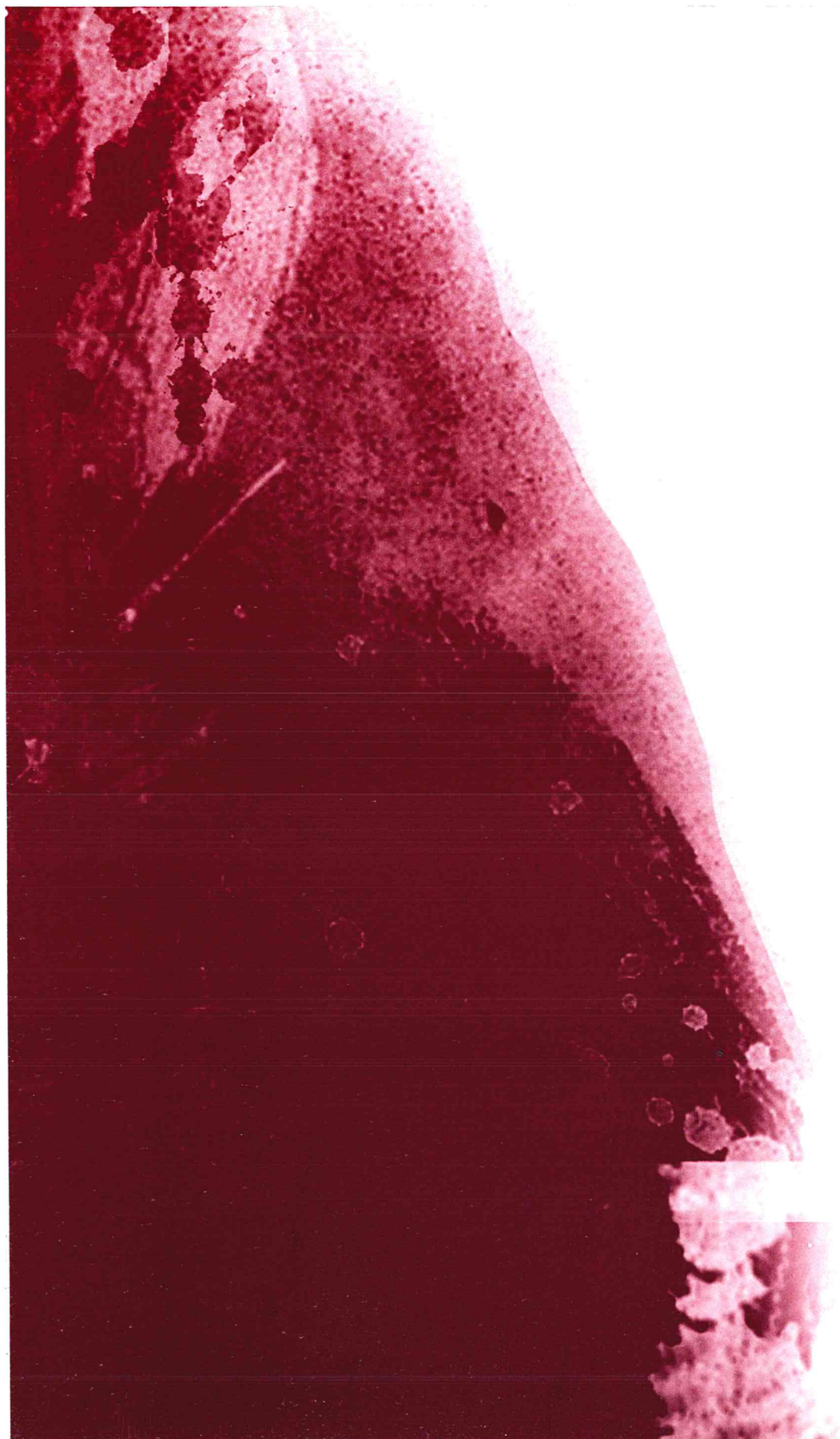
Diego Baenas

Duración 102 minutos

CONTACTO

Embajada de Francia en México

Lita Stantic Producciones





**MEMORIA RECOBRADA
RETROSPECTIVA DEL
CINE EXPERIMENTAL
MEXICANO**

**RECOVERED MEMORY
RETROSPECTIVE
MEXICAN EXPERIMENTAL CINEMA**

EN ESTE PUEBLO NO HAY LADRONES

- Segundo premio, mejor actuación masculina, mejor actuación femenina, mejor adaptación, mejor fotografía, mejor tema musical, mejor sonido y mención en actuación, I Concurso de Cine Experimental, México, 1965.

DIRECCIÓN

Alberto Isaac

GUIÓN

Alberto Isaac

Emilio García Riera

sobre un cuento de Gabriel García Márquez

FOTOGRAFÍA

Carlos Carvajal

MÚSICA

Nacho Méndez

SONIDO

Salvador Topete

EDICIÓN

Carlos Savage

PRODUCCIÓN

Alberto Isaac

Grupo Claudio; México, 1964

INTÉRPRETES

Julián Pastor

Rocío Sagaón

Graciela Enríquez

Luis Vicens

Antonio Alcalá

Duración 90 minutos

CONTACTO

FilMOTECA UNAM



■ Dámaso, un vago pueblerino mantenido por su amante Ana, roba las únicas bolas de billar del lugar, con la intención de venderlas. Un albino fuereño es acusado del robo y detenido por la policía. Dámaso, después de emborracharse y golpear a un agente viajero, decide devolver las bolas. Sin embargo, al intentar entrar al billar es detenido por su propietario, que le exige, además, la devolución de 200 pesos.

Dámaso, a town vagabond maintained by her lover, Ana, steals the only billiard balls of the place, with the intention of selling them. An albino stranger is accused of the theft and is detained by the police. Dámaso, after getting drunk and hitting a travel agent, decides to give the balls back. However trying to enter the billiard he is detained by its owner, who also demands a \$200 payment.

ALBERTO ISAAC (Ciudad de México, 1925-Ciudad de México, 1998) Fue maestro normalista, campeón de natación que representó a México en los Juegos Olímpicos de Helsinki y Londres, pintor, ceramista, caricaturista, periodista cinematográfico y miembro del grupo Nuevo Cine. Sus películas más personales se caracterizan por una evocación nostálgica, sincera y sensible del pasado, sea en la crónica de la vida pueblerina como en la pintura del teatro popular.

He was an teacher, swimming champion who represented México in the Olympic Games of Helsinki and London, painter, ceramist, cartoon drawer, cinematographic journalist and member of the Nuevo Cine group. His most personal films are characteristically nostalgic, sincere and sensitive of the past; in the chronicle of the town life as well as in the painting of the popular theatre.

FILMOGRAFÍA 1964 *En este pueblo no hay ladrones* 1967 *Las visitas del Diablo* 1968 *Olimpiada en México* 1970 *Futbol México 70* 1971 *Los días del amor* 1972 *El rincón de las vírgenes* 1974 *Tívoli* 1976 *Cuartelazo* 1977 *Las noches de Paloma* 1981 *Tiempo de lobos* 1987 *Mariana, Mariana* 1989 *¡Maten a Chinto!* 1994 *Mujeres insumisas.*



LA FÓRMULA SECRETA

- Primer premio, mejor dirección, mejor edición y mejor adaptación musical, I Concurso de Cine Experimental, México, 1965.

■ Un singular ensayo poético-cinematográfico, sin historia ni diálogos, en el que el realizador aborda los mitos de la mexicanidad. Dividida en diez episodios que recorren tanto la provincia como la ciudad de México, la película es un trabajo insólito en el cine mexicano, tanto por sus imágenes audaces y violentas, como por su intento de romper con la tradición narrativa y por su condición de obra única y excepcional.

A singular poetic and cinematographic essay, without story nor dialogues, in which the film maker addresses the myths of being Mexican. Divided in ten episodes that go through both provinces and the city of Mexico, the film is an unusual work in the Mexican cinematography, for its courageous and violent images as well as for its intention to break traditional narrative and for its condition of being a unique and exceptional work.

RUBÉN GÁMEZ (Cananea, Sonora, 1928-Ozumba, Estado de México, 2002) Se inició como fotógrafo y realizador de documentales, noticiarios y comerciales. En 1964, con *La fórmula secreta*, consiguió el primer lugar en el I Concurso de Cine Experimental. Ni ese premio, ni la repercusión que la película tuvo en los años siguientes, facilitaron su carrera: tendrían que pasar 27 años para que en *Tequila* Gámez pudiera abordar otro asunto de características similares.

*He began as a photographer and documentary film maker, news programs and commercials. In 1964, with *La fórmula secreta*, he got the first place in the 1st Experimental cinema contest. Nor that prize nor the repercussion that the film had the years to follow, make his career any easier: only 27 years later *Tequila* Gámez could address a topic with similar characteristics.*

FILMOGRAFÍA 1964 *La fórmula secreta* 1991 *Tequila*.

DIRECCIÓN

Rubén Gámez

GUIÓN

Rubén Gámez

con texto de Juan Rulfo
dichos por Jaime Sabines

FOTOGRAFÍA

Rubén Gámez

MÚSICA

Vivaldi

Stravinski

Leobardo Velázquez

EDICIÓN

Rubén Gámez

Daniel Islas

PRODUCCIÓN

Salvador López

México, 1964

INTÉRPRETES

Pilar Islas

José Castillo

José Tirado

Pablo Balderas

José González

Duración 45 minutos

CONTACTO

Filmoteca UNAM

UN ALMA PURA

- Tercer premio, I Concurso de Cine Experimental, México, 1965.

■ Juan Luis deja México para trabajar en la ONU y seguir sus estudios en Nueva York. En cierta forma, su viaje es una huida de la relación incestuosa que lo une a su hermana Clara. **Episodio del largometraje** Los bienamados.

Juan Luis leaves México to work for the UN and follow his studies in New York. In a way, his trip is a runaway from an incestuous relationship he has with his sister Clara. Episode of the full length film Los bienamados.

DIRECCIÓN Juan Ibáñez **GUIÓN** Carlos Fuentes y Juan Ibáñez, sobre historia de Carlos Fuentes **FOTOGRAFÍA** Gabriel Figueroa **MÚSICA** Joaquín Gutiérrez Heras **EDICIÓN** Luis Sobreyra **PRODUCCIÓN** Manuel Barbachano Ponce; México, 1965 **INTÉRPRETES** Enrique Rocha, Arabella Arbenz, Vait Gentry, Leonora Carrington, Aldo Morante **Duración** 48 minutos



JUAN IBAÑEZ (Guanajuato, Guanajuato, 1938 - Ciudad de México, 2000) Director de teatro con estudios de Filosofía y letras españolas en la UNAM. Estudios de radio y televisión en Francia e Inglaterra.

FILMOGRAFÍA 1965 *Los bienamados*, episodio *Un alma pura* 1966 *Los caifanes* 1968 *El golfo* 1968 *La cámara del terror* [Fear Chamber] 1968 *La muerte viviente* [The Snake People] 1968 *Invasión siniestra* [The Incredible Invasion] 1968 *Serenata macabra* [House of Evil] 1970 *La Generala* 1977 *Divinas palabras* 1977 *A fuego lento*.

CONTACTO Filмотeca UNAM

EN EL PARQUE HONDO

- Cuarto premio, I Concurso de Cine Experimental, México, 1965.

■ Arturo, un niño de nueve años, vive con su tía, que le presta más atención a su gata que al sobrino. Cuando el animal enferma, Arturo debe llevarlo al veterinario, para que lo mate. Pero por consejo de un compañero de colegio, decide hacerlo él mismo. **Episodio del largometraje** Viento distante.

Arturo, a nine year old boy, lives with his aunt, who pays more attention to her cat than to her nephew. When the animal becomes ill, Arturo must take it to the veterinary to kill it. But advised by a school mate, decides to do it himself. Episode of the full length film Viento distante.

DIRECCIÓN Salomón Láiter **GUIÓN** Salomón Láiter, sobre cuento de José Emilio Pacheco **FOTOGRAFÍA** Sergio Véjar y Alex Phillips Jr. **MÚSICA** Javier Bátiz **EDICIÓN** Carlos Savage **Producción** Jacobo Nicolayewsky y Robert Margolín; México, 1964 **INTÉRPRETES** Darío, Rosa Furman, Emir Ángel Dupeyrón, Carlos Jordán, Elvira Castillo



SALOMÓN LÁITER (Ciudad de México, 1937-Ciudad de México, 2001) Realizó estudios de arquitectura y literatura en la UNAM y actuación con Seki Sano. Viajó a Inglaterra para estudiar cine y televisión y a su regreso participó en el I Concurso de Cine Experimental.

He studied architecture and literature in the UNAM and acting with Seki Sano. He travelled to England to study cinematography and television and upon return participated in the 1st Experimental Cinematography Contest.

FILMOGRAFÍA 1964 *El viento distante*, episodio *En el parque hondo* 1970 *Las puertas del Paraíso*.

CONTACTO Filмотeca UNAM

ENCUENTRO



SERGIO VÉJAR (Colima, Colima, 1928) Comenzó su carrera a fines de los años 40, como iluminador, operador de cámara y asistente de director. Su primer filme como director es el corto *Sanseacabó* (1953). Desde entonces ha realizado más de 40 largometrajes.

He began his career in the late forties, as light-man, camera-man and direction assistant. His first work as a director is the short film Sanseacabó (1953). Since then he has made more than 40 full length films.

FILMOGRAFÍA EN LOS 60 1961 *Volantín* 1962 *Los signos del Zodíaco* 1963 *Las Troyanas* 1964 *Viento distante*, episodio *Encuentro* 1964 *Matar es fácil* 1964 *Patrulla de valientes* 1967 *La otra ciudad* 1967 *Cuatro contra el crimen* 1968 *El último pistolero* 1968 *El cuerpo del delito*, episodio *La seductora* 1969 *Los años vacíos*

CONTACTO Fimoteca UNAM

- Cuarto premio, I Concurso de Cine Experimental, México, 1965.

■ Dos estudiantes de secundaria se encuentran casualmente y se enamoran mientras recorren la ciudad, olvidándose por un momento de la violencia y la incomprensión que los rodea, y que resurgirá por la noche al regreso a sus respectivos hogares. **Episodio del largometraje** *Viento distante*.

Two high school students accidentally come across and fall in love while walking round the city, forgetting for a moment about the violence and incomprehension that surrounds them; which will return as they get back to their respective homes. *Episode of the full length film* *Viento distante*.

DIRECCIÓN Sergio Véjar **GUIÓN** Sergio Magaña y Sergio Véjar, sobre cuento del primero **FOTOGRAFÍA** Alex Phillips Jr. **MÚSICA** Raúl Lavista **EDICIÓN** Carlos Savage **PRODUCCIÓN** Jacobo Nicolayewsky y Robert Margolín; México, 1964 **INTÉRPRETES** Elizabeth Dupeyrón, Rogelio Jiménez Pons, Antonio Arzate, Crístulo Guajardo, Rubén Márquez



LOLA DE MI VIDA

- Tercer premio, I Concurso de Cine Experimental, México, 1965.

MIGUEL BARBACHANO PONCE (Mérida, Yucatán, 1930) Licenciado en derecho, realizó posteriormente estudios de letras y teatro. Trabajó en la empresa de su hermano, el productor Manuel Barbachano Ponce. Después de su única incursión en el cine de ficción se ha dedicado a la crítica y a la docencia.

He licenciaste in law, made afterward studies in literature and theatre. He worked in his brother's company, the producer Manuel Barbachano Ponce. After his sole incursion in fiction cinematography he has dedicated himself to critics and teaching.

FILMOGRAFÍA 1965 *Amor, amor, amor*, episodio *Lola de mi vida*.

CONTACTO Fimoteca UNAM

■ Lola llega a la Ciudad de México y es acompañada por un vendedor de tamales mujeriego, Celso, a la casa donde la primera va a trabajar como sirvienta. Lola y Celso se hacen novios y ella huye de la casa donde trabaja cuando otra criada intenta seducirla. **Episodio del largometraje** *Amor, amor, amor*.

Lola, from Coroneo, Guanajuato, arrives to the City of Mexico and is accompanied by a womanish tamales salesman, Celso, to the house where she is going to work as a maid. She runs away from the house where she works when another maid tries to seduce her. Episode of the full length film *Amor, amor, amor*.

DIRECCIÓN Miguel Barbachano Ponce **GUIÓN** Gabriel García Márquez, Juan de la Cabada y Miguel Barbachano Ponce, sobre un argumento de Carlos A. Figueroa y Juan de la Cabada **FOTOGRAFÍA** Gabriel Figueroa **MÚSICA** Manuel Enríquez **EDICIÓN** Luis Sobreira **PRODUCCIÓN** Manuel Barbachano Ponce; México, 1965 **INTÉRPRETES** Sergio Corona, Jacqueline Andere, Rosa Furman, Sara Guash, Marta Zavaleta.

LA SUNAMITA

- Tercer premio y revelación femenina, I Concurso de Cine Experimental, México, 1965.

■ Luisa viaja a su pueblo natal para ver a su agonizante tío Polo, quien le propone casarse con ella in articulo mortis y hacerla heredera de sus bienes. Sin embargo, después de la boda, el anciano se reanima y exige atención de Luisa.

Episodio del largometraje *Amor, amor, amor*.

Luisa travels to his native town to see his agonizing uncle, Polo, who proposes her to marry him in mortis article for her to inherit his goods. However, after the wedding, the old man cheers up and demands attention from Luisa. Episode of the full length film Amor, amor, amor.

DIRECCIÓN Héctor Mendoza **GUIÓN** Inés Arredondo, Juan García Ponce y Héctor Mendoza, sobre cuento de Inés Arredondo **FOTOGRAFÍA** Antonio Reynoso **MÚSICA** Rocío Sanz **EDICIÓN** Luis Sobreyra **PRODUCCIÓN** Manuel Barbachano Ponce; México, 1965 **INTÉRPRETES** Claudia Millán, Victorio Blanco, Milagros del Real, Antonio Alatorre, Luis Villoro.



HÉCTOR MENDOZA (Apaseo, Guanajuato, 1932) Dramaturgo y docente, ha estado vinculado al teatro desde su infancia. Realizó sus estudios en la Escuela de Arte Teatral del INBA y en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. Ha tenido una importante carrera director teatral, desde mediados de los años 50.

Héctor Mendoza (Apaseo, Guanajuato, 1932) Author of dramas and teacher, he has been close to theatre since childhood. He made his studies in the School of Theatrical Art INBA and in the faculty of Philosophy and literature UNAM. He has had an important theatrical director career since mid fifties.

FILMOGRAFÍA 1965 *Amor, amor, amor*, episodio *La sunamita*.

CONTACTO Filmoteca UNAM

TAJIMARA

- Tercer premio y Mención de honor a Pixie Hopkins, I Concurso de Cine Experimental, México, 1965.

■ Roberto, que trabaja como traductor, recibe la visita de Cecilia. Roberto recuerda su relación con Cecilia, desde que ambos se conocieron cuando tenían quince años y cómo luego volvieron a encontrarse y fueron amantes.

Episodio del largometraje *Los bienamados*.

Roberto, who works as a translator, receives the visit of Cecilia. Roberto remembers his relationship with Cecilia, since they both met when they were fifteen and how they reencountered and became lovers. Episode of the full length film Los bienamados.

DIRECCIÓN Juan José Gurrola **GUIÓN** Juan José Gurrola y Juan García Ponce, sobre un cuento del segundo **FOTOGRAFÍA** Antonio Reynoso **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Manuel Felguérez y Fernando García Ponce **MÚSICA** Manuel Enríquez **EDICIÓN** Luis Sobreyra **PRODUCCIÓN** Manuel Barbachano Ponce; México, 1965 **INTÉRPRETES** Pilar Pellicer, Claudio Obregón, Pixie Hopkins, Mauricio Davidson, Beatriz Sheridan **Duración 45 minutos**



JUAN JOSÉ GURROLA (Ciudad de México, 1935) Importante director teatral que se ha desempeñado también como actor, escenógrafo, traductor y maestro. Además, ha tenido una breve carrera cinematográfica, dirigiendo cortos como *La confesión de Stavroguín* (1962) y *Robarse el arte* (1972).

Important theatrical director who has also worked as an actor, scenographer, translator and teacher. He has also had a short cinematographic career, directing short films like La confesión de Stavroguín (1962) and Robarse el arte (1972).

FILMOGRAFÍA 1965 *Los bienamados*, episodio *Tajimara*.

CONTACTO Filmoteca UNAM



TARDE DE AGOSTO

- Cuarto premio y premio revelación infantil, I Concurso de Cine Experimental, México, 1965.

MANUEL MICHEL (Ciudad de México, 1928-Ciudad de México, 1983) Realizó estudios de cine en el IDHEC de París. Trabajó en los noticieros producidos por Manuel Barbachano Ponce. Después de sus experiencias de los años 60, se dedicó al cine publicitario.

He made cinematographic studies in the IDHEC of Paris. He worked in the news programs produced by Manuel Barbachano Ponce. After his experiences in the sixties he worked in publicity movies.

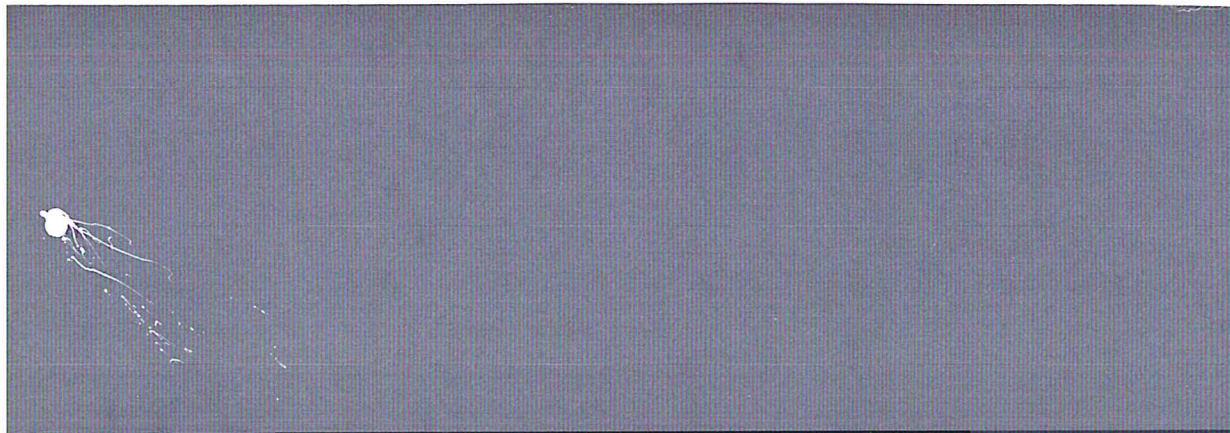
FILMOGRAFÍA 1964 *Viento distante*, episodio *Tarde de otoño* 1968 *Patsy, mi amor* 1968 *Trampas de amor*, episodio *Yvonne*.

CONTACTO Filмотeca UNAM

■ Un adolescente huérfano que se siente el héroe de las novelas de aventuras de lee, debe acompañar a su prima Julia, de quien está enamorado, y a su novio a un convento colonial. Allí, el novio le juega una pesada broma y lo deja en un sótano. **Episodio del largometraje** *Viento distante*.

An orphan teenager who feels the hero of the adventure novels he reads, must accompany her cousin Julia, of whom he is in love and her boyfriend to colonial convent. There, the boyfriend plays a heavy joke on him and lets him locked in the basement. Episode of the full length film *Viento distante*.

DIRECCIÓN Manuel Michel **GUIÓN** Manuel Michel **FOTOGRAFÍA** Armando Carrillo **MÚSICA** Raúl Lavista **EDICIÓN** Carlos Savage **PRODUCCIÓN** Jacobo Nicolayewsky y Robert Margolín; México, 1964 **INTÉRPRETES** Rodolfo Magaña, Gloria Leticia Ortiz, Juan Ferrara, Luis Jaso, Ofelia Guilmáin



Los Mejores lugares estan con nosotros.

CIRCULOZ

LUGAR DE GENTE Y ESTILO



revista por internet
www.circuloz.com.mx





DÍAS DE INSOMNIO
INSOMNIA DAYS

WILD SIDE

- Premio Teddy, Festival de Berlín, Alemania, 2004.
- Gran premio del jurado, L.A.Outfest, Estados Unidos, 2004.
- Premio al nuevo director, Festival de Seattle, Estados Unidos, 2004.

DIRECCIÓN

Sébastien Lifshitz

GUIÓN

Sébastien Lifshitz
Stéphane Bouquet

FOTOGRAFÍA

Agnès Godard

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Véronique Melery
Roseanna Sacco

MÚSICA

Jocelyn Pook

SONIDO

Yolande Decarsin

EDICIÓN

Stéphanie Mahet

PRODUCCIÓN

Gilles Sandoz
Lancelot Films-Maia Films
Francia-Bélgica-Gran Bretaña, 2004

INTÉRPRETES

Stéphanie Michelini
Yasmine Belmadi
Edouard Nikitine
Josiane Stoléru

Duración 94 minutos

CONTACTO

Maia Films



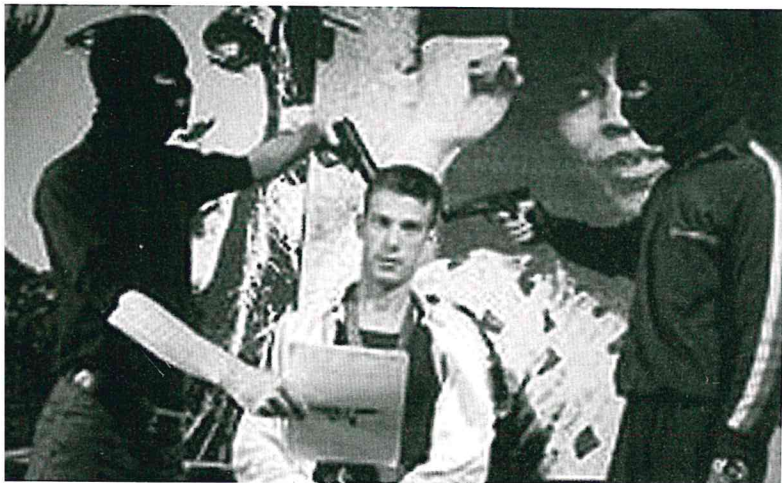
■ Sylvie, 32 años, es una prostituta transexual. Una noche, conoce a Mikhail, un inmigrante ruso sin papeles. Mikhail se interesa seriamente en Sylvie, pero ella vive con Jamel, quien también se prostituye de vez en cuando. Sylvie recibe la noticia de que su madre está gravemente enferma. La va a visitar, acompañada por sus dos amigos. El trío deja la vida trepidante de París y parte a la provincia, hacia el norte.

Sylvie is a 32-year-old transexual prostitute. One night she meets Mikhail, a Russian immigrant without a residence permit. Mikhail shows more than a passing interest in Sylvie. But Sylvie is living with Jamel, who sometimes goes out on the game. One day, Sylvie receives the news that her mother is fatally ill. Sylvie decides she must go and visit her -and that her friends must come along too.

SÉBASTIEN LIFSHITZ (París, Francia, 1968) Estudió historia del arte entre 1987 y 1993. Al mismo tiempo trabajó como asistente, entre otros, de la fotógrafa Suzanne Lafont. En 1994 realizó su primer cortometraje. Después, en 1996, participa en el rodaje de *Nenette et Boni* de Claire Denis. En el 2000, realiza su primer largometraje *Presque rien*, que tiene gran éxito internacional.

He studied Art History from 1987-93. During this time he worked, among other things, as an assistant to the photographe Suzanne Lafont. He directed his first short film in 1994 and, in 1996, worked a trainee director on Claire Denis' film, Nenette et Boni. In the year 2000, he scored an international hit with Presque rien.

FILMOGRAFÍA 1998 *Les corps ouverts* 2000 *Presque rien* 2001 *La traversée* 2004 *Wild Side*



THE RASPBERRY REICH

■ Un grupo terrorista que prepara la revolución gay secuestra a Patrick, cuyo padre es uno de los banqueros más ricos de Alemania. Sin embargo, las cosas no salen como estaba previsto y uno de los secuestradores queda encerrado con Patrick en la cajuela del carro que la banda roba para huir.

A group of terrorist is working on a gay revolution. Their armed struggle commences with the kidnapping of Patrick, whose father is one of Germany's richest bankers. However, not everything goes according to the plan; kidnapper Clyde ends up with the hostage Patrick in the boot of the stolen getaway car.

BRUCE LABRUCE (Southampton, Canadá, 1964) Estudió en la escuela de cine de Toronto y siguió cursos de teoría cinematográfica en la Universidad de York. Ha filmado varias películas en Super 8 y editado una revista gay. Publicó textos sobre cine y música, trabajó como actor y se volvió famoso como fotógrafo.

He attended film school in Toronto and studied film theory at York University. He has made various Super 8mm films and published a gay punk fanzine. He has published articles on film and music and worked as an actor and got famous as a photographer.

FILMOGRAFÍA 1991 *No Skin Off My Ass* 1994 *Super 8 1/2* 1996 *Hustler White* 1999 *Skin Gang* 2003 *The Raspberry Reich*

DIRECCIÓN

Bruce LaBruce

GUIÓN

Bruce LaBruce

FOTOGRAFÍA

James Carman

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Stephen Dickfeld

SONIDO

Jörn Hartmann

EDICIÓN

Jörn Hartmann

PRODUCCIÓN

Jürgen Brüning Filmproduktion;

Alemania, 2003

INTÉRPRETES

Susanne Sachsse

Daniel Bättscher

Andreas Rupprecht

Dean Stathis

Anton Z. Risan

Duración 90 minutos

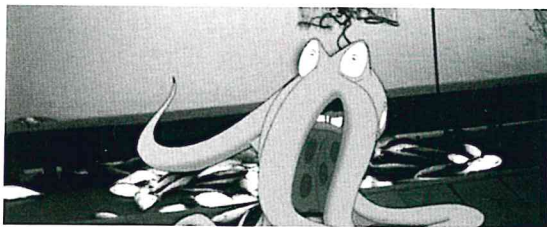
CONTACTO

Jürgen Brüning Filmproduktion

A microscopic image showing various cells stained in shades of red and pink. The cells vary in size and shape, with some appearing as large, irregular clusters and others as smaller, more distinct units. The background is a light, textured pinkish-white.

SECCIÓN INFANTIL
CHILDREN SECTION

BAHÍA MÁGICA



MARINA VALENTINI (Buenos Aires, 1960) Después de 18 años de experiencia en la producción cinematográfica (*Evita*, *La nave de los locos*) y en la realización de documentales, debutó como directora con esta película infantil.

After 18 years of experience in cinematographic production (Evita, La nave de los locos) and documentary film-making, debutes as director with this children film.

■ Los animales marinos se comportan de manera extraña para llamar la atención de los humanos sobre un barco que, aparentemente cargado de juguetes procedentes de Oriente, lleva oculta una carga mortal de residuos radiactivos.

The sea animals behave strangely to call the attention of the humans in a ship which is apparently loaded with oriental toys but takes a hidden load of radioactive mortal waste.

DIRECCIÓN Marina Valentini **GUIÓN** José María Paolantonio y Ricardo Wullicher

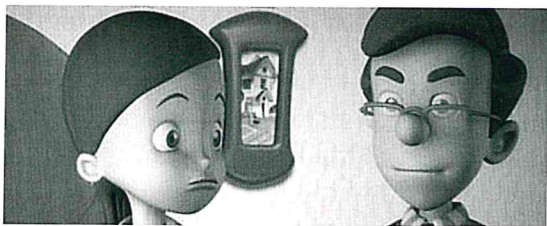
FOTOGRAFÍA Federico Ribes **MÚSICA** Carlos Gómez **EDICIÓN** Sergio Zottola

PRODUCCIÓN Cinco Media Group-MDA Films-Naya Films-Industrias

Audiovisuales Argentinas, Argentina-España, 2003 **INTÉRPRETES** Jean-Pierre Noher, Roberto Camaghi, Carlos Álvarez-Novoa, Liz Lobato, Luciano Nóbile

Duración 89 minutos

CONTACTO Cinco Media Group



GLUP, UNA AVENTURA SIN DESPERDICIO

IÑIGO BERASATEGI (Donostia, España, 1968) Es autor del largo *Pocahontas*. También ejerció como director de animación de las series *Maroons* y *Alex y Alexis*, y del largo *Olentzero*. • *Is the author of the full length film Pocahontas. He also exercised as animation director of the Maroons and Alex and Alexis series and the movie Olentzero.*

AITOR ARREGI (Oñati, España, 1977). Es coguionista y codirector del documental *Sahara Marathon* y director de los cortos *Nora hoa Bixente?*, *El bucle*, *Tercero B*, *Compartiendo Glenda* y *El túnel*. • *Is cowriter and codirector of the documentary Sahara Marathon and director of the short films Nora hoa Bixente?, El bucle, Tercero B, Compartiendo Glenda and El tunnel.*

CONTACTO Barton Films

■ Comprar, usar y tirar es la máxima de un mundo en el que los objetos no duran más de lo que canta un gallo. Alicia es testigo de este lamentable fenómeno. Pero no todo está perdido mientras haya gente como Tomás, un viejo chatarrero que la inicia en el valioso arte del reciclaje.

Buying, using and throwing is the axiom of a world in which the objects last no time. Alicia is witness to this regrettable phenomenon. But as long as there are people like Tomás, an old junkman who initiates in the recycling art; not everything is lost.

DIRECCIÓN Aitor Arregui e Iñigo Berasategi **GUIÓN** José Antonio Vitoria **MÚSICA**

Mikel Azpiroz **PRODUCCIÓN** Irusoin-Dibulitoon Studio; España, 2004 animación

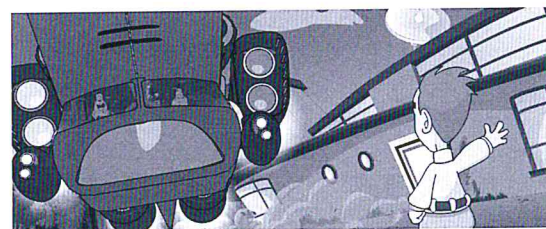
Duración 70 minutos

IMAGINUM

■ Yxxxxx, un parásito intergaláctico que se encuentra recluido en un manicomio espacial, ha decidido obligar a otros tres internos a escapar con él del asilo mental para involucrarlos en sus malévolos planes. Su objetivo: conquistar el universo a cualquier precio.

Yxxxxx, an intergalactic parasite which is secluded in a space asylum for the ill minded, has decided to compel other three to escape with him from the mental asylum to involve them in his malevolent plans. His objective: to conquer the universe at any price.

DIRECCIÓN Alberto Mar e Isaac Sandoval **GUIÓN** José Carlos García de Letona, Francisco Hirata Kitahara y Adolfo Martínez Vara **FOTOGRAFÍA** Xavier Asali **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Jorge Carrera **EDICIÓN** Alberto Rodríguez **PRODUCCIÓN** Fernando de Fuentes, Ánima Estudios; México, 2004 animación **Duración** 70 minutos



ALBERTO MAR (Ciudad de México, 1978) Atraído por el arte contemporáneo, mostró desde muy joven, interés por el dibujo y el collage. Trabajó haciendo ilustraciones y caricaturas en *La Jornada* y *La crisis*. Participó como animador en *Magos y gigantes*. • *Attracted by contemporary art, showed since very young, interest for drawing and collage. He worked illustrating and cartooning in La jornada and La crisis. He also participated as animator in Magos y gigantes.*

ISAAC SANDOVAL (Ciudad de México, 1975) Desde pequeño mostró interés por el dibujo. Estudió Diseño Gráfico y dirigió arte para un suplemento universitario. En 2000 estudió animación en Vancouver Film School. En 2002, trabajó como animador en la película *Magos y Gigantes*. • *As a child showed interest for drawing. He studied Graphic design and directed art for a university supplement. In 2000 he studied animation in the Vancouver Film School. In 2002, he worked as animator in the film Magos y gigantes.*

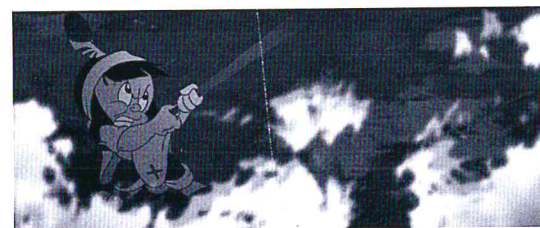
CONTACTO Ánima Estudios

PATORUZITO

■ A Patoruzito le ha llegado, según la tradición de los tehuelches, el momento de convertirse en el cacique de la tribu. Pero para cumplir su destino, deberá antes enfrentar y vencer a peligrosos adversarios, como el envidioso Cachico y el misterioso Mr. Ferguson.

For Patoruzito, according to the tehuelche tradition, the time to become chief of the tribe has arrived. But to fulfil his destiny, he must confront and defeat dangerous enemies, like the envious Cachico and the misterious Mr. Ferguson.

DIRECCIÓN José Luis Massa **GUIÓN** Axel Nacher y Omar Quiroga **DIRECCIÓN DE ANIMACIÓN** Franco Bittolo y Alberto Grisolfía **MÚSICA** Eduardo Frigerio **SONIDO** Diego Arancibia **PRODUCCIÓN** Pablo Bossi, Patagonik Film Group-Telefe-Red Lojo; Argentina, 2004 animación **Duración** 75 minutos



JOSÉ LUIS MASSA (Argentina) Con antecedentes en el cine publicitario y en la realización de videoclips. Ha realizado dos largometrajes infantiles anteriores, *Chiquititas* y *Un hijo genial*. Esta es su primera incursión en la animación.

With background in publicity cinema and video-clip making, has shot two full length children films previously, Chiquititas and Un hijo genial. This is his first incursion in animation film making.

CONTACTO Patagonik Film Group



PIRATAS EN EL CALLAO

■ Visitando con sus compañeros de clase los calabozos y pasadizos secretos del Fuerte Colonial Real Felipe, un niño de nueve años cae accidentalmente por un portal del tiempo y aparece en el Puerto del Callao del siglo XVII, el cual está a punto de ser atacado por el temible pirata Jacques L'Hermite.

Visiting with his class mates the dungeon and secret narrow passages of the colonial Real Felipe fort, a nine year old boy accidentally falls through a time portal and appears in the Callao Port in the XVII century, this one is about to be attacked by the frightening pirate Jacques L'Hermite.

DIRECCIÓN Eduardo Schuldt **GUIÓN** Pipo Gallo, basado en la obra de Hernán Garrido-Lecca **MÚSICA** Diego Rivera **EDICIÓN** Alan Brain **PRODUCCIÓN** Hernán Garrido-Lecca, Alpamayo Entertainment; Perú, 2005 animación

Duración 70 minutos

CONTACTO Lucrecia Sánchez – Amparo Producciones



PK3-PINOCHO 3000

DANIEL ROBICHAUD (Canadá) Graduado en artes y diseño gráfico por la Universidad de Quebec. Esta es su primera película, después de trabajar como supervisor de animación en Digital Domain, en películas como *Terminator 2*, *Titanic*, *El Rey Escorpión* o *El quinto elemento*.

Graduated in arts and graphic design for the University of Québec. This is his first film, after working as an animation supervisor in Digital Domain, in films like Terminator 2, Titanic, The Scorpion King or The Fifth Element.

■ Año 3000. Gepetto es un genial inventor que crea a Pinocho: un pequeño robot con la personalidad de un niño de carne y hueso. Pinocho, alegre, imaginativo, curioso, pero también testarudo e inocente, está dispuesto a cualquier cosa para conseguir su sueño: convertirse en un niño de verdad.

Year 3000. Gepetto is a genial inventor who creates Pinocho: a little robot with the personality of a flesh and blood kid. Pinocho, jolly, imaginative, curious but also stubborn and naïve, is willing to do anything to make his dream come true: turn into a real child.

DIRECCIÓN Daniel Robichaud **GUIÓN** Claude Scasso y Peter Svatek **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Nicolás Lebessis **MÚSICA** James Gelfand **EDICIÓN** Claudette Duff **PRODUCCIÓN** Julio Fernández, CineGroupe-Filmmax; España-Canadá-Francia, 2002 animación **Duración 80 minutos**

CONTACTO Gussi Artecinema

SUPERTRAMPS

- Premio a la mejor película en el Festival de Gijón, España, 2004.

■ Una paloma oriental, una rata del este europeo y una cucaracha caribeña, liderados por un gato negro y pulgoso, forman un grupo de desheredados que sueña con salir de la miseria en la que su naturaleza les ha condenado a vivir.

An oriental dove, a rat from east Europe and a Caribbean cockroach, leaded by a black cat abounding with fleas make up a group of disinherited that dreams of leaving misery behind; their share in life.

DIRECCIÓN José Mari Goenaga e Iñigo Berasategui **GUIÓN** José Mari Goenaga y Joanes Urkixo **FOTOGRAFÍA** **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** **MÚSICA** Pascal Gaigne **SONIDO** **EDICIÓN** **PRODUCCIÓN** Irusoin, Dibulitoo Studio y Barton Films; España, 2004 animación **Duración 70 minutos**



JOSÉ MARI GOENAGA (Donostia, España, 1976). Guionista y director de producciones como el premiado cortometraje *Tercero B*. • *Script writer and director of productions like the awarded short film tercero B.*

IÑIGO BERASATEGI (Donostia, España, 1968) Es autor del largo *Pocahontas*. También ejerció como director de animación de las series *Maroons* y *Alex y Alexis*, y del largo *Olentzero*. • *Is the author of the full length film Pocahontas. He also exercised as animation director of the Maroons and Alex and Alexis series and the movie Olentzero.*

CONTACTO Barton Film

PELÍCULA INVITADA

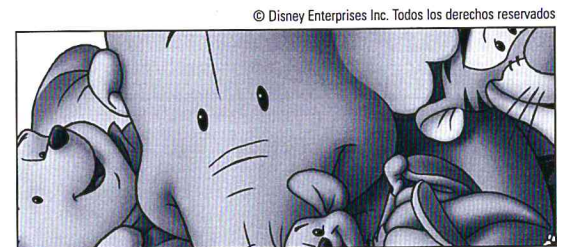
WINNIE THE POOH Y EL PEQUEÑO ELEFANTE

[WINNIE THE POOH: SPRINGTIME WITH ROO]

■ La pandilla del Bosque de los Cien Acres, el Oso Pooh, Rito, Tigger, Piglet, Igor, Conejo y Cangu, vuelve a reunirse en esta película, en la que aprende una importante lección acerca de aceptar las diferencias de los demás y del valor de la verdadera amistad.

The party from the Woods of the Hundred Acres, Pooh the bear, Rito, Tigger, Piglet, Igor, Rabbit and Cangu; is together again in this movie, in which he learns an important lesson about accepting other one's differences and the value of real friendship.

DIRECCIÓN Saul Andrew Blinkoff y Alliot M. Bour **GUIÓN** Tom Rogers **DIRECCIÓN ARTÍSTICA** Rick Law, Chris Otsuki **MÚSICA** Mark Watters, Christopher Klatman **PRODUCCIÓN** John A. Smith, Walt Disney Pictures, Estados Unidos, 2004, animación **Duración 65 minutos**



© Disney Enterprises Inc. Todos los derechos reservados

ELLIOT M. BOUR (Philadelphia, Estados Unidos, 1969) Ha trabajado en películas de los Estudios Disney, desde *La bella y la bestia* a *Mulan*, pasando por *Aladdin* y *El rey león*, entre otras. • *Has worked in Disney Studios films, from Beauty and the Beast to Mulan, also Aladdin and The lion king, among others.*

SAUL ANDREW BLINKOFF (Estados Unidos) Ha trabajado como animador en otras películas de los Estudios Disney, como *Pocahontas*, *El jobado de Notre Dame*, *Mulan* y *Tarzan*. • *Has worked as animador in other Disney Studios films, like Pocahontas, The hunchback of Notre Dame, Mulan and Tarzan.*

CONTACTO Buenavista

DOLORES DEL RÍO VIGENCIA DEL MITO



Dolores del Río en su casa de Hollywood (1928), fotografía cortesía del Archivo Fílmico Agraínchez

pintura, escultura y fotografía

Museo de Arte de Zapopan

Andador 20 de Noviembre 166

Centro Histórico, Zapopan, Jalisco, tel. 3818 2575

Exposición hasta 30 de abril 2005/ www.mazmuseo.com



The background is a vibrant red with a dark, almost black, abstract pattern of splatters and blotches, particularly on the left side. A faint, light-colored outline of a map of the Americas is visible in the center, serving as a subtle backdrop for the text.

**ACTIVIDADES
PARALELAS**
PARALLEL ACTIVITIES

PRESENTACIÓN DE OSVALDO MONTES

CONCIERTO AL AIRE LIBRE

Por primera vez en Guadalajara, el compositor y músico argentino multipremiado y reconocido por las bandas sonoras de cintas como *Plata quemada* (2000), *Cenizas del paraíso* (1997) y *Tango feroz* (1993) de Marcelo Piñeyro, *Una sombra ya pronto serás* (1994) de Héctor Olivera, y *El lado oscuro del corazón* (1992) de Eliseo Subiela, que le han hecho merecedor de distintos premios y reconocimiento, entre ellos el Premio Coral en el Festival del Nuevo Cine Latinoamericano de la Habana, el Martín Fierro de Argentina, el Prix Gemeaux de la Academia Canadiense de Cine y TV, el Kikito de Oro del Festival de Cine de Gramado, Brasil.

LA PRESENTACIÓN SERÁ EL MIÉRCOLES 16 DE MARZO A LAS 20 HORAS. RAMBLA CATALUÑA ESCORZA ENTRE AV. JUÁREZ Y LÓPEZ COTILLA.

ENCUENTRO CON LOS CREADORES 2005

El festival Internacional de Cine en Guadalajara y el Centro de Arte Audiovisual organizan el Encuentro con los Creadores 2005, un importante foro donde los profesionales del cine, directores, actores, actrices, guionistas, compositores y músicos, dialogarán con el público para compartir sus experiencias. También participarán los ejecutivos de varias fundaciones de apoyo a la producción Cinematográfica.

Personalidades como Álex de la Iglesia, John Waters, Idrissa Ouedraogo, Gabriela Borges, Ventura Pons, Patricia Reyes Spíndola, Ana Claudia Talancón, Ana de la Reguera, Maribel Verdú, Damián Bichir, Pedro Armendáriz, Patricia Llaça y varios más, son los invitados a establecer este importante diálogo.

El Encuentro con los Creadores ofrecerá una cátedra de música para cine, impartida por Antoine Duhamel quien ha compuesto música para las películas de Jean-Luc Godard, François Truffaut, Bertrand Tavernier y Fernando Trueba entre otros, y el director de orquesta Leonardo Gasparini. La cátedra tendrá lugar en la videosala del Exconvento del Carmen el viernes 11 de marzo.

EL DIÁLOGO CON LOS CREADORES SE REALIZARÁ EN EL AUDITORIO DE LA CÁMARA DE COMERCIO. LA ENTREVISTA INAUGURAL SERÁ CON EL DIRECTOR AMERICANO JOHN WATERS, EL SÁBADO 12 DE MARZO A LAS 12 HORAS. LAS SIGUIENTES ENTREVISTAS SERÁN DEL LUNES 14 AL VIERNES 18 DE MARZO, DESDE LAS 10 HASTA LAS 13:30 PM.

TERCER MERCADO DE CINE IBEROAMERICANO EN GUADALAJARA

Con el apoyo del Patronato del Festival de Cine Mexicano en Guadalajara y el Instituto Mexicano de Cinematografía (Imcine), en el marco del XX Festival Internacional de Cine en Guadalajara, se realizará del 11 al 16 de marzo de 2005 la tercera edición del Mercado de Cine Iberoamericano en Guadalajara. Este mercado creará una vez más un espacio de encuentros de profesionales de la industria filmica interesados en las producciones más recientes de Iberoamérica, en un foro que permite estrechar lazos de intercambio comercial y cultural entre aquellos que han fomentado el apoyo a esta cinematografía. Contaremos con instalaciones adecuadas para reuniones de negocios y visionarios de películas iberoamericanas en sitios diseñados específicamente para lograr la promoción de la rica selección de largometrajes, cortometrajes y documentales de reciente producción que hemos logrado reunir tras la convocatoria a todos los países de Iberoamérica. México, como país anfitrión, ha logrado fortalecer este mercado como uno de los espacios estratégicos para los sectores más importantes de la exhibición y programación cinematográfica al congregarse la presencia en Guadalajara de un nutrido y activo grupo de productores, distribuidores de cine y líderes de compra de todo el mundo, interesados en el espectro fílmico de Latinoamericana, España y Portugal.

I ENCUENTRO IBEROAMERICANO DE COPRODUCCIÓN CINEMATográfica

En el marco del XX Festival Internacional de Cine y del Tercer Mercado de Cine Iberoamericano en Guadalajara, se llevará a cabo el I Encuentro Iberoamericano de Coproducción Cinematográfica los días 13 y 14 de Marzo del 2005.

Los autores de 10 proyectos mexicanos y 10 proyectos iberoamericanos con posibilidades de coproducción tendrán la oportunidad de expresar sus ideas e intercambiar expresiones y aprendizajes con los asistentes invitados a este evento.

El objetivo fundamental es poner en contacto directo a proyectos cinematográficos de México e Iberoamérica, con productores y fondos internacionales en busca de coproducción, a través de la presentación de proyectos filmicos en etapa de desarrollo entre los miembros de la industria cinematográfica y productores invitados.

Esta iniciativa del Patronato de la Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara fue planteada al Fondo de Inversión y Estímulos al Cine (Fidecine) y a través de dicho Fondo a la Sociedad General de Escritores de México (Sogem), entidades que participan en este año en la preparación de este Primer Encuentro.

Como resultado del esfuerzo del Festival Internacional de Cine en Guadalajara se ha logrado crear un premio de destacada importancia a uno de los proyectos seleccionados en este Encuentro. Dicho premio consistirá en el financiamiento del 50% del filme en equipo, materiales en negativo y positivo, procesos de postproducción, seguro de cobertura para rodaje; así como campaña de lanzamiento y distribución comercial garantizada en territorio nacional.

EXPOSICIONES

- Exposiciones de stills a gran formato de películas exhibidas durante el Festival, desde la primera edición en 1986 a 2004.
- Exposición de carteles de las películas triunfadoras durante las 19 ediciones del Festival, Cineforo de la UdeG.
- Exposición de los 20 carteles de la imagen del Festival Internacional de Cine en Guadalajara. Cineforo de la UdeG.
- A cien años de su nacimiento, el mito de Dolores del Río conserva toda su vigencia. La duranguense fue la primera estrella mexicana que triunfó en Hollywood, donde durante el cine silente y comienzos del sonoro desarrollo una interesante carrera. Y a mediados de los años cuarenta fue una presencia fundamental (al lado del Índio Fernández, Gabriel Figueroa, Pedro Armendáriz y María Felix, para darle al cine mexicano un lugar privilegiado. Dolores del Río, La vigencia del mito es una exposición de pintura, escultura y fotografía que se exhibe en el Museo de Arte de Zapopan (Andador 20 de Noviembre 166, Centro Histórico de Zapopan)

HOMENAJE A JEAN ROUCH: LA CÁMARA COMO POESÍA Y VERDAD

PROGRAMA GENERAL

Lunes 7 marzo 19 horas, Ceremonia de Inauguración.

- Proyección de la película *Yo, un negro* (*Moi, un noir*, 1959)
Presenta: Dr. Patrick Bensard

Martes 8 de marzo, 10-17 horas, Taller-seminario.

- Tema taller: Enviando una postal a Jean Rouch : poesía y verdad.
Dra. Nadine Wanono
- 18 horas, proyección de las películas *Los maestros locos* (*Les maîtres fous*, 1959). Presenta: Dr. Patrick Bensard.
- *Mosso Mosso, Jean Rouch comme si* (1998). Director: Jean-André Fieschi.

Miércoles 9 de marzo, 10-17 horas, Taller-seminario.

- Tema taller: Enviando una postal a Jean Rouch : poesía y verdad.
- 18 horas, proyección de la película *La caza del león* (*La chasse au lion à l'arc*, 1957-1964). Presenta: Dra. Nadine Wanono

Jueves 10 de marzo, 10-14 horas. Diálogo abierto.

- Mesa redonda y discusión sobre la obra de Jean Rouch.
- 18 horas. Proyección de las películas *Margaret Mead: retrato por un amigo* (*Margaret Mead: A Portrait by a Friend*, 1977). Presenta: Dra. Elaine Charnov.
Conversaciones con Jean Rouch (*Conversations with Jean Rouch*, 2004).
Director: Ann McIntosh. Presenta: Texto enviado por Ann McIntosh

Viernes 11 de marzo, dentro del Marco del

Festival Internacional de Cine en Guadalajara, 12 horas.

- Ceremonia de Clausura
Proyección de la película *Crónica de un verano* (*Chronique d'un été*, 1960).
Directores: Jean Rouch y Edgar Morin. Presenta: Juan Francisco Urrusti

La proyecciones se llevarán a cabo en el Foro Salvador Allende,
en Guadalajara, Jalisco, México.

Talleres, seminarios, mesas redondas y discusiones se llevarán a cabo en el Centro Universitario de Arte, Arquitectura y Diseño, Departamento de Imagen y Sonido, en Guadalajara, Jalisco, México.

ÍNDICE DE PELÍCULAS

- 1973 73
9 Y 20 98
A DOS CUADRAS Y MEDIA 88
ABOUT THE LIVING 174
ABUELA, LA 139
ACTORES SECUNDARIOS 66
ADDICTIONS AND SUBTRACTIONS 54
AFTER THE WINTER 91
ALBAÑILES, LOS 130
ALI ZAOUA 224
ALITHINI ZOI 209
ALMA PURA, UN 230
ALMOST NOTHING EVER HAPP 89
AMARGO DEL CHOCOLATE, LO 88
AMOR IDIOTA 40
ANA AND MANUEL 108
ANA Y MANUEL 108
AND I LOVE HER SO MUCH 179
AÑO SIN AMOR, UN 41
ANTONIO'S MOON 183
AP'TO HIONI 203
ASESINATO DE RICHARD NIXON, EL 159
ASSASSINATION OF RICHARD NIXON, THE 159
AT THAT POINT... REBECA 182
ATRÁS DE LAS SOMBRAS 67
AYSS 89
BAHÍA MÁGICA 239
BAILE DE LA IGUANA, EL 28
BEAMON'S LEAP 115
BEIRUT OESTE 223
BETWEEN TWO FLAGS 80
BITTER, SWEET CHOCOLATE 88
BLANCANIEVES, DESFLORANDO MI VERDAD 102
BOMBON, EL PERRO 50
BREGMAN, AS FOLLOWS 108
BREGMAN, EL SIGUIENTE 108
BROKEN WOMAN 120
CACHIMBA 42
CACHORROS, LOS 128
CAFÉ ESTRÉS 34
CALLEJÓN DE LOS MILAGROS, EL 132
CALM AND THE FIRE, THE 35
CAÑADA, LA 116
CAPITAL CIRCULANTE 109
CARIDAD 129
CARTERO LLAMA POR ÚLTIMA VEZ, EL 176
CASI DOS HERMANOS 51
CASI NUNCA PASA NADA 89
CHAPULTEPEC 177
CHARITY 129
CHARROS 116
CHRONOLOGY OF AN ABSENCE 90
CIELITO, EL 43
CIELO GIRA, EL 68
CIÉNAGA, LA 225
CIRCULAR CAPITAL 109
CLIFF, THE 116
CLUB EUTANASIA 29
COFFEE STRESS 34
COLA ENTRE LAS PATAS, LA 90
COLÈRE DES DIEUX, LA 143
CONEJO EN LA LUNA 166
CRI DU COEUR, LE 141
CRIMEN FERPECTO 44
CRÓNICAS 45
CRONOLOGÍA DE UNA AUSENCIA 90
CUADRILÁTERO 109
CUBS, THE 128
CUESTIÓN DE HONOR 140
CUMBRE, LA 133
DANCE OF THE IGUANA, THE 28
DARE MO SHIRANAI 188
DAVID 91
DE IDA Y VUELTA TO AND FRO 173
DE LA NIEVE 203
DE NADIE 69
DE RAÍZ 117
DELIVERY 208
DESCENSO 181
DESPUÉS DEL INVIERNO 91
DEVIL AND DANIEL JOHNSTON, THE 214
DÍA LIBRE 199
DÍA MENOS PENSADO, EL 117
DÍA PERFECTO, EL 118
DÍAS DE SANTIAGO 58
DIEZ MINUTOS 110
DISIMULANDO Y CAMUFLANDO 202
DISTANT NEWS 32
DOS AURORAS 34
DREAM 114
DRESSED WITH KNIFES 101
DUST CONQUERER OF THE SUN 175
DWARVES FACTORY 110
EDGE OF THE EARTH, THE 173
ELECCIÓN, LA 138
ELEFANTES NUNCA OLVIDAN, LOS 118
ELEPHANTS NEVER FORGET 118
ELVIRA LUZ CRUZ, MAXIMUM SENTENCE 176
ELVIRA LUZ CRUZ, PENA MÁXIMA 176
EN EL DIVÁN DE MI PADRE 189
EN EL PARQUE HONDO 230
EN EL SOFÁ 92
EN ESTE PUEBLO NO HAY LADRONES 228
ENCUENTRO 231
ENTRE DOS BANDERAS 80
ESPÍRITU DEPORTIVO 119
ESTAMIRA 70
ESTIGMA 178
EUTHANASIA CLUB 29
EYE IN THE NAPE, THE 180
FÁBRICA DE ENANOS 110
FAMILIA RODANTE 46
FERIDA, A 111
FERPECT CRIME 44
FIDDLE, THE 104
FÓRMULA SECRETA, LA 229
FRIDO 92
FRIDO EL GATO 92
FROM THE SOURCE 117
GARDEN STATE 162
GLOOMY 99
GLUP, UNA AVENTURA SIN DESPERDICIO 239
GODOT 93
GRAN SALTO, EL 93
GRANTED MIRACLES 81
HABANERA 111
HAIRSPRAY 149
HASTA EL ÚLTIMO TRAGO... CORAZÓN! 81
HASTA QUE LA MUERTE LOS SEPARE 94
HERIDA, LA 111
HIENAS 222
HISTORIAS DEL DESENCANTO 30
HOLY GIRL, THE 49
HOLY NIGHT 182
HOMA KE NERO 205
HOMENAJE / TRIBUTE 146
HOMENAJE / TRIBUTE 136
HOMENAJE / TRIBUTE 126
HOW THE GARCÍA GIRLS SPENT THEIR SUMMER 115
HUGOOOL 185
HYENÉS 222
IDIOT LOVE 40
IF 94
IF AN INSTANT 183
IMAGINUM 240
IN MY BLOOD 113
IN MY FATHER'S DEN 189
INMORTAL, EL 71
INMORTAL, THE 71
INVISIBLE 112
IRA DE LOS DIOSES, LA 143
ISY 95
JAI 95
JÓVENES AFRODITAS 198
KEPT AND DREAMLESS 47
KINI ET ADAMS 142
KINI Y ADAMS 142
KINSEY 164
LAKPOSHTHA HAM PARVAZ MIKONAND 190
LARGO VIAJE 119
LAST BREATH 103
LAST NEW YEAR'S EVE, THE 180
LAST NIGHT, THE 33
LAST NOTE.COM, THE 112
LEFTERIS 204
LEFTERIS DIMAKOPOULOS 204
LIFE AND TIMES OF JOHN H., THE 103
LITTLE SKY 43

- LLAMADO DEL CORAZÓN, EL 141
 LO LLEVO EN LA SANGRE 113
 LO QUE QUEDÓ DE PANCHO 184
 LOLA DE MI VIDA 231
 LOLO 172
 LONG VOYAGE, A 119
 LOUFA KAI PARALLAGHI 202
 LUNA DE ANTONIO, LA 183
 MAGIC BAY 239
 MAGICIAN, THE 31
 MAGO, EL 31
 MAILMAN RINGS FOR THE LAST TIME, THE 176
 MALAYERBA NUNCA MUERDE WEED 179
 MAMÁ ES UNA ASESINA 150
 MANITAS SUDADAS 96
 MANTENIDAS SIN SUEÑOS, LAS 47
 MANTRA 96
 MELINDA AND MELINDA 191
 MELINDA Y MELINDA 191
 MEMORIA DEL SAQUEO 72
 MEMORY OF THE SEA, A 101
 MIKRES AFRODITES 198
 MILAGRO DE CANDEAL, EL 165
 MILAGROS CONCEDIDOS 81
 MOOLAADÉ 163
 MUERTOS, LOS 48
 ¡MUÉVANSE TODOS! 149
 MUJER ES EL FUTURO DEL HOMBRE, LA 194
 MUJER ROTA 120
 MUÑECO DE CUERDA 97
 NATURAL ROUTE, THE 114
 NEW POWERPUFF GIRLS, THE 97
 NIÑA SANTA, LA 49
 NO ONE 69
 NOBODY KNOWS 188
 NOCHE SANTA 182
 NOTICIAS LEJANAS 32
 NOVIAS 207
 NUEVAS CHICAS SUPERPODEROSAS, LAS 97
 NYFES 207
 OJO EN LA NUCA, EL 180
 OMAGH 192
 ON THE COUCH 92
 ORILLA DE LA TIERRA, LA 173
 ÓSCAR 74
 OSCILACIÓN 120
 OSCILLATION 120
 OTHER JOSÉ, THE 98
 OTRO JOSÉ, EL 98
 OTRO SUEÑO AMERICANO, EL 121
 PACHUCO 177
 PARDITO, EL 99
 PATA DE GALLO 121
 PATORUZITO 240
 PECKER 151
 PEPPERMINT 206
 PERFECT DAY, THE 118
 PERRO, EL 50
 PINK FLAMINGOS 148
 PIRATAS EN EL CALLAO 241
 PK3-PINOCHO 3000 241
 PLUTÃO 113
 PLUTÓN 113
 POLVO VENCEDOR DEL SOL 175
 POST MORTEM 99
 PREGUNTAS SIN RESPUESTA 75
 PREMEDITACIÓN 100
 PREMEDITATION 100
 PRÍNCIPE DE LA CALLE, EL 224
 PUEDEN VOLAR 190
 QUADRILATERAL 109
 QUASE DOS IRMÃOS 51
 QUESTION WITHOUT ANSWERS 75
 QUIETUD Y EL FUEGO, LA 35
 QUIMERA 114
 RABBIT ON THE MOON 166
 RASPBERRY REICH, THE 237
 RAZOR DREAM 100
 REBECA A ESTAS ALTURAS 182
 RECONOCIMIENTO A SU TRAYECTORIA 154
 RECUERDO DEL MAR 101
 RECUERDOS 174
 REDEEMER 59
 REDENTOR 59
 RELATOS DESDE EL ENCIERRO 82
 REMBETIKO 200
 REMBETIKO 200
 REMEMBRANCE 174
 REPO 199
 REVANCHA 201
 REVANCHE 201
 RING NO ERA CUADRADO, EL 178
 RING WASN'T SQUARE, THE 178
 ROJO AMANECER 131
 ROLLING FAMILY 46
 ROMA 52
 RUTA NATURAL, LA 114
 SALTO DE BEAMON, EL 115
 SALVADOR ALLENDE 76
 SE VISTE CON PUÑALES 101
 SERES HUMANOS 174
 SERIAL MOM 150
 SI UN INSTANTE 183
 SNOWWHITE, MY CONFIDENTIAL DRAWERS 102
 SOMBRA DEL CAMINANTE DEL CAMINANTE, LA 53
 SOY CUBA, EL MAMUT SIBERIANO 77
 SOY CUBA, O MAMUTE SIBERIANO 77
 SPIRAL DOWN 181
 SPORTY SPIRIT 119
 STIGMA 178
 STORIES OF DISENCHANTMENT 30
 SUMAS Y RESTAS 54
 SUMMIT, THE 133
 SUNAMITA, LA 232
 SUPERTRAMPS 242
 TADEO JONES 115
 TAJIMARA 232
 TALES FROM THE INSIDE 82
 TARDE DE AGOSTO 233
 TEN MINUTES 110
 TIERRA Y AGUA 205
 TIL DEATH DO US APART 94
 TILAÍ 140
 TIN MAN 97
 TORTUGAS, LAS
 TRIP, A 184
 TROPIC OF CANCER 82
 TRÓPICO DE CÁNCER 82
 TÚ TE LO PIERDES 35
 TWO AND A HALF BLOCKS AWAY 88
 TWO AURORAS 34
 ÚLTIMA LUNA, LA
 ÚLTIMA NOCHE, LA 33
 ÚLTIMO FIN DE AÑO, EL 180
 UNA DE DOS 60
 UNEXPECTED DAY, THE 117
 UNTIL THE LAST DRINK... CORAZON 81
 VEINTE AÑOS NO ES NADA 78
 VENTO DI TERRA 193
 VIAJE, UN 184
 VICTORIA PARA CHINO 102
 VIDA REAL 209
 VIDA Y OBRA DE JOHN H., LA 103
 VIEJO, EL 103
 VIENTO DE TIERRA 193
 VIOLÍN, EL 104
 WA 104
 WANDERING SHADOWS, THE 53
 WEST BEYROUTH 223
 WHAT'S LEFT OF PANCHO 184
 WHISKY 56
 WHY WE FIGHT 216
 WILD SIDE 235
 WINNIE THE POOH Y EL PEQUEÑO ELEFANTE 242
 WINNIE THE POOH: SPRINGTIME WITH ROO 242
 WITH YOUR TAIL BETWEEN YOUR LEGS 90
 Y YO QUE LA QUIERO TANTO 179
 YAABA 139
 YAM DAABO 138
 YEAR WITHOUT LOVE, A 41
 YEOJANEUN NAMJAUJ MIRAEDA 194
 YOU MISSED IT 35
 ZAPATA'S PATH 181
 ZAPATOS DE ZAPATA, LOS 181
 ZATÔICHI 195

ÍNDICE DE DIRECTORES

- ABARCA, JORGE • 104
 AGUILERA, ROBERT • 098
 AGUILERA, JORGE • 174
 AGUIRRE, SALVADOR • 173
 ALLEN, WOODY • 191
 ALONSO, LISANDRO • 48
 ÁLVAREZ, MERCEDES • 68
 ÁLVAREZ, ANDREA • 81
 ANDREW BLINKOFF, SAUL • 242
 APARICIO, JAIME • 31
 ARDÍ, MARTÍN • 96
 ARELLANO, ANTONIO • 101
 ARISTARÁIN, ADOLFO • 52
 ARREGI, AITOR • 239
 ARROYO, ENRIQUE • 121
 ARTEAGA, MARCELA • 174
 ARZATE, FERNANDO • 92
 ATHÍE, FRANCISCO • 172
 AYOUGH, NABIL • 224
 BARAJAS, MARCO ANTONIO • 95
 BARBACHANO PONCE, MIGUEL • 231
 BARBOZA, ALBERTO • 100
 BENET, RICARDO • 32
 BERASATEGI, IÑIGO • 239
 BERASATEGI, IÑIGO • 242
 BERNIERI, ANAHÍ • 41
 BOUR, ELLIOT M. • 242
 BOURGES, JAVIER • 119
 BOURGES, JAVIER • 180
 BRAFF, SAC • 162
 BUSTOS, PACH • 166
 CAIOZZI, SILVIO • 42
 CALVO, MANUEL • 99
 CARDOZO, DIANA • 183
 CARRERA, CARLOS • 117
 CARRERA, CARLOS • 179
 CHAURAND, PAOLA • 103
 CONDON, BILL • 164
 CORDERO, SEBASTIÁN • 45
 COREA, CARLO • 116
 CRAVIOTO, JOSÉ MANUEL • 100
 CRUZ, JESSICA • 120
 CURIEL DE ICAZA, ÁLVARO • 183
 DE LA IGLESIA, ÁLEX • 44
 DE LA RIVA, JUAN ANTONIO • 175
 DESALVO, MARTÍN • 47
 DIEGO, ANTONIO • 178
 DIEZ DÍAZ, ANA • 176
 DIOP MAMBÉTY, DJIBRIL • 222
 DIRDAMAL, TIN • 69
 DOUEIRI, ZIAD • 223
 ESCAMILLA, YOAME • 99
 FALCÃO, LEO • 112
 FERAZ, VICENTE • 77
 FERNÁNDEZ, DIEGO • 110
 FERRIS, COSTAS • 200
 FEUERZEIG, JEFF • 214
 FIESCO, ROBERTO • 91
 FIGUEROA, JUAN MANUEL • 97
 FOGWILL, VERA • 47
 FUKUNAGA, CARY • 102
 GALVÁN, AMIR • 88
 GALVÁN, AMIR • 184
 GAMBOA, ALEJANDRO • 033
 GÁMEZ, RUBÉN • 229
 GARCÍA, CELSO • 121
 GARCÍA ASCOT, ISSA • 89
 GARCIA RIEDEL, GEORGINA • 215
 GÁRDOS, LAURA • 80
 GATO, ENRIQUE • 115
 GAVIRIA, VÍCTOR • 54
 GHOBADI, BAHMAN • 190
 GOENAGA, JOSÉ MARI • 242
 GÓMEZ, BETO • 81
 GONZÁLEZ, CHRISTIAN • 34
 GONZÁLEZ, TITO • 88
 GORITSAS, SOTIRIS • 203
 GUERRA, CIRO • 53
 GUITRON, EME • 102
 GURROLA, JUAN JOSÉ • 232
 GUTIÉRREZ MIRANDA, CÉSAR • 90
 GUZMÁN, PATRICIO • 76

- GUZMÁN, ALEJANDRO •98
 HEE IHM, EUN •120
 HENRÍQUEZ, DANIEL •112
 HERMOSILLO, JAIME HUMBERTO •34
 HERNÁN TAUBE, ALEJO •60
 HERRERA PEÑA, ALFONSO •177
 HOURSOGLOU, PERICLES •204
 IBÁÑEZ, JUAN •230
 ISAAC, ALBERTO •228
 ISORDIA, ANTONINO •73
 ISORDIA, ANTONINO •181
 JARECKI, EUGENE •16
 JAUFFRED GOROSTIZA, LUCIANA •182
 JORDÁ, JOAQUIM •78
 KAPAKAS, COSTAS •206
 KAPLAN, LUCIANA •81
 KARKANEVATOS, PANOS •205
 KITANO, TAKESHI •195
 KOREEDA, HIROKAZU •188
 KOUNDOUROS, NIKOS •198
 KOUTRAS, PANOS •209
 LABRUCE, BRUCE •237
 LÁITER, SALOMÓN •230
 LAMAITRE, BELÉN •93
 LAROBINA, LUCIANO •181
 LEITÃO, MARGARIDA •111
 LEITE, SAVIO •113
 LEIVA, JORGE •66
 LIFSHITZ, SÉBASTIEN •236
 LITTIN, MIGUEL •55
 LOYOLA, BERNARDO •118
 MAKHLOUF AKL, TUFIC •178
 MAR, ALBERTO •240
 MARRA, VINCENZO •193
 MARTEL, LUCRECIA •49
 MARTEL, LUCRECIA •225
 MARTÍN, JUAN CARLOS •89
 MASSA, JOSÉ LUIS •240
 MCGANN, BRAD •189
 MEHEDFF, RICARDO •109
 MÉNDEZ, JOSUÉ •58
- MENDOZA, PABLO •91
 MENDOZA, HÉCTOR •232
 MENÉNDEZ, EMILIANO •92
 MENIS, MARÍA VICTORIA •43
 MICHEL, MANUEL •233
 MIRANDA, GUADALUPE •82
 MONCADA, MERCEDES •71
 MONROY, GABRIELA •184
 MONTERO, RAFAEL •75
 MONTIEL, RUBÉN •119
 MORKIN, SERGIO •74
 MÜLLER, NIELS •159
 MUÑOZ MITXELENA, ANE •115
 MURAT, LÚCIA •51
 NAYAR, SALIM •35
 OLIVEIRA, JOANA •111
 ORDÓÑEZ, RODRIGO •117
 ORTIZ, IGNACIO •173
 ORTIZ URQUIDI, MOISÉS •178
 OSO TAPIA, AGUSTÍN •29
 OUSMANE, SEMBENE •163
 PALERM, ARCADI •96
 PANAYOTOPOULOS, NIKOS •208
 PASTOR, ÁLEX •114
 PERAKIS, NICOS •202
 PÉREZ, PABLO GONZALO •113
 PÉREZ GROBET, XAVIER •177
 PLÁ, RODRIGO •180
 POLGOVSKY, EUGENIO •82
 PONS, VENTURA •40
 PORTES, EMILIO •185
 PRADO, MARCOS •70
 RAMÍREZ GONZÁLEZ, ÓZCAR •67
 RAMÍREZ-SUÁREZ, JORGE •166
 REBELLA, JUAN PABLO •56
 RÉBORA, LOURDES •103
 RIGEN, JORGE •116
 ROBICHAUD, DANIEL •241
 ROCHA, ERIC •114
 RUIZ, JOSÉ CARLOS •109
 RUIZ ROJO, ALBERTO •110
- SAMA, CARLOS •90
 SAMPSON, ARTURO •93
 SANDOVAL, ISAAC •240
 SANGSOO, HONG •194
 SARFATI, ISI •104
 SISNIEGA, MARCEL •28
 SISNIEGA, MARCEL •35
 SOLANAS, FERNANDO •72
 SORÍN, CARLOS •50
 STOLL, PABLO •56
 TALAMANTES, CÉSAR •99
 TORRES, CLAUDIO •59
 TRAPERERO, PABLO •46
 TRAVIS, PETER •1
 TRIGO, ENRIQUE •176
 TRUEBA, FERNANDO •165
 VAFEAS, VASSILIS •199
 VALENTÍN, MARINA •239
 VALLE, ALEJANDRO •30
 VARGAS, FRANCISCO •104
 VEIROJ, FEDERICO •108
 VEJAR, SERGIO •231
 VERGITSIS, NICHOLAS •201
 VIGAS CASTES, LORENZO •118
 VILLASEÑOR, JUAN PABLO •179
 VOLOVICH, ALEJANDRO •94
 VOULGARIS, PANTELIS •207
 WERTTA, IYARI
 ZUNINO, MAX •101
 ZYLBERSZTEJN, ARIEL •95

ÍNDICE DE CONTACTOS

PRODUCTORAS

3B PRODUCTIONS
TEL. (33) 1 43131060 83
FAX. (33) 1 43131066
INFOS@TADRART.COM
INFOS@3B-PRODUCTIONS.COM

4L (ARGENTINA)
TEL. (5411) 47816119
FAX: (5411) 47714933

ADR PRODUCTIONS
TEL: 1 43143434
FAX: 1 43143430

ALAMEDA FILMS
TEL. (52) 5510552333
INFO@ALAMEDAFILMS.COM

ÁLVAREZ, ANDREA Y KAPLAN,
LUCIANA
TEL. 56157690
ANDREA.JUANALVAREZ@HOTMAIL.COM
PLANETKAPLAN@HOTMAIL.COM

ANDREA FILMS S.A
TEL. 56 2 2099031
FAX. 56 2 2048988
CAMILO@ENTELCHILE.NET

ANHELO PRODUCTIONS
TEL. (212) 2197610
FAX. (212) 6015196
MANDYGOLDBERG@YAHOO.COM

ÁNIMA ESTUDIOS
TEL. 52458970
FAX. 52517198

ANIMANTES
TEL. 554399
FAX. 554399

ANIMATÓGRAFO 2
TEL. (351) 213243200
FAX. (351) 213473252
MAIP@ANIMATOGRAFO.COM

ART FICCIÓN PRODUCCIONES
TEL. (34) 607710738
ALBERTORR@INICIA.ES

AVRUJ-MORKIN
TEL/FAX. 5411 49661795
NICOAVRUJ@UOLCINECTIS.COM.AR

AZUL FILMS
AZULFILMS@YAHOO.ES

BANDAI VISUAL CO.
TEL. (81) 358283028
FAX. (81) 358283018

BAOBAB FILMS / AMBERIAL
TEL.(34) 652752203
FAX. 914292372
INFO@BREGMANELSIGUIENTE.COM

BEANCA FILMS
TEL. 56673994
INFO@BEANCAFILMS

BUENA ONDA FILMS
TÉL. (4420) 75356720
FAX. (4420) 75367283

CENTRO DE CAPACITACIÓN
CINEMATOGRAFICA
TEL. 12539490
FAX. 12539492

CHULLACHAKI PRODUCCIONES
TEL. (511) 2422253
FAX. (511) 2422252
JOSUEMENDEZBISBAL@YAHOO.COM

CINE OJO
TEL/FAX. (5411) 43738208

CINÉ-SUD PROMOTION
TEL:(330) 1 44545477
FAX:(330) 1 44540502

CIRCO PRODUCCIONES, EL
TEL. (442) 2610910
FAX. (442) 2383295

CONSPIRAÇÃO FILMES
TEL. 21 32371089
FAX. 21 32371129

CRIMSON FOREST FILMS
TEL. 54882440
FAX. 54883263

CUEC - UNAM
TEL. 56829059
FAX. 55361799

DANIEL HENRÍQUEZ
TEL/FAX. (5602) 6342829
(5602) 7485262

DIPA
TEL. 38338506
FAX. 38338549
CINEFUSION@DIPA.COM.MX

ELAMEDIA
TEL. (34) 915746597
FAX. (34) 915746597

ESCÁNDALO FILMS
TEL. 933248880
FAX. 934410617

ESCUELA INTERNACIONAL DE CINE
Y TELEVISIÓN
TEL. (53650) 383152
FAX. (53650) 382366
EICTV@EICTV.ORG.CU

FERNANDO TRUEBA P.C.
TEL. 917596264
FAX 913000104

FIESTA PRODUCCIONES
CINEMATOGRAFICAS
TEL. (34) 915212797
FAX. (34) 915239610

FILMS DE LA PLAINE
TEL. (33142) 232222
230904

FILMS DE LA RAMBLA, S.A.
TEL. 34932653026
FAX. 34932323870
PONSALA@IBERNET.COM

FOX SEARCHLIGHT PICTURES
TEL. 3103691000
FAX. 3103692359

GUACAMOLE FILMS
TEL. 47815198
SORIN@SORIN.COM.AR

HARTOS INDIOS S.A.
TEL. (5255) 55493060 EXT.352 Y 353
PRODUCCION@HARTOSINDIOS.COM

IMCINE GUILLERMO CAZARES
TEL. 544810300
GCASARES@IMCINE.GOB.MX

INCAA
TEL. (5411) 43830020
FAX. (5411) 43831698

INSTITUTO CINEMATOGRAFICO
GRIEGO
TEL. (30) 2103648007
(30) 2103678500
FAX.(30) 2103614336
INFO@GCF.GR

INSTITUTO MEXICANO DE
CINEMATOGRAFIA
TEL. 54485394
FAX. 54485379

IRUSOIN
TEL. (34)943317695
FAX. (34)943316939
AIALA@IRUSOIN.COM

JBA PRODUCTIONS
TEL. (331) 48048460
FAX. (331) 42760967
JBAPROD@CLUB-INTERNET.FR

JÜRGEN BRÜNING
FILMPRODUKTION
TEL. (49) 3069001042

LATINO FILMS
TEL 57 3108431728
FERMEJIAS@LATINCINEMAGROUP.COM

LEITE FILMES
TEL. (5531) 32950387
FAX. (5531) 32926005

PRODUCTORAS

LITA STANTIC PRODUCCIONES TEL. (5411) 48237245 48210316 48214544 MILENA@LITASTANIC.COM.AR	MIRASHIN KOREA TEL. (822) 5630044	FAX. 57303328 RUIGÓMEZ MOMEÑE, PEDRO TEL. (34) 915193666 PRIVIGOMEZM@YAHOO.ES	MGREEN@TELEVISIA.COM.MX THELMA FILMS TEL. 00 411 3630433 THELMAFILM@SMILE.CH
LUMINALETA FILMES TEL. (5421) 22241213 FAX. (5521) 22524893	NEVADO FILMS, EL TEL. 3338261744 FAX. 3338261744	RUPTURA CINEMATOGRAFICA TEL/FAX. (5581) 32673636	TIGER ASPECT PRODUCTIONS TEL 442074340672
MAIA FILMS TEL: (33) 1 53728400 FAX: (33) 1 53728401	NEW LINE CINEMA TEL. (212) 6494900. FAX. (212) 9561951 MARIA.ORTIZ@NEWLINE.COM	SENDEROS IMAGEN TEL. 52868912	TODO CINE S.A. TEL/FAX. (5411) 48062905 (5411) 43826677
MAL – ENTENDIDO TEL. 14484028	OPUS FILMS TEL. 323 8992678 FAX. 323 9339221	SFERA FILMS TEL. 52862373 FAX. 52862374 INFO@ESFERAFILMS.COM	TRES MUNDOS PRODUCCIONES TEL. (5521) 25545653 TRESMUNDOSPRODUCCIONES@YAHOO.COM
MANDARINA FILMS TEL. 55539434	ORIA FILMS TEL. (34) 915401157 FAX. (34) 915401887 ORIAFILMS@WANADOO.ES	SIMPLEMENTE TEL. 5555842121 FAX. 5555848454	TUCÁN PRODUCCIONES CINEMATOGRAFICAS TEL. (57-1) 3453421 3452278 FAX. (57-1) 3451780 CONTACTO@TUCAN.COM.CO
MANDENYERBA PRODUCCIONES FÍLMICAS TEL. (5982) 4000677 FAX. (5982) 4871994 INFO@MANDENYERBA.COM	OVIDEO TV TEL. 932530320 FAX. 932120029 TV@OVIDEO.COM	SOGECINE S.A. TEL. 34 91 5247200 FAX. 34 91 5222297 MMARTINEZ@SOGETEL.ES	V. FILMES & COMUNICAÇÃO TEL/FAX. (5521) 22260706
MAQUIZ S.A DE C.V TEL. 52815157	PERLAS DE LA VIRGEN TEL. (5255) 56694703 FAX. (5255)56694703 CARAFILO@YAHOO.COM	SUCCES FILMS TEL. (310) 4735724 FAX. (310) 4735483	VERA FOGWILL CINE LASMANTENIDAS@HOTMAIL.COM TEL 5411 45228508
MARTÍN, JUAN CARLOS TEL. 52804164	PRODUCCIONES ALFA AUDIOVISUAL TEL. 33 38170988 FAX. 33 3817023	T.H.E. FILM LTD. TEL. (649) 3070036 FAX. (649) 3660503 THE@CONZ.CO.NZ	
MASTER CLUSTER TEL. (34) 646240740 FAX. (34) 913595065 INFO@MASTERCLUSTER.ES	PRODUCCIONES TRANVÍA TEL. 5283571017 CHEPE.TC@GMAIL.COM	TAIGA FILMES TEL. 55212579 3895 25793951 FAX: 55212537 0651 TAIGA@TAIGAFILMES.COM	
MATANZA CINE SRL. TÉL. (5411) 48614006 FAX. (5411) 48614006 PRODUCCION@MATANZACINE.COM.AR	R&C PRODUZIONI TEL. (390) 657288591	TELEVISIA CINE MARCELA GREEN	

DISTRIBUIDORAS

AD VITAM TEL. 33 1 46347574	ALDANA, RUBÉN RUBEN.ALDANA@DIPLOMATIE.FR TEL. (0155) 91719753	ANDREA FILMS S.A TEL. 5622099031 FAX: 5622048988 CAMILO@ENTELCHILE.NET	ARP SÉLECTION TEL. (331) 56692600 FAX. (331) 45638337
AGENCIA AUDIOVISUAL FREAK TEL. (34) 927261075 FAX. (34) 927261075 DISTRIBUCION@AGENCIAF- REAK.COM	ALESSANDRA MEYER TEL. (212) 9414090 ALESSANDRA@CHAR- LOTTESTREETFILMS.COM	ANIMANTES TEL. 554399 FAX. 554399	AVRUJ-MORKIN TEL/FAX. 5411 49661795 NICOAVRUJ@UOLCINECTIS.COM. AR

ÍNDICE DE CONTACTOS

BARTON FILMS
TEL. (34) 932650757
FAX. (34) 932457150

BAVARIA INTERNATIONAL
TEL. 498964992686
FAX. 498964993720
BRIGITTE.SUAREZ@BAVARIA-
FILM.DE

CENTRO DE CAPACITACIÓN
CINEMATOGRAFICA
TEL. 12539490
FAX. 12539492

CRAIG EMANUEL
LOEB & LOEB, LLP
TEL. 310282262
CEL. 3109269100

CUEC UNAM
TEL. 56829059
FAX. 55361799

DANIEL HENRÍQUEZ
TEL/FAX. (5602) 6342829
(5602) 7485262

DIPA
TEL. 38338506
FAX. 38338549

ESCÁNDALO FILMS
TEL. 93 3248880
FAX. 93 441 06 17

ESCUELA DE CINEMA Y
AUDIOVISUAL COMUNIDAD DE
MADRID
TEL. (34) 915121060
FAX (34) 915121070
ECAM@ECAM.ES

ESCUELA INTERNACIONAL DE
CINE Y TELEVISIÓN
TEL. (53650) 383152
FAX. (53650) 382366
EICTV@EICTV.ORG.CU

ESTUDIOS CHURUBUSCOS

AZTECA
TEL. (5255) 55493060
EXT.352 Y 353

FERNANDO TRUEBA, P.C.
TEL. 917596264
FAX 913000104

FIESTA PRODUCCIONES
CINEMATOGRAFICAS
TEL. (34) 915212797
FAX. (34) 915239610
INFO@LAFIESTAPRODUC-
CIONES.COM

FILMOTECA UNAM
TEL. 56229597
JMGAR@SERVIDOR.UNAM.MX

GUSSI ARTECINEMA
TEL. 52778999

HBO FILMS
TEL. 442079845051
FAX .442079845052

ICON ENTERTAINMENT
INTERNATIONAL
TEL. (440) 2074948100
FAX. (440) 2074948101

INCAA
TEL. (5411) 43830020
FAX. (5411) 43831698

INSTITUTO CINEMATOGRAFICO
GRIEGO
TEL. (30) 2103648007
(30) 2103678500
FAX. (30) 2103614336
INFO@GCF.GR

INSTITUTO MEXICANO DE
CINEMATOGRAFÍA
TEL. 54485394
FAX. 54485379

JESSY VEGA ESLAVA
TEL. 54882440
FAX. 54883263
JESSY VEGA
JVESLAVA@CNI.TV
TEL. 54882440
EXT. 3138

JÜRGEN BRÜNING
FILMPRODUKTION
TEL. (49) 3069001042

KIMUAK
TEL. (34) 943481538
(34) 943481157
FAX. (34) 943430621
KIMUAK_BASQUESHORT-
FILMS@DONOSTIA.ORG

LOOSELY BASED PICTURES, LLC
TEL. (323) 8102687
GARCIAGIRLSFILM@YAHOO.COM

MANGA FILMS S.L.
CENTRAL
TEL. 93 2384030
FAX. 93 2384031
DELEGACIÓN MADRID
JOSÉ ORTEGA Y GASSET # 42 2º
TEL. 91 4264400
FAX. 91 4310958
MANGA@MANGAFILMS.ES

MAR FILMES
TEL. (351) 213140339
FAX. (351) 213533075

MIKADO
TEL. (06) 3244989
FAX. (06) 3219489

MK2
TEL. 0144673000
FAX. 0143413230

NEW LINE CINEMA
TEL. (212) 6494900
FAX. (212) 9561951

NEW YORKER FILMS
TEL. 212 6454600
FAX: 212 6453030

ONE EYED FILMS
TEL 44 20 87401491
BETINA@ONEEYEDFILMS.COM

OVIDEO TV
TEL. 93 2530320
FAX. 93 2120029

PORTMAN FILM
TEL: 00 44 (0)2074948024
FAX: 00 44 (0)2074948046

PRIMER PLANO GROUP
TEL. (5411) 43750506
4373768
FAX. (5411) 43740648
PRIMERPLANO@PRIMERPLANO.COM

SENDEROS IMAGEN
TEL. 52868912

SOPHIE DULAC PRODUCTIONS
MICHEL ZANA
TEL (3301) 44434600
FAX. (3301) 47230802

VIDEOCINE
TEL. 56592961
FAX: 55543698
MNIETO@TELEvisa.COM.MX

WARNER SOGEFILMS S.A.
TEL. 53393000

**COMITÉ ORGANIZADOR
XX FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINE
EN GUADALAJARA**

Presidente del Patronato

Raúl Padilla López

Directora General

Kenya Márquez Alkadeh

Mercado de Cine Iberoamericano

Asesoría Internacional

Proyecto Pro@rte

Coordinadora

Alejandra Paulín Albor

Coordinación en Guadalajara

Claudia Nuño Ceceña

Coordinadora General

Diana Mirna Molina Mora

Comité de Programación

Bernardo Jaime Vázquez

Alexis Grivas

Diana Sánchez

Luz María Virgen

Coordinadores de Producción y

Programación

Elena Labandeira Grobas

Alejandro Ríos Espino

Secciones Iberoamericanas Internacional

y Documental

Claudia Castilla Pazos

Coordinación de Atención a Invitados

Logística del área

Marivel Yañez

Protocolo y Relaciones Públicas:

Angélica Barba Vargas

Eventos Especiales

Jeffry Stevens Fernández Rodríguez

Coordinadora de Relaciones Públicas y

Eventos

Nora Hernández Garduño

Jefa de Prensa y Difusión

Graciela Alonso Vázquez

Coordinador Editorial

Jorge Triana Cervantes

Coordinador de Promoción, Difusión y

Comercialización

Luis Genáro Hernández Molina

Área Legal

Marisela Chávez Márquez

Coordinación Técnica

Mario Martínez Cobos

Arnulfo de la Rosa

Contabilidad

Eva Díaz Dueñas

Mensajería

César García Moreno

Óscar Miranda Morales

COLABORADORES

I Encuentro Iberoamericano de
Coproducción Cinematográfica

Coordinadora Ejecutiva

Andrea Stavenhagen Vargas

Comité Organizador

Victor Ugalde

Secretario Ejecutivo, FIDECINE

Patricia Martín

Asesoría de Proyectos Iberoamericanos

SOGEM

Protocolo Rectoría General

María del Pilar Aguirre Thomas

Desiréé Rivas

Responsable de Prensa Internacional

Jon Apaolaza

Prensa en Distrito Federal

Angélica Ramírez

Boletines de Prensa

Felipe Coronado

Acreditación y Monitoreo

Mayra Lamas Cortés

Moderador Ruedas de Prensa

José Quintanilla

Editor Periódico Primer Corte

Nelson Carro

Co Editora

Fiorella Moretti González

Fotógrafos

José Hernández Claire

Ignacio Mireles

Viviana Vázquez

Catálogo y Logística

Isaac Montecillo Veloz

Edición del catálogo

Nelson Carro

Traducción

Proulex

Javier Espinoza de los Monteros

David Pimentel Satrustegui

Jesús Delgado Galue

Diseño del catálogo

La Máquina del tiempo

Leonel Sagahón

Maru Lucero

Alejandro Magallanes

Ana Bertha Madrid

Registro página Web y RTC

Diana Paola Arenas Santana

Subtitulaje

Alexandre Souto Pojo do Rego

Coordinadora de la Sección Infantil

Cultura UDG

Cynthia García Medina

Coordinación de escuelas

María Elena García Medina

Apoyo a la Coordinación

Othoniel Castellanos Armenta

Tallerista

Luis Téllez

Jefatura de Tráfico

Ernesto Rodríguez

Secretario de Jurados

Rocío Pérez

Invitados Internacionales

Mariana Sahagún Roldán

Acreditaciones

Liz Camarena Campos

Apoyo General

Ángela Zapiain

Asesor de Exposiciones Carlos Beltrán	Investigación Alumnos del 5º Cuatrimestre CAAV	Asistente de la Dirección General Irma Romero Betancourt
Montaje de Exposiciones Elisa Ramírez de Alba Dolores Hernández Rubio Héctor Pureco Hernández	Montaje Eduardo González/ Juan Camacho	Asistente de la Coordinación General Alma Fabiola González Cisneros
Presentaciones de Libros David Izazaga	Coordinación Administrativa Claudia C. Camacho Agraz	Asistente de la Coordinación de Relaciones públicas y Eventos Marilú Meneses Escobar
Escenografía e Iluminación Alejandro Luna	Responsable de Publicidad y Montaje Interno Sergio Guardado Romo	Vinculación ITESO Eduardo Quijano
Director Escénico Antonio Castro	Responsable de Publicidad y Montaje Externo Jorge Esquivias Cisneros	Web Site Hugo Olivares
Producción Inauguración y Clausura Ana Teresa Ramírez de Alba Luis Gerardo Camacho	Atención a Patrocinadores Gloria Cecilia Villa Leal	Rubén Madrigal Agencia de viajes de la UDG
Seminario Director General Daniel Varela Directora Académica Margarita Sierra	Apoyo Logístico en Patrocinios Carlos Eduardo Campos Santana	Recepción Beatriz Deniz Esquivias
Director Administrativo Moisés González	Comercialización Ma. Fernanda Orozco Cecilia Márquez Alkadeh Fabiola Velázquez González Dr. Víctor Ramírez	Coordinación de Transporte Marco Antonio Rodríguez José Luis González
Coordinadora Académica Lizette Mota	Fernando Favela	Departamento de Imagen y Producción Audiovisual (DIPA)
Administrador Escolar Agustín López	Arte y Diseño Avelino Sordo Alejandro Magallanes Luis Manuel Salas Cuevas	Jefe de la Unidad de Televisión Felipe Medina
Difusión e Información Alejandra Robertson	Apoyo Logístico Mercado Araceli Guerrero Domínguez Berenice Domínguez Domínguez Estrella Araiza	Escuelas de Servicio Social ITESO UNIVA LAMAR IVDL UNE
Relaciones Públicas Miguel Peregrina/Natalia Pérez	Asistente de Mercado Pablo Briseño	
Organización y Registro Karen Salazar	Administración Carmen Aurora Suárez Alvarez	
Diseño Gráfico Marina Acosta/Marisol Lomelí		
Producción Videográfica Ángel Cárdenas/Claudia Ramírez		
Asistente de Dirección Rosa María García		

UN RECONOCIMIENTO A LOS AUSPICIADORES Y PATROCINADORES DEL
XX FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN GUADALAJARA



CONACULTA • IMCINE



Ciudad Zapopan
para realizarnos



TEQUILA
Don Julio



Corona
Extra

cultura UDG

CEU
corporativo de empresas universitarias

PÚBLICO

Banamex

Megacable
DIGITAL

EL INFORMADOR
DIARIO INDEPENDIENTE

newart
digital

MURAL



Televisa
GUADALAJARA

Kodak

DHL
WORLDWIDE EXPRESS

egeda

EUROCHANNEL

tlaguepaque
GOBIERNO MUNICIPAL 2004-2006

MASTV





De Fiesta en el Distrito Federal es una iniciativa conjunta de empresarios, prestadores de servicios turísticos, Fondo Mixto de Promoción Turística y Gobierno del Distrito Federal, para promover entre habitantes y visitantes los espectáculos, eventos culturales y deportivos que se realizan en la capital del país y al mismo tiempo brindar la información necesaria para convertir su próxima estancia en una experiencia **De Fiesta en el Distrito Federal**

DFiesta en el D.F.

Información sobre:
Paquetes
Calendario de eventos
Promociones
Conciertos en el Zócalo

consulta:

www.defiestaeneldf.com

01800-008-9090

www.mexicocity.gob.mx



GOBIERNO DEL DISTRITO FEDERAL
 Secretaría de Turismo
 México, la Ciudad de la Esperanza



espectáculos



cultura



deportes



LCI SEGUROS

LUIS CARRILLO E. IZAGUIRRE
Protección para el Entretenimiento

Presente en el



XX FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN
GUADALAJARA

11 AL 18 DE MARZO 2005 INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



FESTIVAL INTERNACIONAL
de *Cine* en Guadalajara



Presente en el

**XX FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN
GUADALAJARA**
11 AL 18 DE MARZO 2005 INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



C-U

corporativo de empresas universitarias



El catálogo de la
XX Festival Internacional
de Cine en Guadalajara,
se terminó de imprimir en los
talleres de El Informador,
en el mes de marzo de 2005.
Se tiraron 1500 ejemplares más
sobrantes para reposición.